



VILLE DE GENÈVE

Compte rendu

administratif

de l'administration
municipale

Exercice 1981

COMPTE RENDU ADMINISTRATIF

DE

L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

DE LA

VILLE DE GENÈVE

PENDANT L'ANNÉE 1981

Mesdames, Mesdemoiselles et Messieurs les Conseillers,

Conformément aux dispositions de la loi sur l'administration des communes du 3 juillet 1954, article 67, lettre c), le Conseil administratif soumet à votre approbation le compte rendu administratif de l'exercice 1981.

Nous vous rappelons que le texte complet des délibérations du Conseil municipal, résumé au chapitre 001, figure dans le « Mémorial » des séances de ce corps.

Genève, avril 1982.

LE CONSEIL ADMINISTRATIF

001 Conseil municipal

Le Conseil municipal élu le 28 avril 1979 a tenu 50 séances en 1981 (39 en 1980). Le Bureau de ce corps a été renouvelé comme suit dans sa séance du 19 mai 1981 :

| | |
|-----------------------------------|--------------------|
| M. Laurent EXTERMANN | président |
| M. Claude ULMANN | 1er vice-président |
| M. Henri MEHLING | 2e vice-président |
| Mme Madeleine ROSSI | secrétaire |
| Mme Jacqueline JACQUIARD-RENEVIER | secrétaire |

MM. Michel Rudaz, Alain Sauvin, démissionnaires, ont été remplacés par MM. Félix Dalang (Parti du travail) Daniel Pilly (Parti socialiste).

Durant l'année 1981, le Conseil administratif a déposé 63 propositions (44 en 1980). Le Conseil municipal a accepté 25 motions (22 en 1980) et pris en considération 14 résolutions (14 en 1980). 36 interpellations (12 en 1980) ont été développées.

Le Conseil municipal a renvoyé au Conseil administratif le rapport de la commission des travaux chargée d'examiner la proposition en vue de l'ouverture d'un crédit de 4 425 000 francs destiné à la réfection du stade de Richemont et un crédit de 4 505 000 francs pour la construction d'un poste sanitaire de secours dont à déduire 3 075 000 francs de subventions cantonale et fédérale, soit un total net de 5 855 000 francs.

Délibérations prises par le Conseil municipal

Séance du 27 janvier 1981 :

- Crédit de 7 250 000 francs destiné à la restauration et à l'aménagement du Palais Eynard, en vue de l'installation de la mairie de la Ville de Genève.
- Crédit de 2 450 000 francs pour l'aménagement d'un théâtre de marionnettes dans le bâtiment jouxtant l'école primaire du groupe scolaire Hugo-de-Senger, à front de la rue Rodolphe.
- Echange de parcelles angle rue des Voisins 11-11 bis, rue des Sources 10-10 bis-10 ter avec versement à la Ville de Genève d'une soulte de 100 000 francs.

Séance du 17 février 1981 :

- Acquisition pour le prix de 600 000 francs de l'immeuble 56 ter, route de Frontenex.
- Crédit extraordinaire de 220 000 francs pour la constitution d'un capital de garantie nécessaire à la présentation d'une « Revue genevoise » au Casino Théâtre au printemps 1981.
- Octroi à la Société Garage 2000 SA d'un droit de superficie sur une partie de la promenade de l'Observatoire pour la construction et l'exploitation d'un garage public souterrain.
- Constitution, au profit des Services industriels, d'une servitude de superficie pour la construction d'une sous-station transformatrice 130/18 kV souterraine, en sous-sol de l'esplanade de l'Observatoire.

Séance du 10 mars 1981 :

- Subvention extraordinaire de 100 000 francs à la Fondation des Clefs de Saint-Pierre pour la réalisation d'une exposition historique sur la cathédrale Saint-Pierre en 1982.
- Crédit de 510 000 francs pour l'installation d'un troisième four au crématoire de Saint-Georges.

Séance du 31 mars 1981 :

- Crédit extraordinaire de 4 000 000 de francs destiné à des travaux d'aménagement, de rénovation et de transformation de diverses écoles enfantines et primaires de la Ville de Genève.
- Crédit de 350 000 francs destiné à la restructuration des installations téléphoniques au Muséum d'histoire naturelle.

Séance du 28 avril 1981 :

- Approbation de la liste des jurés auprès des tribunaux pour l'année 1982.
- Acquisition pour le prix de 5 800 000 francs, des immeubles de l'Usine de dégrossissage d'or, situés place des Volontaires 4 / rue de la Coulouvrenière 7-9-11-13.

- Modification du régime des zones de construction pour les terrains situés au lieu-dit « La Cuisine » entre la route de Frontenex, le chemin Frank-Thomas et la limite des communes de Genève et Cologny.
- Constitution d'une servitude de canalisation au profit de diverses parcelles et notamment d'une parcelle appartenant à la Maison Firmenich S.A. sur une parcelle propriété de la Ville de Genève, sise aux Vernets.
- Cession au domaine public par la Maison Firmenich S.A. de la bande de terrain située sur le tracé du cheminement piéton à établir entre le pont de Saint-Georges et le complexe sportif des Vernets.
- Ouverture d'un crédit de 315 000 francs destiné à l'aménagement du cheminement piéton à établir entre le pont de Saint-Georges et le complexe sportif des Vernets.
- Crédit de 710 000 francs, destiné à la construction d'une galerie en béton sur le trottoir surélevé de la route de Chancy (tronçon : pont de Saint-Georges / Nant-Manant).
- Crédit de 2 950 000 francs, dont à déduire 1 750 000 francs de subventions fédérale et cantonale, soit net 1 150 000 francs, plus 50 000 francs affectés au Fonds municipal de décoration, total 1 200 000 francs, en vue de la construction d'un ouvrage de protection civile situé sur la parcelle 1724/2, feuille 70, de Genève-Plainpalais, parc Bertrand.
- Approbation des comptes de la saison 1979-1980 de la Fondation « Grand Théâtre de Genève ».

Séance du 19 mai 1981 :

- Crédit de 440 000 francs destiné à la réfection des façades de l'immeuble rue Adhémar-Fabri 4, Fonds F. Diday.
- Crédit de 506 800 francs destiné à la souscription de 1 267 actions nouvelles de Swissair S.A.
- Acquisition pour le prix de 650 000 francs, de la parcelle No 811, feuille 31 du cadastre de Genève, section du Petit-Saconnex, sise 3-5, 5 bis rue de la Poterie.
- Crédit de 405 000 francs pour la construction d'une serre au Bornaches, d'une serre à Beaulieu et du réaménagement de la chaufferie pour le service des Parcs et promenades.

Séance du 5 mai 1981

- Acquisition de la villa Edelstein, parcelle numéro 1346, feuille 41 de la commune de Genève, section Eaux-Vives.

Séance du 2 juin 1981 :

- Crédit de 2 300 000 francs destiné à l'adaptation et à la transformation de certains locaux et installations du dépôt central de la voirie aux Vernets.
- Financement des crédits d'études et la mise en soumission et adjudication des travaux.
- Crédit de 400 000 francs destiné à servir une subvention extraordinaire à la Fondation en faveur des loisirs pour handicapés mentaux.
- Crédit de 20 000 francs à titre de capital de garantie destiné à couvrir le déficit des manifestations prévues en 1981, dans le cadre des XXVIIIèmes rencontres internationales de Genève.

Séance du 23 juin 1981 :

- Crédit de 240 000 francs destiné à l'adaptation de locaux sis 7, rue de l'Athénée.
- Approbation de la convention à intervenir entre la Ville de Genève et la Caisse de prévoyance interprofessionnelle des syndicats patronaux réglant les conditions d'occupation du domaine public pour la construction et l'exploitation d'une liaison souterraine entre son siège et son futur bâtiment à la rue de Saint-Jean.
- Acquisition pour le prix de 720 000 francs de l'immeuble sis route de Malagnou 72 A.
- Acquisition pour le prix de 335 000 francs de la parcelle No 5840, feuille 41 du cadastre de Genève, section Cité, sise 8, rue de la Pépinière / 3, place de Montbrillant.
- Crédit de 2 700 000 francs, destiné à l'aménagement des combles de l'école du Mail, à l'installation d'un ascenseur et à la réfection des façades.
- Crédit de 3 870 000 francs destiné à la remise en état de la clôture de la promenade des Bastions et de la terrasse située côté rue de Candolle.
- Crédit complémentaire de 3 000 000 de francs, destiné à la réalisation de l'Hôtel Métropole.
- Crédit de 7 319 182 francs destiné à couvrir la subvention d'exploitation pour la saison 1981-1982 du Grand-Théâtre.
- Réunion au domaine public de parcelles situées sur le tracé de la rue des Barrières, de la cession d'une parcelle à la Ville de Genève et de l'inscription de diverses servitudes.

Séance du 2 septembre 1981 :

- Le Conseil administratif est chargé de recourir auprès du Tribunal fédéral contre l'arrêt du Conseil d'Etat du 15 juillet 1981, annulant les deux délibérations du Conseil municipal de la Ville de Genève du 5 mai 1981 concernant la Villa Edelstein, en sollicitant l'effet suspensif.

Séance du 15 septembre 1981 :

- Crédit budgétaire supplémentaire de 120 000 francs à celui existant au chapitre 3484, Muséum d'histoire naturelle — article 781.02 « Acquisition de matériel scientifique » — en vue de l'achat d'un appareil d'analyse à dispersion d'énergie.

Séance du 29 septembre 1981 :

- Création par la Ville de Genève et les communes de Bernex, Confignon, Lancy et Onex, d'une fondation de droit public, d'intérêt communal, qui portera le nom de « Fondation des Evaux » et qui sera principalement chargée de la création et de l'exploitation d'un complexe sportif au lieu-dit les « Evaux » sis sur le territoire des communes de Bernex, Confignon et Onex.
- Crédit de 200 000 francs à titre de participation de la Ville de Genève à la constitution du capital de la Fondation des Evaux.

Séance du 6 octobre 1981 :

- Modifications apportées au statut de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'administration cantonale.

Séance du 20 octobre 1981 :

- Crédit de 1 860 000 francs destiné à l'abaissement de trottoirs aux passages de sécurité, en faveur des handicapés.
- Comptes rendus 1980, dépassements de crédits extraordinaires.

Séance du 21 octobre 1981 :

- Crédit de 2 500 000 francs pour l'octroi d'une subvention à la Fondation pour le Musée international de la Croix-Rouge.
- Approbation des comptes rendus de la Ville de Genève pour 1980.

Séances des 10 et 11 novembre 1981 :

- Crédit de 12 170 000 francs destiné à la construction d'une « maison des jardiniers » et de serres de collection aux Conservatoire et jardin botaniques.
- Acquisition, pour le prix de 840 000 francs, des parcelles No 5841 et 5842, feuille 41 du cadastre de Genève, section Cité, sises 2, rue de Malatrex, angle place de Montbrillant.
- Crédit de 12 960 000 francs destiné à la transformation-rénovation de l'école de la rue Ferdinand-Hodler.
- Crédit de 9 500 000 francs destiné à l'exécution des travaux de rénovation et de transformation de la Maison des Jeunes de Saint-Gervais.
- Crédit de 2 025 000 francs destiné à la réfection et à l'aménagement d'une villa sise au ch. de la Clairière (56, route de Frontenex) à l'intention du Centre de loisirs des Eaux-Vives.
- Crédit de 2 500 000 francs destiné à l'installation de places de jeux pour enfants.
- Crédit de 365 000 francs pour le renforcement de la protection respiratoire du Service d'incendie et de secours et du bataillon des sapeurs-pompiers.
- Crédit de 130 000 francs pour l'amélioration de l'éclairage du stade de Balexert.
- Crédit de 770 000 francs pour la réalisation de la première étape de la remise en état des installations de l'Usine de traitement des matières carnées.

Séance du 11 novembre 1981 :

- Approbation du nouveau règlement du Conseil municipal de la Ville de Genève.

Séance du 1er décembre 1981 :

- Crédit de 2 450 000 francs pour le financement de la part de la Ville de Genève aux travaux de collecteurs et de chaussées de la place de Montbrillant, consécutifs à la création par les CFF d'un nouveau quai 4 et d'une nouvelle voie 8.
- Projet de plan d'aménagement No 27.437.282 concernant les terrains situés au chemin de la Petite-Boissière, entre les chemins de la Chevillarde et de la Boisserette.
- Crédit de 440 000 francs destiné à l'acquisition de 364 parts sociales de la Société coopérative « Stocoma Willy Chollet » pour le stockage de combustibles liquides à Genève.

Séance du 16 décembre 1981 :

- Approbation du budget de l'administration municipale 1982.
- Autorisation d'émettre, de convertir ou de renouveler, en 1982, des emprunts à concurrence de 30 000 000 de francs au maximum.
- Approbation du projet de plan d'aménagement No 27.436.224, situé au chemin des Clochettes, entre les avenues de Miremont et Louis-Aubert et le chemin des Crêts-de-Champel.
- Crédit de 1 170 000 francs destiné au subventionnement communal des travaux d'aménagement des sites des mosaïques de la place de la Taconnerie, et d'archéologie de la rue du Cloître, au pourtour de la cathédrale Saint-Pierre.
- Désaffectation du domaine public des biens-fonds, sis à la place de la Taconnerie et à la rue du Cloître, pour être ensuite cédés à l'Eglise nationale protestante de Genève, en vue de la conservation desdits sites.
- Crédit de 3 500 000 francs destiné :
- A la création d'une zone piétonne à la rue du Mont-Blanc (tronçon compris entre la rue de Berne et la place de Cornavin).

- Au réaménagement de la rue du Mont-Blanc devant l'hôtel des postes.
- A la reconstruction de la rue de Berne (tronçon compris entre la rue de Chantepoulet et la rue des Alpes).
- Crédit de 700 000 francs destiné aux travaux de réfection et de renforcement du pont de la Machine.

003 Conseil administratif

Le Conseil administratif, dans sa séance du 19 mai 1981, a renouvelé comme suit son bureau pour l'année 1981-1982 :

M. Claude KETTERER, Maire

M. Pierre RAISIN, Vice-président.

Union des villes suisses

La journée des villes suisses a eu lieu à Soleure les 30 et 31 octobre 1981.

En plus de la partie statutaire, le thème « La Ville hier et aujourd'hui » a été traité. M. C. Ketterer, Maire de la Ville de Genève, a fait un exposé sur « La Ville de Genève et la Renaissance de la Cité ».

1090 Secrétariat général

Secrétaire général : M. Jean-Pierre GUILLERMET

Secrétaire général adjoint : M. Guy REBER

Chef du Secrétariat : M. Jean-Daniel EFRANCEY

Sous-chef du Secrétariat : M. Jean-Jacques RACORDON

Personnel

Mme Michèle Casenave a été transférée au Département des affaires sociales, des écoles et des parcs et promenades ; elle a été remplacée par Mlle Francine Dunand.

Mme Monique Rey-Lévy a été nommée secrétaire-aide-mémorialiste.

Ingénieur-conseil

Les divers aspects de l'activité du titulaire — dans le cadre de sa mission générale — relèvent des principaux domaines suivants, par poursuite d'actions entreprises antérieurement et par prise en charge de nouveaux problèmes :

- missions pour le Conseil administratif (vidéo administration municipale, remise en état Usine de traitement des déchets carnés, problèmes d'environnement zone La Praille, représentation de la Ville de Genève dans diverses commissions, études générales, etc.),
- opérations en cours (études et réalisations diverses — centre sportif des Vernets, pompe à chaleur immeuble des Grottes, etc. — centre funéraire de Saint-Georges, etc.),
- politique énergétique (actions dans l'administration municipale, direction du groupe de travail «Energie Ville », statistique énergétique générale de la Ville, étude prévisionnelle « pénurie énergie », etc.),
- hygiène et sécurité du travail (poursuite de la mise en place de l'organisation H + S dans l'administration municipale, études et interventions diverses, représentation de la Ville dans divers organismes officiels, formation des chargés de sécurité, etc.),

- essais et recherches (co-requérant au Fonds national suisse de la recherche scientifique pour les essais « rendement chaudière », étude valorisation des déchets végétaux pour le Service des parcs et promenades, étude bactériologique « levée des ordures ménagères, etc.),
- divers (collaboration avec Union des villes suisse, collaboration avec le délégué cantonal à l'énergie, présidence commission fédérale « répartition chaleur », etc.).

Naturalisations

Douze listes de candidats ont été examinées par le Conseil municipal en vertu des articles 22 et 24 de la loi sur la nationalité genevoise. Il s'agit des 18e - 19e - 20e - 21e - 22e - 23e - 24e - 25e - 26e - 27e - 28e - et 29e listes de la législature 1979-1983.

Ce sont deux cent dix demandes de naturalisation d'étrangers conformes à l'article 11 de la loi qui ont été soumises au Conseil municipal. Deux cent trois demandes ont été acceptées. Trois requêtes ont fait l'objet d'un refus et quatre ont été ajournées à un ou deux ans. Aucun dossier n'a été retiré.

Le Conseil administratif, en vertu de l'article 21 de la loi examine les demandes de naturalisation de confédérés conformes aux articles 9 et 10 et des jeunes étrangers, selon l'article 12.

Il a eu à statuer sur deux cent nonante requêtes. Toutes ont été acceptées, soit soixante-six confédérés et deux cent vingt-quatre jeunes étrangers.

Le Maire de la Ville de Genève a signé 2 avis de situation et 3 déclarations définitives d'option concernant des jeunes filles, en application de la convention réglant la nationalité et le service militaire des enfants français naturalisés suisses.

Réceptions officielles

Durant l'année 1981, le service des réceptions a organisé 345 manifestations (contre 326 en 1980), qui se répartissent comme suit : 80 réceptions-cocktails, 25 déjeuners, 13 dîners, 33 apéritifs/vins d'honneur, 32 inaugurations/vernissages suivis de réceptions, 28 cérémonies à l'occasion de départs à la retraite de 45 fonctionnaires, 134 collations pour séances de commissions municipales.

Sur ce nombre, 287 de ces manifestations furent organisées par la Ville seule, 54 en collaboration avec l'Etat de Genève et 4 avec la Confédération et l'Etat. Les locaux officiels, les restaurants et hôtels de la ville prêtèrent leur cadre à ces manifestations.

Comme à l'accoutumée, les hôtes des autorités furent des participants à des conférences, congrès ou séminaires, à caractère national ou international, et touchant tous les milieux, de la politique à la science, en passant par la culture, la technique ou le sport.

Les plus marquantes de ces manifestations furent :

4 mars — Déjeuner en l'honneur des membres du Corps diplomatique accrédité auprès de l'Office des Nations Unies à Genève.

8 avril — Déjeuner en l'honneur des directeurs et secrétaires généraux des organisations internationales à Genève.

22 avril — Déjeuner en l'honneur de l'Ambassadeur d'Italie en Suisse.

26 mai — Réception à l'occasion du 40e anniversaire de l'école de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève.

12 juin — Déjeuner en l'honneur de Son Altesse le Prince Héritier de Norvège.

20 juin — Réception à l'occasion de la Fête Romande de Gymnastique.

13 juillet — Déjeuner en l'honneur de M. W. Ritschard, Conseiller fédéral.

9 septembre — Déjeuner en l'honneur de M. Ch. Muller, Secrétaire général de l'A.E.L.E. — Dîner en l'honneur de M. R. Kirschläger, Président de la République fédérale d'Autriche.

15 septembre — Déjeuner en l'honneur des membres de la Commission fédérale de la jeunesse.

25 septembre — Dîner à l'occasion de l'inauguration de la relation Paris-Genève par le T.G.V.

1er octobre — Déjeuner en l'honneur des conférenciers des 28es Rencontres internationales de Genève.

7 octobre — Déjeuner en l'honneur de l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne en Suisse.

9 octobre — Réception à l'occasion du Centenaire de l'Ecole de médecine dentaire de Genève.

24 octobre — Concert offert par la Ville de Genève à l'occasion de la Journée des Nations Unies.

11 novembre — Réception à l'occasion de la 38e session de la Conférence internationale de l'éducation.

12 novembre — Dîner en l'honneur d'un groupe de membres du Parlement Européen.

27 novembre — Réception à l'issue de la cérémonie de réouverture de la Cathédrale Saint-Pierre.

18 décembre — Vin d'honneur à l'occasion de l'inauguration du nouveau Palais des Expositions.

Relations intermunicipales

En cours d'année, le Conseil administratif a reçu les représentants des villes suisses de Nyon, Lausanne et Bienne, ainsi que des communes du littoral neuchâtelais.

Parmi les délégations étrangères, citons le Maire de Regensburg, un groupe japonais de la préfecture de Saitama et une délégation culturelle de la Ville de Lyon.

Cérémonies traditionnelles

MM. les Conseillers administratifs ont participé à tour de rôle aux manifestations patriotiques du 1er juin, 1er août, 31 décembre, ou officielles : Fêtes des écoles, promotions civiques et anniversaire de l'Armistice du 11 novembre.

Tourisme, congrès et conférences

Les représentants des autorités municipales assistèrent également à de nombreux congrès, conférences et assemblées tenus dans notre ville : comité permanent international de l'habitat social, assemblée générale de l'Office national suisse du tourisme, conférence suisse des secrétaires des départements des travaux publics, assemblée de la Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies, séminaire de la Société suisse d'ethnologie, assemblée de la Société suisse d'hygiène hospitalière, etc.

Sports

Nos conseillers ont aussi assisté à de nombreuses manifestations sportives telles que l'Hommage aux champions suisses, le Cross international Satus, le tournoi de curling « Dolly Cup », le match de volley-ball Genève-Bratislava, la Fête Romande de Gymnastique, le tournoi junior de hockey du Genève-Servette HC, le Concours de sauts international officiel (CSIO 1981), le 5e Championnat d'Europe de basketball en fauteuils roulants, la rencontre de rugby Suisse-Israël, le tournoi de tir à l'arc « Casque d'Or », le 8e Championnat d'athlétisme Satus, le Championnat d'Europe des courses de lévriers, etc.

Beaux-arts et culture, Loisirs

Ils eurent l'occasion de patronner plusieurs vernissages et inaugurations : l'exposition de « Quilts américains » au Musée d'art et d'histoire, l'exposition « Appia » au Musée Rath, et celle d'E. Beretta également au Musée Rath, l'exposition consacrée au Cadastre du 18e siècle à l'annexe du Musée d'ethnographie à Conches les journées « portes ouvertes » au Musée d'histoire des sciences, l'exposition P. Bonnard au Musée Rath, l'exposition Frédéric Amiel à la Bibliothèque publique et universitaire, l'exposition « Ecorces peintes d'Oenpelli », au Musée d'ethnographie, l'exposition « Art des indonésiens archaïques » au Musée Rath, l'inauguration du sentier dendrologique des Bastions, la commémoration du 20e anniversaire du Musée des instruments anciens de musique, l'attribution et la remise des Prix de la Ville de Genève de l'Horlogerie, de l'Emallierie et de la Bijouterie pour 1981, la présentation de la collection ethnographique d'Emile Chambon au Musée d'ethnographie, l'exposition « Le dessin suisse 1970-1980 » au Musée Rath, l'exposition des œuvres des lauréats des bourses Lissignol-Chevalier-Galland, etc.

Rappelons aussi la participation du Conseil au spectacle annuel des « Compagnons de la Tulipe Noire », ainsi qu'aux deux manifestations récréatives traditionnelles en l'honneur de nos retraités.

Inaugurations

Un certain nombre de réalisations municipales furent inaugurées par le Conseil durant l'année : l'école James-Fazy transformée, la Maison de Quartier des Aca-cias, les Halles de l'île, la ludothèque de Saint-Jean, le poste de commandement local de la Protection civile à l'avenue Trembley, la Bibliothèque municipale des Pâquis, le Stade de Vessy, les locaux de l'A.M.R., la Crèche des Grottes (deuxième partie), les nouvelles salles et la cafétéria du Muséum d'histoire naturelle, les locaux des groupes de musique « Rock », la place de jeux de la rue Liotard, le nouveau terrain de football à revêtement synthétique du Stade de Varem-bé, la nouvelle école de Contamines, la ludothèque des Eaux-Vives et celle de la Servette, les locaux rénovés du corps de musique « La Sirène », les locaux de l'Esquive Boxing Club, etc.

Propagande en faveur de Genève

Un crédit de 296 000 francs destiné à la propagande et au développement du tourisme effectués par l'Office du tourisme de Genève a été porté au budget de l'année 1981, comme en 1980.

Certificats, attestations et enquêtes

En 1981, le Secrétariat général a délivré 1078 certificats et attestations divers (1093 en 1980). Il a d'autre part expédié 57 rapports d'enquêtes établis par le Secrétariat et le Service des enquêtes (51 en 1980), soit :

- 21 pour le Département militaire
- 6 pour divers
- 30 pour admission au Bataillon de sapeurs-pompiers et au Corps des sauveteurs auxiliaires.

—
57

1091 **Economat municipal**

Chef de service : M. Gilbert MATRINGE

L'activité de l'Economat municipal, en 1981, peut se détailler de la manière sui-vante :

- 642 000 (637 000) enveloppes, cartes ou estampilles ont été oblitérées au moyen de nos machines à affranchir.
- Nous avons imprimé 362 811 (379 912) tirages stencils sur les machines de l'atelier de reprographie du magasin, ce qui représente 6 081 (6 213) stencils.
- Notre département Adrema a effectué 183 000 (185 000) impressions d'adresses sur enveloppes ou étiquettes qui ont nécessité la confection ou la correction de plus de 700 (700) plaques.
- Le nombre de photocopies tirées sur la machine du magasin s'élève à 141 494 (182 023). Cette machine permet de faire de grands tirages et de classer auto-matiquement les photocopies. Elle permet également des tirages sur différents formats de papier.
- Nous avons confectionné 882 (812) reliures à partir de photocopies ou de tira-ges stencils.

() = chiffres 1980

- Les services nous ont adressé 1 915 (1 862) réquisitions concernant la fourniture du mobilier, des machines et du matériel en stock à l'Economat.
- L'atelier d'imprimerie et celui de composition ont, comme chaque année, livré une importante partie des imprimés nécessaires à notre administration, de même qu'ils ont continué les différents travaux tels que brochage, numérotage, collage, fabrication de blocs, coupe, etc.
- Le magasin a livré journallement dans les différents services de l'administration les imprimés et les fournitures. Il a procédé, dans la mesure de ses moyens, à des réparations mobilières et mécaniques.

1092 **Planification à long terme**

Président de la Commission :

M. Pierre RAISIN, Vice-Président du Conseil administratif

Chef de service : M. Roger CHARRIERE

L'année 1981 a été consacrée principalement à la préparation du 8e programme financier quadriennal couvrant les années 1982 à 1985.

Conformément à la décision prise par la commission à la fin de l'année 1980, les groupes de travail, constitués en 1978 pour la préparation du 7e PFQ, se sont réunis en début d'année. Les séances ont eu pour but de rappeler aux chefs de service, concernés par le plan stratégique, qu'ils devaient repenser leurs projets et concevoir le développement de leurs activités en tenant compte des orientations du plan stratégique et de son horizon 1990.

Ensuite le service a été chargé :

- a) de recueillir l'ensemble des projets concourant à l'optimalisation des prestations que l'administration municipale offre ou souhaite offrir à long terme à la population de la Ville de Genève, voire pour certaines à celle du canton.
- b) de les grouper dans les trois classes suivantes :

Classe 1

Projets répondant aux programmes d'actions et/ou aux lignes politiques et contribuant selon les critères aux résultats attendus du plan stratégique.

Classe 2

Projets répondant aux lignes politiques sans contribuer aux résultats attendus du plan stratégique.

Classe 3

Projets relatifs à des secteurs d'intervention non retenus par le plan stratégique ou à des problèmes de gestion et d'entretien du patrimoine de la Ville.

- c) de les cataloguer en trois catégories soit :

Catégorie I

Projets nécessitant un investissement dont la dépense totale ou partielle (étude et réalisation) est prévue dans le 8e programme financier quadriennal.

Catégorie II

Projets nécessitant un investissement, mais dont la dépense est prévue au-delà du 8e programme financier quadriennal.

Catégorie III

Projets dont les dépenses sont prévues dans le cadre des budgets ordinaires.

Les projets de la catégorie I ont fait l'objet en premier temps d'un tableau récapitulatif comprenant les éléments permettant d'avoir une appréciation stratégique et opérationnelle de chaque projet ainsi que de son coût/utilité(s) lorsque cela était possible. Il a aidé le Conseil Administratif dans ses choix au moment de l'établissement du programme quadriennal des investissements et des dépenses de fonctionnement.

En deuxième temps, les projets de cette catégorie ont constitué le document de travail No 9. Il comporte un rappel du plan stratégique, l'explication de la méthode d'appréciation, de classement et de mise en catalogue des projets, le tableau récapitulatif et le recueil des projets. Chaque projet y est présenté sur une formule à deux volets ; l'un réservé à la description de la prestation offerte avec les moyens de réalisation prévus, l'autre à la formulation du but poursuivi, à la désignation du ou des destinataires de la prestation et à l'appréciation rapide, synthétique et objective de chaque projet.

Les catégories 2 et 3 des projets sont réunies dans un autre fascicule qui est la suite du document No 9.

Tous ces documents ont été remis au Conseil Administratif entre la fin du mois de septembre et le début du mois de novembre au fur et à mesure de leur établissement. Ils représentent la somme des projets présentés par les chefs de service et dont la réalisation est souhaitée au cours de cette décennie.

La mise à jour, prévue pour fin 1981, du plan stratégique n'a pu être menée à bien à cause de l'indisponibilité momentanée d'informations importantes qui seront accessibles en 1982, voire 1983 pour les emplois.

Tout au long de l'année le service a consacré une partie de ses activités à l'étude d'aménagement de la Ville de Genève menée par la section « Aménagement » du Service Immobilier.

La structure du service n'a pas été modifiée en 1981.

112 Contrôle financier

Directeur : M. Philippe AEGERTER

Sous-directeur : M. René BURRI

Chef de la section technique : M. Jean-Marie BRUCHON

Organisation

En 1981, le poste d'adjoint à la direction a été supprimé.

Un contrôleur financier s'est spécialisé dans le domaine de la révision informatique ; cette nouvelle mission comprend notamment les tâches suivantes :

- contrôle des procédures informatiques existantes ;
- participation à tout projet de nouvelles applications informatiques ;
- préavis pour toutes modifications de programmes informatiques.

Activités

Plusieurs notes et rapports ont été rédigés au cours de cet exercice à la suite des contrôles effectués dans les services de l'Administration municipale et auprès des subventionnés. En outre, les factures et mandats de paiement ont été systématiquement vérifiés (contrôle formel).

120 Services financiers

Directeur : M. Pierre BERGERAT

Directeur-adjoint : M. Jean CLERC, puis M. Claude HENNINGER

1200 Assurances

Préposé : M. Jean BATTISTOLO

Les sinistres suivants ont été enregistrés en 1981 :

| | Nombre de sinistres annoncés | Prestations des assurances en Fr. |
|-------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| Incendie, forces de la nature | 34 | 1 181 233,— |
| Dégâts des eaux | 259 | 242 907,— |
| Bris de glaces | 599 | 198 226,— |
| RC générale | 101 | 36 456,— |
| RC auto | 96 | 65 974,— |
| Accidents | 673 | 1 007 390,— * |
| Divers | 16 | 35 727,— |

* Sans Caisse Nationale.

1202 Comptabilité générale et titres

Chef de service : M. Henry ARMAND

Sous-chef de service : M. Jean SUTER

Coupons payés

Obligations remboursées et émargées en 1981

| Mois | Coupons | | Obligations | |
|-----------|---------|---------------|-------------|--------------|
| | Nombre | Fr. | Nombre | Fr. |
| Janvier | 1 416 | 211 692,50 | 422 | 1 046 000,— |
| Février | 755 | 102 425,— | 330 | 798 000,— |
| Mars | 20 659 | 4 172 182,50 | 6 172 | 18 572 000,— |
| Avril | 9 055 | 1 723 342,50 | 132 | 372 000,— |
| Mai | 16 898 | 3 108 322,50 | 43 | 78 000,— |
| Juin | 10 493 | 2 799 535,— | 19 | 51 000,— |
| Juillet | 1 085 | 281 622,50 | 143 | 295 000,— |
| Août | 670 | 165 590,— | 11 | 35 000,— |
| Septembre | 108 | 24 955,— | 39 | 71 000,— |
| Octobre | 9 061 | 1 739 040,— | 33 | 45 000,— |
| Novembre | 17 009 | 3 175 780,— | 15 | 23 000,— |
| Décembre | 14 103 | 3 016 920,— | 7 | 15 000,— |
| 1981 | 101 312 | 20 521 407,50 | 7 366 | 21 401 000,— |
| 1980 | 125 108 | 22 283 937,40 | 30 601 | 76 025 000,— |

| | | | |
|--------------------------------------|-------------|-------------|-------------|
| | 1981 | 1980 | 1979 |
| Nombre de remises traitées | 530 | 751 | 1 084 |

L'activité de ce secteur s'est ralentie cette année du fait qu'aucun emprunt n'était normalement échu et qu'un seul a été dénoncé au remboursement par anticipation.

Les remboursements d'emprunts publics de ces dernières années et les conversions opérées donnant lieu à la mise en circulation de titres de Fr. 100 000,— (en plus des titres de 1 000,— et 5 000,—) ont réduit considérablement le nombre de coupons à traiter dans l'année. En outre, plus de 50 % des titres mis en circulation à l'émission sont traités en dépôts global par la SEGA (Société suisse pour le virement de titres S.A.), ce qui a pour effet de réduire, dans une certaine mesure, les manipulations dans les comptages des coupons.

Emprunts et dette publique

Le Conseil administratif a été autorisé, par arrêté du Conseil municipal du 23 décembre 1980 à émettre en 1981, des emprunts publics ou d'autres emprunts à long terme, à concurrence de 40 millions de francs au maximum, destinés à la couverture des besoins de trésorerie courante. Dans le cadre de ce crédit, une seule opération a été effectuée :

— Emprunt de 8 millions à 5 1/2 % auprès de l'AVS, au prix d'émission de 99,5 % et d'une durée de 10 ans. Il s'agit de la conversion de l'emprunt auprès de l'AVS 5 % 1969 échéant le 15 mars 1981.

Emprunts remboursés :

— emprunt public 6 % 1971 de 20 millions dénoncé au remboursement pour le 1er mars 1981.

— emprunt AVS 5 % 1969 de Fr. 7 800 000,— échu le 15 mars 1981, converti en emprunt AVS de 8 millions à 5 1/2 % au 15 mars 1991.

— emprunt AVS 5 % 1969 de Fr. 11 700 000,—, échu le 15 août 1981.

Par ces diverses opérations et compte tenu des quelques amortissements contractuels, la dette publique totale a été ramenée de 502 100 000,— à 467 075 000,—.

Liquidités

Mouvement et composition des liquidités
(après élimination des virements de fonds)

| Mois | Mouvement du mois | | | Composition de la trésorerie | | |
|------------------|-------------------|------------------|-----------------|--|----------------|----------------|
| | Recettes | Dépenses | Excédent | à vue | à terme | Total |
| 1er janvier 1981 | | | | 4 898 091,13 | 123 099 802,15 | 127 997 893,28 |
| Janvier | 30 260 307,— | 34 820 355,20 | — 4 560 048,20 | 9 338 042,93 | 114 099 802,15 | 123 437 845,08 |
| février | 30 322 401,10 | 27 293 034,20 | + 3 029 366,90 | 19 367 409,83 | 107 099 802,15 | 126 467 211,98 |
| Mars | 1) 37 101 787,10 | 2) 50 186 159,90 | — 13 084 372,80 | 8 283 037,03 | 105 099 802,15 | 113 382 839,18 |
| Avril | 40 921 542,40 | 25 550 457,13 | + 15 371 085,27 | 13 154 122,30 | 115 599 802,15 | 128 753 924,45 |
| Mai | 37 427 930,47 | 27 197 181,50 | + 10 230 748,97 | 4 384 871,27 | 134 599 802,15 | 138 984 673,42 |
| Juin | 3) 48 791 387,54 | 30 515 614,10 | + 18 275 773,44 | 2 160 644,71 | 155 099 802,15 | 157 260 446,86 |
| Juillet | 36 488 856,89 | 33 251 846,12 | + 3 237 010,77 | 6 897 655,48 | 153 599 802,15 | 160 497 457,63 |
| Août | 24 813 135,03 | 4) 35 228 594,80 | — 10 415 459,77 | 8 482 195,71 | 141 599 802,15 | 150 081 997,86 |
| Septembre | 25 584 330,97 | 29 283 746,60 | — 3 699 415,63 | 3 782 780,08 | 142 599 802,15 | 146 382 582,23 |
| Octobre | 35 961 655,69 | 32 979 279,23 | + 2 982 376,46 | 15 765 156,54 | 133 599 802,15 | 149 364 958,69 |
| Novembre | 32 865 400,19 | 28 261 857,35 | + 4 603 542,84 | 7 368 699,38 | 146 599 802,15 | 153 968 501,53 |
| Décembre | 37 786 009,21 | 41 249 490,90 | — 3 463 481,69 | 7 405 217,69 | 143 099 802,15 | 150 505 019,84 |
| Sous-totaux | 418 324 743,59 | 395 817 617,03 | + 22 507 126,56 | | | |
| 1) dont | 160 000,— | | | Emprunt AVS 8 Mios à 99,5 % ./.. converti 7 800 000, | | |
| 2) dont | | 20 000 000,— | | Remboursement emprunt public 6 % 1971 | | |
| 3) dont | 20 000 000,— | | | Remboursement de prêts divers | | |
| 4) dont | | 11 700 000,— | | Remboursement emprunt AVS 5 % 1969 | | |
| Totaux | 398 164 743,59 | 364 117 617,03 | | | | |
| | + 8,2 % | + 6,3 % | | | | |
| | 33 180 395,30 | 30 343 134,75 | | | | |

Les recettes annuelles courantes, déduction faite des virements de fonds, des placements et des emprunts émis ou remboursés, ont été supérieures de 34 millions aux dépenses annuelles.

La moyenne mensuelle des dépenses est passée de 28,5 à 30,3 millions (+ 6,3 %) et celle des recettes de 30,7 à 33,2 millions (+ 8,2 %). La moyenne mensuelle de nos placements à court terme s'élève à 131,8 millions. En contre-partie, les intérêts bancaires comptabilisés en recette à la rubrique 126 100 atteignent Fr. 7 273 449,32 soit un taux moyen de 5,17 % sur l'ensemble de notre trésorerie.

Mouvement des liquidités par année

(après élimination des virements de fonds)

| Année | Recettes nettes | Dépenses nettes | Emprunts et prêts Remboursements d'emprunts et de prêts | Excédent | Solde de trésorerie en fin d'exercice * |
|-------|-----------------|-----------------|---|-----------------|--|
| 1971 | | | | | 66 848 003,15 |
| 1972 | 215 185 631,17 | 224 573 635,86 | — 9 262 000,— | — 18 650 004,69 | 48 197 998,46 |
| 1973 | 232 305 018,83 | 263 954 768,11 | 31 785 072,50 | + 135 323,22 | 48 333 321,68 |
| 1974 | 281 437 800,59 | 294 629 553,24 | 10 000 000,— | — 3 191 752,65 | 45 141 569,03 |
| 1975 | 324 285 776,70 | 310 462 225,91 | 21 800 000,— | + 35 623 550,79 | 80 765 119,82 |
| 1976 | 335 009 886,87 | 312 997 219,75 | — 41 350 000,— | — 19 337 332,88 | 61 427 786,94 |
| 1977 | 351 271 033,14 | 323 368 123,30 | —,— | + 27 902 909,84 | 89 330 696,78 |
| 1978 | 372 496 200,65 | 323 109 259,01 | — 12 253 000,— | + 37 133 941,64 | 126 464 638,42 |
| 1979 | 360 151 237,75 | 326 401 417,37 | — 51 597 000,— | — 17 847 179,62 | 108 617 458,80 |
| 1980 | 367 828 165,22 | 342 447 730,74 | — 6 000 000,— | + 19 380 434,48 | 127 997 893,28 |
| 1981 | 398 164 743,59 | 364 117 617,03 | — 11 540 000,— | + 22 507 126,56 | 150 505 019,84 |

* y compris les placements à court terme.

Enregistrement des mandats de paiement

| Année | Nombre | Augmentation % | Montant |
|-------|--------|----------------|--------------------|
| 1977 | 41 024 | 0,99 | Fr. 232 129 883,— |
| 1978 | 42 105 | 2,64 | Fr. 284 345 056,— |
| 1979 | 45 119 | 7,16 | Fr. 358 322 633,70 |
| 1980 | 45 104 | 0,00 | Fr. 261 382 334,21 |
| 1981 | 47 061 | 4,34 | Fr. 277 778 130,20 |

Cette statistique n'englobe que les mandats de paiement émis en faveur de fournisseurs, de créanciers, tiers, subventionnés divers, à l'exclusion des salaires et des pensions.

Nous renvoyons le lecteur au tableau No 24 publié dans les comptes rendus financiers, qui donne une répartition par groupes professionnels de ces mandats de dépenses, permettant ainsi de mesurer l'impact des dépenses municipales sur l'économie genevoise.

Statistique des mandats payés en 1981 par ordre de grandeur

| Catégorie de Fr. à Fr. | Nombre de mandats | % Nombre | Total réel en Fr. |
|---------------------------|----------------------|---------------|-----------------------|
| 0,01 à 9,99 | 122 | 0,26 | 866,05 |
| 10,— à 99,99 | 10 108 | 21,20 | 576 695,68 |
| 100,— à 199,99 | 7 167 | 15,03 | 1 041 409,30 |
| 200,— à 399,99 | 7 459 | 15,65 | 2 121 009,70 |
| } 52,14 % | | | |
| 400,— à 599,99 | 4 193 | 8,80 | 2 041 101,80 |
| 600,— à 799,99 | 2 565 | 5,38 | 1 766 310,15 |
| 800,— à 999,99 | 1 781 | 3,74 | 1 586 665,70 |
| 1 000,— à 4 999,99 | 8 644 | 18,13 | 19 031 486,20 |
| 5 000,— à 9 999,99 | 2 070 | 4,34 | 14 321 786,20 |
| 10 000,— à 99 999,99 | 3 185 | 6,68 | 90 115 220,85 |
| 100 000,— à 999 999,99 | 361 | 0,76 | 102 128 612,45 |
| 1 000 000,— et plus | 19 | 0,04 | 44 369 821,70 |
| } 1,34 % | | | |
| Totaux | 47 674 | 100,00 | 279 100 985,78 |

L'écart dans le montant total ressortant de ces 2 statistiques s'explique par le décalage, en fin d'année, entre l'enregistrement des derniers mandats de l'exercice et leur paiement qui a lieu dans les premiers jours de l'année suivante.

On remarquera de plus que la moitié des mandats (52,14 %) sont constitués par des factures d'un montant variant entre 0 et 400 francs qui ne représentent finalement que le 1,34 % des dépenses totales !

Activités diverses

Le service tient également les comptabilités de la Fondation pour l'aménagement du quartier des Grottes (FAG) et d'une société immobilière.

La Fondation pour la construction d'habitations à loyers modérés, dans sa nouvelle organisation, a repris dès le 1er janvier 1981 tous les travaux administratifs et de gestion consécutifs à l'exploitation de ses 4 groupes d'immeubles ; notre service a donc bouclé, pour la dernière fois, les comptes de cette fondation et se trouve désormais déchargé de ce travail.

Le service est représenté au sein de la Commission de rationalisation ; il fait également partie du groupe de travail chargé d'étudier l'introduction, par les communes genevoises, du nouveau modèle de comptes.

Personnel

Nous avons enregistré le départ de 3 employés, tous remplacés par du personnel nouveau.

L'effectif du Service est de 10 personnes dont deux occupées à mi-temps.

1203 Office du personnel

Chef de service : M. Henri DECOR

SERVICE DE L'ADMINISTRATION MUNICIPALE

L'activité de l'Office du personnel se traduit avant tout par des données numériques et statistiques, bien que son rôle de chargé d'études pour le Conseil administratif ne puisse être exprimé sous cette forme.

Gestion du personnel

La Commission d'évaluation des fonctions de l'administration municipale s'est réunie sept fois au cours de l'exercice 1981.

Durant ces sept réunions, les membres de ladite Commission ont étudié les 77 cas qui leur furent soumis et qui se décomposent de la manière suivante :

- 47 analyses primaires
- 30 compléments d'analyses (fonctions ayant déjà fait l'objet d'une analyse primaire).

Les délibérations de la Commission ont apporté les résultats suivants :

- 54 cas ont abouti à une amélioration de la classification
- 21 cas ont été jugés correctement classés
- 2 cas doivent être revus (postes non stabilisés)

Il est à relever que ce sont 23 services de l'administration qui ont été concernés par ces travaux.

657 renouvellements (personnel en fonction au 31 décembre 1980, et dont le contrat a été renouvelé)
 575 nouveaux contrats
 748 prolongations (personnel dont le contrat en cours d'année a été prolongé)
 565 temporaires ont cessé leur activité en cours d'année.

La gestion du personnel temporaire en 1981 a nécessité la préparation et le contrôle de 8 420 documents de perforation, se répartissant comme suit :

1 923 mutations sur fichier « noms »
 717 mutations sur fichier « éléments de salaire »
 5 780 rapports d'activité + RAV.

Au 31 décembre 1981, les 736 employés sous contrat « temporaire » se répartissent comme suit :

316 employés intervenant à la demande pour exercer une activité accessoire
 173 employés ayant une activité accessoire régulière
 22 apprentis et apprenties
 16 stagiaires
 83 employés engagés sur le fonds chômage
 40 employés engagés pour effectuer un travail non permanent
 23 employés engagés pour occuper des postes de travail permanents, mais ne remplissant pas les conditions permettant leur titularisation
 63 employés engagés pour occuper des postes de travail permanents, à titulariser

736 au total.

Absence du personnel

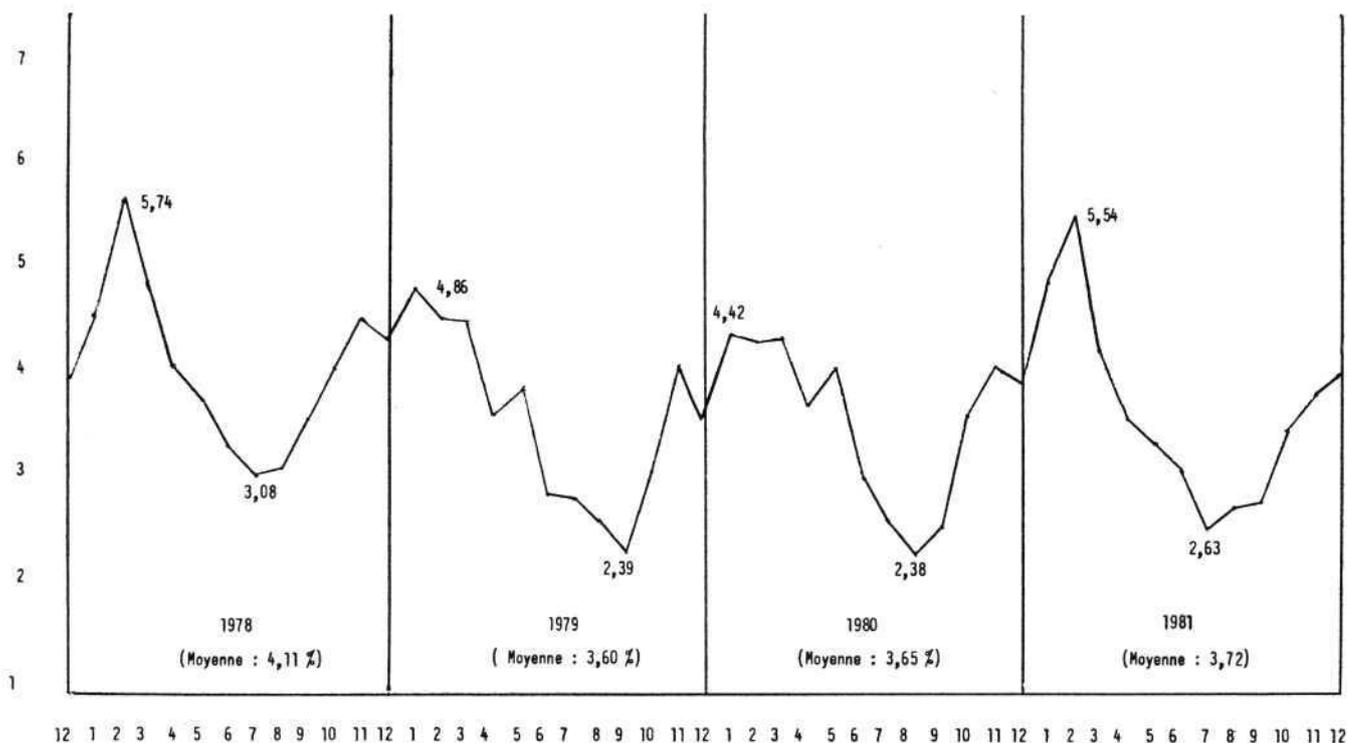
La surveillance des absences est une tâche à laquelle l'Office du personnel attache une importance particulière.

Le tableau et le graphique ci-après indiquent l'importance de l'absentéisme du personnel et ses causes.

Evolution des absences au cours de l'année 1981

| Mois | Journées d'activité | Journées de maladie | % | Journées d'accidents | % | Service militaire | % |
|-----------|---------------------|---------------------|-------------|----------------------|-------------|-------------------|-------------|
| Janvier | 63 488 | 3 113,00 | 4,90 | 948,00 | 1,49 | 458,00 | 0,72 |
| Février | 57 792 | 3 202,00 | 5,54 | 910,00 | 1,57 | 160,00 | 0,27 |
| Mars | 64 263 | 2 743,50 | 4,27 | 982,00 | 1,53 | 229,00 | 0,36 |
| Avril | 62 160 | 2 285,00 | 3,68 | 903,00 | 1,45 | 49,00 | 0,08 |
| Mai | 64 232 | 2 173,50 | 3,39 | 950,00 | 1,48 | 499,00 | 0,78 |
| Juin | 62 220 | 1 969,00 | 3,16 | 1 121,50 | 1,80 | 543,00 | 0,87 |
| Juillet | 64 449 | 1 698,00 | 2,63 | 849,50 | 1,31 | 280,00 | 0,43 |
| Août | 64 480 | 1 791,00 | 2,78 | 839,00 | 1,30 | 238,00 | 0,37 |
| Septembre | 62 130 | 1 737,50 | 2,80 | 803,50 | 1,29 | 495,00 | 0,80 |
| Octobre | 67 115 | 2 375,00 | 3,54 | 832,50 | 1,24 | 202,00 | 0,30 |
| Novembre | 65 070 | 2 512,00 | 3,86 | 840,50 | 1,29 | 284,00 | 0,44 |
| Décembre | 68 355 | 2 812,00 | 4,11 | 863,00 | 1,20 | 91,00 | 0,13 |
| | | Moyenne (1980) | 3,72 (3,65) | Moyenne (1980) | 1,41 (1,51) | Moyenne (1980) | 0,46 (0,54) |

1981 : taux d'absentéisme du personnel pour cause de maladie

**Formation du personnel****a) Séminaire pour les cadres**

Les cadres de l'Administration ont participé à deux séminaires d'une demi-journée.

Au cours de l'un de ceux-ci, ils ont entendu M. Walter BUSER, alors vice-chancelier de la Confédération, qui a présenté un exposé sur le thème « y a-t-il contradiction entre le secret de fonction et l'information du citoyen ? »

Lors d'une seconde séance, les cadres ont entendu deux exposés : l'un par la Commission d'organisation et de rationalisation administrative (CORA), qui a présenté et commenté le modèle d'organigramme pour chacun des services de l'Administration, l'autre par M. Eric ISCHI, Chef du service de la Protection civile. Cette conférence inaugurerait la série de présentations qui sera faite sur les services municipaux dans le cadre des futurs séminaires.

b) Cours à l'intention du personnel

L'Office du personnel, en collaboration avec les Cours commerciaux de Genève, a organisé les cours suivants :

| | |
|--|-----------------|
| — l'expression orale | 15 participants |
| — l'expression écrite | 37 participants |
| — pour les chefs d'équipe et les contremaîtres | 20 participants |

c) Formation individuelle

Plus de 90 personnes ont suivi des cours, à titre individuel, que ce soit de leur propre initiative ou à la demande de la Direction de leur service.

Ces employés ont suivi des cours au Cours commerciaux de Genève et au Cours industriels du soir ; 17 ont bénéficié de congés payés notamment pour préparer et se présenter à des examens de fin d'apprentissage en cours d'emploi ou de maîtrise.

La somme dépensée pour la formation et le perfectionnement professionnel en 1981 est de l'ordre de Fr. 55 000,—

d) Apprentissage

En 1981, l'Administration formait 23 apprentis dans les professions suivantes :

| | |
|------------------------------|---------------|
| — employé de commerce | 4 apprentis |
| — mécanicien automobile | 2 apprentis |
| — dessinateur en génie-civil | 1 apprenti |
| — menuisier | 2 apprentis |
| — taxidermiste | 1 apprenti |
| — horticulteur | 13 apprentis. |

En juin, 8 apprentis ont passé avec succès leurs examens finals ; il s'agit de :

| | | | |
|-----------|-------------|-----------------------|------------------------------|
| ANKLIN | Didier | horticulteur «A» | Conservatoire et Jardin bot. |
| CHAVAZ | Bernard | horticulteur «A» | Parcs et promenades |
| ESCHER | Françoise | employée commerce «S» | Loyers et redevances |
| JECKLIN | Andrés-Juan | menuisier | Spectacles et concerts |
| OBERMANN | Marc | taxidermiste | Muséum d'histoire naturelle |
| REMOLIF | Eric | horticulteur «A» | Parcs et promenades |
| TENTHOREY | Eric | horticulteur «A» | Parcs et promenades |
| TISSOT | Pierre | mécanicien automobile | Garage municipal |

Dans la profession d'employé de commerce « S », c'est l'apprentie de la Ville de Genève, Mlle Françoise ESCHER, qui est sortie première de sa volée.

L'Office du personnel attache une très grande importance à tout ce qui a trait à la formation et au perfectionnement professionnel.

Il entreprend et favorise toutes les démarches qui sont dans ses possibilités, avec la participation active des employés, pour que le règlement du Conseil administratif concernant le perfectionnement de la formation professionnelle et les congés de formation soit appliqué de la manière la plus large qui soit.

Action chômage

L'engagement de personnes au chômage a été poursuivi en 1981.

C'est ainsi que l'administration a offert un emploi pour une durée limitée, en règle générale à quatre mois, à 83 chômeurs, dont 21 de professions techniques.

Les sommes dépensées se montent à Fr. 999 776,40 dont Fr. 412 122,30 pour les professions techniques.

Assistance sociale

Activité de l'assistante sociale

Cette activité est toujours appréciée. Les problèmes majeurs dont notre assistante sociale a eu à s'occuper au cours de l'année sont :

- l'alcoolisme
- les dettes
- la maladie
- les conflits conjugaux
- l'isolement.

565 lettres, 119 démarches, 234 entretiens, 535 visites à domicile, dans les hôpitaux ou dans les maisons de retraite ou de convalescence, représentent l'effort fait pour entretenir et maintenir le contact humain et chercher à aider ceux qui sont en difficulté.

Les visites de l'assistante sociale représentent pour les retraités, les isolés, les malades, les jeunes mères, un signe tangible de l'intérêt que l'administration et ses chefs portent à leurs fonctionnaires.

Au cours de 1981, ce n'est pas moins de 70 dossiers qui ont été ouverts par notre assistante sociale.

Activité du visiteur-conseil aux malades

Ce collaborateur a effectué 501 visites à domicile et 18 visites dans les établissements hospitaliers.

Les principaux motifs pour lesquels le visiteur-conseil a effectué ces visites sont les suivants :

- visites pour les absences d'une certaine durée
- visites d'informations ; c'est le cas lorsque les services ne peuvent obtenir régulièrement des nouvelles ou des certificats médicaux lors des absences de longue durée
- visites d'ordre administratif : application des statuts et règlements de l'Administration municipale.

Allocation de vie chère

a) personnel régulier

Pour 1981, l'allocation de vie chère a été fixée à 3,31 % des traitements. Le montant total payé pour cette allocation s'est élevé à Fr. 2 799 865,15 et celui de l'allocation complémentaire versée en fin d'année, soit 4,39 % des traitements bruts (base plus allocation de vie chère) à Fr. 3 826 329,80 (1980 : 2 425 536,90).

b) retraités et pensionnés

Comme les années précédentes, ils reçurent un complément d'allocation de vie chère en décembre représentant un total de Fr. 485 270,95.

Au total, les retraités et pensionnés ont reçu, sous forme d'allocation de vie chère, un montant de Fr. 4 213 314,60 (1980 : 3 923 537,50).

Allocations familiales

Depuis le 1er janvier 1981, le montant de l'allocation mensuelle complète par enfant s'élève à :

- Fr. 50,— (enfants à l'étranger)
- Fr. 85,— jusqu'à 10 ans
- Fr. 100,— de 10 à 15 ans
- Fr. 150,— de 15 à 25 ans (études ou apprentissage), et
- Fr. 180,— de 15 à 25 ans dès le 1.9.1981.

L'administration municipale a versé, en 1981, à titre d'allocations pour enfants, la somme de Fr. 1 732 545,—.

Par rapport à 1980, on enregistre donc une hausse de Fr. 26 942,—.

Quant au nombre de bénéficiaires, ils se répartissent, au 31 décembre 1981, de la manière suivante :

| | |
|--|-------|
| enfants de 0 à 15 ans à l'étranger | 6 |
| enfants de 0 à 10 ans | 532 |
| enfants de 10 à 15 ans | 370 |
| enfants de 15 à 20 ans (en études ou en apprentissage) | 360 |
| Total | 1 268 |

La Ville de Genève a payé 48 primes à la naissance.

Impôt à la source

L'administration municipale compte parmi son personnel régulier et temporaire quelques employés soumis à l'impôt à la source.

Au cours de l'année 1981, il a été perçu sur leurs traitements, à titre d'impôt à la source, un montant de Fr. 622 540,65 (1980 : 480 398,65).

Caisse-maladie

L'Office du personnel gère le contrat que l'Administration a passé avec la Caisse-maladie suisse d'entreprises le 1er novembre 1966.

Les adhésions en 1981 se répartissent de la manière suivante :

| | Fonct. | Adultes | Enfants | Total |
|--------------------|--------|---------|---------|-------|
| Ville | 49 | 33 | 41 | 123 |
| Communes | 13 | 3 | 6 | 22 |
| Divers | 1 | — | — | 1 |
| | 63 | 36 | 47 | 146 |

Les démissions enregistrées, en 1981, ensuite de cessation d'activité s'établissent comme suit :

| | Fonct. | Adultes | Enfants | Total |
|--------------------|--------|---------|---------|-------|
| Ville | 38 | 30 | 21 | 89 |
| Communes | 18 | 6 | 7 | 31 |
| Divers | 2 | — | 1 | 3 |
| | 58 | 36 | 29 | 123 |

d'où une augmentation de 23 personnes.

En outre, il a été délivré 3 917 feuilles de pharmacie.

La situation, au 31 décembre 1981, se présente comme suit :

| | Fonct. | Adultes | Enfants | Total |
|----------------------------------|--------|---------|---------|-------|
| Ville | 1 373 | 615 | 625 | 2 613 |
| Retraités - pensionnés | 202 | 119 | 12 | 333 |
| Veuves | 42 | 14 | 14 | 70 |
| Communes | 314 | 158 | 181 | 653 |
| Etat | 7 | 6 | 3 | 16 |
| Divers | 41 | 13 | 7 | 61 |
| | 1 979 | 925 | 842 | 3 746 |

Paiement des pensions

Selon l'art. 65 du statut de la Caisse d'assurance du personnel (C.A.P.), l'administration municipale est responsable du paiement des rentes de ses pensionnés. Les deux tableaux ci-après indiquent respectivement les effectifs des pensionnés par catégorie et les montants des rentes versées par l'Office du personnel au cours des années 1980 et 1981 (C.A.P. et autres rentes) :

Effectif des pensionnés

| | Ville de Genève | Etat *) | Externes | Total |
|---------------------------------|-----------------|---------|----------|-------|
| Retraités | 281 | 18 | 17 | 316 |
| Invalides | 42 | 2 | 3 | 47 |
| Veuves | 192 | 45 | 8 | 245 |
| Orphelins | 34 | — | 5 | 39 |
| Suppressions d'emploi | 1 | 1 | — | 2 |
| Autres rentes | 22 | 2 | — | 24 |
| Totaux | 572 | 68 | 33 | 673 |

*) Personnel communal transféré à l'Etat par la loi de fusion.

Montant des rentes

| | 1980 | 1981 | Différence |
|--|--------------|---------------|----------------|
| | Fr. | Fr. | Fr. |
| Pensions et retraites | 6 106 888,55 | 7 083 117,65 | + 976 229,10 |
| Rentes complémentaires versées par l'administration municipale | 3 885 651,70 | 4 213 314,60 | + 327 662,90 |
| Autres rentes (CA, Budget, Feu, Fonds de secours) | 491 421,75 | 515 397,25 | + 23 975,50 |
| | 10 483 962,— | 11 811 829,50 | + 1 327 867,50 |

SECRETARIAT DE LA CAISSE D'ASSURANCE DU PERSONNEL

La Caisse d'assurance du personnel est un service de la Ville, des Services industriels de Genève, institué en vertu des lois de fusion. Elle assure le personnel de la Ville de Genève, des Services industriels et des communes du canton.

Comité de gestion pour 1981 :

Délégués de la Ville :

MM. Pierre RAISIN et Claude KETTERER.

Délégués des Services industriels :

MM. Jules DUCRET et Louis DUCOR.

Délégué de l'Etat :

M. Simon GRANDJEAN.

Délégué des communes :

M. Frédéric RIESEN.

Délégués du personnel :

MM. Louis BERGERAT, René BOVY (décédé 11 novembre 1981), Bernard COURT (Ville de Genève), Jean-Pierre HODEL, Roland STAMPFLI, Albert ROLLIER (Services industriels), René MORET (communes).

Président : M. Jules DUCRET

Secrétaire : M. Louis BERGERAT

1206 **Taxe professionnelle communale**

Chef de service : M. Henri BERNARD (décédé le 27 janvier 1982)

Conformément à l'article 318, alinéa 2, de la loi générale sur les contributions publiques de la République et Canton de Genève, la Ville de Genève a été autorisée, par l'arrêté du Conseil d'Etat du 12 juin 1970, à procéder elle-même aux formalités de perception et de recouvrement des taxes professionnelles communales.

RÉSULTATS FINANCIERS de l'exercice s'étendant du 01.01.81 au 31.12.81

| | Situation initiale | Dégrèvements | Situation effective |
|---|-----------------------|--------------|------------------------|
| 1. Reliquat | | | |
| exercices antérieurs au 01.01.81 | 2 220 375,45 | 293 251,80 | 1 927 123,65 |
| 2. Mouvement | | | |
| exercice 1981 | | | |
| 2.1. Production 1981 | | | |
| Brute | 29 783 250,35 | 557 626,10 | 29 225 624,25 |
| Surtaxe | 56 517,20 | 15 412,95 | 41 104,25 |
| Production totale | 29 839 767,55 | 573 039,05 | 29 266 728,50 |
| 2.2. Total à percevoir pour l'exercice 1981 | | | 31 193 852,15 |
| 2.3. Perception 1981 | | | |
| Exercice 1981 | | | 26 985 829,20 |
| Exercices antérieurs | | | 1 771 807,75 |
| | | | 28 757 636,95 |

3. Reliquat au 31.12.81

| | |
|--------------------------------|---------------------|
| Exercice 1981 | 2 280 899,30 |
| Exercices antérieurs | 155 315,90 |
| Reliquat total | <u>2 436 215,20</u> |

Décomposition du reliquat au 31 décembre 1981

| | |
|--------------------------------|-------------------------|
| Reliquat 1974 | Fr. 500,— |
| Reliquat 1975 | Fr. 600,— |
| Reliquat 1976 | Fr. 731,— |
| Reliquat 1977 | Fr. 5 542,60 |
| Reliquat 1978 | Fr. 3 879,20 |
| Reliquat 1979 | Fr. 11 493,90 |
| Reliquat 1980 | Fr. 132 569,20 |
| Reliquat 1981 | Fr. 2 280 899,30 |
| Reliquat au 31.12.81 | <u>Fr. 2 436 215,20</u> |

AUTRES ACTIVITÉS

Mouvement du rôle

| | |
|--|--------|
| Modifications diverses | 5 257 |
| Contribuables mis hors rôle | 1 069 |
| Contribuables nouveaux | 1 542 |
| Nombre de contribuables en fin d'année | 14 759 |
| Déclarations envoyées | 8 887 |
| Contribuables révisés | 7 944 |
| Bordereaux expédiés | 13 819 |

Contentieux

| | |
|-------------------------------|-------|
| Rappels | 2 160 |
| Sommations | 996 |
| Actes de poursuites | 924 |

Commission de réclamation

Cete commission a tenu 5 séances consacrées à l'examen des réclamations et demandes de remises. 241 d'entre elles, dont 75 concernaient les exercices antérieurs, ont été résolues.

Aucune réclamation n'est en suspens au T.A.

1207 Loyers et redevances

Chef de service M. Alain CLOT

Gestion des immeubles

Le Service a géré 424 immeubles, soit :

| | |
|------------------------------|------------|
| Immeubles locatifs | 385 |
| Legs Revillod | 2 |
| Legs Diday | 1 |
| Legs Maget | 1 |
| Fonds Galland | 21 |
| Caisse d'assurance | 14 |
| | <u>424</u> |

Contrôle de gestion par le Service

En gérance privée :

| | |
|--|------------|
| Immeubles locatifs (copropriété) | 2 |
| | <u>426</u> |

MOUVEMENT DE GESTION**Appartements**

L'effort social de la Ville de Genève constitué par des réductions de loyer pour les personnes à revenu modeste se monte à

Fr. 4 389 849,— pour 1981.

Le nombre de personnes bénéficiant de ces avantages est de 2 329.

Immeubles démolis

2 bis-4, rue des Amis
2-4, rue Baudit
9, rue de la Cité-de-la-Corderie
12, rue de la Cité-de-la-Corderie
24, rue de la Cité-de-la-Corderie
53, rue de la Cité-de-la-Corderie
5, rue des Gares
5 bis, rue des Gares
6, rue du Reculet
6 bis, rue du Reculet
6, rue Sillem

Diminutions

6, route du Bout-du-Monde
56, route de Frontenex
4, chemin de Plonjon
deviennent immeubles administratifs

Acquisitions

56 ter, route de Frontenex
8, rue des Grottes
12, rue de l'Industrie
70, route de Malagnou
72 A, route de Malagnou
3, place de Montbrillant
3-5, rue de la Poterie
3, rue J.J. de Sellon
24 bis, rue de la Servette
4, place des Volontaires

Nouvel immeubles

Halles de l'Ile
Locaux mis à disposition dès le 1er janvier 1981

**Fondation H.L.M.
Ville de Genève**

La Fondation H.L.M. Ville de Genève ayant repris son autonomie financière depuis le 1er janvier 1981, la Ville de Genève a été déchargée de la gestion de cette fondation.

De ce fait :

- 1) la gérance des immeubles 27-29-31-33-35 et 37, rue du Grand-Bureau a été confiée à la Régie BROLLIET & Cie.
- 2) le Service ne contrôle plus la gestion (attribution des appartements, contrôle de situation des locataires, résiliations) des immeubles suivants :
2-4-6, rue Guye
24-26, rue des Vollandes
43-45, rue Caroline

Places de stationnement**1) Création de places de stationnement :**

| | |
|--|-----------|
| Asters (souterrain-agrandissement) | 9 places |
| Dizerens-Charles-Page | 4 places |
| Pâquis, 30-32 (agrandissement) | 4 places |
| Sillem-Avenir | 19 places |
| Vieux-Marché-Jargonnant (agrandissement) | 5 places |

2) Acquisitions

Frontenex, 56 ter 1 garage

Ce qui porte le nombre de places de stationnement louées au 31 décembre 1981 à 3 197.

Salles de réunions

Le Service assure l'exploitation des salles de réunions :

- Palladium
- Plainpalais
- Eaux-Vives
- Faubourg
- Asters

Le montant des frais d'exploitation pris en charge par la Ville de Genève s'élève à : **Fr. 850 653,90 pour 1981.**

En outre, conformément à l'article 29 du règlement de location des salles de réunions, 85 sociétés ont bénéficié d'un jour de location gratuite, représentant un montant de :

Fr. 60 237,60.

Encaissements

Le montant total des recettes du Service durant l'exercice 1981 a été de **Fr. 38 327 491,75**, pour 9 392 locations, dont 5 242 appartements

1208 Office de l'informatique

Chef de service M. Jean-Claude BRUNNER

Machines

Le parc se compose d'un ordinateur IBM/3 à disques et bande magnétique et 32 000 positions de mémoire centrale.

Analyse - Programmation

Trois programmeurs ont écrit de nouveaux programmes et mis à jour, selon les demandes, les quelques 1 521 programmes que nous utilisons actuellement.

| Services | % | | Nombre d'heures | |
|---------------------------------------|-------|-------|-----------------|-------|
| | 1980 | 1981 | 1980 | 1981 |
| Comptabilité | 11,1 | 12,0 | 891 | 944 |
| Office du personnel et C.A.P. | 32,5 | 21,4 | 2 608 | 1 686 |
| Taxe | 3,9 | 3,3 | 312 | 259 |
| Loyers et Redevances | 5,2 | 1,4 | 418 | 112 |
| Abattoirs | 5,5 | 24,2 | 444 | 1 912 |
| Secours contre l'incendie | 0,1 | 5,0 | 8 | 394 |
| Service social | 3,4 | 1,5 | 276 | 115 |
| Pompes funèbres | 1,1 | 0,5 | 89 | 40 |
| Protection civile | 7,2 | 6,9 | 580 | 546 |
| Musée | 2,3 | 0,0 | 185 | 0 |
| Voirie | 5,9 | 3,8 | 474 | 298 |
| Service immobilier | 3,2 | 2,1 | 256 | 166 |
| Halles et Marchés | 3,8 | 1,3 | 305 | 102 |
| Conseil municipal | 0,7 | 0,6 | 54 | 50 |
| Ecoles | 0,4 | 2,7 | 28 | 216 |
| Contrôle financier | 0,8 | 0,0 | 64 | 0 |
| Absences | 12,9 | 13,3 | 1 033 | 1 053 |
| | 100,0 | 100,0 | 8 025 | 7 893 |

Opération

Deux opérateurs ont fait fonctionner l'ordinateur pendant 2 584 heures.

La répartition entre les services se présente ainsi :

| Services | 1980 | 1981 |
|---------------------------------------|---------|---------|
| Comptabilité | 17,0 % | 15,1 % |
| Office du personnel et C.A.P. | 25,5 | 28,1 |
| Taxe | 8,2 | 9,5 |
| Loyers et Redevances | 11,8 | 11,4 |
| Abattoirs | 2,3 | 2,6 |
| Secours contre l'incendie | 0,3 | 1,0 |
| Service social | 2,1 | 2,0 |
| Pompes funèbres | 1,3 | 1,6 |
| Protection civile | 5,0 | 4,1 |
| Service immobilier | 1,7 | 2,2 |
| Voirie | 2,8 | 3,8 |
| Halles et Marchés | 9,0 | 7,6 |
| Conseil municipal | 0,7 | 0,5 |
| Inventaire | 7,8 | 7,9 |
| Divers | 0,1 | 0,1 |
| Musée | 0,8 | 0,2 |
| Ecoles | 0,0 | 0,2 |
| Location | 0,9 | 0,2 |
| Pannes | 2,7 | 1,9 |
| | 100,0 % | 100,0 % |

Encodage

Au cours de l'année, 484 523 enregistrements ont été magnétisés par deux personnes.

La répartition entre les services est la suivante :

| Services | Nombre d'enregistr. | | % | |
|---------------------------------------|---------------------|---------|---------|---------|
| | 1980 | 1981 | 1980 | 1981 |
| Comptabilité | 87 148 | 89 338 | 19,7 | 18,4 % |
| Office du personnel et C.A.P. | 50 754 | 63 658 | 11,5 | 13,1 |
| Taxe | 43 946 | 54 500 | 9,9 | 11,2 |
| Loyers et Redevances | 21 361 | 21 166 | 4,8 | 4,4 |
| Abattoirs | 152 159 | 157 022 | 34,4 | 32,4 |
| Secours contre l'incendie | 7 714 | 9 166 | 1,7 | 1,9 |
| Service social | 3 719 | 2 985 | 0,8 | 0,6 |
| Pompes funèbres | 9 186 | 9 621 | 2,1 | 2,0 |
| Service immobilier | 1 121 | 2 774 | 0,3 | 0,6 |
| Halles et Marchés | 18 583 | 18 658 | 4,2 | 3,9 |
| Divers | 8 654 | 9 566 | 2,0 | 2,0 |
| Voirie | 28 394 | 29 795 | 6,4 | 6,1 |
| Protection civile | 5 114 | 5 932 | 1,1 | 1,2 |
| Conseil municipal | 688 | 772 | 0,2 | 0,2 |
| Inventaire | 533 | 5 906 | 0,1 | 1,2 |
| Assurance | 3 040 | 512 | 0,7 | 0,1 |
| Musée | 296 | 2 953 | 0,1 | 0,6 |
| Ecoles | 0 | 199 | 0,0 | 0,1 |
| | 442 110 | 484 523 | 100,0 % | 100,0 % |

Encaissement par BVR

Les recettes obtenues par le canal des mandats bleus optiques s'élèvent à Fr. 69 868 084,90. Cette somme se répartit à raison de :

| Services | 1980 | 1981 |
|--------------------------------|---------|---------|
| Loyers et Redevances | 46,8 % | 47,0 % |
| Taxe | 34,9 | 34,2 |
| Abattoirs | 5,7 | 6,4 |
| Pompes funèbres | 3,2 | 3,3 |
| Halles et Marchés | 4,4 | 4,3 |
| Autres services | 5,0 | 4,8 |
| | 100,0 % | 100,0 % |

1209 **Garage municipal**

Chef de garage : M. Henri FONTAINE

| | | |
|--------------------------------|--|-----------------------------|
| Personnel | Un apprenti mécanicien de quatrième année nous a quitté après avoir terminé son apprentissage et réussi ses examens. Sinon aucun changement n'est intervenu dans le personnel. | |
| Locaux | Même remarque que l'an passé où nous disions que nos locaux actuels sont nettement insuffisants et qu'il faut prévoir à bref délai, la construction d'un nouveau garage ; d'autant plus que le Service du feu attend depuis de nombreuses années que nous lui cédions nos installations. | |
| Entretien des véhicules | Dans la mesure du possible nous effectuons un entretien préventif des véhicules, ce qui permet, malgré l'augmentation du parc, de ne pas augmenter l'effectif du personnel et de maintenir les véhicules dans un état relativement bon tout en limitant les frais de réparation. | |
| Prêt de véhicules | Les cinq véhicules que nous mettons à la disposition des Services qui n'en possèdent pas sont toujours très demandés et utilisés d'une façon rationnelle, évitant par là l'achat de véhicules non rentables. | |
| Camion multibennes | Notre camion multibenne a transporté 2 772 tonnes de déchets divers, récoltés dans plusieurs Services de l'administration et parcouru 30 000 km., ce qui représente une légère augmentation par rapport à l'an passé. | |
| Acquisitions | En 1981, le Garage municipal s'est chargé de l'étude et de l'acquisition des véhicules suivants : | |
| | 1 fourgon vitré | pour Spectacles et concerts |
| | 2 semis-remorques | pour Spectacles et concerts |
| | 1 fourgonnette | pour Sports |
| | 1 fourgonnette | pour Parcs et promenades |
| | 1 fourgon | pour Parcs et promenades |
| | 2 combis | pour Protection civile |
| | 1 jeep | pour Protection civile |
| | 1 fourgonnette | pour Protection civile |
| | 1 voiture | pour Secrétariat |
| | 1 fourgonnette | pour Chauffage |
| | 1 camion | pour Abattoirs |
| | 1 corbillard | pour Pompes funèbres |
| Statistiques | Nombre de véhicules entretenus par le garage | 123 (+ 8) |
| | Kilomètres parcourus par les véhicules | 883 000 (+ 65 000) |
| | Consommation de carburant (en litres) | 181 500 (+ 5 000) |
| | Nombre de fiches de réparations établies | 595 (+ 38) |

123 Centimes additionnels

Situation au 31 décembre 1981

| Libellé | Production nette y compris reliquat | Perception nette | Frais de perception | |
|---|--|------------------|------------------------|---------|
| A. Situation générale | | | | |
| 45,5 centimes ordinaires | 267 423 781,66 | 228 658 609,— | 6 859 758,25 | |
| 3 centimes pour les grands travaux | 17 632 337,25 | 15 076 391,80 | 452 291,75 | |
| 1 centime pour la construction HLM | 5 877 445,74 | 5 025 463,95 | 150 763,90 | |
| | 290 933 564,65 | 248 760 464,75 | 7 462 813,90 | |
| B. Perception nette par genre de contribuables | | | | |
| | Au 31.12.1980 | Au 31.12.1981 | Différence | % |
| Personnes physiques | 181 183 874,45 | 193 221 677,90 | + 12 037 803,45 | + 6,64 |
| Personnes morales | 44 041 993,40 | 55 538 786,85 | + 11 496 793,45 | + 26,10 |
| | 225 225 867,85 | 248 760 464,75 | + 23 534 596,90 | + 10,45 |
| C. Reliquat | | | | |
| Personnes physiques | 29 689 165,44 | 34 081 395,61 | + 4 392 230,17 | + 14,79 |
| Personnes morales | 5 109 749,04 | 8 091 704,29 | + 2 981 955,25 | + 58,36 |
| | 34 798 914,48 | 42 173 099,90 | + 7 374 185,42 | + 21,19 |

Décomposition de la valeur de rendement du centime

| | 1981 | 1980 | 1979 | 1978 |
|-------------------------------|---------------------------|---------|---------|---------|
| Personnes physiques | 3 903 468,25 77,7 % | 80,45 % | 81,80 % | 80,39 % |
| Personnes morales | 1 121 995,70 22,3 % | 19,55 % | 18,20 % | 19,61 % |
| Total | 5 025 463,95 100,0 % | 100 % | 100 % | 100 % |

Fonds de péréquation financière intercommunale

| | 1981 | 1980 |
|--|------------------------|------------------------|
| Montant prélevé sur l'impôt des personnes morales de la Ville de Genève, selon l'article 295, 2e alinéa, de la LCP | Fr. 13 468 000,— | Fr. 10 226 478,— |
| Rétrocession du fonds en faveur de la Ville de Genève | Fr. 4 474 000,— | Fr. 3 499 703,— |
| Perte nette pour la Ville de Genève | Fr. 8 994 000,— | Fr. 6 726 775,— |

230 Service immobilier

Directeur : M. Claude CANAVESE

Directeur-adjoint : M. Jean BRULHART

2301 SERVICE ADMINISTRATION - OPÉRATIONS FONCIÈRES - ECLAIRAGE PUBLIC

Chef de service : M. François GIROD, décédé en activité en avril 1981. M. Gaston CHOFFAT, dès le 1er octobre 1981

Commission des travaux

La commission a tenu 30 séances au cours desquelles elle a examiné 47 objets et réexaminé d'autres propositions ; elle était composée comme suit :

Commission nommée par le Conseil municipal le 28 mai 1980 :

M. Reichenbach, Président, MM. Beeler, Jacquet, Mme Jacquiard, MM. Johner, Knechtli, Lyon, Ducret, Mme Pictet, MM. Paquin, Poncioni, Rigotti, Savary, Tua, Zurkirch.

Commission nommée par le Conseil municipal le 19 mai 1981 :

M. Johner, Président, M. Jacquet, Mme Jacquiard, MM. Dunand, Zaugg, Lyon, Ducret, Mme Pictet, MM. Paquin, Poncioni, Reichenbach, Rigotti, Savary, Tua, Zurkirch.

Opérations immobilières traitées par le Service, approuvées par le Conseil municipal

| Achat d'immeubles et de terrains | M ² | Fr. |
|--|----------------|-------------|
| Route de Frontenex 56 ter, parcelle 1737 | 1 149 | 600 000,— |
| Place des Volontaires 4 - rue de la Coulouvrenière 7-9-11-13, parcelle 90 et droits en dépendant dans la parcelle 91 | 1 832 | 5 800 000,— |
| Rue de la Poterie 3-5-5 bis, parcelle 811 | 1 302 | 650 000,— |
| Route de Malagnou 72 A - rue Le Corbusier, parcelle 1340 et droits en dépendant dans la parcelle 1337 | 1 876 | 720 000,— |
| Rue de la Pépinière 8 - place de Montbrillant 3, parcelle 5840 | 132,30 | 335 000,— |
| Rue de Malatrex 2 - place de Montbrillant 1, parcelles 5841 et 5842 index 1 | 142,80 | 840 000,— |
| soit au total 6 acquisitions | 6 434,10 | 8 945 000,— |
| (1980 : 10 acquisitions, 12 201 M ² , Fr. 8 209 500,—) | | |

Cessions et ventes de terrains

| | | |
|---|-----|---------|
| Cession gratuite au domaine public par la Maison Firme-nich S.A. de la bande de terrain à détacher de sa parcelle 2261 index 2, située sur le tracé du cheminement piéton à établir entre le Pont de St-Georges et le complexe sportif des Vernets env. | 700 | gratuit |
|---|-----|---------|

Cessions gratuites par la Ville de Genève à l'Eglise nationale protestante de Genève d'une surface d'environ 383 m² à détacher du domaine public désaffecté de la place de la Taconnerie, et d'une surface d'environ 288 m² à détacher du domaine public désaffecté de la rue du Cloître, parcelles qui seront réunies au fonds de l'Eglise nationale protestante de Genève, soit la parcelle 4950 fe 22 Genève-Cité (en vue de leur aménagement en musée).

| | | |
|--|-----|---------|
| Il est rappelé que cette opération doit être approuvée par le Grand Conseil env. | 671 | gratuit |
|--|-----|---------|

| | M ² | Fr. |
|---|----------------|--|
| Cession gratuite par l'Etat de Genève à la Ville de Genève de ses droits dans la parcelle 4363, fe 13 Genève-Cité, sise rue Charles-Galland, boulevard Jaques-Dalcroze env. | 214 | gratuit |
| soit 700 m ² reçus par la Ville de Genève cédés au domaine public, | | |
| soit 671 m ² cédés par la Ville de Genève (domaine public). Différence 29 m ² cédés au domaine public. | | |
| Plus 214 m ² cédés au domaine privé de la Ville de Genève. | | |
| Echanges d'immeubles et de terrains | | |
| Echanges de parcelles entre M. Pierre Dubouchet et la Ville de Genève sises rue des Voisins 11-11 bis - rue des Sources, fe 35 Genève-Plainpalais, soit : | | |
| cession par la Ville de Genève à M. Pierre Dubouchet de la parcelle d C détachée du domaine public et de la parcelle 718 B | 156 | |
| cession par M. Pierre Dubouchet à la Ville de Genève des parcelles 712 C et 712 D (parcelles qui seront incorporées au domaine public) et de la parcelle 712 B qui sera incorporée au domaine privé de la Ville de Genève | 526 | |
| Soulte en faveur de la Ville de Genève | | 100 000,— |
| Echanges de parcelles entre les consorts Chenevière et la Ville de Genève, sises rue des Barrières 4, fe 20 Genève-Cité, soit : | | |
| cession gratuite par les consorts Chenevière à la Ville de Genève de leurs anciens droits spéciaux dans les parcelles 4487, 4489 A et 4489 B, fe 20 Genève-Cité, soit env. | 17,51 | gratuit |
| La Ville de Genève devient ainsi propriétaire en totalité des parcelles 4487 et 4489, fe 20 Genève-Cité. | | |
| Les parcelles 4487 et 4489 A de respectivement 21,70 m ² et 19,20 m ² sont cédées par la Ville de Genève au domaine public. | | |
| La parcelle 4489 B de 1,35 m ² sera réunie à la parcelle 6600 index 1, propriété de la Ville de Genève. | | |
| Concession gratuite par la Ville de Genève aux consorts Chenevière, propriétaires des parcelles 4486 et 4488, fe 20 Genève-Cité, sur le domaine public de la rue des Barrières, des servitudes d'empiètement assurant le maintien, à leurs altitudes actuelles des parties de bâtiments correspondant aux anciens droits spéciaux des consorts Chenevière dans les parcelles 4487, 4489 A et 4489 B | | surface non déterminée car empiètement gratuit |
| Le total de toutes ces opérations représente une différence en faveur du domaine public de 435,90 m ² , et une diminution du domaine privé de la Ville de Genève de 23,65 m ² , sans compter l'empiètement concédé ci-dessus sur le domaine public, plus une soulte de Fr. 100 000,— en faveur de la Ville de Genève. | | |

Constitution des servitudes intéressant des fonds propriété de la Ville de Genève, ou la Ville de Genève

Constitution entre diverses parcelles, propriété de M. Pierre Dubouchet, et de la iVille de Genève, des servitudes nécessaires à la réalisation et l'exploitation de futurs bâtiments sis rue des Voisins 11-11 bis - rue des Sources, fe 35 Genève-Plainpalais, notamment d'une servitude de distance et vue droite sur le fonds propriété de la Ville de Genève, au profit de l'immeuble de M. Pierre Dubouchet.

Constitution au profit de la Société Garage 2000 SA d'un droit de superficie, d'une durée de 50 ans, sur une partie de la Promenade de l'Observatoire, soit sur les parcelles 4362 4363 et 4364, propriété de la Ville de Genève, fe 13, Genève-Cité, sises rue Charles-Galland - boulevard Jaques-Dalcroze.

Autorisation de constituer sur les parcelles 4362, 4363, 4364, mêmes feuille, commune et rues de toutes servitudes nécessaires à la réalisation et à l'exploitation du parking projeté, sur la Promenade de l'Observatoire, parcelles sises rue Charles-Galland - boulevard Jaques-Dalcroze.

Ces arrêtés, du 17 février 1981, ont fait l'objet d'une votation référendaire. Les 2 arrêtés ont été refusés par votation populaire le 29 novembre 1981.

Constitution, au profit des Services industriels de Genève d'une servitude de superficie sur les parcelles 4362 et 4364, fe 13, Genève-Cité, sises Promenade de l'Observatoire - bou-

levard Jaques-Dalcroze - rue Charles-Galland, en vue de la construction d'une sous-station 130/18 kW souterraine pour le Service de l'électricité, destinée aux besoins du quartier.

Constitution, à titre gratuit, d'une servitude de passage, maintien et entretien de canalisation sur la parcelle 2603 index 2, propriété de la Ville de Genève, au profit des parcelles 2262 index 2, propriété de la Maison Firmenich SA, 1497 et 2383 propriété de la Maison Jonneret SA, 2516, propriété de l'Etat de Genève, ainsi qu'au profit du droit de superficie dont bénéficie la Maison Jonneret SA sur la susdite parcelle 2516, toutes sises fe 90 Genève-Plainpalais.

Constitution, à titre gratuit, d'une servitude d'appui sur un mur de soutènement, au profit de la parcelle 4488, fe 20 Genève-Cité, sise rue des Barrières 4, propriété des consorts Chenevière, sur la parcelle formée par la réunion des parcelles 6600 index 1 + 4489 B, propriété de la Ville de Genève.

Constitution, à titre gratuit, des servitudes de passage à piétons pour l'accès aux caves et au rez de l'immeuble rue des Barrières 4, soit au profit de la parcelle 4488 fe 20 Genève-Cité, propriété des consorts Chenevière, sur la parcelle 4976 index 2, mêmes feuille et commune, propriété de la Ville de Genève.

Constitution, à titre gratuit, des servitudes de passages nécessaires pour la pose, le maintien et l'adaptation aux exigences nouvelles des canalisations et installations existantes ou futures et d'une servitude de passage public à chars et talon au profit de la Ville de Genève sur la parcelle, propriété de l'Eglise Nationale Protestante de Genève, formée par les parcelles détachées du domaine public désaffectées de la Place de la Taconnerie et de celui de la rue du Cloître, lesquelles ont été réunies à la parcelle 4950 fe 22 Genève-Cité, propriété de ladite Eglise Nationale Protestante.

Opérations diverses

Modification du régime des zones de construction pour les terrains situés au lieudit « La Cuisine », entre la route de Frontenex, le chemin Frank-Thomas et la limite des communes de Genève et Coligny.

Approbation de la convention à intervenir entre la Ville de Genève et la Caisse de Prévoyance interprofessionnelle des Syndicats patronaux, réglant les conditions d'occupation du domaine public pour la construction et l'exploitation d'une liaison souterraine entre le siège de ladite Caisse de Prévoyance et son futur bâtiment à la rue de St-Jean.

Crédit de Fr. 440 000,—, destiné à l'acquisition de 364 parts sociales de la Société coopérative « Stocoma », Willy Chollet, pour le stockage des combustibles liquides à Genève.

Subvention extraordinaire de Fr. 100 000,— à la Fondation des Clefs de Saint-Pierre pour la réalisation d'une exposition historique sur la Cathédrale de Saint-Pierre en 1982.

Crédit de Fr. 1 170 000,— destiné au subventionnement communal des travaux d'aménagement des sites des mosaïques de la place de la Taconnerie, et d'archéologie de la rue du Cloître, au pourtour de la Cathédrale de Saint-Pierre.

Crédits de construction, de transformations d'immeubles et d'aménagements de terrains votés par le Conseil municipal

| | Fr. |
|---|--------------|
| Aménagement d'un théâtre de marionnettes dans le bâtiment jouxtant l'école primaire de la rue Hugo-de-Senger | 2 450 000,— |
| Restauration et aménagement du Palais Eynard en vue de l'installation de la Mairie de la Ville de Genève | 7 250 000,— |
| Installation d'un troisième four au crématoire de St-Georges | 510 000,— |
| Crédit destiné à la restructuration des installations téléphoniques du Muséum d'histoire naturelle | 350 000,— |
| Réfection des façades de l'immeuble 4, rue Adhémar-Fabri (Fonds F. Diday) | 440 000,— |
| Construction d'une serre aux Bornaches à Certoux et d'une serre à Beaulieu, ainsi que du réaménagement de la chaufferie pour le Service des parcs et promenades | 405 000,— |
| Adaptation et transformation de certains locaux et installations du dépôt central de la Voirie aux Vernets | 2 300 000,— |
| Crédit complémentaire destiné à la réalisation de l'Hôtel Métropole | 3 000 000,— |
| Aménagement des combles de l'école du Mail et installation d'un ascenseur de même que la réfection des façades | 2 700 000,— |
| Remise en état de la clôture des Bastions et de la terrasse située côté rue de Candolle | 3 870 000,— |
| Transformation, rénovation de l'école de la rue Ferdinand-Hodler | 12 960 000,— |
| Amélioration de l'éclairage du stade de Balexert | 130 000,— |

| | Fr. |
|---|---------------------|
| Réfection et aménagement d'une villa sise au chemin de la Clairière - 56, route de Frontenex, à l'intention du Centre de loisirs des Eaux-Vives | 2 025 000,— |
| Construction d'une « Maison des Jardiniers » et de serres de collections au Conservatoire et Jardin botaniques | 12 170 000,— |
| Exécution de travaux de rénovation et transformation de la Maison des Jeunes de St-Gervais | 9 500 000,— |
| Installation de places de jeux pour enfants dans les préaux et dans les parcs et promenades publics de la Ville de Genève | 2 500 000,— |
| Total | 62 560 000,— |

Actes authentiques intervenus en 1981

Cession par la S.I. Carro-Résidence SA d'un hors-ligne sis rue du XXXI-Décembre 42 - rue Maunoir 42 ; 28 m².

Modification des articles 5, alinéas 1 et 2 et article 6 alinéa 1 du contrat de droit de superficie accordé par la Ville de Genève à la Société de l'immeuble médical Champel-Malombré sur une parcelle propriété de la Ville de Genève, sise avenue de Champel 6 - chemin Malombré, soit élévation de la rente du droit de superficie et augmentation de la charge foncière irrachetable ; renonciation par le superficiaire à son droit de préemption légal sur le fonds grevé.

Fixation d'assiettes de servitudes de passage à talons et à voitures, de passage de canalisation et de conduites de toute nature, inscrites sur une parcelle de la Ville de Genève au profit de diverses parcelles propriété des Sociétés immobilières Interunité A-B-C-D, sises au chemin du Petit-Saconnex 24-26-28 et 28 b ; dégrèvement d'une parcelle propriété de la Ville de Genève des servitudes susmentionnées.

Constitution au profit des Services industriels de Genève d'une servitude de canalisations souterraines sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise au chemin du Petit-Saconnex.

Cession par les S.I. rue Prévost-Martin A et B d'un hors-ligne, sis rue Prévost-Martin 4-4 bis ; 119 m².

Vente par Mme Thérèse-Fernande-Claudette Vittoz, née Boissonnard d'un immeuble sis rue Jean-Jacques de Sellon, 3 et de droits en dépendant dans l'immeuble rue des Grottes 28.

Cession par l'Etat de Genève d'un hors-ligne sis chemin des Colombettes ; 436 m².

Constitution au profit des Services industriels de Genève d'une servitude de passage pour la pose, le maintien et l'adaptation aux exigences nouvelles de conduites souterraines, de chauffage à distance au gaz, sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise route des Franchises 30 à 52, sur laquelle est accordé un droit de superficie à la Société coopérative d'Habitation Genève.

Vente par M. Pierre-Maurice-Jules Denis à la Ville de Genève de l'immeuble sis route de Malagnou 70, et des droits en dépendant dans une parcelle sise route de Malagnou.

Cession par la Société immobilière Le Ruisselet d'un hors-ligne sis rue de Zurich 17 ; 36 m².

Cession par la S.I. Rue Schaub 70 d'un hors-ligne, sis rue Schaub 70 ; 30 m².

Cession par les Sociétés immobilières Rue de Lausanne Nos 45 et 47 de 2 hors-ligne sis rue de Lausanne 45 et 47 ; 36 m².

Modification et rédaction nouvelle du contrat de droit de superficie concédé à M. François-Louis Mello sur une parcelle, propriété de la Ville de Genève à Vernier, sise chemin des Carpières, soit inscription dudit contrat au nom de M. Jean-Jacques Mello, radiation de la rente foncière irrachetable, remplacée par une hypothèque légale inscrite sur ledit droit au profit de la Ville de Genève ; cession du rang de ladite hypothèque légale en faveur de la Banque hypothécaire du Canton de Genève ; annotation sur ledit droit de superficie des dispositions de l'article 14 alinéa 2) dudit contrat relatives à l'indemnité et au rétablissement de l'état primitif du bien-fonds ; indication que l'annotation ayant trait à la renonciation au droit de péremption par le superficiaire, demeurera opposable à M. Jean-Jacques Mello.

Modification et rédaction nouvelle du contrat de droit de superficie concédé à M. Robert Clerget sur une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier, sise chemin des Carpières, soit prorogation dudit droit, radiation de la charge foncière irrachetable, remplacée par une hypothèque légale inscrite sur le dit droit au profit de la Ville de Genève ; annotation des dispositions de l'article 14 alinéa 2) dudit contrat relatives à l'indemnité et au rétablissement de l'état primitif du bien-fonds ; radiation de l'annotation du droit d'emption prise au profit de la Ville de Genève sur ledit droit.

Vente par la Ville de Genève à la Société simple existant entre Messieurs Jean Opériol, Denis Henry, Jean-Jacques Mello, Pierre Girod, Charles-André Moret et Promogesta SA d'une parcelle, propriété de la Ville de Genève sise rue du Moléson et d'une parcelle détachée du domaine public sise rue du Moléson, soit au total 392 m² ; cession par la susdite société simple au domaine public d'un hors-ligne sis rue de la Servette ; 248 m².

Constitution au profit de la Ville de Genève sur la parcelle propriété de la susdite société simple d'une servitude de passage public à talons, d'une servitude de passage public à chars et à talons, ainsi que d'une servitude d'usage public de jardin d'agrément, avec cheminements publics et de plantation.

Vente par Messieurs Albert et Georges Boget à la Ville de Genève de l'immeuble sis rue de la Servette 24 bis - rue Louis-Favre, ainsi que des droits de copropriété en dépendant, et de l'immeuble rue de l'Industrie 12.

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de passage public à talons sur une parcelle propriété de M. Paul Larue, sise boulevard Georges-Favon 20.

Vente par les consorts Derippe à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue des Grottes 8.

Radiation du droit de préemption, inscrit au profit de la Ville de Genève sur un immeuble propriété de Mme Ottilie Steiner, sis rue Dassier 9 - rue du Jura 3 et annotation d'un nouveau droit de préemption sur le même immeuble devenu propriété de la Société immobilière rue Dassier 9.

Consentement de la Ville de Genève à la constitution de trois gages immobiliers grevant le droit de superficie concédé à la Société Parking de la Place de Cornavin SA.

Modification et déplacement de l'assiette de la servitude de passage public à talons inscrite au profit de la Ville de Genève sur deux parcelles propriété de la Confédération suisse, administration fédérale des finances, et de la Société immobilière Voltaire-Soleil, sises rue de Lyon 45 C et 55.

Cession par les Sociétés immobilières Sources-Voisins A.B.C. d'un hors-ligne sis rue des Voisins 5-7 - rue des Sources 11-13 ; 10 m².

Cession par la Ville de Genève d'un hors-ligne sis rue Hugo-de-Senger 12-14 - rue Rodo 3-5 - quai Charles-Page - rue Dizerens ; 12 m².

Cession à la Ville de Genève de deux parcelles détachées du domaine public sises rue Rodo - rue Hugo-de-Senger ; 260 m² ; réunion de diverses parcelles, propriété de la Ville de Genève situées dans le secteur susmentionné.

Constitution au profit des Services industriels de Genève d'une servitude de passage de canalisations souterraines pour l'électricité sur deux parcelles propriété de la Ville de Genève sises rue Hugo-de-Senger - rue Dizerens - rue Rodo - quai Charles-Page.

Vente par MM. Georges, André, Martial Privez et Mmes Danièle Gomiote-Privez, Liliane Ruchonnet-Privez et Germaine Ferrero-Privez à la Ville de Genève d'un immeuble sis route de Frontenex 56 ter.

Cession par les S.I. St-Jean - Furet A, B, C, D, de 5 hors-ligne, sis chemin Furet 29-31 - rue des Confessions 2-4-6 - avenue Gallatin - rue du Beulet ; 391 m² ; cession aux susdites S.I. de deux parcelles détachées du domaine public sises chemin Furet - rue du Beulet - rue des Confessions ; 83 m².

Modification du contrat de droit de superficie concédé à A. Mangola & Cie sur une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier, sise chemin du Château-Bloc - chemin du Bois-des-Frères, soit fixation d'un nouveau loyer, d'une nouvelle clause d'indexation, maintien de la taxe d'aménagement et d'exploitation et augmentation de l'hypothèque légale inscrite au profit de la Ville de Genève sur ledit droit.

Consentement de la Ville de Genève à ce que l'hypothèque légale inscrite sur le droit de superficie concédé à A. Mangola & Cie sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise chemin du Château-Bloc - chemin du Bois-des-Frères, soit primée par deux autres gages immobiliers inscrits en premier et deuxième rangs sur ledit droit.

Consentement de la Ville de Genève à ce que l'hypothèque légale inscrite sur le droit de superficie concédé à A. Mangola & Cie sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise chemin du Château-Bloc - chemin du Bois-des-Frères soit primée par un nouveau gage immobilier, inscrit en 3^e rang.

Constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de superficie, soit le droit de maintenir et entretenir une construction en maçonnerie servant d'abri aux usagers des transports publics genevois sur une parcelle propriété de la Société coopérative de Construction Route de Ferney, sise route de Ferney - chemin du Petit-Saconnex.

Convention autorisant les Services industriels de Genève à établir, maintenir, entretenir et adapter aux exigences nouvelles une construction souterraine en maçonnerie pour le Service de l'électricité destinée à l'alimentation en électricité des immeubles du quartier avoisinant, construction implantée au passage des Grottes, sur une parcelle propriété de la S.A. de la Place de Cornavin, grevée en son temps d'une servitude de passage de canalisation et d'usage en sous-sol au profit de la Ville de Genève.

Vente par la Ville de Genève à la Caisse d'Epargne de la République et Canton de Genève d'une parcelle sise rue de Carouge ; 20 m².

Vente par la Ville de Genève à la Caisse d'Epargne de la République et Canton de Genève d'une parcelle sise rue Dizerens - rue des Moulins Raichlen ; 6 m² ; cession par la Ville de Genève de 5 hors-ligne sis rue Dizerens 13-15-17 - rue des Battoirs ; 4 618 m² ; réunion de parcelles propriété de la susdite Caisse d'Epargne ; radiation ensuite de réunions de fonds remaniés dans le secteur rue de Carouge - rue Dancet - rue Dizerens - rue des Moulins Raichlen, d'annotations, de servitudes de passage public à piétons et à tous usages inscrites au profit de la Ville de Genève sur divers fonds ; radiation d'une mention inscrite au profit de l'Etat de Genève sur une parcelle propriété de la susdite Caisse

d'Epargne ; inscription au profit de la Ville de Genève d'une servitude de destination de route sur un fonds, qui est sa propriété, sis rue Dizerens ; limitation d'une servitude de jour et de passage dans le secteur considéré.

Convention de servitude entre la Caisse d'Epargne de la République et Canton de Genève et la Ville de Genève relative à des droits de vue le long de la rue Dancet, sur le domaine public, au profit d'une parcelle propriété de la susdite Caisse d'Epargne sise rue de Carouge 76 - rue Dancet.

Modification du contrat de droit de superficie concédé à M. Edouard Brique sur une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier, sise chemin du Château-Bloc 56, soit radiation de la charge foncière irrachetable, remplacée par une hypothèque légale inscrite au profit de la Ville de Genève sur ledit droit ; cession du rang de ladite hypothèque légale en faveur du porteur d'une cédule hypothécaire ; radiation du droit d'emption pris au profit de la Ville de Genève sur ledit droit ; annotation de la convention de renonciation au droit de préemption légal du superficiaire sur le fonds grevé ; annotation des dispositions de l'article 14, alinéa 2) du droit de superficie relatives à l'indemnité et au rétablissement de l'état primitif du bien-fonds.

Vente par la Société Usine genevoise de Dégrossissage d'Or à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Coulouvrenière 7-9-11-13 - place des Volontaires 4, ainsi que des droits de copropriété en dépendant.

Consentement de la Ville de Genève à la cession par M. Pierre Niklaus à M. Jean-Louis Dupenloup de son droit de superficie concédé sur une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier sise chemin des Carpières ; reprise par M. Dupenloup de tous les droits et obligations de M. Niklaus ; renonciation par M. Dupenloup à son droit de préemption légal sur le fonds grevé du droit de superficie ; précision que l'hypothèque légale au profit de la Ville de Genève repose en deuxième rang hypothécaire en concours avec l'hypothèque légale du vendeur.

Cession par MM. René Passera, André et Georges Chevallier, Pierre Costa, Roger et Claude Perreten et Pierre Milleret, de deux hors-ligne sis route de Florissant 88-90 - chemin des Pins 2-4 - rue Giovanni Gambini ; 203 m² ; cession aux mêmes d'une parcelle détachée du domaine public sise route de Florissant ; 138 m² ; cession par la Société Jacquet & Cie d'un hors-ligne situé dans le même secteur ; 7 m² ; cession à la Société Jacquet & Cie d'une parcelle détachée du domaine public ; 32 m², sise dans le même secteur ; dégrèvements des parcelles propriété des susdits d'une servitude de destination de route inscrite au profit de la Ville de Genève, et des parcelles cédées au domaine public de la mention de droit de préemption au profit de l'Etat et de la Commune.

Vente par M. André Monod et Mmes Hélène Duruz-Monod et Claude Monod à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Poterie 3-5-5 bis.

Vente par M. Pierre Bellet à la Ville de Genève d'un immeuble sis rue de la Pépinière 8 - Place de Montbrillant 3.

Vente par M. Pierre-Henri Duchosal à la Ville de Genève d'un immeuble et des droits en dépendant, sis rue Le Corbusier - route de Malagnou.

Cession par la Ville de Genève à la Société immobilière Kermely-Soleil et à M. Jean Dumonthay de 5 parcelles sises rue Albert-Gos ; 27 m² ; constitution au profit de la Ville de Genève d'une servitude de destination de route sur diverses parcelles propriété de la Société immobilière Kermely-Soleil et de M. Jean Dumonthay, sises chemin Kermely.

Réquisition de transfert au Registre foncier de Genève du bénéfice d'une servitude inscrite en son temps au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de l'Etat de Genève sise rue de Montbrillant et dont le profit passe désormais au nom des Services industriels.

Consentement de la Ville de Genève à la vente par M. Edmond Tissot à M. Pierre Hagmann du droit de superficie concédé sur une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier, sise chemin des Carpières.

Modification du contrat de droit de superficie concédé à M. Louis Rousset sur une parcelle propriété de la Ville de Genève à Vernier, sise chemin des Carpières 7 - chemin de la Muraille 8, soit inscription après le décès de M. Louis Rousset dudit droit au nom de M. Georges Rousset ; modification des articles 6 A, lettres a) et b) et article 8 dudit contrat portant réadaptation du loyer, de l'échelonnement des périodes de réadaptation et élévation de l'hypothèque légale inscrite au profit de la Ville de Genève sur ledit droit.

Consentement de la Ville de Genève, dans le cadre d'un acte de division de parcelles sises à Veyrier au lieu-dit la Grande Fin, à autoriser des propriétaires de parcelles à se raccorder sur le collecteur que la Ville de Genève a construit dans le secteur.

Constitution au profit de la Ville de Genève sur une parcelle propriété de l'Etat de Genève sise à Veyrier d'une servitude personnelle de superficie d'une durée de 40 ans ; immatriculation dudit droit conformément aux articles 943, chiffre 2) du Code civil suisse et 7 de l'Ordonnance sur le Registre foncier. Ce droit de superficie confère à la superficiaire le droit d'installer un centre sportif, avec les locaux nécessaires à son adaptation ; inscription au profit de l'Etat de Genève sur ledit droit de superficie d'une hypothèque légale en garantie de la rente du droit de superficie ; annotation du droit d'emption du superficiaire et annotation des dispositions de l'article 12 dudit contrat relatives à l'indemnité, à sa suppression et au rétablissement de l'état primitif du bien-fonds ; clause de mise à disposition par l'Etat de Genève à la Ville de Genève de la zone de réalimentation de la nappe phréatique sur la parcelle propriété de l'Etat de Genève.

Cession par la Ville de Genève à la Société immobilière Rue du Cendrier No 2 SA d'une parcelle détachée du domaine public sise rue Kléberg ; 3,80 m² ; constitution d'une servi-

tude de passage public à piétons en rez, au profit de la Ville de Genève sur la parcelle propriété de la susdite S.I. ; radiation d'une servitude de passage à l'usage du public inscrite au profit de la Ville de Genève sur la susdite parcelle, propriété de la Société immobilière Rue du Cendrier No 2 SA.

Cession par MM. Didier Marini et Guy Hanselmann de trois hors-ligne sis rue du Grand-Bureau ; 20 m2.

Modification des articles 6 et 8 du contrat de droit de superficie concédé à Béton Frais SA sur une parcelle propriété de la Ville de Genève sise à Vernier, chemin du Château-Bloc - chemin des Carpières, soit élévation de la rente du droit de superficie et augmentation de la charge foncière irrachetable inscrite au profit de la Ville de Genève sur ledit droit.

Cession par la Société immobilière La Perle de Florissant de deux hors-ligne sis route de Florissant 2 - avenue Jules-Crosnier ; 171 m2.

Dissolution de la S.I. Parc-Voirons, S.A., soit, reprise de l'actif et du passif de ladite S.I. par l'Etat de Genève, la Ville de Genève et les Services industriels de Genève, pour affectation spéciale en faveur de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'Administration cantonale (CAP). L'actif est constitué par l'immeuble sis avenue de la Forêt - route de Meyrin 12 B, avec droits en dépendant dans deux autres fonds. Le passif est constitué par la reprise d'une cédule hypothécaire au porteur.

Dissolution de la S.I., Parc-Soleil, S.A., soit reprise de l'actif et du passif de ladite S.I. par l'Etat de Genève, la Ville de Genève et les Services industriels de Genève, pour affectation spéciale en faveur de la Caisse d'assurance du personnel de la Ville de Genève, des Services industriels de Genève et du personnel communal transféré dans l'Administration cantonale. L'actif est constitué par l'immeuble sis route de Meyrin 12, 12 A, avec droits en dépendant dans deux autres fonds. Le passif est constitué par la reprise d'une cédule hypothécaire au porteur.

Convention entre les Chemins de Fer fédéraux et le Conseil administratif de la Ville de Genève portant autorisations réciproques d'implantations d'éléments porteurs et autres ouvrages sur le domaine public, en ce qui concerne les C.F.F., et d'aménagement, pour la circulation publique des terrains qui seront occupés au niveau supérieur par les nouvelles installations ferroviaires en ce qui concerne la Ville de Genève. Ces autorisations concernent le complexe de la Gare de Genève-Cornavin à l'arrière de celle-ci, sur la rue Malatrex, les passages de la Servette, Grottes et Montbrillant et la Place de Montbrillant.

**Démolition d'immeubles
propriété de la
Ville de Genève**

Les bâtiments suivants ont été démolis :

| | |
|--|---|
| Avenue Gallatin 15 - chemin Furet | démolition d'un dépôt en vue de la construction de locaux pour les services voirie et feu et d'un centre social. |
| Rues du Reculet 2-6-6 bis - Gares 5-5 bis - Montbrillant 6-8 | bâtiments situés sur le tracé de la future liaison rue des Alpes - rue du Fort-Barreau. |
| Rues Amis 2 bis, 4 - Cité de la Corderie 5 et 9 | en vue de l'aménagement de cases de stationnement pour cars, la réservation d'emplacements pour baraquements de chantier et des installations du chantier de réaménagement de la place de Montbrillant. |
| Rue Baudit 2-4 | bâtiments et appentis non cadastrés, en vue d'un aménagement de parking en surface. |
| Rue Sillem 6 | bâtiment sinistré ; aménagement d'un parking en surface. |
| Rue de la Cité-de-la-Corderie 12-14 | bâtiments démolis en vue de l'aménagement d'un parking en surface. |
| Route de Vernier 113 A - route du Bois-des-Frères | démolition d'un hangar très vétuste. |

Expropriations

Aucune procédure n'a été engagée durant l'année.

Concours

Le concours suivant, organisé par la Ville de Genève, a été jugé en 1981 :
Concours de projets en vue de la réalisation d'une décoration au Centre sportif de Vessy.

Jugement rendu par le jury le 22 septembre 1981.

Premier prix : projet « A propos d'une tradition »
de Edouard Delieutraz (Genève)

Le jury a en outre recommandé l'exécution de ce projet.

Documentation photographique, films

Le Service immobilier a effectué 1 315 prises de vues photographiques en 1981 (études, chantiers, constats, concours, monuments, etc.). Les services municipaux et cantonaux, le commerce, la presse, la télévision romande et alémanique, des artistes, des étudiants ont eu recours à la documentation photographique. 1 937 photos ont été envoyées à des demandeurs et certaines ont été expédiées en Allemagne, en Espagne, aux U.S.A. et au Japon.

Le film « L'art dans la rue » a été présenté à plusieurs reprises à des commissions (Beaux-arts et Culture, Office du Tourisme) et à la Journée de l'ASPAN.

Halles de l'île rénovées

La commission de coordination et d'animation des halles, créée en 1980, a poursuivi son travail.

Eclairage public

Nombre de points lumineux et puissance installée

Le nombre de points lumineux et la puissance installée sont les suivants :

Au 31 décembre 1980, 8 576 points lumineux, 2 081 KW.

Au 31 décembre 1981, 8 687 points lumineux, 2 092 KW.

Installations d'éclairage public nouvelles ou complètement transformées

Les installations d'éclairage public de rues ou tronçons de rues suivantes ont été réalisées ou complètement transformées par suite de modifications de l'état des lieux ou de vétusté :

Route de Ferney, rue de Montbrillant, Promenade des Crêts, parc Trembley, avenue Wendt, rue de Bourgogne, Place de Cornavin, Sentier de Sous-Terre, Bois-de-la-Bâtie, rue Jean-Louis Hugon, Place du Grand-Mézel, rue de la Vallée, rue Tabazan, rue Prévost-Martin, rue des Sources, square des Allobroges, avenue de Champel, rue Crespin, parc de Contamines, chemin de la Chevillarde, parc de Malagnou, rue de la Maison-Rouge, rue de la Terrassière, rue Viollier, rue Ernest-Bloch, rue des Cordiers, rue du Nant.

Toutes ces artères représentent une longueur d'environ 5,8 km.

Installations diverses

- Installation d'un éclairage spécial sur les passages à piétons suivants :
rue Pestalozzi, angle rue Schaub ; avenue Wendt, angle avenue Soret ; rue François-Dussaud, angle Patinoire ; boulevard de St. Georges, angle avenue Ste Clotilde ; rue Michel Servet, angle avenue de Champel.
- Transformation de l'éclairage de deux passages à piétons à la route de Frontenex par suite de la création de refuges au centre de la chaussée.
- Réfection complète des candélabres de la Rotonde du quai du Mont-Blanc.
- Installation d'une lanterne supplémentaire à la rue Verdaine.
- Installation d'un candélabre supplémentaire à la Promenade du Pin.
- Installation d'un candélabre à la rue du Perron - angle rue Calvin.
- Installation de deux candélabres sur la terrasse de la buvette du stade des Libellules.
- Remplacement d'un câble d'éclairage public sur un tronçon de la route de Malagnou.
- Installation de l'éclairage des W.C. du parc Geisendorf.
- Installation de l'éclairage des W.C. du parc de Châtelaine (ancienne école d'horticulture).
- Illumination du Musée d'Histoire naturelle.

Entretien

L'entretien et le remplacement des lampes d'éclairage public qui font l'objet d'un contrôle périodique, ont été assurés comme les années précédentes. Les installations d'illuminations ont fonctionné régulièrement pendant tout l'été dans les différents parcs de la Ville et durant toute l'année pour les bâtiments publics et certains monuments et sculptures. Leur entretien ainsi qu'un contrôle régulier de leur fonctionnement ont été assurés. Pour l'éclairage public seulement, il a été remplacé 2 416 lampes du 1er novembre 1980 au 31 octobre 1981 (un point lumineux peut comporter plusieurs lampes).

Etudes

Les études pour les transformations et améliorations de l'éclairage public, pour les nouvelles installations de W.C. publics et d'illuminations, se sont régulièrement poursuivies durant l'année. Dans la majorité des cas, nos travaux sont exécutés en commun, soit avec les travaux de voirie, soit avec ceux d'autres services publics.

Fourniture de lampes de rechange et de matériel électrique

La fourniture de lampes de rechange, de fusibles, ainsi que de matériel électrique aux différents services de l'administration a été assurée comme chaque année.

Contrôle des fournisseurs

En 1981, 99 entreprises non encore inscrites ont été soumises au contrôle à l'origine. Sur ce nombre, 17 n'ont pas retourné le questionnaire. Les 82 autres cas ont été soumis à l'examen de l'OCIRT et il s'est avéré que 74 étaient en règle, 2 ne l'étant pas ; 6 cas restent en suspens en attendant de se mettre en ordre.

Pour les entreprises déjà inscrites, la surveillance du respect des obligations d'ordre social s'est poursuivie au niveau des adjudications ensuite de mises en soumissions d'une part, et sur la base des avis mensuels des caisses de compensation d'autre part.

Subventions

En 1981, aucune somme n'a été versée pour la réfection et la restauration des bâtiments historiques.

Cahier des charges et conditions générales de la Ville de Genève pour l'adjudication de travaux

Plusieurs réunions de travail ont été nécessaires pour élaborer un nouveau règlement de mises en soumissions et d'adjudications des travaux, lequel a été proposé au Conseil administratif. Ce dernier procède à son étude. En outre, certaines modifications ont été apportées aux conditions générales du contrat d'entreprise.

L'ensemble de ces dispositions devrait être mis en vigueur en 1982.

Aménagement de quartiers

Enquêtes publiques sur le territoire de la Ville de Genève

En 1981, les objets suivants ont été soumis à l'enquête publique :

| | |
|--------------------------------|---|
| du 16 janvier au 16 février | Demande No LER 348, en vue du réaménagement de la place, d'un dénivelé pour piétons sur le boulevard Georges-Favon, sur la parcelle du domaine public fe No 32, Cité, rue et place de la Synagogue. |
| du 16 février au 17 mars | Projet de plan de site de la Corraterie, plan No 27 439. |
| du 1er avril au 1er mai | Demande No LER 360 en vue de l'aménagement d'un site archéologique sur la parcelle du domaine public fe 22, Cité, rue Farel, place de la Taconnerie. |
| du 15 avril au 14 mai | Projet de plan d'aménagement No 27 436-224, situé au chemin des Clochettes entre les avenues de Miremont et Louis-Aubert et le chemin des Crêts-de-Champel. |
| du 15 avril au 14 mai | Projet de plan d'aménagement No 27 437-282, situé chemin de la Petite-Boissière, entre les chemins de la Chevillarde et de la Boisserette. |
| du 22 avril au 22 mai | Demande No LER 362 en vue de l'aménagement de la place de Montbrillant et ses abords sur les parcelles du domaine public fes 41, 62, 69, 70, 71, Cité, place de Montbrillant et ses abords. |
| du 29 avril au 29 mai | Demande No LER 294 en vue de l'aménagement paysagé et de la construction d'un dénivelé pour piétons sur des parcelles du domaine public fes 62 et 42, Cité, rue du Mont-Blanc - place de Cornavin. |
| du 3 juin au 3 juillet | Projet de loi modifiant le régime des zones de construction sur le territoire de la Ville de Genève, Section Eaux-Vives, au lieudit « La Cuisine ». |

| | |
|------------------------------------|--|
| du 10 juin au 9 juillet | Projet de plan d'aménagement No 27 399-255, situé à l'intersection de la rue du Vidollet et du chemin des Vignes. |
| du 7 août au 7 septembre | Projet d'aménagement No 27 458-255, du quartier situé entre les chemins des Colombettes, des Genêts, Bellamy et de la Rochette. |
| du 2 septembre au 2 octobre | Demande en autorisation de construire No 74 083/5 en vue du projet de construction et d'exploitation d'une liaison souterraine sous forme de tunnel entre le siège de la Caisse de prévoyance interprofessionnelle des Syndicats patronaux et son nouveau bâtiment situé 65-67, rue de St-Jean, fe 80, Cité. |
| du 14 septembre au 19 octobre | Projet de dispositions spéciales pour le secteur 6 (plan No 27 381) du plan de site de la rade, approuvé le 20 décembre 1978. |
| du 5 octobre au 3 novembre | Projet de plan d'aménagement No 27 454-202, situé au chemin de Grange-Canal et au chemin des Tulipiers, à la hauteur de l'avenue de Rosement. |
| du 23 octobre au 23 novembre | Projet de plan d'aménagement No 27 481-214, situé entre le boulevard du Pont-d'Arve, la rue Prévost-Martin, la rue des Sources et la rue Micheli-du-Crest. |
| du 2 décembre au 2 janvier 1982 | Demande en autorisation de construire No 76 878 en vue de la construction de trois estacades flottantes sur le domaine public Lac de Genève, fe 53, Cité, quais Mont-Blanc, Wilson, en amont de la jetée des Pâquis. |

Noms des rues

Après consultation de notre service et l'obtention de l'accord du Conseil administratif, le Conseil d'Etat a décidé, par arrêté du 11 mars 1981, de donner le nom de Rue Hans-Wilsdorf, à l'artère partant du quai des Vernets et aboutissant à la rue François-Dussaud.

Application de la loi du 29 juin 1957 créant un périmètre de développement de l'agglomération urbaine.

Les projets suivants, déposés en autorisation de construire, ont fait l'objet de la perception, par le Département des Travaux publics, de la taxe d'équipement :

- Cité Vieussieux (Société Coopérative d'Habitation)
- Chemin des Sports, Cité Aire et Cité Vieusieux (Société Coopérative d'Habitation)
- Route de Florissant 112 (Société Immobilière Florissant)
- Avenue de Miremont (Société Immobilière Les Genêts)
- Route de Florissant 118-120-122 (M.L. Chapuisat et Consorts Oltramare)
- Chemin Louis Dunant 9 - avenue Giuseppe-Motta (Universal Ingénieurs Conseil S.A.)
- Chemin Louis-Dunant 11-13-15 (Universal Ingénieurs Conseil S.A.)
- Chemin Louis-Dunant 3-5-7-9 (Universal Ingénieurs Conseil S.A.)
- Avenue Giuseppe-Motta 48-50 (Universal Ingénieurs Conseil S.A.)
- Avenue Giuseppe-Motta 52-54 (Universal Ingénieurs Conseil S.A.)
- Chemin des Pins 2-4 (Consorts Junod, Passera, Chevallier, Costa, Perreten et Milleret)
- Route de Florissant 114 (Etudes Foncières et Financières).

Le montant de la taxe d'équipement perçu par le Département des Travaux publics en 1981 et revenant à la Ville de Genève représente une somme de Fr. 1 145 015,—. Quant aux contributions prévues par la loi sur les eaux du 5 juillet 1961, le montant encaissé par le Département des travaux publics pour la Ville de Genève est indiqué sous lettre b) ci-dessous.

Epuración des eaux d'égouts

Durant l'année 1981, la Ville de Genève a perçu, par l'intermédiaire du Département des travaux publics :

- a) Fr. 3 684 994,— au titre de contribution d'épuration et d'écoulement facturée dans le cadre des autorisations de construire.
- b) Fr. 950 527,— au titre de contribution d'épuration et d'écoulement encaissée avec les taxes d'équipement (voir ci-dessus).

Ces sommes ont été portées au compte « contribution d'épuration et d'écoulement ».

Autorisations de construire

Durant l'année 1981, 466 requêtes en autorisation de construire, démolitions ou demandes préalables ont été préavisées par le Service immobilier (487 requêtes en 1980).

Comme pour les années précédentes, l'examen de ces projets a particulièrement porté sur les problèmes nécessitant l'intervention de la Ville de Genève (cession de hors-ligne, servitudes, contribution de plus-value, préservation du domaine public, opportunité de démolition, etc.).

Crédits d'aménagement et d'équipement de rues, places et passages votés par le Conseil municipal

| | |
|---|-----------------|
| Aménagement du cheminement piéton en bordure de l'Arve sur le tronçon compris entre le complexe sportif des Vernets et le Pont de St-Georges | Fr. 315 000,— |
| Construction d'une galerie en béton sur le trottoir surélevé de la route de Chancy, tronçon Pont de St-Georges - Nant-Manant | Fr. 710 000,— |
| Abaissement de trottoirs aux passages de sécurité en faveur des handicapés | Fr. 1 860 000,— |
| Part de la Ville de Genève dans les travaux de collecteurs et de chaussées de la place de Montbrillant consécutifs à la création par les Chemins de fer fédéraux d'un nouveau quai IV et d'une nouvelle voie 8 | Fr. 2 450 000,— |
| Création d'une zone piétonne à la rue du Mont-Blanc (tronçon compris entre la rue de Berne et la place de Cornavin), réaménagement de la rue du Mont-Blanc devant l'Hôtel des Postes, et reconstruction de la rue de Berne (tronçon compris entre la rue de Chantepoulet et la rue des Alpes) | Fr. 3 500 000,— |
| Travaux de réfection et de renforcement du Pont de la Machine | Fr. 700 000,— |
| soit 6 crédits | Fr. 9 535 000,— |

Plans d'aménagement

Les projets de plans d'aménagement suivants ont fait l'objet, en 1981, de préavis favorables du Conseil municipal :

- No 27.437-282 concernant les terrains situés au chemin de la Petite-Boissière, entre les chemins de la Chevillarde et de la Boisserette.
- No 27.436-224, situé au chemin des Clochettes, entre les avenues de Miremont et Louis-Aubert et le chemin des Crêts-de-Champel.

Incorporation, au domaine public, de hors-ligne nécessaires à l'élargissement ou à l'aménagement de voies publiques

Au cours de l'année 1981, 28 hors-ligne ont été réunis au domaine public ; la surface desdits hors-ligne représente 6 365 m², dont 4 630 m² ont été détachés de parcelles propriété de la Ville de Genève. Le détail de ces différentes opérations figure sous la rubrique « actes authentiques ».

Entretien de chemins privés

Ensuite de l'intervention du Service immobilier auprès de propriétaires du chemin de la Tour-de-Champel, un arrangement est intervenu avec ceux-ci pour l'amélioration et la réfection dudit chemin.

Les tractations seront concrétisées en 1982.

Gestion du Fonds de décoration

La commission du Fonds de décoration municipal a tenu 12 séances, dont deux consacrées à la visite d'ateliers d'artistes. Ces réunions ont permis l'examen d'une cinquantaine d'objets.

L'achat ou la commande des œuvres suivantes a été décidé :

- Buste d'Ernest Ansermet - 1925 - de Paul Baud, destiné à orner le Foyer du Victoria Hall.

- Buste d'Arthur Honegger de Paul Baud, également destiné au Victoria Hall.
- Buste de Michel Simon de Max Weber.
- « Figure XVIA » d'Henri Passet, angle rue Moillebeau - rue Schaub.
- « Torse noué » de Gonzalo Torres, école du Mail.
- « Arlequin » de Peter Hartmann.
- « Jeune Fille debout » d'Alexandre Meylan, promenade des Crêts.
- Ensemble de quatre panneaux avec colonnes de Hans Rudolf Huber, destinés à prendre place dans la future Maison des Arts.
- « Feuille se reposant » de Jean Arp, place des Florentins.
- Fontaine de Dominique Bovy, carrefour de Villereuse.
- « Héron cendré » de Robert Hainard, Musée d'Histoire naturelle.
- Sculpture Dennys Oppenheim. En collaboration avec l'Ecole des Beaux-arts et les services du Musée d'art et d'histoire, divers contacts ont été pris en vue d'examiner la possibilité de créer à Genève une grande composition de cet artiste dans un de nos parcs. La décision définitive devrait intervenir en 1982.

Plusieurs études ont été entreprises en vue de :

- La décoration intérieure de l'Hôtel Métropole.
- Celle du passage Alpes-Montbrillant, confiée à MM. S. Candolfi et H. R. Huber.

Les œuvres suivantes ont été posées ou terminées au cours de l'année 1981 :

- Fresque Willy Suter, Maison de quartier des Acacias.
- Vitraux de Charles Philippe, école de St. Gervais, boulevard James-Fazy.
- Sculpture « Polarité II » de F. Wylér, place des Augustins.
- Peinture murale de Pierre Montant, bibliothèque du Môle.
- « Traklion » de Maurice Ruche, Rond-Point de Plainpalais.
- « Héron cendré » de Robert Hainard, Musée d'Histoire naturelle.

Le total des sommes attribuées au Fonds municipal de décoration s'est élevé en 1981 à Fr. 792 550,—, alors que les dépenses prélevées sur ledit fonds durant la même période ont été de Fr. 767 426,90.

2303 CHAUFFAGE

Chef de service : M. Robert KREBS

Immeubles chauffés

| | Chaufferies | Puissance (MW) | Chaudières |
|---|--------------------|-----------------------|-------------------|
| Installations mazout | | | |
| Bâtiments administratifs | 54 | 36,483 | 87 |
| Bâtiments scolaires | 42 | 24,840 | 62 |
| Bâtiments locatifs | 48 | 50,657 | 77 |
| | 144 | 111,980 | 226 |
| Installations charbon | | | |
| Bâtiments administratifs | 1 | 0,010 | 1 |
| Bâtiments locatifs | 1 | 0,075 | 1 |
| | 2 | 0,085 | 2 |
| Installations gaz | | | |
| Bâtiments administratifs | 4 | 0,847 | 5 |
| Bâtiments scolaires | 4 | 1,983 | 10 |
| Bâtiments scolaires (pavillons) | 10 | 0,466 | (47 radiateurs) |
| Bâtiments locatifs | 11 | 4,291 | 13 |
| | 29 | 7,587 | 28 |
| Installations propane | | | |
| Bâtiment administratif | 1 | 0,920 | 4 |
| Installation électrique | | | |
| Bâtiment locatif | 1 | 0,363 | — |
| Chauffage urbain | | | |
| Ecole Vieusseux | 1 | 0,290 | — |
| Locatif (Sl.) | 1 | 0,698 | — |
| | 2 | 0,988 | — |
| Totaux | 179 | 121,923 | 260 |
| Meyrin | 9 | 17,450 | 17 |
| Chêne-Bougeries | 15 | 5,655 | 27 |

Nouveaux bâtiments publics

En 1981, notre service a repris la surveillance du home d'enfants « Le Gazouillis », de la bibliothèque du Môle et de la villa route du Bout-du-Monde 6. Il a été procédé à l'aménagement des ateliers du Musée d'Art, de la ludothèque des Eaux-Vives, de l'école Contamines II, des sous-sols des écoles Carl-Vogt et Roches ainsi qu'à l'installation de la ventilation dans les ateliers du Musée d'Histoire naturelle et du chauffage dans les combles du Musée d'ethnographie. Enfin au stade de Vessy, la première installation solaire a été mise en service avec le propane comme énergie complémentaire.

Nouveaux bâtiments locatifs

| | |
|-------------------|-----------------|
| Hôtel-de-Ville 12 | A. Fabri 4 |
| Lissignol 5 | Halles de l'Ile |
| Louis-Favre 20-22 | Villereuse 1 |
| Puiserande 2-4 | Alpes 10 |

Vollandes 24-26 et Grand-Bureau 27-37 ont été reris par la fondation H.L.M.

Transformations

Le Victoria Hall a été raccordé à l'école du Grütli. La chaufferie du Musée d'Histoire des sciences est désormais alimentée au gaz.

Personnel

L'augmentation constante du nombre des bâtiments chauffés et ventilés a nécessité l'engagement d'un nouveau surveillant d'installations.

Citernes

Afin de respecter les délais imposés par l'application des prescriptions fédérales en matière de sécurité contre la pollution, le Conseil municipal a voté un crédit extraordinaire de Fr. 800 000,— pour l'assainissement des citernes. Dans le cadre de ce crédit, les bassins de rétention des bâtiments suivants ont été assainis :

Voirie des Vernets, bibliothèque d'Art, Musée Rath, école des Cromptes, des Eaux-Vives, Micheli-du-Crest, promenade du Pin 1-3, Levant 2-4. Ces travaux se sont élevés à Fr. 215 000,—

Dans le cadre du budget, nous avons fait nettoyer et réviser 21 citernes à mazout et 3 citernes de diesel, d'une contenance totale de 1,3 millions de litres pour un montant de Fr. 39 000 environ.

Lutte anti-pollution

Comme les années précédentes, nous avons procédé au remplacement de certains brûleurs à mazout. Nous avons également fait l'acquisition d'un thermomètre infra-rouge, de 2 enregistreurs électroniques de la température extérieure, de régulations et optimiseurs pour améliorer le rendement de diverses installations.

Recherches et développements

Des recherches effectuées dans le domaine du contrôle permanent des consommations ont fait l'objet d'une communication à un symposium de l'Agence internationale de l'énergie à Copenhague.

Les résultats de mesures de pertes à vide des chaudières ont été communiqués à l'Office fédéral de la protection de l'environnement.

Les études de mesures du rendement des installations entreprises avec le Fonds national de la recherche scientifique se poursuivent. Il en est de même de l'étude relative aux répartiteurs de chaleur dans un immeuble locatif.

Climat

L'hiver 1980-1981 a été particulièrement long et froid.

| | Jours chauffés | Jours-degrés | Temp. moyenne |
|------|----------------|--------------|---------------|
| 1980 | 215 | 3 262 | 4,80° C |
| 1981 | 227 | 3 405 | 5,00° C |

Combustible

Bâtiments publics

a) Mazout

| | Consommation | Coût total | Prix % kg. |
|------|--------------|-----------------|------------|
| 1980 | 5 151 tonnes | Fr. 2 620 917,— | Fr. 50,90 |
| 1981 | 5 185 tonnes | Fr. 2 907 884,— | Fr. 56,10 |

La consommation des immeubles locatifs représente 4 770 tonnes pour la saison 1980-1981.

En 1981, le niveau des prix du mazout est resté élevé pratiquement toute l'année et notamment durant la période estivale, habituellement plus calme. Cette situation était imputable pour une grande part à l'appréciation du dollar. Il en est résulté le plus grand nombre de variations de prix enregistrés en une année ; ainsi le coût pour 100 kg a évolué entre Fr. 60,10 et Fr. 71,40.

Malgré un hiver plus rigoureux, la consommation est restée sensiblement la même pour un volume chauffé légèrement supérieur.

L'économie principale a été obtenue à la piscine des Vernets où la consommation a reculé de 92 tonnes (11 %) grâce notamment à l'isolation de la toiture. Les différentes mesures d'amélioration apportées au fil des années dans ce complexe sportif ont permis de passer de 1 262 tonnes de mazout en 1973 à 720 tonnes en 1981, soit une réduction de 43 %.

Bâtiments publics et locatifs

| | Achats | Coût total | Prix % kg. | Prix tarif |
|------|---------------|-----------------|------------|-------------|
| 1980 | 14 085 tonnes | Fr. 8 010 000,— | Fr. 56,87 | Fr. 58,45 * |
| 1981 | 9 920 tonnes | Fr. 6 140 000,— | Fr. 62,98 | Fr. 65,25 * |

* Moyenne pondérée

De même que les années précédentes, les prix obtenus ont été inférieurs au tarif officiel et ont permis de réaliser un gain d'environ Fr. 230.000,—,

b) Coke

Bâtiments publics

| | Consommation | Coût total | Prix % kg. | Prix tarif |
|------|--------------|--------------|------------|-------------|
| 1980 | 38 tonnes | Fr. 17 000,— | Fr. 44,75 | Fr. 51,50 * |
| 1981 | 10 tonnes | Fr. 4 741,— | Fr. 47,41 | Fr. 57,05 * |

* Achats

Avec le raccordement du Victoria Hall à l'école du Grütli, il ne reste plus que 1 bâtiment public chauffé au charbon.

c) Gaz

| | Consommation kWh | Coût total | Prix Ct./kWh |
|------|------------------|---------------|--------------|
| 1980 | 1 349 546 | Fr. 40 191,20 | 2,98 |
| 1981 | 1 401 701 | Fr. 70 114,05 | 5,00 |

L'augmentation de la consommation par rapport à 1980 est due à la Villa Bartholoni, nouveau bâtiment chauffé au gaz. Pour les autres installations, l'économie réalisée est de 8 % environ. A noter la forte hausse des prix (+ 70 %) due à l'application du nouveau tarif. Le gaz reste toutefois concurrentiel par rapport au mazout (5,0 ct le kWh contre 5,3 ct le kWh).

Nous avons poursuivi cette année notre politique de diversification des énergies. C'est ainsi que les nouveaux immeubles suivants seront désormais chauffés au gaz :

| | |
|-------------------|------------------|
| Hôtel-de-Ville 12 | Halles de l'île |
| Lissignol 5 | Villereuse 1 |
| Puiserande 2-4 | Villa Bartholoni |

Divers

De même que ces dernières années, le travail du service a notamment porté sur :

- les attributions et achats des combustibles,
- l'organisation de la conduite du chauffage dans les divers bâtiments,
- le contrôle de la marche des installations et du rendement du chauffage par immeuble,
- la surveillance et l'instruction du personnel de l'atelier ainsi que l'instruction des concierges des bâtiments locatifs,
- la participation à l'examen des projets de construction ou de transformation des installations de chauffage et de ventilation, en collaboration avec l'ensemble du Service immobilier et avec le Service des écoles,
- le contrôle des soumissions,
- la surveillance des chantiers,

- l'entretien des chaufferies, brûleurs, circulateurs, régulations, horloges, moteurs et appareils de ventilation, climatisation, humidification, batteries, filtres, broyeurs, etc.,
- l'étude et la recherche de nouvelles solutions pour la production et la conservation d'énergie (capteurs solaires, pompes à chaleur, isolation thermique, procédés anti-polluants, etc.),
- l'organisation des travaux de l'atelier : réparations, démontage et montage d'installations de chauffage, transformations, pose de radiateurs, isolation, peinture, décrassage des chaudières, détartrage des bouilleurs, dépannages divers, service de piquet, etc.,
- participation de nos spécialistes en brûleurs et régulations à divers séminaires et cours organisés par des entreprises et associations professionnelles. Les nombreuses statistiques établies depuis plusieurs années par notre service en matière de gestion énergétique, rendements, etc. et les applications pratiques qui en découlent intéressent les organismes compétents de Suisse romande et donnent lieu à des exposés et cours présentés par le chef de service.

Meyrin et communes

Notre assistance à la commune de Meyrin s'est poursuivie. Toutefois elle sera moins importante dès 1982, le personnel communal étant progressivement formé pour prendre la relève.

Un accord identique a été conclu avec la commune de Chêne-Bougeries.

Notre service continue de participer activement à la commission « Energie » de l'Association des communes genevoises. Cet organisme étudie les problèmes de l'énergie et apporte ses conseils aux communes qui le désirent.

290 Voirie et nettoyage ville

Chef de service : M. Guy LEYVRAZ

TABLE DES MATIÈRES

- 1.01 Généralités
- 1.02 Effectif et personnel
- 1.03 Véhicules
- 1.04 Matériel

- 2. Levée et nettoyage**
 - 2.01 Organisation

 - 2.1 Levée
 - 2.1.1 Généralités
 - 2.1.2 Collecte des résidus
 - a) résidus ménagers
 - b) récupération
 - c) résidus non ménagers

 - 2.2 Nettoyement
 - 2.2.1 Généralités
 - 2.2.2 Nettoyement
 - A. voies publiques
 - B. marchés
 - 2.2.3 Viabilité hivernale

- 3. Etudes et constructions**
 - 3.01 Organisation
 - 3.1.1 Etudes et projets en cours
 - 3.1.2 Travaux en cours ou terminés

- 4. Entretien des chaussées, canalisations et ouvrages du domaine public et matériel de fêtes**
 - 4.01 Organisation

 - 4.1 Canalisations
 - 4.2 Marquages routiers
 - 4.3 Quais
 - 4.4 Ponts
 - 4.5 Surveillance de travaux de tiers sur domaine public
 - 4.6 Surveillance des empiètements de tiers sur domaine public
 - 4.7 Chaussées
 - 4.8 Monuments et fontaines
 - 4.9 Matériel de fêtes
 - 4.9.1 Organisation
 - 4.9.2 Activités

- 5. Activités diverses**
 - 5.1 Plaques de rues
 - 5.2 Murs, barrières et glissières
 - 5.3 W.C. publics
 - 5.4 Corbeilles à déchets
 - 5.5 Graffiti et déprédations diverses
 - 5.6 Atribus
 - 5.7 Ramassage de cycles abandonnés sur la voie publique

1. 01 Généralités

En juin 1981, le Conseil municipal a voté les crédits nécessaires à la création de nouveaux bureaux dans les bâtiments existants du centre de la Voirie aux Vernets. Les ingénieurs et dessinateurs de la section Etudes et constructions pourront alors libérer les locaux loués à la rue Marziano et toutes les activités de la Voirie seront regroupées au centre des Vernets.

Les concentrations d'occupation du domaine public dans certains quartiers, tant pour les besoins d'installation de chantiers de construction ou rénovation d'immeubles que pour des chantiers de pose de canalisations — les seconds dépendant bien souvent des premiers — gênent la circulation et indisposent fortement les usagers des trottoirs aussi bien que ceux des chaussées.

Pour tenter de coordonner et de programmer ces occupations, les services publics et la police ont rédigé une convention répertoriant les recommandations qu'ils se sont engagés à respecter dans la mesure du possible. Les dates d'ouverture de chantiers pour la construction d'immeubles privés soumis à autorisation restent cependant difficiles à déterminer.

Les congés accordés au personnel des entreprises du bâtiment et du génie civil, en fin et en début d'année, enlèvent à la Voirie toute possibilité d'augmenter son personnel pendant cette période. Cet inconvénient est principalement ressenti quand, lors de fortes chutes de neige, il devient nécessaire d'évacuer celle-ci.

La Voirie avec son personnel peut assurer la viabilité mais ne peut maintenir une situation ne présentant pas d'inconvénient pour les piétons et les cycles. De plus, pendant cette période de vacances, la Voirie ne peut octroyer des congés à son personnel qu'avec parcimonie, ce qui ne va pas sans entraîner un certain mécontentement.

Le stationnement abusif des automobiles sur les trottoirs se généralise de manière intolérable sans que la police cantonale puisse intervenir efficacement. Il semble qu'une solution satisfaisante à ce problème lancinant interviendra dans le courant de 1982 avec l'attribution, aux services municipaux, de nouvelles compétences en matière d'ordre sur les espaces réservés aux piétons.

Actuellement, non seulement le nettoyage mécanique des trottoirs devient impossible, mais la circulation des piétons s'avère difficile. C'est la raison pour laquelle la Voirie pose des obstacles (bornes, glissières ou barrières) pour interdire l'accès des trottoirs aux véhicules.

Il ne s'écoule pas de semaine sans que de nombreuses affiches soient collées n'importe où, dégradant l'environnement.

Selon la législation genevoise, seul le colleur d'affiches pris en flagrant délit est punissable — ce qui est rare — à l'exclusion de l'éditeur. Il est par ailleurs regrettable qu'aux approches des élections ou votations certains partis politiques usent et abusent du même procédé. Il serait souhaitable que les responsables interviennent auprès de leurs colleurs afin d'éviter une pratique détestable et illégale, qui endommage la peinture, la pierre et le crépissage des supports.

La Voirie intervient pour décoller les affiches sur les installations du domaine public. Mais plus graves et plus destructeurs encore sont les dommages dus aux graffiti. Les vandales choisissent plus particulièrement comme supports les monuments et édifices publics en pierre de taille. Pour effacer ces inscriptions, il faut employer les moyens chimiques adéquats qui ne provoquent pas de dégradations irréversibles aux matériaux pierreux et dont le coût est très élevé.

1. 02 Effectif et personnel

Au 31 décembre 1981, l'effectif du service se répartissait comme suit :

| | 1981 | 1980 | Différence |
|--|------|------|------------|
| direction | 14 | 14 | 0 |
| services généraux | 54 | 54 | 0 |
| levée et nettoyage | 261 | 276 | — 15 |
| études et constructions | 8 | 7 | + 1 |
| chaussées, égouts et matériel de fêtes | 130 | 116 | + 14 |
| | 467 | 467 | 0 |

L'équipe du matériel de fêtes a été transférée dans la section Chaussées et égouts pour des questions de prêt de personnel lors de manifestations importantes.

On note 55 engagements et 43 départs.

5 postes étaient à pourvoir à fin 1981.

10 chômeurs ont accompli une période de travail dans le service pendant l'année.

1.03 Véhicules

A fin 1981, le parc de la Voirie était le suivant :

- 1 carotteuse
- 20 camions à ordures (dont 4 renouvelés en 1981)
- 6 compresseurs
- 1 épandeur à bitume
- 7 remorques-coffres à outils
- 3 treuils à moteur
- 8 roulottes de chantiers
- 3 bacs à boues
- 5 dévidoirs à tuyau (nettoyement)
- 3 machines à lignes
- 17 camions de transport (multibennes, basculants, etc.)
- 5 élévateurs (dont 4 renouvelés en 1981)
- 3 pelles-chargeuses
- 1 rouleau compresseur
- 22 fourgonnettes (dont 2 renouvelées en 1981)
- 26 voitures de service (dont 6 renouvelées en 1981)
- 3 tricars
- 1 citerne mobile pour le ravitaillement des véhicules de chantiers
- 3 suceuses
- 2 cureuses
- 4 camions avec grue
- 4 balayeuses lourdes
- 9 arroseuses lourdes (dont 2 renouvelées en 1981)
- 25 balayeuses légères (dont 6 renouvelées en 1981)
- 23 arroseuses légères (dont 2 acquises en 1981)
- 1 tracteur pour le déneigement des trottoirs
- 12 remorques (dont 1 renouvelée en 1981)
- 16 saleuses
- 4 minibus
- 2 fourgons pour la vidange des corbeilles à déchets
- 8 jeeps tout terrain

248 véhicules dont 25 renouvelés et 2 en supplément

1.04 Matériel

Les principales acquisitions en 1981 ont été les suivantes :

- 1 valise-téléphone
- 2 installations de chasse-neige et saleuse (équipement de nouveaux véhicules)
- 1 fraise à neige

2. LEVÉE ET NETTOIEMENT

Chef de section : M. Jean TONACINI

2.01 Organisation

L'effectif de 261 unités se répartit comme suit :

| | 1981 | 1980 | Différence |
|--|------------|------------|-------------|
| chef de section et assistants | 4 | 4 | 0 |
| réserve pour maladie et vacances | 30 | 30 | 0 |
| levée | 47 | 47 | 0 |
| nettoyement | 172 | 172 | 0 |
| matériel de fêtes | 0 | 15 | — 15 |
| nettoyements spéciaux | 8 | 8 | 0 |
| | 261 | 276 | — 15 |

L'équipe du matériel de fêtes (15 personnes) a été transférée à la section Chaussées et égouts.

2.1 Levée

2.1.1 Généralités

En octobre 1981, le parc des récipients levés par la Voirie était constitué comme suit :

| | |
|---|---|
| 4 364 conteneurs de 800 litres (4 177 en 1980) | représentant le 53,3 % du poids des ordures |
| 245 poubelles de 60 litres (639 en 1980) | représentant le 0,4 % du poids des ordures |
| 20 244 sacs de 100 litres (18 455 en 1980) | représentant le 46,3 % du poids des ordures |

Par rapport à octobre 1980, le nombre des poubelles a diminué de 61,65 %, tandis que celui des sacs et des conteneurs augmentait respectivement de 9,7 % et 4,5 %.

Depuis l'établissement des statistiques en 1976, les quantités d'ordures produites par habitant et par année ont passé de 272 à 321 kg. en 1981, soit une augmentation de 18 %.

Grâce aux mesures de rationalisation appliquées, il n'est point encore nécessaire d'augmenter le parc des camions à ordures. Il est cependant indispensable de pouvoir compter sur des véhicules aux conceptions les plus modernes, facilitant le travail des hommes de levée.

2.1.2 Collecte des résidus

a) RÉSIDUS MÉNAGERS

Durant l'année 1981, les camions de la Voirie ont collecté :

| | |
|--------------------|---------------|
| résidus ordinaires | 45 904 tonnes |
| résidus volumineux | 499 tonnes |
| total | 46 403 tonnes |

contre 45 463 tonnes en 1980 (+ 940 tonnes, soit 2,1 %).

Compte tenu d'une légère augmentation de la population (+ 1 077 habitants par rapport à 1980) et des collectes de récupération (3 088 tonnes), la quantité annuelle d'ordures ménagères produite par habitant progresse ainsi :

| | | | | | |
|------|---------|-----------|------|---------|-----------|
| 1975 | 272 kg. | | 1979 | 313 kg. | (+ 3,6 %) |
| 1976 | 279 kg. | (+ 2,6 %) | 1980 | 316 kg. | (+ 1 %) |
| 1977 | 285 kg. | (+ 2,1 %) | 1981 | 321 kg. | (+ 1,6 %) |
| 1978 | 302 kg. | (+ 6 %) | | | |

La production hebdomadaire et par personne est de 62 litres.

b) RÉCUPÉRATION

PAPIER

Levée porte-à-porte une fois par mois.

Quantité levée en 1981 : 1 402 tonnes
contre 1 252 tonnes en 1980, soit une augmentation de 150 tonnes ou 12 %.

Le prix de vente du papier est de Fr. 30,— la tonne.

Moyenne mensuelle : 116,83 tonnes
soit par personne : 758 grammes par mois ou 9,010 kg. par an.

VERRE

27 bennes sont à la disposition permanente du public en différents endroits de la ville.

Quantité récupérée en 1981 : 1 686 tonnes
 contre 1 736 tonnes en 1980, soit
 — 50 tonnes, ou 2,9 % de moins qu'en 1980.

Moyenne mensuelle : 140,50 tonnes,
 soit par personne : 912 grammes par mois ou 10,939 kg. par an.

c) RÉSIDUS NON MÉNAGERS

A fin 1981, 321 entités (+ 61) étaient levées par des entreprises privées liées par convention au service de la Voirie. Ces entreprises ont collecté 10 239 tonnes (contre 8 599 en 1980, soit + 19 %).

Ces prestations, autrefois effectuées gratuitement par la Voirie, représentent une économie de près de Fr. 2 400 000,—.

2.2 Nettoiement

2.2.1 Généralités

Un bac de grande dimension a été construit par la Voirie dans le jardin accessible aux chiens, situé à l'intersection de la rue Chateaubriand et du quai Wilson. Destiné aux besoins de la gent canine, ce bac semble donner satisfaction aux propriétaires de chiens.

Si cette expérience s'avérait être un succès, il y aurait lieu de prévoir une installation semblable dans tous les lieux où la divagation des chiens est tolérée.

2.2.2 Nettoiement

A. VOIES PUBLIQUES

Balayures ramassées :

| | |
|---|--------------------|
| — par les balayeurs manuels et les balayuses mécaniques | 3 788 tonnes |
| — par les vidangeuses de sacs | 3 331 tonnes |
| | total 7 119 tonnes |

contre 6 754 tonnes en 1980 (+ 365 tonnes ou 5,4 %).

Chaque habitant jette ou produit 127 grammes par jour de balayures.

Au cours de l'automne, 420 tonnes de feuilles ont été ramassées et évacuées sur les dépôts du service des Parcs et promenades.

59 bennes, soit 3 de plus qu'en 1980, destinées à recevoir les balayures ramassées par les balayeurs ou les engins, équiperont 52 emplacements répartis sur le territoire de la ville.

B. MARCHÉS

790 tonnes de déchets ont été récoltées et acheminées sur les installations de destruction. Ce chiffre est sensiblement le même qu'en 1980.

2.2.3 Viabilité hivernale

Entre le 5 janvier et le 28 février 1981, on note 7 chutes de neige et des formations de verglas qui ont nécessité 4 alertes générales et 11 partielles.

Du 28 novembre à la fin de l'année, on a enregistré 4 chutes de neige, dont celles des 18 et 21 décembre ont atteint chacune 20 cm.

Sans compter les travaux de jour et de nuit accomplis par le personnel, renforcé par celui d'entreprises privées, il a été nécessaire d'alerter 7 fois une partie des effectifs et 3 fois la totalité de ces derniers.

Pendant l'année 1981, il a été acquis 950 tonnes de sels.

3. ETUDES ET CONSTRUCTIONS

Chef de section : M. Claude CASTELLA

3.01 Organisation

L'effectif de la section a été augmenté au 1er juillet 1981 par l'engagement d'un dessinateur en génie civil.

Un apprenti-dessinateur, qui avait débuté le 1er septembre 1980, a dénoncé son contrat au 31 juillet 1981 en vue de reprendre ses études secondaires.

L'effectif se répartit comme suit :

- 1 chef de section
- 4 ingénieurs ETS
- 1 technicien
- 2 dessinateurs en génie civil

Un technicien-géomètre et son aide, rattachés au service du Cadastre, procèdent aux travaux géométriques nécessaires aux études conduites par la section.

3.1.1 Etudes et projets en cours

L'année 1981 a été marquée plus particulièrement par la poursuite des études d'aménagement et de reconstitution de la place de Montbrillant, en relation avec la liaison ferroviaire Cointrin-Cornavin et l'extension des quais de la gare.

Dans le même secteur, l'avancement du chantier de construction du nouveau centre de tri postal de Montbrillant a nécessité la mise au point d'un projet d'élargissement et de réfection de la rue de Montbrillant et de la rue des Gares.

Parmi d'autres projets ou études en cours, notons encore :

- l'aménagement des Rues-Basses en zone piétonne et la construction d'une galerie technique en sous-sol ;
- l'aménagement de la rue du Mont-Blanc en zone piétonne ;
- le quai du Cheval-Blanc ;
- l'aménagement du square de la Comédie ;
- la construction du nouveau pont de l'Ecole-de-Médecine, y compris la réfection de la rue du même nom sur l'ensemble de son tracé ;
- l'étude de « faisabilité » d'un collecteur d'eaux pluviales entre le parc Moillebeau et la route des Franchises ;
- la route de Frontenex, entre l'avenue William-Favre et la limite communale ;
- l'équipement en collecteurs et chaussées du quartier des Genêts ;
- l'équipement en collecteur et la réfection des artères du quartier des Grottes ;
- la réfection de l'avenue Eugène-Pittard sur le tronçon compris entre le chemin G.-Gambini et la limite communale ;
- la réalisation d'un collecteur d'eaux pluviales entre le chemin Rieu et le chemin de la Chevillarde ;
- le Rond-Point de Rive et ses abords ;
- les abords de la Cathédrale de Saint-Pierre, en liaison avec les diverses fouilles archéologiques entreprises dans ce secteur et la création de sites archéologiques visitables ;
- la création d'un passage dénivelé à piétons sous le boulevard Georges-Favon, à la hauteur de la place de la Synagogue, et l'aménagement de celle-ci ;
- la création de pistes cyclables à l'avenue d'Aïre, au quai Wilson et à l'avenue de France ;
- la remise en état de la clôture de la promenade des Bastions ;
- l'équipement d'un réseau électrique d'alimentation des installations de forains sur la plaine de Plainpalais.

3. 1. 2 Travaux en cours ou terminés

Travaux exécutés et financés par des crédits extraordinaires :

en cours

- liaison routière dénivelée rue des Alpes — rue de Montbrillant (gaine technique et passage inférieur) ;
- travaux routiers et aménagements de surface liés à la construction du parc de stationnement souterrain de Cornavin ;
- route de liaison entre l'avenue Louis-Aubert et le chemin de Beau-Soleil, et reconstruction de ce dernier (en collaboration avec des constructeurs privés) ;
- la rue du Général-Dufour (tronçon rue Hornung - rue de Hesse) ;
- la place de l'Île ;
- le cheminement pour piétons en bordure de l'Arve, entre le pont de Saint-Georges et les Vernets ;
- la promenade des Bastions, côté rue de Candolle ;
- l'aménagement des terrains de l'ancienne école d'horticulture de Châtelaine ;

terminés

- rue Bartholoni ;
- rue Calame ;
- rue du Général-Dufour (tronçon rue Bartholoni - rue Hornung) ;
- le collecteur des eaux usées et pluviales de la rue du Reculet et de la rue des Gares.

**4. ENTRETIEN DES
CHAUSSÉES,
CANALISATIONS ET
OUVRAGES DU
DOMAINE PUBLIC,
ET MATÉRIEL DE FÊTES**

Chef de section : M. René DUBUIS

4. 01 Organisation

L'effectif de 130 personnes se répartit comme suit :

| | 1981 | 1980 | Différence |
|---|------------|------------|-------------|
| chef de section et administration | 5 | 5 | 0 |
| surveillance travaux d'entreprises | 6 | 6 | 0 |
| équipes travaux d'entretien | 57 | 58 | — 1 |
| inspection de travaux de tiers sur domaine public | 5 | 5 | 0 |
| équipes de marquages routiers | 10 | 10 | 0 |
| équipes entretien d'égouts | 24 | 24 | 0 |
| équipes d'entretien des monuments et fontaines | 8 | 8 | 0 |
| matériel de fêtes | 15 | 0 | + 15 |
| | <u>130</u> | <u>116</u> | <u>+ 14</u> |

Transfert à la section de l'équipe du matériel de fêtes, auparavant à la section Levée et nettoyage.

4. 1 Canalisations

Plusieurs égouts ont été reconstruits ou réparés à la suite des contrôles effectués. Citons les principaux :

- avenue de Beau-Séjour
- rue Kléberg
- rue Maunoir
- rue Muzy
- chemin Pasteur
- rue du Stand
- rue Tabazan
- rue Guillaume-Tell

Au total, 1 634 ml. d'égouts ont été remis en état.

1 200 tonnes de résidus solides ont été sorties des canalisations au cours de leur curage systématique.

4.2 Marquages routiers

Il a été tracé en 1981 :

27 700 m² de lignes blanches ;

15 700 m² de lignes jaunes et de passages pour piétons.

Au total, 22 tonnes de peinture, 4 tonnes de perles et 7 tonnes de plastique à froid ont été appliquées. Le service utilise systématiquement un mélange de sable et de perles pour saupoudrer les peintures routières, ce qui améliore notablement la rugosité et la rétro réflexion de nuit.

4.3 Quais

Les travaux suivants ont été exécutés en 1981 :

- réfection des barrières, sablage des murs et changement des murets du quai du Mont-Blanc (quai marchand des Pâquis) ;
- réfection du mur et du perré du quai Wilson (suite).

4.4 Ponts

Les travaux suivants ont été exécutés en 1981 :

- entretien du pont du Mont-Blanc et réfection des trottoirs ;
- réfection des barrières du pont de Miléant ;
- réfection de la berne centrale du pont de Saint-Georges ;
- réfection et renforcement des barrières du pont de l'Ecole-de-Médecine.

4.5 Surveillance de travaux de tiers sur domaine public

814 ouvertures de fouilles sur le domaine public ont été demandées à notre service.

4.6 Surveillance des empiètements de tiers sur domaine public

500 demandes d'empiètements sont parvenues au service et ont été acceptées pour des chantiers de construction ou de réfection d'immeubles.

4.7 Chaussées

En collaboration avec les services publics, les travaux les plus importants réalisés en 1981 sont :

- le renforcement et le reprofilage du quai du Mont-Blanc ;
- la remise en état des rues du Château, Benjamin-Soullier, Alfred-Vincent, du Stand, Muzy et Maunoir, de l'avenue de Beau-Séjour, ainsi que du quartier des Bergues ;
- la pose d'un tapis bitumineux sur les rues de la Servette, de la Navigation, Ed.-Rod, les avenues Wendt, G.-Motta et la route de Frontenex ;
- la réfection et le pavage des rues des Barrières et Tabazan, ainsi que des places du Grand-Mézel et du Port ;
- la poursuite de la remise en état de la promenade rue de Lyon (FIAT) et de la rotonde du Mont-Blanc.

Les équipes de la Voirie, outre les travaux d'entretien, ont exécuté les chantiers suivants :

- W.C. pour chiens place Chateaubriand ;
- remise en état de chemins dans le Bois-de-la-Bâtie ;
- aménagement de la place de jeux de la rue Liotard ;

- aménagement du square des Allobroges ;
- cheminement piétons entre la route de Ferney et l'avenue Appia ;
- réfection et entretien du parc Geisendorf et de la promenade de la Treille.

Les principaux travaux engagés ou terminés en 1981 ont été reportés dans le tableau annexé.

4.8 Monuments et fontaines

Les ouvrages suivants ont été remis en état :

- bassin et sculpture Enfant au bateau à l'école Trembley ;
- buste de Barthélemy-Menn ;
- bassin en béton dans le parc du Musée d'histoire naturelle ;
- fontaine-vasque angle avenue de Champel et avenue de Miremont ;
- bassins des dépendances du parc de La Grange ;
- bassin à coupes et fontaine-vasque du Musée de l'Horlogerie ;
- deux poteries géantes en terre cuite à la Perle du Lac ;
- réfection Femme et Homme de la place de Cornavin ;
- réfection du Monument aux Morts de la Perle du Lac ;
- réfection Femme à la colombe du cimetière de Saint-Georges ;
- 50 vasques à fleurs sur le mur de la rotonde du quai du Mont-Blanc ;
- 24 candélabres ;
- 16 plaques épigraphiques.

Sont en cours de réparation :

- buste d'Edmond Boissier aux Bastions ;
- OXO aux Minoteries ;
- bassin de la place Grenus ;
- bassin Calandrini ;
- mouvement d'horlogerie du Rêve en la bémol ;
- coupes avec oiseaux sur le mur face à la pergola de la Roseaie ;
- fontaine du Grand-Mézel ;
- fosse d'orchestre du Théâtre de verdure ;
- La Flamboyante.

Le service a, en outre, participé à la pose des œuvres indiquées ci-après :

- Héron cendré, parc du Musée d'histoire naturelle ;
- Polarité II, place des Augustins.

4.9 Matériel de fêtes

4.9.1 Organisation

Rationalisation des manipulations et des transports en cours.

4.9.2 Activités

Participation à 741 manifestations mises sur pied par des sociétés ou des organismes officiels en 1981, représentant 1 047 interventions des équipes (— 38 par rapport à 1980).

Au total, 505 factures ont été adressées aux organismes pour un montant de Fr. 222 138,— qui représente le 21,5 % de la facturation théorique totale Fr. 1 038 136,—).

5. ACTIVITÉS DIVERSES

5.1 Plaques de rues

154 nouvelles plaques ont été posées pour compléter la signalisation.
28 plaques volées ou endommagées par des vandales ont dû être remplacées.

5.2 Murs, barrières et glissières

Ont été réparés ou posés en 1981 :

- barrières du Bois-de-la-Bâtie ;
- barrières du Jardin botanique (partiellement) ;
- barrières de protection pour piétons dans les rues Emile-Nicolet, du Quartier-Neuf, de Carouge, Le Royer et la place du Bourg-de-Four ;
- barrières de protection aux extrémités du bassin du Monument des Réformateurs ;
- barrières de la promenade de la Treille ;
- murs, piliers, portails et clôture du parc de La Grange ;
- murs, cadettes, piliers d'entrée des dépendances du parc de La Grange ;
- murs, cadettes, piliers, barrières du parc des Eaux-Vives.

De plus, pour protéger les piétons contre le stationnement abusif des véhicules sur les trottoirs, il a été posé 500 ml. de glissières en béton, 100 bornes et 70 bacs en béton.

5.3 W.C. publics

3 589 heures de travail et Fr. 15 664,— de fournitures ont été nécessaires pour réparer les dégâts causés par des vandales (cuvettes cassées, chasses d'eau arrachées, luminaires brisés, portes trouées ou arrachées, etc.).

5.4 Corbeilles à déchets

49 nouveaux emplacements ont été équipés en 1981. 7 corbeilles furent installées à proximité des nouveaux abris.

788 heures de travail et Fr. 28 478,— de fournitures ont été nécessaires pour réparer les dégâts causés par des vandales.

Au total, 196 corbeilles ont dû être remplacées.

5.5 Graffiti et déprédations diverses

79 interventions pour la remise en état d'installations publiques (bâtiments administratifs, barrières, écoles, monuments, fontaines) ont nécessité 387 heures de travail.

88 lampes d'illumination de fontaines ont dû être remplacées.

5.6 Atribus

A fin 1981, 48 atribus, soit 7 de plus qu'en 1980, équipaient les arrêts des véhicules des Transports publics genevois.

Les 7 nouveaux emplacements sont situés :

| Lieu | Dénomination de l'arrêt | Ligne | Direction |
|-----------------------|-------------------------|-------------|-------------|
| Route de Ferney | chemin Petit-Saconnex | F | Ferney |
| Rue Adrien-Lachenal | Malagnou | 11 | Eaux-Vives |
| Route de Chancy | Bois-de-la-Bâtie | 2 - 22 | Petit-Lancy |
| Rue de la Terrassière | Villereuse | 12 | Cité |
| Terreaux-du-Temple | place Simon-Goulart | 1 | Cornavin |
| Rue de Montbrillant | Varembé | 0 - 2 F - O | Cornavin |
| Route de Florissant | chemin Rieu | 8 - 88 | Ville |

5.7 Ramassage de cycles abandonnés sur la voie publique

En 1981, le service de ramassage de cycles abandonnés a acheminé 2 121 vélos et vélomoteurs dans les locaux de la Police. 41 tonnes d'épaves ont été envoyées à la ferraille.

LISTE DES TRAVAUX D'ENTRETIEN EXÉCUTÉS EN 1981

VOIRIE ET NETTOIEMENT

| NUMEROS | LIEU | GENRE DE TRAVAUX | | | | | LONGUEURS ET SURFACES | | | | | TRAVAUX | | |
|---------|------------------------------|----------------------------|-------------|------------|-----------|-------------|-----------------------|------|-----------|--------|----------------------|------------------------|------------------------|----------|
| | | Réfection Elargissement | Reprofilage | Ecoulement | Trottoirs | Travaux TPG | COLLECTEURS | | CHAUSSEES | | TROT- TOIRS m2 | Terminés sans tapis | Terminés avec tapis | En cours |
| | | | | | | | E.U. | E.C. | ml | m2 | | | | |
| 1 | Barrières, rue des | X | | X | | | 53 | | 100 | 280 | | | X | |
| 2 | Beau-Séjour, avenue de | X | | X | X | | 175 | 60 | 430 | 3 000 | 1 720 | X | | |
| 3 | Bergues, place des | X | | X | | | | 30 | | | 500 | | | X |
| 4 | Blanc, avenue | | | | X | | | | | | 250 | | X | |
| 5 | Bloch, rue Ernest- | | | | X | | | | | | 100 | | X | |
| 6 | Carouge (berme centrale) | X | | | X | X | | | | | 290 | | | X |
| 7 | Carouge, rue de | X | | | X | | | | | | 30 | | X | |
| 8 | Centrale voie | X | | X | | | | | | | 82 | X | | |
| 9 | Château, rue du | X | | | X | | | | 60 | 300 | 60 | | X | |
| 10 | Cité, rue de la | | | X | | | 65 | | | | | | | X |
| 11 | Cloître, rue du | | | X | | | 20 | | 20 | 20 | | | pavés | X |
| 12 | Frontenex, route de | | X | | | | | | 420 | 5 500 | | | X | |
| 13 | Grand Mézel, place du | X | | | | | | | 67 | 90 | | | pavés | |
| 14 | Guisan, quai Général- | X | | | | | | | 50 | 297 | | | X | |
| 15 | Hugon, rue J.-Louis- | X | | X | X | | 60 | 10 | 85 | 510 | 340 | | X | |
| 16 | Jargonnant, place de | X | | X | X | | 15 | 10 | 75 | 1 425 | 555 | X | | |
| 17 | Jeunes, contre-route des | X | | | | | | | | | | | béton | |
| 18 | Kléberg, rue | X | | X | X | | 70 | | 80 | 550 | 200 | X | | |
| 19 | Lyon - Cavour | X | | | X | | | | | | 300 | X | | |
| 20 | Lyon - devant Fiat | X | | | X | | | | | | 1 400 | | | X |
| 21 | Maison-Rouge, rue de la | | | X | | | 60 | | | | | X | | |
| 22 | Malagnou, route de | X | | | X | | | | 730 | 1 100 | 1 460 | | | X |
| 23 | Maunoir, rue | X | | X | X | | 75 | | 80 | 560 | 320 | X | | |
| 24 | Miremont, avenue de | X | | | X | X | | | 80 | 240 | 250 | | | |
| 25 | Molésou, rue du | | | X | | | 55 | | | | | | | X |
| 26 | Monnier, avenue Marc- | X | | | | | | | 160 | 240 | | | | X |
| 27 | Mont-Blanc, quai marchand | X | | | | | | | 160 | 3 200 | | | | X |
| 28 | Mont-Blanc, rotonde | X | | | X | | | | | | 5 350 | X | | |
| 29 | Montbrillant, rue de | X | | | X | | | | 65 | 400 | 330 | X | | |
| 30 | Motta, avenue Giuseppe- | | X | | X | | | | 470 | 6 000 | 920 | | X | |
| 31 | Muzy, rue Gérard- | X | | X | X | | 114 | | 200 | 1 600 | 800 | X | | |
| 32 | Nant, rue du | X | | | | | | | 750 | 110 | 220 | X | | |
| 33 | Navigation, rue de la | | X | | | | | | 160 | 960 | | | X | |
| 34 | Passage, rue du | X | | X | X | | 20 | | 25 | 140 | 100 | X | | |
| 35 | Pasteur, chemin Dr Adolphe- | X | | X | | | 65 | 200 | 220 | 1 000 | | | X | |
| 36 | Port, place du | X | | | | | | | | | 200 | | pavés | X |
| 37 | Rod, rue Edouard- | | X | | | | | | 400 | 2 400 | | | X | |
| 38 | Servette : Poterie - Tschumi | | X | | | | | | 220 | 2 600 | | | X | |
| 39 | Sillem, rue | X | | | | | | 6 | 20 | 446 | | | X | |
| 40 | Soullier, rue Benjamin- | X | | X | X | | 60 | | 70 | 490 | 200 | X | | |
| 41 | Stand, rue du | X | | X | X | X | 120 | 60 | 260 | 3 100 | 600 | | | X |
| 42 | Tabazan, rue | X | | X | | | | | | | | | pavés | X |
| 43 | Tell, rue Guillaume- | X | | X | X | | 70 | | 50 | 300 | 100 | X | | |
| 44 | Terrassière, rue de la | X | | | X | | | 51 | | | 1 920 | | X | |
| 45 | Vincent, rue Dr Alfred- | X | | X | X | | 55 | | 60 | 350 | | X | | |
| 46 | Wendt, avenue | | X | | X | | | | 200 | 2 400 | 200 | | X | |
| 47 | Winkelried, rue A.-de- | X | | X | X | | 75 | | 80 | 400 | 100 | X | | |
| | | | | | | | 1 227 | 427 | 5 847 | 40 008 | 18 897 | | | |

338 Beaux-arts et culture

3380 Secrétariat du Département

A la suite du vote du Conseil municipal intervenu en décembre 1980, il a pu être procédé à l'engagement du secrétaire du département, M. Jean-Pierre Bosson qui est entré en fonction le 1er juin 1981.

Le titulaire est notamment chargé d'assister le Conseiller administratif délégué, d'assurer la bonne marche administrative des services du département, de veiller au bon fonctionnement des liaisons qui doivent exister entre ces derniers, ainsi que d'entretenir des relations extérieures.

Administration

Le Service des beaux-arts et de la culture assure le secrétariat du Conseiller administratif délégué.

En outre, il gère également les fonds généraux accordés au niveau du budget, soit :

- promotion d'activités culturelles (artistiques)
- promotion d'activités culturelles (scientifiques et chercheurs)
- propagande en faveur des musées, spectacles et concerts.

En 1981, le Service des beaux-arts et de la culture a attribué les bourses et les prix suivants :

| Titre de la bourse | Objet de la bourse | Procédure d'attribution | Lauréats | Montant de la bourse accordée |
|-----------------------------|--------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Berthoud | Peinture | Jury | M. Martin STAUB | Fr. 5 000,— |
| Berthoud | Peinture | Jury | M. Jacques PUGIN | Fr. 5 000,— |
| Berthoud | Ingénieur | Jury | M. Gérard SCHALLER | Fr. 3 000,— |
| Berthoud | Ingénieur | Jury | M. Virginio TREVISAN | Fr. 3 000,— |
| Lissignol-Chevalier-Galland | Arts décoratifs | Jury | Mlle Esther BRINKMANN | Fr. 5 000,— |
| Lissignol-Chevalier-Galland | Arts décoratifs | Jury | M. Thierry LECLERC | Fr. 5 000,— |
| Lissignol-Chevalier-Galland | Arts décoratifs | Jury | M. Luc MARELLI | Fr. 5 000,— |
| Lissignol-Chevalier-Galland | Arts décoratifs | Jury | M. François RUEGG | Fr. 5 000,— |
| Lissignol-Chevalier-Galland | Arts décoratifs | Jury | M. Philippe BARDE (1/2 b.) | Fr. 2 500,— |
| Lissignol-Chevalier-Galland | Arts décoratifs | Jury | M. Jacques KAUFMANN (1/2 b.) | Fr. 2 500,— |
| Fonds A. Neumann | Musique | Jury | M. Ludovic SELMI | Fr. 500,— |
| Fonds A. Neumann | Beaux-arts | Jury | M. André POCCORI | Fr. 500,— |
| Prix Patek Philippe | Musique | Jury | M. Sergio MENOZZI | Fr. 500,— |

3381 REVUE « MUSÉES DE GENÈVE »

En 1981, la revue « Musées de Genève » — dont la distribution est gratuite — a paru 10 fois, avec un tirage d'environ 48 000 exemplaires.

M. A. Comellini, employé au Muséum d'histoire naturelle, en est le rédacteur en chef ; le Service des Beaux-arts et de la culture assurant, lui, l'administration de la revue.

**3382 SUBVENTIONS
ET PRIX****Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie :**

Sur préavis d'un jury nommé par le Conseil administratif, la Ville de Genève a décerné, en 1981, deux prix et cinq mentions. Les deux séances de jury ont été présidées par M. René Emmenegger, Conseiller administratif délégué aux Beaux-arts et à la culture.

Palmarès :

— HORLOGERIE : Montre de poche, homme ou femme, à affichage analogique, mouvement à quartz en état de marche, avec adjonction éventuelle d'autres fonctions.

Dessins présentés : 151 retenus : 6

Aucun prix et aucune mention décernés.

— BIJOUTERIE : Bracelet en argent massif, sans aucun autre matériau.

Dessins présentés : 111 retenus : 3

Pas de prix.

Mention honorable à Madame Mary VOYAT, à New-York - Maison Gübelin SA à Lucerne.

— JOAILLERIE : Ornement pour coiffure, en métal précieux, avec pierres et perles.

Dessins présentés : 63 retenus : 5.

Prix à Monsieur Peter SIEPER, Schwelm - Maison Gebrüder Weyersberg, à Düsseldorf.

Mention honorable à Monsieur Gordon CHOY LAP TAK - Maison Dabera Ltd, à Hong-Kong.

Mention honorable à Monsieur Richard BOSS, à Pforzheim.

Mention honorable à Monsieur Stefan PAULI - Maison A. Weber et Co AG, à Berne.

— EMAILLERIE : Miroir à main.

Dessins présentés : 44 retenus : 4.

Prix à Madame Elisabeth ALBERTINI, à Lucerne - Maison Bucherer à Lucerne.

Mention honorable à Madame Elisabeth ALBERTINI, à Lucerne - Maison Bucherer, à Lucerne.

Prix de la Ville de Genève en faveur des écrivains genevois.

Le Prix 1981, d'un montant de **Fr. 10 000,—** a été décerné à :

— Madame Yvette Z'GRAGGEN, pour le manuscrit « Les années silencieuses ».

3384 HALLE DE L'ILE

En ouvrant officiellement en mars 1981 les Halles de l'île, les autorités municipales dotaient la collectivité genevoise d'un nouveau complexe culturel qui se voulait être un instrument de travail pour les artistes plasticiens locaux.

Indépendamment de la subvention de Fr. 120 000,— octroyée par la Ville de Genève, le Centre d'art visuel (CARAR) dispose gratuitement de l'aile nord des Halles, soit d'une salle d'exposition d'une surface de 150 m². Le lieu abrite également le secrétariat du Centre. Ce dernier organise et réalise régulièrement des expositions dont il assume l'entière charge financière et la responsabilité artisti-

que. A la demande du Conseil administratif, les locaux d'exposition gérés par le Centre d'art visuel peuvent être mis à la disposition d'organismes culturels publics ou privés.

C'est en janvier 1967 que se situe la création du CARAR. Aux quatre sociétés fondatrices, soit : les sections genevoises des peintres, sculpteurs et architectes suisses, des femmes peintres, sculpteurs et décorateurs, du groupe des sculpteurs de Genève, et l'Oeuvre, association suisse romande d'artistes, d'artisans et d'industriels, groupe de Genève, vinrent s'adjoindre peu après : les sociétés suisses des beaux-arts, section de Genève et la société mutuelle artistique. Depuis des années, l'ensemble des membres des sociétés affiliées au CARAR participent régulièrement aux actions entreprises par ce dernier, dont le secrétariat gère et tient à jour un important fichier regroupant, en plus des artistes, les noms de personnes et d'organismes intéressés à l'art plastique genevois.

Halles de l'île - Centre d'art visuel (CARAR) - Expositions 1981

| | |
|-----------------------------|--|
| 9 mars - 9 mai | La lumière et sa peinture |
| 13 mai - 28 mai | Le dessin (1er temps) |
| 3 juin - 20 juin | Le dessin (2e temps) |
| 24 juin - 11 juillet | Cinq femmes d'artistes, cinq techniques |
| 15 juillet - 25 août | Diplômes 1981 de l'Ecole supérieure d'art visuel de Genève |
| 29 juillet - 11 septembre | 4 sociétés exposent : SPAS - Sté suisse B.A. - Sté mutuelle Art. - Sté Femmes peintres |
| 16 septembre - 10 octobre | Projet et Réalisation |
| 14 octobre - 14 novembre | Peinture gestuelle |
| 18 novembre - 16 janvier 82 | L'œuvre gravée |

De même volume que sa voisine, l'aile sud, gérée par notre Département, est une salle d'exposition pouvant accueillir des manifestations destinées à l'information du grand public (expositions d'aménagement et d'urbanisme élaborées par le Service Immobilier de la Ville de Genève, ainsi que des expositions ponctuelles en provenance de l'extérieur et à but culturel).

Durant l'année 1981, l'exploitation à la fois régulière et polyvalente de cette salle d'exposition a tenté de répondre aux divers besoins exprimés. Que ce soit l'exposition « Demain les Grottes » organisée par le Service Immobilier de la Ville celle consacrée à Benjamin Britten prise en charge par le Grand Théâtre ont attiré un nombreux public. Durant l'été en accueillant aux Halles quatre artistes rhônalpins une possibilité réelle d'échanges dans la région lyonnaise s'est instaurée. Elle concerne spécialement le domaine de la sculpture. La possibilité offerte aux candidats et aux lauréats des bourses Berthoud et Lissignol-Chevalier-Galland d'exposer leurs œuvres s'est révélée positive.

Enfin, clôturant les manifestations programmées en 1981, la présentation des masques de Flums accompagnée de l'animation menée par leur créateur, M. Stäger et les comédiens du Théâtre du Loup ont attiré pendant les quatre jours prévus pour cette opération plus d'un millier de personnes. Avec l'accord de la direction de l'enseignement primaire, cette expérience était principalement réservée aux enfants des écoles de la Ville.

Aile Sud (Département des beaux-arts et de la culture - Service Immobilier) - Expositions 1981

| | |
|---------------------|---|
| 11 mars - 5 avril | « Demain les Grottes » - FAG |
| 15 avril - 17 mai | « Benjamin Britten » - Grand Théâtre |
| 25 mai - 12 juin | Constructions nouvelles dans un environnement ancien » - S.I.A. |
| 10 juillet - 9 août | Oeuvres de 4 artistes rhônalpins - Service Immobilier |

| | |
|---------------------------|--|
| 13 août - 13 septembre | Voir et regarder - Société genevoise de photographie |
| 28 septembre - 3 novembre | Bourses Berthoud et Lissignol-Chevalier-Galland - Service des beaux-arts et de la culture |
| 4 novembre - 8 novembre | Travaux des élèves de H. Federle - CAV |
| 11 novembre | Assemblée générale de l'ASPAN |
| 18 novembre - 20 décembre | Exposition Han Chin + présentation-animation des masques de Flums par M. F. Stäger et les comédiens du Théâtre du Loup - Service des beaux-arts et de la culture |

A premier étage des Halles, dix ateliers tous loués, sont réservés à des artistes. Deux de ceux-ci sont gérés par le Département et mis à la disposition de boursiers. Sur ce même étage et à la pointe du bâtiment, une salle d'une contenance de cent places environ devrait, après aménagement, pouvoir accueillir des productions artistiques, littéraires et musicales.

Salle polyvalente (Département des beaux-arts et de la culture) - Exploitation en 1981

| | |
|--------------------------|--|
| 13 mars | Réunion des Vieux-Stelliens |
| 16 mars | Assemblée du CARAR |
| 30 mars | Séance de la commission des monuments du Département des travaux publics |
| 27 avril | Assemblée du PDC |
| 11 mai | Assemblée de la S.I.A. |
| 25 mai | Remise des certificats - Service d'aide familiale |
| 26 mai | Assemblée de l'ASPAN |
| 2, 3, 4 juin | Groupe des architectes de la S.I.A. |
| 9 juin | Concert du Quatuor de Genève |
| 11 juin | Assemblée de la S.I.A. |
| 16 juin | Assemblée générale de La Main Tendue |
| 18-21 juin | Mouvement astrologique de Suisse romande (conférences) |
| 26 juin | Assemblée de la S.I.A. - S.G.I. |
| 29 juillet | Réunion de Geneva Portfolio |
| 28 août - 6 septembre | Concours d'exécution musicale |
| 21 septembre - 2 octobre | Librairie Payot - Présentation de livres scientifiques et techniques |
| 3 octobre | Assemblée du Parti Libéral |
| 6 octobre | Assemblée du PDC |
| 11-28 novembre | Présentation d'une exposition de l'ASPAN |
| 1-20 décembre | « Georges Enesco » - Exposition organisée par l'Ambassade de Roumanie. |

Chargé présentement de la gestion de la Salle polyvalente du 1er étage, des deux studios-ateliers mis à la disposition de lauréats de bourses artistiques genevoises, ainsi que de l'aile sud du bâtiment, le secrétariat des beaux-arts et de la culture siège au sein de la Commission de coordination et d'animation des Halles. Depuis l'ouverture de ces dernières et bien qu'aucune rubrique financière n'ait été prévue dans le budget 1981 au niveau du Département, il assume certains frais généraux qui découlent de l'exploitation des lieux et dès juin 1981, il a engagé, sous sa responsabilité, un gardien-préparateur. Cette situation sera, dès 1982, améliorée, le budget prévoyant les postes aptes à couvrir les frais généraux et l'animation artistique des lieux gérés par le Département.

339 Spectacles et concerts

Chef de service : M. Jacques HALDENWANG

3390 ADMINISTRATION

L'année 1981 a été marquée par certaines tâches de gestion, s'ajoutant à nos activités traditionnelles ; il s'agit notamment :

- de la poursuite de la gestion de la Société municipale des jeux au nouveau Grand Casino, Société anonyme appartenant à la Ville de Genève et rattachée au Service des spectacles ;
- de la poursuite de la gestion du complexe d'ateliers de décors pour les théâtres d'art dramatique à Vernier ;
- d'une collaboration importante avec la nouvelle Fondation d'art dramatique de Genève, le chef du service ayant assumé la rédaction de presque tous les contrats et règlements nécessaires à la mise en place de la nouvelle structure ;
- de la conception et de la réalisation d'une étude générale concernant le bâtiment et les perspectives d'exploitation du Casino-Théâtre, que son propriétaire voudrait céder à la Ville.
- la poursuite des études et négociations pour l'important projet d'une Maison des Arts dans les murs de l'ancien bâtiment du Grütli, en face du Victoria Hall.

De surcroît, notre service met à la disposition de la Commission des beaux-arts l'une de ses collaboratrices, Mme Huguette Zampieri, dont près de la moitié de l'activité est consacrée au secrétariat de ladite commission.

L'équipe de direction du service a été complétée par l'engagement d'un juriste, M. Pierre Skrebers, dès novembre 1981.

3392 CONCERTS ET SPECTACLES POPULAIRES

SAISON D'ÉTÉ 1981

(Le compositeur au pupitre)

Concerts-sérénades par l'Orchestre de la Suisse Romande et par le Collegium Academicum à la Cour de l'Hôtel-de-Ville

(places à prix populaires de Fr. 3,— à 10.—)

| Date | Lieu | Orchestre | Chef | Solistes | Fréquentation | Temps |
|-------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------|---|---------------|---------------|
| 29 juin | Salle Ernest-Ansermet | Collegium Academicum de Genève | Robert Dunand | Ghyslaine Raphanel, soprano | 161 auditeurs | Pluie |
| 1er juillet | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | Salvatore Sciarrino | Dorothy Dorow, soprano | 409 auditeurs | Beau |
| 8 juillet | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | Horst Stein | Lô Angelloz, flûtiste | 442 auditeurs | Beau, orageux |
| 15 juillet | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | Christobal Halffter | Elisabeth Chojnacka, claveciniste | 332 auditeurs | Beau |
| 22 juillet | Salle Ernest-Ansermet | OSR | Marius Constant | Augustin Dumay, violoniste Michel Becquet, trombone | 375 auditeurs | Mauvais |
| 5 août | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | David Epstein | Rhiannon Boissier, récitante | 321 auditeurs | Beau |
| 12 août | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | Marlos Nobre | Maria-Luisa Corker, pianiste | 332 auditeurs | Beau |
| 19 août | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | Rudolf Kelterborn | Edith Wiens, soprano | 244 auditeurs | Beau |
| 26 août | Cour de l'Hôtel de Ville | OSR | Ivo Malec | Nicole Robin, Nicole Oxombre, Marie-Thérèse Foix, soprani | 355 auditeurs | Beau |

soit 9 concerts (2 en salle, à la Salle Ernest-Ansermet, en raison du mauvais temps) avec 2 971 auditeurs au total.

Le thème, relativement audacieux, du « compositeur au pupitre » et la présence d'une certaine part de musique contemporaine dans les programmes ont déterminé un léger abaissement de la fréquentation moyenne, par rapport aux années précédentes. Mais il convenait sans doute de sortir parfois des chemins battus et d'aborder aussi la musique de notre temps.

On peut noter cependant l'intérêt manifesté par le public, désireux d'entendre aussi des œuvres contemporaines, et l'encouragement trouvé dans les commentaires de la presse genevoise.

Cette année-ci, nous avons modifié notre système de location, en le déplaçant du Grand-Théâtre à la Cour de l'Hôtel-de-Ville, ceci durant toute la période des concerts — soit du 26 juin au 28 août — alors que précédemment la location s'effectuait le jour-même du concert avec possibilité d'obtenir déjà, ce jour-là, des billets pour les autres concerts de la semaine.

Durant cet été 1981, il était donc possible d'acheter des billets pour tous les concerts de la saison, et cela durant tous les jours de chaque semaine.

Le tarif a également été modifié : les places debout sont demeurées à Fr. 3,—, tandis que les places assises ont passé à Fr. 8,— et 10,— (précédemment Fr. 7,— et 9,—).

La Cour de l'Hôtel de Ville, comme chaque été, devait être mise à la disposition de l'Orchestre symphonique genevois (27 juin), du Corps de musique de Landwehr (3 ou 4 juillet) et de l'Harmonie Nautique (20 août). En raison du mauvais temps, l'Orchestre symphonique genevois a joué au Temple de la Fusterie, l'Harmonie Nautique à l'Uni II. Le concert de la Landwehr a été annulé.

Ensembles invités

(été 1981)

| Date | Lieu | Ensemble | Fréquentation | Temps |
|---------------------|--------------------------|---|---------------|---------|
| Lundi 6 juillet | Cour de l'Hôtel de Ville | Ensemble « Contrastes » | 375 auditeurs | Beau |
| Mardi 7 juillet | Cour de l'Hôtel de Ville | Ensemble « Contrastes » | 202 auditeurs | Beau |
| Lundi 20 juillet | Conservatoire de Musique | Quatuor « Puissance IV » | 332 auditeurs | Mauvais |
| Jeudi 23 juillet | Conservatoire de Musique | Katia et Marielle Labèque, pianistes | 451 auditeurs | Mauvais |
| Samedi 25 juillet | Conservatoire de Musique | Katia et Marielle Labèque, pianistes Augustin Dumay, violoniste | 483 auditeurs | Mauvais |
| Mercredi 29 juillet | Cour de l'Hôtel de Ville | Michel Dalberto, pianiste Augustin Dumay, violoniste Daniel Grosгурin, violoncelliste | 659 auditeurs | Beau |
| Lundi 3 août | Cour de l'Hôtel de Ville | Récital de piano par Pascal Devoyon | 450 auditeurs | Beau |
| Vendredi 14 août | Cour de l'Hôtel de Ville | Récital par Sarah Walker, mezzo-soprano et Roger Vignolles, pianiste | 202 auditeurs | Beau |
| Lundi 17 août | Cour de l'Hôtel de Ville | Récital par Paolo Martinelli, baryton et Claude Lavoix, pianiste | 286 auditeurs | Beau |
| Vendredi 21 août | Cour de l'Hôtel de Ville | Récital de piano par Dag Achatz | 377 auditeurs | Beau |
| Lundi 24 août | Cour de l'Hôtel de Ville | Récital de piano par Brigitte Meyer | 533 auditeurs | Beau |
| Vendredi 28 août | Cour de l'Hôtel de Ville | Collegium Musicum Zürich Chef : Paul Sacher Solistes : Ursula Holliger, harpe Heinz Holliger, hautbois Martin Derungs, clavecin Gérard Wyss, piano | 551 auditeurs | Beau |

soit 12 concerts, avec un total de 4 901 auditeurs (moyenne 408 auditeurs, contre 447 en 1980) et un temps extrêmement favorable depuis fin juillet, puisque tous les concerts ont pu ensuite avoir lieu en plein air (3 concerts au Conservatoire de Musique et 9 à la Cour de l'Hôtel de Ville).

On constate avec satisfaction que le public, tant genevois que touristique, continue de manifester un intérêt vif et permanent pour la fréquentation de concerts de musique de chambre durant les mois de juillet et août.

Pour cette série de concerts également, il y a eu possibilité d'acheter des billets à la Cour de l'Hôtel de Ville dès fin juin, aux mêmes conditions que pour les concerts-sérénades avec l'OSR.

16e Jazz Estival 1981 — Tableau des concerts

| Date | Lieu | Ensemble | Fréquentation | Temps |
|--|--------------------------|---|-----------------|---------|
| Dimanche 19 juillet 20 h. 30 | Salle Pitoëff | Martial Solal (piano) Michel Portal (clarinette) | 254 auditeurs | Mauvais |
| Mardi 21 juillet 20 h. 00 | Cour de l'Hôtel de Ville | François Couturier (piano) Jean-Paul Celea (contrebasse) | 142 auditeurs | Beau |
| Vendredi 24 juillet 20 h. 30 | Salle Pitoëff | Katia Labèque (piano) François Jeanneau (saxophone) | 244 auditeurs | Mauvais |
| Lundi 27 juillet 20 h. 30 | Salle Pitoëff | Pandemonium (avec Katia Labèque, François Jeanneau, etc.) | 149 auditeurs | Mauvais |
| Mardi 28 juillet 20 h. 00 | Cour de l'Hôtel de Ville | Quatuor de saxophones (François Jeanneau, Jean-Louis Chautemps, Jacques Di Donato, Philippe Mate) | 163 auditeurs | Beau |
| Jeudi 30 juillet 20 h. 00 | Cour de l'Hôtel de Ville | Stéphane Grapelli, violon, et son trio à cordes | 1 086 auditeurs | Beau |
| Vendredi 31 juillet 20 h. 00 | Cour de l'Hôtel de Ville | François Jeanneau (saxophone) Henri Texier (contrebasse) | 260 auditeurs | Beau |
| 7 concerts (dont 4 en plein air et 3 en salle) | | | 2 298 auditeurs | |

Moyenne d'auditeurs par concert : 328.

A part le concert très classique de Stéphane Grapelli, bénéficiant d'un record d'affluence, les autres concerts ont présenté cette année des formes moins connues de la musique de jazz et ont recueilli une fréquentation plus modeste.

Concerts d'animation dans les kiosques

Sur l'ensemble de la saison d'été, nous enregistrons 59 concerts réalisés (sur 80 programmés au total) et une fréquentation de quelque 17 325 auditeurs. Nous nous référons d'ailleurs aux deux tableaux statistiques que nous présentons ci-après, tout en distinguant les productions de nos corps de musique, d'une part, et les concerts de divers ensembles invités, d'autre part.

L'été 1981 s'est révélé relativement favorable sur le plan météorologique, puisque, dans l'ensemble, nous atteignons presque un taux de 75 % de concerts réalisés.

Nous remarquons — cela presque chaque année du reste — que le taux des concerts réalisés grâce au beau temps est toujours supérieur durant les mois du cœur de l'été, c'est-à-dire en juillet et août. En revanche, les mois de mai, juin et septembre sont très généralement moins favorables et c'est ainsi que nos corps de musique, qui jouent durant ces mois-là, atteignent en 1981 69 %, alors que les orchestres invités en juillet et août réalisent 83 % de pourcentage météorologique favorable.

| Sociétés | Dates des concerts | Lieux | Etat du temps | Effectif musiciens | | Nombre d'auditeurs |
|---|------------------------|------------------------------|---------------|--------------------|--|--------------------|
| | | | | pour le concert | de la société | |
| 16 corps de musique Ville | | | | | mus. + tambours | |
| Musique municipale de la Ville de Genève | Mardi 19 mai | Jardin Anglais | beau | 60 | 55 + 26 | 300 |
| | Jeudi 4 juin | Molard | pluie | 0 | | 0 |
| | Jeudi 18 juin | Bastions | couvert | 59 | | 80 |
| | Jeudi 3 septembre | Rotonde Mont-Blanc | beau, bise | 58 | | 60 |
| Harmonie Nautique | Vendredi 22 mai | Jardin Anglais | beau, froid | 45 | 73 | 150 |
| | Vendredi 19 juin | Molard | nuageux | 70 | | 300 |
| | Vendredi 26 juin | Bastions | beau | 0 | | 0 |
| | Vendredi 28 août | Rotonde Mont-Blanc | beau | 40 | | 300 |
| | Mardi 8 septembre | Bastions | couvert | 0 | | 0 |
| Fanfare municipale de Plainpalais O avec les cornemuses du Geneva Pipes and Drums ● avec les Fifres et Tambours du Conservatoire populaire de musique | Mardi 19 mai | Bastions | beau | 65 | 49 + 22 (avec Cornemuses) (Fifres) | 150 |
| | Lundi 25 mai | Jardin Anglais | pluie | 0 | | 0 |
| | Lundi 15 juin O | Molard | beau | 70 | | 600 |
| | Vendredi 4 septembre ● | Rotonde Mont-Blanc | beau, bise | 48 + 40 | | 100 |
| Fanfare municipale du Petit-Saconnex | Jeudi 7 mai | Vieusseux | beau | 50 | 45 + 8 | 150 |
| | Samedi 16 mai | Jardin Anglais | pluie | 0 | | 0 |
| | Jeudi 4 juin | Bastions | pluie | 0 | | 0 |
| | Jeudi 25 juin | Préau école Devin-du-Village | pluie | 0 | | 0 |
| Harmonie des Eaux-Vives | Mardi 23 juin | Bastions | beau | 30 | 25 + 8 | 100 |
| | Mardi 30 juin | Jardin Anglais | beau | 20 | | 100 |
| | Mardi 22 septembre | Rotonde Mont-Blanc | pluie | 0 | | 0 |
| Corps de musique « La Sirène » | Mardi 5 mai | Jardin Anglais | pluie | 0 | 52 + 16 | 0 |
| | Jeudi 14 mai | Bastions | couvert | 41 | | 50 |
| | Mardi 2 juin | Molard | beau | 44 | | 400 |
| | Mardi 16 juin | Bastions | beau | 45 | | 350 |
| Harmonie « La Lyre » | Vendredi 8 mai | Bastions | pluvieux | 45 | 37 + 8 | 100 |
| | Vendredi 5 juin | Molard | beau | 45 | | 350 |
| | Dimanche 5 juillet | Rotonde Mont-Blanc | beau | 27 | | 200 |
| | Vendredi 11 septembre | Jardin Anglais | couvert | 35 | | 200 |
| « L'Amicale » Fanfare des TPG | Lundi 11 mai | Jardin Anglais | pluie | 0 | 40 | 0 |
| | Vendredi 22 mai | Bastions | beau, froid | 40 | | 100 |
| | Mercredi 17 juin | Molard | nuageux | 34 | | 300 |
| | Lundi 29 juin | Rotonde Mont-Blanc | nuageux | 38 | | 150 |

| Société | Dates des concerts | Lieux | Etat du temps | Effectif musiciens | | Nombre d'auditeurs |
|--|---|---|-----------------------------------|--------------------|---------------|--------------------|
| | | | | pour le concert | de la société | |
| Fanfare de la Croix-Bleue | Jeudi 21 mai Jeudi 18 juin | Bastions Molard | pluie nuageux | 30 | 27 | 50 |
| | | | | 26 | | 150 |
| Cadets de Genève | Mercredi 3 juin | Molard | pluie | 0 | 162 + 20 | 0 |
| Ondine genevoise | Mercredi 20 mai | Jardin Anglais | couvert | 160 | 155 + 20 | 600 |
| Société des Accordéonistes genevois | Dimanche 24 mai Dimanche 13 septembre | Bastions Rotonde Mont-Blanc | pluie nuageux | 0 | 20 | 0 |
| | | | | 20 | | 150 |
| Union accordéoniste mixte de Genève | Jeudi 11 juin Jeudi 17 septembre | Molard Rotonde Mont-Blanc | beau beau | 51 | 75 | 450 |
| | | | | 60 | | 350 |
| Le Daguet, Cercle de trompes de chasse | Mardi 12 mai Lundi 22 juin Mercredi 2 septembre | Treille Perron Parc Mon-Repos | beau beau, bise beau | 8 | 9 | 120 |
| | | | | 8 | | 80 |
| | | | | 9 | | 300 |
| Rallye Saint-Hubert de Genève | Lundi 18 mai Jeudi 25 juin Jeudi 17 septembre | Parc des Eaux-Vives Parc des Bastions Parc des Bastions | beau pluie beau | 6 | 7 | 100 |
| | | | | 0 | | 0 |
| | | | | 7 | | 50 |
| 2 corps de musique Etat | | | | | | |
| Elite | Vendredi 19 juin O | Place du Léman | beau | 70 | 80 + 15 | 300 |
| O avec La Gessienne, Batterie-Tambour de la Ville de Gex | | | | + 60 Gessienne | | |
| Corps de musique de Landwehr | Mardi 26 mai Mardi 2 juin Mardi 9 juin O Dimanche 13 septembre | Jardin Anglais Bastions Molard Lac | pluie beau pluie nuageux | 0 | 46 + 15 | 0 |
| | | | | 44 | | 250 |
| | | | | 0 | | 0 |
| | | | | 0 | | 0 |

Nombre de concerts programmés : 51

Nombre total d'auditeurs : 7 540

% de concerts réalisés : 69 %

Nombre de concerts réalisés : 35

Moyenne d'auditeurs par concert réalisé : 215

Statistique des concerts donnés dans les kiosques par les ensembles invités et divers — Eté 1981

| Ensembles | Dates concerts | Lieux | Etat du temps | Nombre d'auditeurs |
|---|---|----------------------|----------------------------------|--------------------|
| Satsjöbadens Kyrkokör (Suède) | Me 27 mai | R Jardin Anglais | pluie | 30 |
| Premiato Corpo musicale « Città di S. Pellegrino Terme » | Sa 30 mai | R Jardin Anglais | beau | 350 |
| C Harmonie municipale d'Annemasse | Ve 12 juin | R Jardin Anglais | beau | 600 |
| Liederkrans Concordia (Genève) | Me 17 juin | R Bastions | couvert | 200 |
| C Northe Shore Accordion Orchestra (Nouvelle Zélande) | Me 24 juin | R Rotonde Mont-Blanc | beau | 500 |
| C Jodlerclub Chuyerbuebe et La Gentiane (Genève) | Ve 26 juin | R Rotonde Mont-Blanc | nuageux | 300 |
| C Chorale Pro Ticino (Genève) | Me 1er juillet | R Jardin Anglais | beau | 310 |
| Orange Free State Symphonic Wind Ensemble de Brandhof (Afrique du Sud) | Ve 3 juillet | R Rotonde Mont-Blanc | pluie | 5 |
| Hertfordshire County Youth Wind Band (Grande-Bretagne) | Ve 3 juillet | Jardin Anglais | pluie | 0 |
| C Angelo Rossi et son grand orchestre de jazz (Lausanne) | Ve 3 juillet | Jardin Anglais | pluie | 0 |
| Hertfordshire County Youth Wind Band (Grande-Bretagne) | Di 5 juillet | R Rotonde Mont-Blanc | nuageux | 350 |
| C The Swingtet, jazz (Bassins) | Ma 7 juillet | R Jardin Anglais | beau | 300 |
| C Musique municipale de Divonne | Me 8 juillet | R Bastions | orageux | 200 |
| C Angelo Rossi et son grand orchestre de jazz (Lausanne) | Ve 10 juillet | R Bastions | nuageux | 300 |
| C Cold Sweat (reggae funke) et Hard Lips (hard rock) (Genève) | Di 12 juillet | R Jardin Anglais | beau | 1 000 |
| C The Swingtet, jazz (Bassins) | Je 16 juillet | R Bastions | beau | 200 |
| C Les Chardonnerets, musique champêtre (Genève) | Ve 17 juillet | Rotonde Mont-Blanc | pluie | 0 |
| C Dippermouth Jazz Band (Genève) | Je 23 juillet | Bastions | pluie | 0 |
| C Les Chardonnerets, musique champêtre (Genève) | Sa 25 juillet | R Jardin Anglais | nuageux | 330 |
| C Yodler Killers (punk rock) et Priorité (rock) (Genève) | Di 26 juillet | R Jardin Anglais | beau | 960 |
| C Dippermouth Jazz Band (Genève) | Ma 28 juillet | R Bastions | beau | 300 |
| C Burnley Youth Band (Grande-Bretagne) | Me 29 juillet | R Jardin Anglais | beau | 600 |
| C Jil Jetba, Groupe algérien d'Algir (percussions et chant) | Me 19 août | R Jardin Anglais | beau | 500 |
| C Jil Jetba, Groupe algérien d'Algir (percussions et chant) | Je 20 août | Rotonde Mont-Blanc | pluie | 0 |
| C Gad (hard rock) et Salutations distinguées (rock électronique) (Genève) | Di 23 août | R Jardin Anglais | beau | 500 |
| C Alain Guyonnet Quintet, jazz moderne (Genève) | Ma 25 août | R Bastions | beau | 100 |
| C Riverside Jazz Band (Genève) | Me 26 août | R Jardin Anglais | beau | 450 |
| C Creak, rock (Genève) | Sa 29 août | R Jardin Anglais | beau | 1 200 |
| C Société accordéoniste mixte « Les Amis » (Genève) | Lu 21 sept. | R Rotonde Mont-Blanc | beau | 200 |
| 27 ensembles | | | Nombre total d'auditeurs : 9 785 | |
| 29 concerts programmés | 83 % de concerts réalisés | | | |
| 24 concerts réalisés | moyenne d'auditeurs par concert réalisé : 408 | | | |

C = avec cachet
R = réalisé

Un premier commentaire s'impose concernant la série spéciale de concerts de corps de musique organisés à nouveau à la Place du Molard, du 2 au 19 juin : 10 concerts ont été programmés et 7 furent réalisés, avec 2 550 auditeurs au total. Il en résulte une moyenne de 364 personnes par concert, sensiblement supérieure à la moyenne générale de 215 auditeurs.

Une seconde réflexion peut être notée à propos d'une initiative nouvelle consistant à présenter, au kiosque à musique du Jardin Anglais, des concerts de musique rock, grâce à de jeunes ensembles genevois : 4 concerts furent réalisés les dimanches après-midi 12 et 26 juillet et 23 août, et enfin le samedi 29 août : 7 orchestres furent ainsi présentés au public, chaque fois par beau temps et avec

une fréquentation totale de 3 660 auditeurs, soit une moyenne vraiment très élevée de 915 personnes par concert.

Pour l'organisation de cette série expérimentale de concerts rock, nous avons notamment collaboré avec Pop Show & Co.

Concerts d'été de l'AMR
(Association pour la
musique d'improvisation)

Pour la seconde fois en été 1981, nous avons invité l'AMR à participer à l'animation musicale d'été en produisant 10 concerts dans la cour du Collège Calvin. Cette série a permis de présenter des orchestres de l'AMR, notamment dans les domaines de la musique improvisée, du jazz et du rock. Les résultats sont consignés dans le tableau ci-dessous.

Concerts AMR dans la cour du Collège Calvin — Été 1981

| Dates | Groupes | Genre de musique | Temps | Nombre d'auditeurs (estimation) |
|------------|--|-------------------------------|----------|---------------------------------|
| 8 juillet | Roger Loponte et I Vitelloni | chanson et musique improvisée | pluvieux | 200 |
| 9 juillet | Siron-Schneider-Martin trio et Chevrolet jazz 4tet | jazz moderne | pluvieux | 200 |
| 10 juillet | Big-Band AMR | jazz moderne | nuageux | 300 |
| 11 juillet | Michel Bastet trio et Maurice Magnoni trio | jazz moderne | nuageux | 350 |
| 12 juillet | Jugalbandi | musique indienne | nuageux | 150 |
| 15 juillet | Maston Sister's band | funk | beau | 500 |
| 16 juillet | Alain Monnier trio | musique improvisée | nuageux | 150 |
| 17 juillet | Intercantonal ensemble et Magnoni-Chardonnens duo | jazz et musique improvisée | nuageux | 350 |
| 18 juillet | Technicolor | rock | pluvieux | annulé |
| 19 juillet | Impulsion 4 | jazz moderne | nuageux | 200 |

TOTAL 2400 (environ)

Sur le plan de la vie musicale genevoise, on relèvera avec satisfaction la création, en 1981, du nouveau Centre musical aménagé par la Ville de Genève dans son immeuble 10 rue des Alpes, au profit de l'AMR. Sous le titre « Au Sud des Alpes », l'AMR a entrepris avec succès d'animer une salle de concert qui s'ouvre plusieurs fois par semaine et accueille les manifestations de jeunes orchestres genevois dans les domaines du free-jazz et de la musique improvisée.

Cette inauguration, en septembre 1981, d'un centre, comprenant également des salles de répétition et des locaux administratifs répartis sur plusieurs étages, répond à un vœu pressant des milieux de l'AMR, de sorte que les jeunes orchestres de notre ville disposent enfin d'un lieu pour travailler et se présenter en public.

**Saison musicale au
Théâtre de verdure
du Parc La Grange**

Pour la troisième année consécutive, le Service des spectacles et concerts a exploité une saison musicale au Théâtre de verdure du Parc La Grange. Le tableau pour la période du 25 juin au 23 août 1981 annonce 18 concerts réalisés et quel-

que 21 300 auditeurs. Le succès de ces concerts a été croissant, puisque la moyenne d'auditeurs atteint environ 1 200, contre 770 en été 1980 et 340 en été 1979. Il apparaît donc que les soirées musicales dans ce lieu, offertes gratuitement au public, constituent une animation d'été pleinement réussie et méritant d'être poursuivie.

Comme en été 1980, on constate que les préférences du public s'orientent toujours vers le jazz traditionnel de type Dixieland et New Orleans, ce que confirme très nettement le tableau statistique. A titre d'expérience, une matinée de cirque pour les enfants a été présentée le jeudi 23 juillet, à 16 h., avec divers artistes suisses, et a réuni près de 500 spectateurs, malgré un temps peu favorable. On peut également souligner le très vif succès public des deux concerts de musique rock et pop présentés durant cette saison, soit les Tickets, le 15 juillet, avec 2 200 personnes, et l'Orchestre Osmose, le 12 août, avec 1 500 personnes.

A nouveau l'organisation de cette importante saison artistique a été confiée à un mandataire, M. Pierre Bouru, imprésario, spécialisé dans la musique de jazz et dont la collaboration nous a été précieuse.

Concerts au Théâtre de verdure du Parc La Grange — Été 1981

| Date | Report | Orchestre | Style musical | Etat du temps | Nombre approximatif d'auditeurs |
|----------------|--------------|--|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| JUIN | | | | | |
| Je 25 21.00 | 22.8 A.-M. | The New-Orléans Feetwarmers, Genève | Dixieland | pluie - annulé | — |
| Di 28 17.30 | annulé | Tom Kelly Band, Zurich | Rock | pluie - annulé | — |
| Lu 29 21.00 | — | The Louisiana Dandies, Genève | Jazz trad. | nuageux - frais | 1 500 |
| Ma 30 21.00 | — | Elite, Genève | Fanfare | beau - chaud | 800 |
| JUILLET | | | | | |
| Je 2 21.00 | — | Roby Seidel Big Band, Suisse | Jazz | beau - chaud | 1 200 |
| Di 5 17.30 | — | Papa's N.O.J.B., Lausanne | Dixieland | très beau - ch. | 1 200 |
| Ma 7 21.00 | — | Blues Band, Berne | Blues | beau | 1 000 - 1 100 |
| Je 9 21.00 | 22.8 A.-M. | Jules Cerisier + Loys Choquart, Genève | New Orleans | pluie - annulé | — |
| Di 12 17.30 | — | Jazz Partners, Genève + Exhib. Club Zou, Genève | Middle Jazz Danse acrob. | beau - chaud | 1 200 - 1 300 |
| Me 15 21.00 | — | The Tickets (par VSP), Fribourg | Rock | beau - chaud | 2 200 |
| Me 22 21.00 | annulé | Los Jairas, Amérique du Sud | Folklore | orage - annulé | — |
| Je 23 16.00 | — | Music-Hall Circus (enfants) divers artistes suisses | Cirque | nuageux - orag. | 500 |
| Di 26 17.30 | — | A.M.R. Big Band, Genève | Jazz moderne | nuageux - bise | 800 |
| Me 29 21.00 | — | Bessie Griffin, USA Featur. Jérôme Jones, USA | Gospel & Blues | beau - chaud | 1 500 - 1 600 |
| AOUT | | | | | |
| Di 2 17.00 | Lu 3.8 20.30 | Duo Fosset-Caratini, France | Jazz & Folk | pluie - annulé | — |
| Di 2 18.30 | | Earle Warren, USA + Jean-Luc Parodi Quartet | Middle Jazz | report lend. humide - frais | 250 |
| Me 5 20.30 | — | Le Vieux-Carré, Genève | New Orleans | beau - chaud | 2 300 - 2 500 |
| Me 12 20.30 | — | Osmose, Genève | Rock & Pop | beau | 1 500 |
| Di 16 16.00 | — | Jazz Day a) E. Gigante, Genève b) J. Golay, Genève | Jazz moderne Middle Jazz | beau | 700 |
| Ma 18 20.30 | — | Salsa Bresilienne, Brésil | Folklore | nuageux - frais | 1 200 |
| Je 20 20.30 | annulé | Paul Thommen Tentet, Genève | Modern-Jazz | pluie | — |
| Sa 22 16.00 | — | rattrapage des concerts des 25.6 et 9.7 Genève | Dixieland | beau | 800 |
| Di 23 16.30 | — | The Quintet, Genève | Jazz Moderne | beau | 500 |
| Di 23 20.30 | — | Old School Band, Genève | Traditionnel | beau - frais | 1 600 - 1 800 |

18 concerts réalisés (sur 23 programmés), d'où taux de beau temps 78 %
(3 concerts reportés et 3 concerts définitivement annulés en raison de la pluie)

21 300 environ

Fréquentation moyenne par concert : 1 180 personnes environ

**Tableau des spectacles
d'été 1981 par
les troupes genevoises**

| Dates | Troupe | Lieu | Spectacle | Nombre de représentations | Nombre de spectateurs | Subventionnement |
|---------------------------|---|---|---|----------------------------------|-------------------------|--|
| 27 juin au 11 juillet | Théâtre du Loup | Bois de la Bâtie | « Le Bal tragique » (entrée libre) | 9 | 2 150 environ (gratuit) | VG 19 500,— |
| 1er juillet au 12 juillet | Théâtre du Point | Théâtre du Caveau | « Héloïse et Abélard », opéra allégorique d'après Abélard | 8 | 393 | VG 20 000,— EG 5 000,— T. 25 000,— |
| 10 juillet au 26 juillet | Montreurs d'Images | Parc Trembley | Suite de spectacles de marionnettes, de saltimbanques, de masques, etc. En soirée : « Une Histoire Schlemiel » (entrée libre) | 11 | 1 430 environ (gratuit) | VG 40 000,— |
| 14 juillet au 2 août | Théâtre Mobile | Préau Collège Voltaire | « Les Aventures d'Huckleberry Finn », d'après Mark Twain | 15 | 1 359 | VG 89 150,— EG 60 850,— T. 150 000,— |
| 14, 16, 17, 18 juillet | Section lyrique du Collegium Academicum | Cour Hôtel de Ville (ou Théâtre de Carouge) | « La Botte rouge », opéra d'H. Sutermeister | 4 (dont 2 au Théâtre de Carouge) | 1 068 | VG 62 400,— |
| 31 juillet au 17 août | Théâtre des Osses | Cour du Collège Calvin | « S. Corinna Bille », nouvelles, contes et poèmes | 15 | 910 | VG 10 000,— |
| 19 août au 6 septembre | Théâtre des Années | Théâtre Antique de l'Ecole Internationale | « Le Nouveau Menoza », de Jakob Lenz | 12 | 620 | VG 77 250,— EG 52 750,— T. 130 000,— |
| TOTAUX | 7 troupes | 7 lieux | 7 spectacles | 74 | 7 930 | VG 318 300,— EG 118 600,— T. 436 900,— |

**Récapitulation générale
des manifestations
de l'été 1981**

(organisées ou subventionnées par la Ville de Genève, respectivement l'Etat de Genève)

| TABLEAU GENERAL ETE 1981 | | Nombre de manifestations | Fréquentation totale |
|--------------------------|---|--------------------------|----------------------|
| SPECTACLES | 7 spectacles par les troupes genevoises | 74 | 7 930 |
| CONCERTS | Concerts-sérénades | 9 | 2 971 |
| | Divers concerts classiques | 12 | 4 901 |
| | Jazz Estival | 7 | 2 298 |
| | Concerts de l'AMR | 9 | 2 400 |
| | Concerts d'animation (kiosques) | 59 | 17 325 |
| | Concerts au Théâtre de verdure | 18 | 21 300 |
| | Sous-total concerts | 114 | 51 195 |
| TOTAL GENERAL | | 188 | 59 125 |

SAISON D'HIVER 1980-1981

Concerts symphoniques

de la Ville au Victoria Hall

(Places à prix populaires de Fr. 5,— à 12,—)

| Date | Chef d'orchestre | Soliste | Oeuvres | Fréquentation |
|--|------------------|---|--|-----------------|
| Par l'Orchestre de la Suisse Romande | | | | |
| 1980 | | | | |
| Mercredi 24 septembre | Horst STEIN | Katia et Marielle LABEQUE, pianistes | Boccherini/Berio Frescobaldi/Ghedini Berio | 793 auditeurs |
| Mercredi 19 novembre (concert « Portes ouvertes ») | Horst STEIN | Joseph SILVERSTEIN, violoniste | Wolf Elgar | 800 auditeurs |
| 1981 | | | | |
| Mercredi 28 janvier | Emil TCHAKAROV | Augustin DUMAY, violoniste | Bartok | 521 auditeurs |
| Mercredi 25 février (semaine vacances de neige) | Armin JORDAN | Jessye NORMAN, soprano | Debussy Chausson | 1 071 auditeurs |
| Mercredi 15 avril (semaine du Vendredi-Saint) | Marius CONSTANT | Elisabeth CHOJNACKA, claveciniste | Wagner Gorecki Constant | 379 auditeurs |
| Concert ONU (offert par la Ville à l'ONU à l'occasion de la Journée des Nations Unies) au Victoria Hall | | | | |
| Vendredi 24 octobre 1980 | Horst STEIN | Shlomo MINTZ, violoniste | Mozart Tchaïkowsky | sur invitations |

soit 6 concerts par l'OSR, dont un concert pour l'ONU, sur invitations.

L'échelle des prix des places est demeurée inchangée, soit de Fr. 5,— à 12,—.

Pour la saison 1980-1981, le total des auditeurs s'est monté à 3 564 (moyenne 712 par concert) contre 7 207 en 1979-1980 (moyenne 1 201).

Nous avons dû constater, une fois de plus, que des concerts donnés pendant les vacances de neige et la semaine de Pâques, malgré l'engagement de grandes vedettes, ne peuvent pas être normalement fréquentés. Cela certainement parce qu'une grande majorité des Genvois ne sont pas présents à Genève durant ces périodes.

Les œuvres de musique contemporaine, d'une part, et le concert Bartok, d'autre part, n'ont pas permis de maintenir, dans l'ensemble de la saison, un taux de fréquentation élevé.

On constate, une fois de plus, que le public genevois n'est pas très curieux et que l'attrait d'un concert s'estompe très fortement lorsque le programme s'éloigne des œuvres classiques ou romantiques du répertoire déjà connu.

Quant au concert « Portes ouvertes », offert gratuitement au public le 19 novembre à 18 h., son succès limité, malgré la présence de Maître Horst Stein au pupitre de l'OSR, tient certainement au répertoire. On peut en conclure qu'il ne faut pas à la fois prétendre intéresser un nouveau public à la musique symphonique et prétendre découvrir des œuvres peu connues (au reste, les extraits du « Corregidor » et le poème symphonique « Penthesilea » de Hugo Wolf n'ont nullement été choisis librement, mais ont été imposés par l'OSR, qui entendait réaliser immédiatement après un enregistrement commercial de ces œuvres avec la maison de disques Decca).

A titre exceptionnel, le Service des spectacles a organisé, sur décision du Conseil administratif, un concert public le mercredi 7 octobre 1981 à 20 h. 30, au Victoria Hall, pour présenter l'excellent chœur d'adolescentes de la ville bulgare de Tolbouchyne.

Cette manifestation, d'intérêt culturel et touchant les relations internationales, n'a eu toutefois qu'un succès limité puisque nous n'avons enregistré que 308 auditeurs payants et 86 invitations, soit au total 394 participants.

Commission des concerts symphoniques de la Ville de Genève

Cette commission est instituée par la convention générale du 21 décembre 1976 liant la Ville de Genève à la Fondation de l'Orchestre de la Suisse Romande. Elle comprend un représentant de la Ville de Genève, un de l'OSR et un de la Radio-Télévision suisse romande, plus le président du Cartel des chorales classiques pour tous les dossiers concernant les concerts de sociétés chorales genevoises

avec l'OSR. La Commission est présidée de droit par le chef du service des spectacles et concerts de la Ville de Genève.

Les compétences de la Commission portent sur toutes questions artistiques et techniques concernant les concerts produits par la Ville de Genève avec l'OSR, tant en saison d'hiver qu'en saison d'été, ainsi que sur les diverses prestations de l'OSR acquises par la Ville de Genève, mais mises à la disposition de certaines sociétés genevoises (deux concerts par saison par les soins de sociétés chorales classiques et quatre concerts chaque automne dans le cadre du Concours International d'exécution musicale de Genève).

La Commission des concerts symphoniques a tenu 17 séances durant l'année 1981. Elle s'est inquiétée en particulier d'une révision de son règlement et d'une collaboration plus étroite et plus structurée avec le Cartel des chorales classiques de Genève. Le président de ce Cartel siège régulièrement, depuis 1981, au sein de la Commission, pour toutes les questions intéressant les sociétés chorales, et une liaison efficace et objective se trouve ainsi assurée.

On rappelle ici que le Cartel des chorales classiques de Genève avait formulé une pétition à l'adresse du Conseil municipal, en date du 27 septembre 1980, que la Commission des beaux-arts avait rendu un rapport No 134 A du 9 mars 1981, que ce rapport fut approuvé à l'unanimité du Conseil municipal le 31 mars 1981 et qu'il exprima la volonté supérieure de faire participer davantage le Cartel des chorales classiques aux travaux et décisions de la Commission des concerts symphoniques de la Ville de Genève. Cet objectif, conçu en faveur de l'art choral à Genève, a été rempli par la Commission des concerts symphoniques, selon les vœux du Conseil municipal.

**Concerts de musique
de chambre au
Musée d'art et d'histoire
Saison 1980-1981**

(entrée libre)

| Date | Ensemble | Fréquentation |
|-------------------|--|---------------|
| 1980 | | |
| Lundi 6 octobre | Duo Brigitte BUXTORF - Catherine EISENHÖFFER (flûte - harpe) Basia RETCHITZKA (soprano) Matthias SPAETER (guitare) Philippe LANGLOIS (violon) Jacques BORSARELLO (alto) Roger LOEWENGUTH (violoncelle) — membres du Quatuor Loewenguth — | 480 auditeurs |
| Lundi 24 novembre | Duo Daniel GROSGURIN - Keito UTSUMI (violoncelle - piano) | 380 auditeurs |
| 1981 | | |
| Lundi 19 janvier | Ensemble ATHANOR | 350 auditeurs |
| Lundi 16 février | Ensemble Pierre REYMOND | 286 auditeurs |
| Lundi 16 mars | Duo Giorgio ZAGNONI - Alessandro SPECCHI (flûte - piano) | 170 auditeurs |
| Lundi 13 avril | Ensemble ARS NOVA (direction : Marius CONSTANT et Nguyễn-Thiên DAO) | 190 auditeurs |
| Lundi 11 mai | Quatuor ARDITTI | 150 auditeurs |

soit 7 concerts pour un total de 2 006 auditeurs (moyenne 287 auditeurs par soir)

Concerts de carillon

Cette année, 5 concerts de carillon ont été interprétés sur le carillon de la Cathédrale de Saint-Pierre par M. Pierre Segond, organiste (1er juin, 1er août, 11 et 13 décembre, 31 décembre).

Bibliothèque musicale

La Bibliothèque musicale du Service des spectacles et concerts, sise dans les combles, 5, Promenade du Pin, s'est encore enrichie de la façon suivante :

| | 1980 | 1981 | |
|---------------------------------|-------|-------|-------|
| matériels d'orchestre | 1 244 | 1 278 | + 34 |
| piano et chant | 2 960 | 2 987 | + 27 |
| matériels de chœur | 431 | 446 | + 15 |
| matériels d'opéra | 320 | 321 | + 1 |
| partitions de chef | 1 336 | 1 377 | + 41 |
| livrets | 1 055 | 1 210 | + 155 |

Cette bibliothèque, ouverte à tous, musiciens, musicologues, étudiants et organisateurs de concerts, a effectué, en 1981, 252 prêts divers, contre 249 en 1980 et 212 en 1979.

Représentations théâtrales populaires
Saison 1980-1981

a) **Par le Grand Théâtre**

SPECTACLE DE DANSE I, LOHENGRIN de Wagner, LE COMTE ORY de Rossini, SPECTACLE DE DANSE II, RIGOLETTO de Verdi, ALBERT HERRING de Britten, BORIS GODOUNOV de Moussorgsky.

b) **Par La Comédie de Genève**

LE CHAPEAU DE PAILLE D'ITALIE de Labiche, LE MISANTHROPE de Molière, HEDDA GABLER d'Ibsen, LES CHAISES d'Ionesco.

c) **Par le Nouveau Théâtre de Poche**

EMILE ET UNE NUIT de Denise Gouverneur, LES EMIGRÉS de Mrojek, DAC (Pierre, hommage à), LA DAME AU PETIT CHIEN de Tchekhov, LA BELLE ROMBIÈRE de Clevers et Hanoteau.

De plus, notre Service a acheté auprès de divers théâtres ou organisateurs des lots de billets revendus aux groupements populaires au prix unique de Fr. 6,—. Le détail figure dans le tableau « résumé des spectacles populaires de la Ville de Genève » ci-après.

Le nouveau système de vente des billets du Théâtre de Carouge à nos groupements, mis en place dès la saison 1979-1980, s'avérant satisfaisant, il a été décidé de le poursuivre.

Nous rappelons que nous avons, d'entente avec la direction du Théâtre de Carouge, supprimé l'obligation d'achat de lots de billets par les groupements populaires. En revanche, la Ville subventionne le 50 % de tous les billets et abonnements des collectivités (un groupe étant considéré comme collectivité dès qu'il atteint un effectif d'au moins 10 membres).

Résumé des spectacles populaires de la Ville de Genève — Saison 1980-1981

| SPECTACLES POPULAIRES DE BASE | Théâtres | | Nombre de spectacles | Nombre de représentations | Nombre de spectateurs | | |
|-------------------------------|--|--|------------------------------|---------------------------|---------------------------|-------------|--------|
| | GRAND THEATRE | | 7 | 11 | 15 523 | | |
| | THEATRE DE LA COMEDIE | | 4 | 12 | 8 599 | | |
| | NOUVEAU THEATRE DE POCHE (Vieille-Ville) | | 5 | 48 | 3 651 | | |
| Sous-totaux | | | 16 | 71 | 27 773 | | |
| SPECTACLES POPULAIRES DIVERS | Théâtres | Titre des spectacles | Billets achetés par VG | | | | |
| | THEATRE DE CAROUGE | Tous les spectacles de la saison 1980-1981 | 2 853 + 98 abts | 8 | ↑ Lots de billets ↓ | 2 853 784 * | |
| | THEATRE MOBILE (Grütli) | « La Tour de Nesle » d'A. Dumas | 300 | 1 | | 267 | |
| | TREC (Grütli) | « Pipes de terre, pipes de porcelaine » de M. Lamouille | 200 | 1 | | 148 | |
| | T'ACT (Caveau) | « Haute surveillance » de J. Genêt | 150 | 1 | | 29 | |
| | AM STRAM GRAM | Ile Festival international de spectacles pour jeune public | 131 (97 adultes, 34 enfants) | 15 | | 131 | |
| | THEATRE DE LA COMEDIE | Récitals poétiques | 4 | 1 | | 4 | |
| | SERVICE CULT. MIGROS | Spectacles du Théâtre Pluriel | 402 | 6 | | 402 | |
| | JACK YFAR | Marionnettes de Salzbourg | 200 | 1 | | 200 | |
| | JACK YFAR | Zouc | 150 | 1 | | 150 | |
| | Sous-totaux | | | 4 390 | | 35 | 0 |
| TOTAUX GENERAUX | | | | 51 | | 71 | 32 741 |

* Représentant 8 spectacles × 98 abonnements

Les prix uniques pour les places des spectacles populaires organisés par la Ville n'ont subi aucune augmentation, à savoir que les places pour les spectacles dramatiques sont restées à Fr. 6,— et pour les spectacles lyriques à Fr. 10,—.

Les animations dramatiques et lyriques organisées par le Service depuis 6 saisons, se sont poursuivies avec le même succès et rencontrent toujours une large adhésion auprès des responsables de nos groupements. La fréquentation moyenne varie entre 30 et 50 pour les lyriques et entre 20 et 25 pour les dramatiques.

Spectacles en faveur des personnes âgées

Cette action d'intérêt socio-culturel a connu sa onzième saison consécutive en 1980-1981.

La fréquentation globale s'est développée et le prix d'achat des places est resté à la somme modeste de Fr. 3.—.

Une commission dirigée par le Service réunit deux fois par année les délégués des groupements et procède au choix des spectacles convenant le mieux à la clientèle du troisième âge, cela dans le cadre des crédits dont le Service peut disposer.

Le nombre total des billets vendus est passé de 7 752 en 1979-1980 à 11 847 lors de cette saison, en raison de l'attrait des spectacles proposés aux personnes âgées et du succès fortement croissant de notre action (en particulier les spectacles de théâtre de boulevard donnés au Grand Casino ont été très appréciés).

Une remarque importante doit être faite sur le plan de la procédure municipale : en effet, la Commission des beaux-arts et de la culture a eu l'occasion, dans le premier semestre 1981, d'examiner une pétition des artistes de la troupe d'opérette des Tréteaux lyriques. A cette occasion, la Commission a étudié attentivement la procédure appliquée par notre Service dans le domaine de la production et de la diffusion des spectacles pour les personnes âgées. Elle a aussi examiné et approuvé le système de décision consistant à choisir les spectacles au sein d'une Commission des spectacles pour personnes âgées, qui réunit les groupements représentant la clientèle du troisième âge et qui sont ensuite chargés de la vente effective des billets de théâtre.

Dans son rapport No 160 A du 10 juin 1981 — approuvé sans opposition (deux abstentions) par le Conseil municipal dans sa séance du 15 septembre 1981 — la Commission des beaux-arts et de la culture a confirmé que les achats de spectacles ne doivent être accomplis qu'en fonction de l'intérêt réel de la clientèle du troisième âge et ne pas servir de subvention d'appoint pour des troupes à la recherche de financement. La Commission conclut en effet, en page 7 du rapport précité : « Il importe de ne pas confondre les subventions d'exploitation accordées aux théâtres et les actions socio-culturelles, dont le but est la satisfaction du spectateur et non l'achat forcé de représentations ».

Récapitulation des billets vendus — Saison 1980-1981

| Groupements | Total | Victoria Hall 4 concerts | Grand Théâtre 2 spectacles 2 représent. | Casino Théâtre 1 spectacle 3 représent. « Revue » A. Morisod | Salle fêtes Thônex 1 spectacle 1 représent. Théâtre musical | Théâtre Pitoëff 3 spectacles 6 représent. Mme Deshusses 1 s. 2 r. CRO 1 s. 1 r. Tréteaux lyriques 1 s. 3 r. | Théâtre Comédie 4 spectacles 5 représent. Troupe Comédie 2 s. 2 r. Compagnie Orval 1 s. 1 r. Tréteaux lyriques 1 s. 2 r. | Grand Casino 4 spectacles 5 représent. Galas Karsenty-Herbert |
|--------------------------------|---------------|-----------------------------|---|--|--|---|--|--|
| Service social VG | 2 104 | 13 | 377 | 240 | — | 276 | 200 | 998 |
| Féd. Clubs d'âinés | 1 618 | — | 224 | 260 | 134 | 200 | 250 | 550 |
| Caritas | 1 083 | 2 | 158 | 120 | — | 165 | 170 | 468 |
| Fondation Vieillesse | 1 003 | — | 112 | 200 | — | 64 | 160 | 467 |
| Bel Automne | 569 | — | — | 50 | 60 | 109 | 170 | 180 |
| Amicale PTT | 510 | — | 80 | 50 | 30 | 90 | 120 | 140 |
| Vétérans FTMH | 421 | — | — | 60 | — | 90 | 121 | 150 |
| Club de l'Amitié | 365 | — | 65 | 50 | — | 60 | 80 | 110 |
| Mouvement Aïnés Suisse romande | 440 | — | 50 | 50 | 30 | 90 | 90 | 130 |
| Avivo | 3 734 | — | 360 | 360 | 330 | 761 | 740 | 1 183 |
| Totaux | 11 847 | 15 | 1 426 | 1 440 | 584 | 1 905 | 2 101 | 4 376 |

Résumé : total des billets 11 847 — 15 spectacles — 22 représentations en matinée (Comédie 17 h.) — 4 concerts en soirée.

**Action de spectacles
et concerts
en faveur de la jeunesse**

Grâce à un important crédit annuel alimenté en commun par l'Etat et par la Ville (Fr. 80 000,— chacun en 1981), le Service poursuit son action de caractère culturel et éducatif en offrant à la jeunesse des spectacles et concerts à prix réduits.

Sur le plan pratique, cette action, accomplie dans un cadre saisonnier, s'exerce sous deux formes : soit offrir aux élèves, étudiants ou apprentis des billets pour des spectacles ou concerts ordinaires (en subventionnant en moyenne environ $\frac{3}{4}$ du prix de la place), soit proposer aux jeunes des manifestations spéciales organisées à leur intention au Grand Théâtre (répétitions générales réservées aux écoles secondaires).

Les dépenses totales pour ces différentes actions s'élevèrent, durant la saison 1980-1981, à Fr. 119 544,—, dont Fr. 48 697,40 à la charge de la Ville de Genève et Fr. 70 846,60 à la charge de l'Etat de Genève (total des billets à prix réduits fournis aux jeunes grâce au crédit commun : 10 843).

Les répartitions globales de ces billets de spectacles et concerts en faveur des groupements bénéficiaires furent les suivantes pour les trois dernières saisons :

| | 1978-1979 | 1979-1980 | 1980-1981 |
|---|-----------|-----------|-----------|
| Ecoles secondaires | 6 411 | 6 237 | 6 517 |
| UNI (Commission sociale - Activités culturelles) . | 3 271 | 2 921 | 2 409 |
| Conservatoire de Musique | 1 542 | 1 329 | 903 |
| Ecole d'infirmières « Le Bon Secours » | 182 | 120 | 139 |
| Etudes pédagogiques | 62 | 66 | 23 |
| Institut Jaques-Dalcroze | 136 | 136 | 268 |
| Conservatoire populaire de musique | 448 | 354 | 338 |
| Institut d'études sociales | 6 | 85 | 171 |
| Divers (St-Boniface) | 238 | 102 | 75 |
| (comportant, de 1978 à 1980, les apprentis — depuis 1980 sous « Ecoles secondaires ») | | | |

La saison 1980-1981 comporta 4 répétitions générales de spectacles au Grand Théâtre réservées aux élèves des écoles secondaires.

L'abonnement scolaire lyrique, créé dès la saison 1972-1973 et comportant 4 spectacles du Grand Théâtre, a connu un succès toujours réjouissant. Un plafond semblait avoir été atteint pour les saisons 1978-1979 et 1979-1980, si bien que, pour 1980-1981, 350 abonnements seulement ont été prévus. La demande ayant été à nouveau très forte, la quantité pour 1981-1982 a été fixée à 400 abonnements.

| | | |
|---------------------------------|-----|---|
| 1ère saison 1972-1973 | 200 | abonnements entièrement vendus |
| 2e saison 1973-1974 | 300 | abonnements entièrement vendus |
| 3e saison 1974-1975 | 350 | abonnements entièrement vendus |
| 4e saison 1975-1976 | 400 | abonnements entièrement vendus |
| 5e saison 1976-1977 | 400 | abonnements entièrement vendus |
| 6e saison 1977-1978 | 400 | abonnements entièrement vendus |
| 7e saison 1978-1979 | 348 | abonnements entièrement vendus (sur 400 prévus) |
| 8e saison 1979-1980 | 371 | abonnements entièrement vendus (sur 400 prévus) |
| 9e saison 1980-1981 | 350 | abonnements entièrement vendus |
| 10e saison 1981-1982 | 400 | abonnements entièrement vendus |

Cette carte d'abonnement, destinée à solliciter l'intérêt des élèves pour le théâtre lyrique, a été vendue pour le prix de Fr. 12,— durant les trois premières saisons et Fr. 16,— pour les deux saisons suivantes. A partir de la saison 1977-1978, il a été fixé à Fr. 20,—.

Pour la saison 1979-1980, l'abonnement ne comportant que 3 spectacles, le prix en fut fixé à Fr. 15,—.

En ce qui concerne 1980-1981, l'abonnement comporta également 3 spectacles, mais au prix de Fr. 21,—, en raison de l'augmentation du coût des spectacles lyriques au Grand Théâtre.

Pour 1981-1982, l'abonnement comporte à nouveau 3 spectacles, toujours au prix de Fr. 21,—.

Orchestre de la Suisse romande

Une évolution importante dans la politique des concerts d'abonnement doit être mentionnée : depuis fort longtemps, l'OSR offrait un seul abonnement en saison d'hiver, comportant 12 concerts, tous organisés par la Fondation de l'OSR.

Pour la première fois à l'occasion de la saison 1981-1982, une nouvelle structure de l'abonnement a été conçue par l'OSR, en collaboration avec la Radio-Télévision suisse romande. Les deux institutions ont mis en commun l'essentiel de leurs concerts symphoniques à grand effectif de l'OSR et ont proposé au public deux abonnements comportant chacun 10 concerts au Victoria Hall. Dès lors, l'ampleur de l'offre de musique symphonique en ce qui concerne l'OSR s'est notablement accrue et a permis aussi d'offrir plus facilement des places à la vente publique pour chaque concert.

Le tableau ci-après illustre les chiffres des abonnés, soit pour l'ancien régime, soit pour le nouveau.

| | En 1980-1981 : un seul abonnement | En 1981-1982 : abonnement A (série orange) | Abonnement B (série verte) | Total |
|----------------|--------------------------------------|--|-------------------------------|-------|
| Public général | 1 542 | 1 305 | 1 040 | 2 345 |
| Scolaires | 178 | 126 | 166 | 292 |
| Total | 1 720 | 1 431 | 1 206 | 2 637 |

Une première mesure a été prise de concert entre la Ville et l'Etat de Genève dans le domaine de la retraite des musiciens. Dès le 1er janvier 1981, une rente complémentaire, dénommée « récompense de fidélité », a été attribuée à tous les retraités de l'OSR, en fonction du nombre d'années de service et avec un minimum de Fr. 120,— par mois (respectivement Fr. 72,— pour les veuves). Le financement de cette rente complémentaire, de caractère social, est assuré pour moitié par la Ville et pour moitié par l'Etat de Genève. En date du 30 novembre 1981, le Conseil administratif a informé le Conseil municipal à ce sujet.

Concerts spéciaux de l'Orchestre de la Suisse Romande donnés à Genève durant la saison 1980-1981

| Date | Occasion | Lieu | Chef et solistes |
|-----------------------|--|---------------|---|
| 1980 | | | |
| Vendredi 12 septembre | Concert final des lauréats du 36e Concours international d'exécution musicale | Victoria Hall | Jost MEIER |
| Vendredi 24 octobre | Concert ONU offert par la Ville de Genève à l'occasion de la Journée des Nations Unies | Victoria Hall | Horst STEIN Shlomo MINTZ, violon |
| 1981 | | | |
| Vendredi 27 février | Le Cercle Jean-Sébastien Bach « Cantates de J.-S. Bach » | Victoria Hall | Paul RUDHARDT Alison HARGAN, soprano Nicole BULOZE, alto Brian BURROWS, ténor Peter ATHERTON, basse Ursula RUTTIMANN, clavecin Lionel ROGG, orgue |
| Samedi 11 avril | Chœur universitaire « Te Deum » de Bruckner « Messe en do majeur » de Beethoven | Victoria Hall | Chen LIANG-SHENG |

Remarquons que ces quatre concerts ont été réalisés grâce à des prestations orchestrales de l'OSR acquises par la Ville de Genève :

- 1 concert de gala cédé au Concours international d'exécution musicale,
- 1 concert traditionnel de la Ville offert à l'ONU (sur invitations),
- 2 concerts cédés par la Ville à deux chorales classiques genevoises.

Concours international d'exécution musicale

Pour le 37^e Concours international d'exécution musicale de Genève 1981, 137 inscriptions ont été enregistrées, dont une seule valable pour le quatuor à cordes. De ce fait, la discipline a dû être annulée.

28 ont été retenus par les jurés pour jouer en récital public (chant-opéra : 6 — chant-oratorio/lieu : 5 — trompette : 10 — guitare 7) et 5 ont été admis à la troisième épreuve avec orchestre (chant-opéra : 3 — chant-oratorio : 2). Ces épreuves se sont terminées le 9 septembre.

Le concert des lauréats a été donné avec le concours de l'Orchestre de la Suisse Romande, placé sous la direction de Kurt Brass, le vendredi 11 septembre 1981, au Grand Théâtre.

Un deuxième concert des lauréats a été donné le lundi 14 septembre 1981 au Palais des Congrès de Lugano (radio-télévisé en direct).

3395 VICTORIA HALL

Exploitation 1981

| | | | | | |
|---|--|------------------------------|-----|-----|-----|
| MANIFESTATIONS PUBLIQUES | Concerts et récitals classiques | Concerts OSR | 27 | 62 | 91 |
| | | Concerts et récitals divers | 35 | | |
| | | Récitals et épreuves du CIEM | 0 | | |
| | Concerts de jazz et variétés | Jazz | 1 | 18 | |
| | | Variétés | 17 | | |
| | Concerts divers (principalement harmonies) | | | 5 | |
| Cérémonies (principalement distributions de prix) | | | 6 | | |
| SERVICES | Enregistrements | Séances Decca | | 11 | 135 |
| | | Diverses | 124 | 124 | |
| | Répétitions | Pour le Grand Théâtre | | | |
| TOTAL | | | | 226 | |

Suite au crédit de rénovation (6 mio) voté en date du 27 mars 1979 par le Conseil municipal, les travaux ont débuté en automne 1980. L'exploitation de la salle continue comme auparavant avec une restriction importante : les répétitions ou raccords ne peuvent débuter sur scène qu'à partir de 17 heures, la journée étant réservée aux travaux des entreprises.

L'expérience démontre en tout cas qu'il est très difficile, et même malencontreux, de continuer l'exploitation publique de la salle de concerts — y compris certaines répétitions — en même temps que s'exécutent (avec bruit, poussière et courants d'air) des travaux de maçonnerie, menuiserie, serrurerie, etc., pour quelque 6 millions.

La salle de concerts a été fermée du 4 juin au 29 septembre 1981, afin de permettre la construction de trois nouveaux lifts sous la scène.

La gratuité de la salle a été accordée à **douze reprises**, soit pour des manifestations à but philanthropique, soit pour des concerts d'harmonies genevoises.

Rappelons pour mémoire que notre Service ne facture pas la location du Victoria Hall pour des productions ou des cérémonies organisées par la Ville de Genève.

3397-3398 THÉÂTRES D'ART DRAMATIQUE

Relations avec l'Etat.— Afin de créer une unité de doctrine pour le subventionnement des théâtres dramatiques, le Département des beaux-arts de la Ville et le Département cantonal de l'instruction publique sont convenus d'un système normatif et unifié régi par les bases suivantes :

- La Ville de Genève, porteur principal des activités artistiques publiques, assume 70 % des subventions aux 4 théâtres stables (Comédie, Poche, Carouge et Mobile) ainsi qu'à la Fondation d'art dramatique de Genève et au Théâtre Am Stram Gram,
- En revanche, l'Etat de Genève, apportant un appui précieux mais de caractère complémentaire, fournit le 30 % des subventions précitées,
- Le Théâtre des Marionnettes, également considéré comme stable, sera lui subventionné à raison de 50 % de la part de la Ville, compte tenu du fait que le théâtre comporte une fréquentation d'environ moitié adultes, moitié enfants (le subventionnement de ce théâtre devant prendre en compte la valeur approximative de deux postes pleins d'enseignants du Département de l'instruction publique, totalement détachés au profit de la gestion du Théâtre des Marionnettes, soit la directrice : Mlle Nicole Chevallier et le collaborateur M. Denis Surdez),
- Chaque année, les subventions ainsi réparties selon le nouveau principe 70 % VG / 30 % EG, sont indexées, mais exclusivement sur la base du taux d'indexation admis par le Conseil administratif de la Ville de Genève (cela afin d'éviter des distorsions progressives et de garantir le maintien exact des proportions décidées),
- Une concertation est également instituée avec la Ville de Carouge, en ce qui concerne le subventionnement du théâtre du même nom.
La Municipalité carougeoise a accepté d'ores et déjà d'accomplir un effort notable pour améliorer le subventionnement du Théâtre de Carouge (sous la nouvelle direction de Georges Wod), cela en liaison avec les efforts financiers importants accomplis en faveur de la scène carougeoise tant par la Ville que par l'Etat de Genève.

Rappelons enfin que la clé 70 % VG / 30 % EG, adoptée pour toutes les subventions d'art dramatique aux théâtres stables, est issue de la définition figurant dans le statut de la nouvelle fondation d'art dramatique de Genève, statut approuvé par un arrêté du Conseil municipal, ainsi que par une loi cantonale.

La Fondation d'art dramatique de Genève a assumé opérationnellement dès le 1er juillet 1981 la direction des deux théâtres qui lui sont confiés, par la décision de base du Conseil municipal, soit :

- **Le Théâtre de la Comédie**, sous la direction de Richard Vachoux pour la saison 1981-1982 et qui sera confiée à Benno Besson dès 1982-1983.
- **Le Nouveau Théâtre de Poche**, resté sous la direction de Gérard Carrat, mais transféré au Théâtre Pitoëff pour trois saisons pendant la réfection et l'agrandissement de la salle de la rue du Cheval-Blanc.

Le Service des spectacles a assumé jusqu'au 30 juin 1981 tout le secrétariat de la FAD. Cette dernière a engagé une secrétaire propre à mi-temps dès le 1er juillet 1981.

Fonds généraux. L'année 1981 a vu le paiement des deux fonds généraux à but précis, accordés par le Conseil municipal le 1er octobre 1980, grâce au boni de la Ville de Genève de 1979 :

- **Fr. 500 000,—** pour l'assainissement des théâtres dramatiques au 30 juin 1980 :

| | |
|------------------------------|----------------|
| Théâtre de Carouge | Fr. 221 895,63 |
| Théâtre Mobile | Fr. 127 969,47 |
| Théâtre de Poche | Fr. 150 134,90 |

 (une retenue de Fr. 50 000,— étant effectuée, dans l'attente d'un arrangement satisfaisant avec Richard Vachoux pour le bouclage de l'ancienne gestion de droit privé jusqu'au 30 juin 1981, avant la cession du Théâtre de Poche à la FAD).
- **Fr. 500 000,—** de capital de constitution et d'installation en faveur de la FAD, somme entièrement versée à cette nouvelle institution.

Un nouveau **fonds général IV** au montant de 1 million de francs a été voté par le Conseil municipal en date du 21 octobre 1981 au profit de « Activités culturelles diversifiées » par un prélèvement sur le boni municipal de 1980.

Il convient d'ajouter que, d'entente avec l'Etat de Genève et la Ville de Carouge, la Ville de Genève a supporté seule l'assainissement des théâtres dramatiques à la date critère du 30 juin 1980. En revanche, l'Etat a accepté, quant au présent et au futur, de développer sensiblement les subventions en faveur des théâtres dramatiques, ainsi que de participer à la nouvelle subvention accordée à la FAD en tant que nouvelle institution.

La Ville de Carouge, de son côté, a accepté de participer à l'augmentation du subventionnement du Théâtre de Carouge.

Le **Théâtre de la Comédie** comporte la cessation des activités de l'ancienne société coopérative d'exploitation, cela à la date du 30 juin 1981 et en prévision de la reprise officielle par la FAD.

La situation comptable, très saine au 30 juin 1981, s'établit comme suit :

| | |
|---|-----------------------|
| — bénéfice reporté au 30.6.80 | Fr. 63 927,05 |
| — bénéfice de l'exercice 1980-1981 au 30.6.81 | Fr. 87 555,01 |
| sous-total bénéfices cumulatifs | Fr. 151 482,06 |
| — capital social | Fr. 64 500,— |
| Total des fonds propres, soit boni à l'issue de l'exploitation | Fr. 215 982,06 |

(somme devant, après contrôle usuel, être transférée à la FAD, en conformité de l'article 915 CO).

Le **Nouveau Théâtre de Poche** présente à nouveau des comptes positifs à l'issue de la saison 1980-1981, à savoir un excédent d'actif de **Fr. 92 038,70** au 30 juin 1981.

Ce boni devra faire l'objet d'une discussion, puisque le 1er juillet 1981 marque la cessation de l'ancienne exploitation de la raison sociale privée de Richard Vachoux au Nouveau Théâtre de Poche et le début de la gestion par les soins de la FAD.

Le **Théâtre Mobile** présente des comptes favorables puisque la saison 1980-1981 s'achève par un boni de **Fr. 5 705,35**, le résultat général s'établissant comme suit :

| | |
|--|---------------------|
| — Déficit cumulatif au 30.6.80 | Fr. 135 905,45 |
| — Amortissement extraordinaire de la Ville de Genève | Fr. 127 969,47 |
| Déficit résiduel | Fr. 7 935,98 |
| Boni 1980-81 | Fr. 5 705,35 |
| Solde déficitaire reporté au 1er juillet 1981 | Fr. 2 230,63 |

Le **Théâtre de Carouge** présente une situation équilibrée puisqu'il achève la saison 1980-1981 par un déficit d'exercice de **Fr. 3 764,50** au 30 juin 1981.

Le passif antérieur a été entièrement amorti par la seule Ville de Genève grâce à un paiement de Fr. 221 895,93 prélevé sur le fonds spécial d'assainissement.

Etape importante de la vie du Théâtre de Carouge, M. François Rochaix, ancien directeur, a quitté au 30 juin 1981 la scène carougeoise tandis que M. Georges Wod en a repris la direction dès la saison 1981-1982.

Le programme de théâtre très attractif et populaire proposé par la nouvelle direction a déterminé un engouement exceptionnel pour les abonnements au Théâtre de Carouge, lesquels ont passé de 276 sous l'ancien régime de M. Rochaix à plus de 5 000 pour 1981-1982.

Théâtre pour enfants

Deux théâtres stables bénéficient chez nous d'une ligne budgétaire nominative, soit **AM STRAM GRAM** (qui cherche toujours une salle) et le **THÉÂTRE DES MARIONNETTES** (bientôt bénéficiaire du nouveau théâtre spécialisé dans l'ancienne école primaire Hugo-de-Senger).

De plus notre Service a, grâce au crédit général en faveur de l'art dramatique 3398.950.08, largement soutenu deux troupes semi-professionnelles de théâtre pour les enfants, soit le THÉÂTRE DU LOUP et LES MONTREURS D'IMAGES. Tous deux ont d'ailleurs contribué, moyennant une subvention ad hoc de la part de la Ville de Genève, à l'animation de la saison d'été 1981 (cf. tableau saison d'été 1981).

Collaborations avec la Salle Patino et le Théâtre du Caveau

Depuis 1981 y compris, nous avons établi par écrit des accords-cadres tant avec la Salle Patino qu'avec le Théâtre du Caveau. Ainsi nous déterminons chaque année un crédit de base pour Patino et un autre pour le Caveau, afin d'alimenter en commun certaines opérations artistiques produites dans ces deux salles.

Ce principe de collaboration nous paraît intéressant et original pour la vie théâtrale et musicale genevoise : il se fonde sur la réunion des buts et des moyens entre un organisme privé et la collectivité municipale. C'est non seulement une façon de soutenir les jeunes artistes et d'élargir l'offre publique de spectacles, mais aussi de reconnaître le rôle important de l'initiative privée dans la vie des arts.

Dans le cas de la Salle Patino, les directives écrites de collaboration ont été approuvées en date du 7 janvier 1981 par le Département des beaux-arts de la Ville de Genève et par la direction générale de la Fondation Patino. Le montant du crédit-cadre mis à disposition par la Ville de Genève durant l'ensemble de l'année 1981 s'est élevé à Fr. 50 000,— entièrement prélevés sur le fonds d'intervention en faveur de l'art musical (3391.950.11).

D'entente avec la Salle Patino, nos versements de subventions ponctuelles ont été effectués pour 7 opérations, dont 3 dans le domaine musical, 3 dans le secteur de la danse moderne et 1 activité de vidéo.

Dans le cas du Théâtre du Caveau, des directives analogues pour la collaboration avec le Service des spectacles ont été adoptées en date du 23 janvier 1981 par le Département des beaux-arts et la direction du Théâtre du Caveau. Durant l'ensemble de l'exercice 1981, le crédit total mis à disposition par la Ville de Genève s'est élevé à quelque Fr. 30 000,— (exactement Fr. 29 890,—), prélevés sur notre fonds d'intervention en faveur de l'art dramatique (3398.950.08).

3399 Atelier de construction de décors de Vernier

Ouvert en septembre 1980, ces ateliers de menuiserie, de serrurerie, montage et peinture-décoration sont mis gracieusement à disposition de tous les théâtres et troupes subventionnés dans les domaines de l'art dramatique, voir aussi de l'art lyrique ou de l'art chorégraphique.

Le tableau des occupations 1981 — deuxième année d'exploitation — démontre l'extrême utilité de ce complexe d'ateliers, qui suffit à peine à faire face à la demande et devra bénéficier d'un développement du personnel municipal pour atteindre une pleine capacité.

Plan d'occupation des ateliers de construction de décors de la Ville de Genève à Vernier — Année 1981

| Utilisateurs | Périodes d'utilisation | Titres des ouvrages |
|-----------------------|---|---|
| Théâtre de la Comédie | Du 12 janvier au 9 mars 1981 Du 10 mars au 28 avril 1981 Du 24 août au 28 septembre 1981 | « Hedda Gabler » d'Ibsen « Les Chaises » de Ionesco « Tartuffe » et « Les Femmes savantes » de Molière |
| Théâtre de Poche | Du 14 janvier au 28 février 1981 Du 14 septembre au 23 septembre 1981 Du 9 décembre au 23 décembre 1981 | « La Dame au petit chien » « 6 Personnages en quête d'auteur » de Pirandello « Maison de poupée » d'Ibsen |
| Théâtre de Carouge | Les 12 et 13 janvier 1981 Du 14 mars au 14 avril 1981 Du 15 septembre au 21 octobre 1981 | « Hamlet machine » « Dans le dos du maître » d'O. Beer « La Locandiera » de Goldoni |
| Théâtre Mobile | Du 12 juin au 1er juillet 1981 | « Les aventures d'Huckleberry », « Orient-Express » |
| T'ACT | Du 6 janvier au 16 janvier 1981 | « Haute Surveillance » de Genêt |

| Utilisateurs | Périodes d'utilisaiton | Titres des ouvrages |
|------------------------------|------------------------------------|---|
| TREC | Du 23 octobre au 23 décembre 1981 | « Farinet ou la fausse monnaie » de C.F. Ramuz |
| Théâtre des Années | Du 10 mars au 15 avril 1981 | Montage Brecht-Horvath |
| Théâtre de la Ville | Du 1er juin au 28 juin 1981 | « Le Funambule » |
| ESAD | Du 3 mars au 14 avril 1981 | « Le Bourgeois gentilhomme » de Molière |
| La Revue | Du 1er avril au 5 mai 1981 | Décors de la Revue |
| Section lyrique du Collegium | Du 1er juillet au 15 juillet 1981 | « La Botte rouge » de Sutermeister |
| Grand Théâtre | Du 16 octobre au 4 novembre 1981 | « L'enlèvement au Sérail » |
| Conserv. de musique | Du 4 octobre au 18 octobre 1981 | Armoires |
| Montreurs d'images | Du 6 mai au 12 mai 1981 | Spectacle de saltimbanques |
| Spectacles et concerts | Du 6 mai au 7 juin 1981) | Construction de décors pour le Théâtre de Verdure |
| | Du 12 juin au 27 juin 1981) | |
| | Du 21 novembre au 27 novembre 1981 | |
| Théâtre du Miroir | Du 13 mars au 3 avril 1981 | « Antigone » de Sophocle |

Bourses

Le Service dispose chaque année d'un crédit spécial 3391.950.18 pour accorder des bourses d'études dans le domaine du théâtre et de la musique, chaque attribution n'étant d'ailleurs faite que sur présentation d'un dossier écrit et sous le contrôle du conseiller administratif délégué

Durant l'exercice 1981, 7 bourses d'études furent accordées dans le domaine théâtral et 3 dans le domaine musical, soit au total 10 bourses. Selon les cas, il s'agit d'études ou de stages de formation professionnelle à l'étranger ou de travaux de recherches accomplis à Genève ou en Suisse.

Une directive écrite fixe les conditions pour l'obtention d'une bourse du Gouvernement français et éventuellement d'une seconde bourse offerte par la Ville de Genève, en vue de suivre les cours d'art dramatique auprès du Conservatoire national de Paris. Ce concours est ouvert aux candidat(e)s de toute la Suisse romande.

En 1981, un jeune étudiant genevois a pu bénéficier d'un stage parisien pour la saison scolaire 1981-1982 ; la bourse de la Ville a été attribuée à M. Gilles Azria, étudiant au Conservatoire de Genève.

Par ailleurs, une collaboration s'est instituée dès 1973 entre la Ville de Genève et la Fondation Simon I. Patino : un règlement de bourses d'études artistiques à Paris a été établi et permet d'attribuer, par les soins d'une commission, plusieurs bourses chaque année (les prestations offertes comprennent l'usage gratuit d'un studio dans la Cité internationale des arts à Paris, ainsi qu'une bourse d'entretien de Fr.s. 500,— par mois). La durée de chaque bourse peut varier de 4 à 12 mois. Pour la saison 1981-1982, les 2 bénéficiaires proviennent des domaines musical et pictural (un trompettiste et un peintre).

GRAND CASINO

Rappelons que la Société d'exploitation du Casino de Genève S.A. a été, selon les exigences du droit fédéral en matière de jeux de hasard, constituée par la seule Ville de Genève, qui a souscrit l'intégralité du capital social de Fr. 200 000,—.

Sur le plan opérationnel, cette société assume totalement la gestion du jeu de la boule dans le nouveau Casino de Genève. Quant à l'exploitation des deux dansings, le Jimmy's et le Régine's, elle l'a confiée en gérance libre à la société privée dite Société anonyme du Grand Casino de Genève.

La présidence de la société municipale est assumée par M. Pierre Raisin, conseiller administratif délégué aux finances, tandis que le chef du Service des spectacles et concerts, M. Jacques Haldenwang, assume la tâche d'administrateur délégué aux relations avec la direction. (On se réfère par ailleurs au rapport de gestion de la société qui, conformément aux statuts, est présenté chaque année au Conseil municipal.

Après une ouverture brillante le 30 mai 1980 et une exploitation très favorable durant les sept mois de 1980, une « vitesse de croisière » sensiblement plus modeste semble s'être instaurée pour l'ensemble de l'année 1981, puisque le total brut des recettes du jeu de a boule n'atteint que Fr. 1 880 376,— pour les 12 mois de 1981, contre Fr. 1 759 626,— pour les sept mois de l'année d'ouverture 1980. Peut-être un effort d'attrait, de promotion et d'animation sera-t-il nécessaire pour tenter d'attirer un public un peu plus nombreux et régulier dans notre salle de boule.

**Tableau des recettes mensuelles brutes du jeu de la boule
durant les deux premières années d'exploitation au Grand Casino.**

| Mois | 1980 | 1981 |
|----------------|-------------|-------------|
| Janvier | —,— | 134 616,— |
| Février | —,— | 133 203,— |
| Mars | —,— | 177 228,— |
| Avril | —,— | 157 326,— |
| Mai | —,— | 180 114,— |
| Juin | 298 608,— | 173 469,— |
| Juillet | 298 561,— | 178 753,— |
| Août | 293 203,— | 215 379,— |
| Septembre | 252 460,— | 146 024,— |
| Octobre | 260 217,— | 152 910,— |
| Novembre | 196 317,— | 124 185,— |
| Décembre | 160 260,— | 107 169,— |
| Totaux annuels | 1 759 626,— | 1 880 376,— |

Cinéma

Le Centre d'animation cinématographique (CAC) a réalisé à nouveau une activité très importante et très variée durant l'exercice 1981, le nombre total de spectateurs étant en constante progression et ayant atteint plus de 56 000 unités, ce que démontre le tableau ci-après pour les quatre dernières années. Le nombre de films présentés s'élève à 351 et, par ailleurs, la gestion financière de l'exercice 1981 s'avère équilibrée.

Il faut ajouter que la Ville et l'Etat ont étudié en 1981 le dossier d'un crédit extraordinaire de Fr. 298 000,— au total en faveur du CAC (assainissement d'une ancienne dette de quelque Fr. 98 000,— et nouvelles installations pour l'équipement du cinéma Voltaire ainsi que la qualité technique des projections). Pour la part de moitié à charge de la Ville de Genève, soit Fr. 149 000,—, le Conseil administratif a présenté une proposition no 179 CA du 18 septembre 1981 et, après étude, la Commission municipale des beaux-arts et de la culture a présenté un rapport entièrement favorable le 23 décembre, sous no 179 A (le crédit a été voté par le Conseil municipal en date du 19 janvier 1982).

Résultats janvier-décembre (1978-1981)

| Années | Nombre de jours | Nombre de spectateurs | Faveurs | Montants | Cartes fidélité |
|--------|-----------------|-----------------------|---------|------------|-----------------|
| 1978 | 296 | 30 997 | 1 497 | 185 301,50 | 219 |
| 1979 | 365 | 31 998 | 1 243 | 195 750,25 | 405 |
| 1980 | 366 | 51 485 | 1 555 | 320 808,25 | 499 |
| 1981 | 365 | 56 039 | 1 807 | 346 335,50 | 567 |

3420 Bibliothèque publique et universitaire

Directeur : M. Paul CHAIX

INTRODUCTION

Les travaux de la Commission de coordination des bibliothèques universitaires auxquels le Directeur a été associé depuis une dizaine d'années ont abouti à la nomination, par le Rectorat, d'un chef du Service de la coordination des bibliothèques universitaires, M. Alain Jacquesson. Il est spécialement chargé de l'automatisation progressive des bibliothèques de facultés et d'instituts. En ce qui concerne les bibliothèques scientifiques dépendant de la Ville (Bibliothèque publique et universitaire, Conservatoire botanique, Bibliothèque d'art et d'archéologie, Muséum d'histoire naturelle, Musée d'ethnographie), M. René Emmenegger a adressé le 5 octobre une déclaration de principe à M. André Chavanne, président du Conseil d'Etat. Le Conseil administratif approuve le plan d'automatisation des bibliothèques universitaires et souhaite y participer compte tenu des ressources en personnel et en locaux, et dans les limites des moyens financiers qui seront à sa disposition. Quant à la Bibliothèque publique et universitaire, les conditions indispensables à l'automatisation de ses catalogues ne sont pas réalisées, l'occupation du second étage de son bâtiment par l'Université empêchant pour le moment tout développement informatique. Quoi qu'il en soit, la coopération bibliothéconomique entre l'Université et la Ville est en bonne voie un responsable universitaire agissant désormais à cet effet.

La Bibliothèque a marqué le centenaire de la mort du philosophe genevois Henri-Frédéric Amiel (11 mai 1881) par une exposition organisée par M. Philippe Monnier à la Salle Ami Lullin. L'inauguration a eu lieu le 21 mai en présence de MM. André Chavanne et René Emmenegger, et a été suivie d'une réception offerte par le Conseil d'Etat et le Conseil administratif au Palais Eynard. Pour sa part, l'Université a organisé un colloque du 21 au 22 mai à l'occasion duquel M. Monnier a présenté « La bibliothèque d'Amiel ». Il a également parlé à la Classe des Beaux-arts, le 10 mars, de « La Genève d'Henri-Frédéric Amiel ». Quant au « Journal intime » publié sous la direction de MM. Bernard Gagnebin et Philippe Monnier, il compte déjà quatre volumes couvrant les années 1839-1863.

PERSONNEL

M. Pierre Bruckner, secrétaire responsable du service de la reliure, atteint par la limite d'âge a quitté la Bibliothèque le 30 avril. Son successeur a été nommé le 1er mai en la personne de M. Bernard Meier déjà engagé à titre temporaire depuis le 1er mai 1980. M. Louis Jaquiéry, nettoyeur, a été transféré au Service des enquêtes et surveillance en qualité de garde auxiliaire de promenades le 1er mai. M. Daniel Fitoussi, licencié ès sciences politiques, a été nommé en qualité de collaborateur administratif le 1er juin. Mlle Marianne Rey, diplômée de l'Ecole de bibliothécaires de Genève, a été nommée comme bibliothécaire le 1er novembre. M. Manuel Canto, gardien au Muséum d'histoire naturelle, a été transféré à la Bibliothèque en qualité de commis le 1er juin.

La Bibliothèque s'est assurée, d'autre part, la collaboration à titre temporaire de Mmes Annick Ehrenström, Graziella Frei, Anna Jung, Françoise Lehmann, Marie-Claude Loup et de MM. Pierre-André Iten et Martin Morger. Quatre étudiantes de l'Ecole de bibliothécaires ont accompli un stage dans la maison. Sept personnes ont été occupées, chacune de deux à quatre mois, dans le cadre de l'action contre le chômage.

DÉPENSES POUR ACQUISITIONS ET RELIURE

Il a été dépensé :

| | | |
|----------------------------|----------------|----------------|
| A. Acquisitions | | |
| I. Imprimés | | |
| a) acquisitions nouvelles | Fr. 338 171,— | |
| b) acquisitions engagées | Fr. 10 463,58 | |
| c) périodiques | Fr. 149 150,70 | Fr. 497 785,28 |
| II. Manuscrits | | Fr. 41 342,— |
| III. Estampes et portraits | | Fr. 2 898,50 |
| B. Reliure | | Fr. 199 055,75 |
| | | Fr. 741 081,53 |

Ces dépenses ont été couvertes par :

| | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| Compte réserve acquisitions | Fr. 730 596,53 |
| Fonds Moroy (reliure) | Fr. 10 485,— |
| | <u>Fr. 741 081,53</u> |

En raison des contraintes imposées par la publication du Compte rendu administratif, les statistiques sont arrêtées au 30 novembre 1981 alors que les données financières correspondent à l'année civile.

IMPRIMÉS

Accroissement :

| | Dons | Achats | Echanges | Dépôt légal | Totaux |
|-------------------------|-------|--------|----------|-------------|--------|
| Volumes | 1 096 | 4 302 | — | 1 143 | 6 541 |
| Brochures | 656 | 84 | — | 140 | 880 |
| Thèses et pièces acad. | — | — | 579 | — | 579 |
| Périodiques (volumes) . | 500 | 1 679 | 722 | 566 | 3 467 |
| Affiches | — | — | — | 366 | 366 |

Catalogue. — 6 562 ouvrages, 995 brochures et articles, 1 567 thèses d'universités suisses et étrangères et 94 périodiques ont été catalogués. Le catalogue alphabétique s'est augmenté de 20 528 fiches ; le catalogue par matières de 15 481 fiches et le catalogue collectif genevois de 3 990. 5 721 fiches ont été envoyées au catalogue collectif suisse à Berne. 3 455 volumes ont été enregistrés comme suites d'ouvrages et collections en cours de publication.

Consultation. — Il a été délivré 2 604 nouvelles cartes de lecteurs, dont 1 480 à des universitaires, soit 198 cartes de plus qu'en 1980. 78 682 volumes ont été distribués, répartis comme suit dans les différents services :

| | Volumes | Moyenne quotidienne | Nombre d'usagers |
|--|---------|------------------------|--------------------------------|
| Salle de lecture | 25 966 | 95 | — |
| Salle Senebier (ouvrages de la réserve) | 207 | — | 78 |
| Salle Naville | 782 | 2,9 | — |
| Prêt à l'extérieur | 48 579 | 177 | 4 920 |
| | | | (dont 3 299 universitaires) |
| Prêt interbibliothèques | 3 138 | — | — |

Le service de prêt entre bibliothèques a mis en circulation de janvier à novembre, 2 936 demandes d'ouvrages. Il en a reçu 8 476 et transmis 5 360 émises par d'autres bibliothèques.

6 611 colis ont été reçus et expédiés pour :

| | |
|---|---------------|
| emprunts à des bibliothèques suisses | 1 651 volumes |
| emprunts à des bibliothèques étrangères | 219 volumes |
| prêts à des bibliothèques suisses | 2 945 volumes |
| prêts à des bibliothèques étrangères | 193 volumes |

Demandes de prêt satisfaites par des photocopies :

| | |
|---|-----|
| Reçues des bibliothèques suisses | 386 |
| Reçues des bibliothèques étrangères | 34 |
| Envoyées aux bibliothèques suisses | 665 |
| Envoyées aux bibliothèques étrangères | 48 |

16 volumes ont été empruntés à La Grange.

Le service du soir (20-22 h.) a fonctionné du 12 janvier au 10 juillet et du 21 septembre au 30 novembre avec un total de 5 308 présences. La fréquentation moyenne a été de 31 personnes par soir. L'horaire général de la Salle de lecture a été de 9 à 22 h. sans interruption, sauf pendant les périodes de vacances universitaires.

Salle Moynier (périodiques). — La Bibliothèque compte 3 460 périodiques en cours, dont 1 226 sont déposés dans la salle. 3 332 lecteurs. Moyenne par jour : 12 lecteurs.

Dépôt légal. — La Bibliothèque a reçu 1 143 volumes, 140 brochures, 566 périodiques (volumes) et 336 affiches.

Dons et legs. — Les plus importants ont été faits par :

| | Volumes | Brochures |
|-------------------------------|---------|-----------|
| Mme J. Chenevière (10.8.1979) | 160 | 30 |
| Mission du Canada | 110 | 23 |
| Mme A. Maréchal | 106 | — |
| M. J.D. Candaux | 56 | 3 |
| M. J.C. Spahni | 45 | 23 |
| M. le Prof. D. Sidjanski | 37 | 18 |
| Gouvernement du Québec, Paris | 33 | — |
| Bibliothèque Lénine, Moscou | 31 | 16 |
| Institut d'études sociales | 25 | 13 |
| Archives Nationales, Paris | 25 | 11 |
| M. P. Naville | — | 100 |
| Egyetemi Könyvtar, Pécs | 4 | 54 |
| Musée d'art et d'histoire | — | 37 |
| Mlle Bujard | 3 | 32 |

RELIURE

Le service a fait relier :

| | | |
|----------------|---------------|----------------------|
| à l'extérieur | 4 910 volumes | |
| dans l'atelier | 308 volumes | (dont 11 manuscrits) |

REPRODUCTION

Microfilms, xérocopies, stencils, photographies. — 4 512 poses de microfilms ont été prises. 37 577 xérocopies ont été faites, dont 22 467 pour les besoins du service. En outre, 12 262 stencils ont été tirés sur 71 565 fiches. 1 003 documents iconographiques et cartographiques ont été reproduits.

MANUSCRITS

Catalogue. — 165 manuscrits ont été catalogués. 500 pièces des Archives Tronchin ont été décrites en vue de la publication du catalogue. 2 428 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

Consultation. — 955 manuscrits ont été consultés par 167 personnes différentes au cours de 929 séances.

Achats. — 20 volumes, 1 cahier, 2 cartons, 54 lettres et documents autographes.

Dons et legs. — 21 cartons, 1 liasse, 6 volumes, 24 lettres et documents autographes.

Donateurs : Archives d'Etat de Genève, MM. Georges Bonnant, Jacques Droin, René Gampert, Mlle Renée Hornung, Mmes Vio Martin, H.E. Mendelssohn, Florence Odier, Albert Richard, Mlle Nancy Rihs, Mme Ariane Schmitt-Oltramare, MM. Claude Tappolet, Yehouda Zeilberger.

PORTRAITS, ESTAMPES ET CARTES

Catalogue. — 856 pièces ont été cataloguées (y compris 139 clichés photographiques et 405 références à des ouvrages). 932 fiches ont été intercalées dans les divers fichiers.

Consultation. — Les documents iconographiques et cartographiques ont été consultés 591 fois par 371 lecteurs différents.

Achats. — 366 gravures, dessins, photos, cartes postales, etc., 35 cartes de géographie, 17 plans, 18 clichés photographiques., 32 ex-libris.

Dons. — 27 personnes et 10 institutions ont donné : 426 gravures, dessins, photographies, cartes postales, etc., 1 recueil d'estampes, 1 masque mortuaire (Henri Rochefort), 8 cartes de géographie, 4 plans, 88 clichés photographiques.

Restauration de tableaux. — 3 tableaux ont été restaurés (Elisabeth d'Angleterre, Pierre de La Baume, Albert Richard).

EXPOSITIONS

La Bibliothèque a organisé en 1981 les expositions suivantes :

SALLE LULLIN : **Henri-Frédéric Amiel (1821-1881). La mode féminine du XVe au XXe siècle. Documents de la Bibliothèque publique et universitaire.**

1er ETAGE : **Nouvelles acquisitions. Dépôt légal : dictionnaires et encyclopédies. Henri-Albert Gosse (1753-1816) : portraits et croquis de voyage. Albert Richard (1801-1881). Dépôt légal : livres pour enfants.**

La Bibliothèque a collaboré par des prêts aux expositions suivantes :

Mappes : Le cadastre au XVIIIe siècle de Chambéry à Genève, Musée d'ethnographie, Genève ; **Bible en fête**, Salle communale, Chêne-Bougeries ; **Ex-libris romands**, Musée de l'Elysée, Lausanne ; **Lausanne au XVe siècle**, Forum de l'Hôtel de Ville, Lausanne ; **Vlaamse kunst op perkament**, Bruges ; **Guy de Pourtalès, exposition du centenaire, 1881-1941**, Château de Penthes, Genève ; **Un siècle de photographie à Genève : Les Boissonnas**, Musée Rath, Genève ; **Fortune**, Musée de l'Elysée, Lausanne.

RELATION EXTÉRIEURES

M. Chaix a assisté à 2 séances de la Conférence des directeurs de grandes bibliothèques scientifiques suisses. Il a siégé quatre fois avec le groupe de travail de l'Association des bibliothécaires suisses (ABS) chargé des problèmes de catalogage. M. Monnier a participé à 6 séances du Comité de l'ABS, il a présidé une réunion du groupe de travail des conservateurs de manuscrits de l'ABS. M. Lökös s'est rendu à 3 réunions du groupe de travail des bibliothèques universitaires de l'ABS. Succédant à M. Chaix qui s'est retiré du groupe de catalogage de l'ABS, M. Bohlhalter a collaboré à dix reprises aux travaux du groupe et du comité de rédaction en vue de la deuxième édition des Règles de catalogage de l'ABS. Mlle Martin et M. Monnier ont assisté à l'assemblée de l'ABS consacrée à la formation et au perfectionnement professionnels, qui s'est tenue à Schaffhouse du 25 au 27 septembre.

AMÉNAGEMENTS

Grâce à l'intervention de la Commission d'hygiène et sécurité du travail présidée par M. Arlettaz, et à la suite des recommandations de l'Office cantonal de l'inspection et des relations du travail, des mesures pratiques ont été prises : pose de revêtements antidérapants, isolation phonique, amélioration du chauffage et de la ventilation, prescription de lunettes protectrices pour la reprographie.

Un second magasin pour les manuscrits a été aménagé sous la réserve des imprimés précieux grâce à l'évacuation des périodiques de zoologie et au dépôt de plusieurs d'entre eux au Muséum d'histoire naturelle qui en assurera la continuation. M. André Rivoire, architecte mandaté par la Ville a entrepris les études nécessaires à la construction de l'annexe Candolle sur quatre étages dont deux en sous-sol comprenant un abri pour la protection des biens culturels au niveau inférieur. Un projet de fusion du Département iconographique de la BPU avec le Service du Vieux Genève dans un lieu à déterminer a été introduit au 8e Plan financier quadriennal 1982-1985.

Le Directeur a été consulté par le Service des bâtiments en vue du réaménagement d'une partie des collections de livres de La Grange au premier étage et de l'installation de locaux d'exposition, de catalogage et d'entretien des livres. Dans ce but il a étudié spécialement la question d'ameublement de ces locaux avec Mlle Anne-Lise Nicod du Musée d'art et d'histoire.

3421 INSTITUT ET MUSEE VOLTAIRE

Conservateur : M. Charles WIRZ

Comme les années précédentes, l'Institut a bénéficié de la collaboration, à titre temporaire, de MM. Gérard Buchs senior et Victor Caminada.

En ce qui concerne les acquisitions, Fr. 27 963,60 ont été dépensés pour l'achat d'imprimés et de manuscrits, ainsi que pour la reconduction d'abonnements à des périodiques et pour de nouvelles souscriptions. Les frais de reliure se sont élevés à Fr. 2 901,30. D'autre part, l'Institut a reçu en don 26 volumes, 38 brochures, 1 lithographie et 1 médaille.

Du 5 janvier au 30 novembre 1981, 2 018 personnes ont visité le musée ou consulté les collections, et 71 chercheurs ont poursuivi des investigations approfondies à la bibliothèque. 20 visites commentées, généralement suivies de discussions, ont été organisées à l'intention de classes de lycéens, de groupes d'étudiants et de membres d'associations culturelles ; dans la plupart des cas, l'accent a été mis sur des thèmes choisis d'entente avec les professeurs ou les animateurs. L'ensemble des visiteurs ont acheté 686 cartes postales et 168 diapositives.

Dans le domaine de l'information scientifique, l'Institut a continué d'apporter sa contribution à nombre des travaux qui sont consacrés de par le monde à Voltaire et au siècle des lumières en répondant à de multiples demandes. Il a fourni en outre 1 565 photocopies et 8 photographies, alors que 19 volumes ont été prêtés à des bibliothèques suisses.

Quant à la réorganisation et à la mise en valeur des collections, elles ont été poursuivies activement, avec le souci d'établir et de consigner de la façon la plus rigoureuse l'identité de chaque document, ce qui suppose des recherches poussées et maintes fois ardues. C'est ainsi que 882 ouvrages ont été classés d'un point de vue systématique, puis catalogués sur la base des normes internationales et répertoriés avec précision selon leur contenu. Ces opérations, à quoi s'ajoute le dépouillement de recueils de mélanges, ont permis d'enrichir de 6 149 fiches les nouveaux catalogues et inventaires de l'Institut, comme aussi de remettre à la Bibliothèque publique et universitaire 2 405 notices destinées à prendre place dans ses divers fichiers.

345 Bibliothèques municipales

Directrice : Mlle Roberte PIPY

Introduction

De cette année 1981, il faut retenir trois moments importants :

En remplacement de la Bibliothèque des Alpes vieille de 100 ans, la nouvelle Bibliothèque des Pâquis, sise 17, rue du Môle, a été inaugurée **EN MAI 1981**. Résultats des efforts conjoints de trois équipes (celle de l'architecte mandaté par la Ville de Genève, M. Hugo Brunoni, celle du Service Immobilier représenté par M. R. Chartiel, enfin l'équipe des Bibliothèques municipales), cette bibliothèque est une parfaite réussite, acceptée comme telle par tous dès son ouverture au public : bibliothécaires-lecteurs-visiteurs tous sont unanimes pour voir en cette réalisation « la plus belle succursale » non seulement de Genève mais de tous les cantons romands.

Sur le plan purement bibliothéconomique, un an de rôdage sera nécessaire avant que l'on puisse objectivement mesurer l'impact de cette nouvelle succursale sur le public des Pâquis.

Le Conseil administratif a décidé **EN JUILLET 1981** de faire procéder aux travaux de réfection de l'immeuble de la Madeleine, qui sera également équipé d'un ascenseur. Les travaux envisagés permettront au personnel de travailler dans des conditions meilleures et d'assurer ainsi une plus haute qualité du service à la clientèle.

La Ville de Genève a assuré jusqu'au **31 DÉCEMBRE 1981** le service des bibliothèques scolaires. Cette activité s'est déroulée dans de bonnes conditions et a donné entière satisfaction. Cependant, dès 1982 l'Etat de Genève assurera lui-même ce service des bibliothèques scolaires. Voici un bref historique de ce service, pour rappel :

Créées en 1961 par la réunion des diverses collections d'ouvrages constituées et acquises par les écoles primaires du canton, les Bibliothèques scolaires ont une formation cantonale depuis plusieurs années. Si, à l'origine, le prêt des livres se limitait aux écoles de la Ville, vers 1963, ces services se sont rapidement étendus à toutes les écoles du canton.

Le stock des livres repris par les Bibliothèques municipales était d'environ 20 000 volumes en 1963, pour atteindre le chiffre de 64 583 au 1er janvier 1981. La collection de départ a été triée, complétée et améliorée sans cesse. Si la collaboration des enseignants a été timide et réticente au début, ils ont, au fil des années, apprécié ce service qui a revêtu une ampleur inattendue. Pour 1963, par exemple, on comptait 172 classes équipées avec un prêt de 191 380 volumes ainsi que 1 029 classes pour la lecture suivie qui a été introduite avec succès il y a quelques années, avec la collaboration active des enseignants.

Ces quelques chiffres montrent mieux que de longues phrases, l'évolution réjouissante du service des Bibliothèques scolaires, auquel Mlle Hélène Rivier a apporté un essor considérable puisque, à l'heure de la retraite, elle a continué de travailler pour ce service aussi longtemps que sa santé le lui a permis. Puis, M. Pierre Hervieux lui a succédé en 1976 et a encore amélioré les prestations offertes par les Bibliothèques scolaires aux écoliers et aux enseignants genevois.

Personnel

Plusieurs collaborateurs ont quitté le service : Mmes Ariane Bernasconi, Anne-Marie Bottelli, Claire-Lise Schurmann, MM. Pierre Hervieux et Claude Rohrbach. Mademoiselle Blanche Sol, surveillante de salle de lecture est décédée ; Mlle Sol était peintre et le Service lui a rendu hommage en deux expositions, l'une à la Servette, l'autre aux Pâquis.

Mme Florence Mereyni, bibliothécaire et M. Louis Foglia nettoyeur-concierge ont été engagés pour la Bibliothèque des Pâquis.

Deux autres nominations à la discothèque : Mlles Françoise Dunant et Laura Gomez.

Comme chaque année nos bibliothèques ont enregistré un grand mouvement en personnel temporaire. C'est un va et vient de stagiaires venus principalement de l'Ecole de Bibliothécaires de Genève, étudiants de collèges et d'université travaillant les mois d'été, chômeurs engagés temporairement ; tous ont contribué chacun à sa manière, à assumer un travail sans cesse renouvelé.

Dépenses pour acquisitions, reliure et entretien de la collection

Il a été dépensé pour l'achat de livres, reliure, abonnements aux journaux et revues, une somme de Fr. 538 272,80.

Sur le total des volumes achetés 10 916 ont été catalogués au 31.12.1981.

Dons

Nous remercions tous les donateurs, personnes physiques, institutions, sociétés, administrations de périodiques et journaux qui nous assurent le service gratuit et régulier de leurs publications et ne mentionnerons que les dons d'une certaine importance.

C'est ainsi que M. Gomez nous a fait don de plusieurs cartons d'ouvrages en français et en italien. Il faut citer également un éditeur suisse pour sa générosité envers notre bibliothèque de Champ-Dollon. Cela permet de compenser quelque peu les pertes excessives enregistrées dans cette succursale.

Soirées poétiques et musicales

Soirée du 28 mars 1981

Poètes et musiciens d'hier et d'aujourd'hui ; Victor Hugo, Alfred de Musset, Charles Baudelaire, St John Perse, Denis-Pierre Meyer, Charles-P. Marie. Entre les poèmes, Miroslav Zizka et son violon, Juan Manuel Roig avec sa guitare, interprétaient des œuvres des XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles. Madame L. Eichmann-Strauss exposait toiles, aquarelles et sculptures. Poèmes dits par Monique Patek.

Soirée du 14 novembre 1981

Soirée d'automne avec des extraits des « Rhénanes » de Guillaume Apollinaire, « Brouillard » d'Anais Jaquet, « Neige sur l'Atlas » de Jean-Claude Mayor, Liliane et Philippe Jaques, flûte et violoncelle, Alexandre Rodriguez, guitare, ont joué des morceaux d'Antonio Vivaldi, Georges Ph. Telemann, Paul Hindemith, Abel Carleraro. Mademoiselle Roberte Pipy a évoqué le souvenir d'une collaboratrice disparue, Mademoiselle Blanche Sol présente par ses remarquables dessins exposés. Poèmes dits par Monique Patek.

Deux soirées fort réussies et toujours aussi appréciées du fidèle public de notre succursale de la Servette.

Expositions

Plusieurs petites expositions ont eu lieu à la Bibliothèque des Pâquis : dessins d'enfants de l'Ecole de Pâquis-Centre pour l'ouverture au mois de mai, affiches d'animation d'une classe de l'Ecole de Bibliothécaires, aquarelles des environs de Genève signées Martinat, d'autres encore de Madame L. Eichmann de Chambésy. Cette forme d'animation prend toute sa valeur dans une bibliothèque neuve et dont l'architecture permet des arrangements réussis.

En attendant les travaux de rénovation de la Madeleine, le personnel a utilisé les vitrines intérieures pour exposer les nouvelles acquisitions de livres dans tous les domaines. A signaler pour l'année des handicapés une exposition remarquée sur ce sujet.

Discothèque

Le public de la discothèque — un noyau de fidèles dont les visites hebdomadaires, parfois même quotidiennes, prouvent que l'emprunt de disques fait désormais partie intégrante des habitudes culturelles genevoises — s'accroît régulièrement :

1 191 nouveaux inscrits au cours de l'année 1981.

Le stock des documents mis à la disposition a été, lui, augmenté de 1 375 disques et de 332 cassettes, et ce ne sont pas moins de 47 784 disques et cassettes qui ont été empruntés, soit un mouvement de prêt représentant 4 fois le stock. Bilan positif : en effet, c'est des quatre coins du canton de Genève que l'on vient à la Discothèque ; on y attend parfois une heure entière pour restituer les disques empruntés, tant l'affluence défie l'exiguïté des locaux. Une chose est sûre, dans ces conditions : la musique adoucit vraiment les mœurs, puisqu'elle permet au public genevois de braver les transports en commun, de monter le périlleux parage en double file et, une fois au but, de prendre sereinement sa place dans la queue des emprunteurs en attente, pour l'amour de Wagner ou du dernier Renaud...

Prêt des livres

Pour l'ensemble des bibliothèques, il a été prêté en 1981 864 346 volumes, en 1980 851 618.

Les nouveaux abonnés dans toutes les bibliothèques s'élèvent à 6 270 dont 1 085 pour le service des bibliobus.

Le stock des livres pour l'ensemble de nos bibliothèques est de 249 162 volumes. En 1980 il s'élevait à 234 225 volumes.

DÉPARTEMENT DES ADULTES**Ce qui a été lu :**

| | Madeleine | Pâquis | Bibliobus | Cité-Jonction | Minoteries | Servette | Bel-Air | Gériatrie Maison de retraite Loëx | Hôpital | Beau-Séjour | Champ-Dollon | Service à domicile |
|---|-----------|--------|-----------|---------------|------------|----------|---------|--|---------|-------------|--------------|--------------------|
| Revue au numéro | | 279 | | 1 100 | 2 249 | 159 | | | | | | |
| Documentaires | 47 287 | 8 036 | 20 644 | 14 074 | 17 104 | 40 747 | 1 089 | 194 | 2 977 | 375 | 5 624 | 545 |
| Romans français | 50 194 | 9 707 | 59 349 | 24 401 | 26 059 | 59 745 | 2 015 | 3 737 | 8 655 | 2 199 | 11 230 | 2 581 |
| Romans étrangers | 7 863 | 1 111 | 6 462 | 1 572 | 1 436 | 7 180 | | | | | 1 830 | |
| Total 1981 | 105 344 | 18 854 | 86 455 | 40 047 | 44 599 | 107 672 | 3 104 | 3 931 | 11 632 | 2 574 | 18 684 | 3 126 |
| Total 1980 | 107 937 | 26 756 | 86 834 | 41 102 | 46 261 | 109 796 | 2 879 | 4 125 | 12 258 | 2 301 | 16 283 | 3 515 |
| Jours ouvrables | 246 | 150 | | 243 | 243 | 280 | 52 | 139 | 142 | 41 | 152 | 125 |
| Moyenne journalière de volumes prêtés | 428 | 126 | | 169 | 184 | 385 | 60 | 28 | 82 | 63 | 123 | 25 |
| Stock livres 1980 | 40 466 | 19 252 | 24 359 | 23 723 | 16 044 | 30 513 | 5 220 | | 5 338 | | 6 818 | |
| Stock livres 1981 | 41 722 | 20 882 | 25 723 | 24 800 | 17 455 | 31 928 | 5 339 | | 5 101 | | 7 311 | |

SERVICE DES BIBLIOBUS**Ce qui a été lu :**

| | Adultes | Jeunes | Totaux 1981 | Nombre de distributions | Moyenne par tournée 1981 | Moyenne par tournée 1980 | Totaux 1980 |
|--------------------------------|---------|--------|-------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------|
| Anières | 938 | 726 | 1 664 | 13 | 128 | 141 | 1 835 |
| Avully | 1 859 | 1 797 | 3 656 | 13 | 281 | 253 | 3 297 |
| Bardonnex | 635 | 628 | 1 263 | 12 | 105 | 87 | 958 |
| Bernex - Lully | 2 797 | 4 515 | 7 312 | 48 | 152 | 133 | 6 535 |
| Céligny | 901 | 982 | 1 883 | 13 | 91 | 123 | 1 607 |
| Champel | 6 403 | 2 432 | 8 835 | 51 | 173 | 173 | 8 486 |
| Chêne-Bourg | 4 706 | 3 225 | 7 931 | 49 | 162 | 163 | 8 028 |
| Choulex | 335 | 257 | 592 | 7 | 85 | — | — |
| Collonge-Bellerive | 1 127 | 1 670 | 2 797 | 25 | 112 | 122 | 3 062 |
| Confignon | 1 125 | 712 | 1 837 | 48 | 38 | 40 | 1 913 |
| Corsier | 1 000 | 1 140 | 2 140 | 24 | 89 | 88 | 2 211 |
| Dardagny - La Plaine | 740 | 352 | 1 092 | 12 | 91 | 76 | 991 |
| Grand-Saconnex | 5 932 | 6 312 | 12 244 | 51 | 240 | 236 | 11 836 |
| Gy | 194 | 156 | 350 | 24 | 15 | 20 | 492 |
| Hermance | 581 | 585 | 1 166 | 24 | 49 | 52 | 1 270 |
| Jussy | 1 254 | 1 021 | 2 275 | 12 | 190 | 183 | 2 197 |
| Le Lignon | 7 657 | 9 517 | 17 174 | 49 | 350 | 370 | 17 767 |
| Meinier | 717 | 928 | 1 645 | 24 | 69 | 55 | 1 340 |
| Meyrin - Cité | 10 154 | 11 878 | 22 032 | 48 | 459 | 470 | 23 052 |
| Meyrin - Cointrin | 3 916 | 4 415 | 8 331 | 48 | 174 | 173 | 8 338 |
| Onex | 5 407 | 8 684 | 14 091 | 51 | 276 | 265 | 13 543 |
| Perly-Certoux | 2 740 | 2 603 | 5 343 | 47 | 114 | 113 | 5 466 |
| Petit-Saconnex | 2 342 | 2 234 | 4 576 | 49 | 93 | 93 | 4 560 |
| Plan-les-Ouates | 837 | 1 143 | 1 980 | 13 | 152 | 149 | 1 941 |
| Pré l'Evêque | 5 153 | 972 | 6 125 | 51 | 120 | 119 | 6 070 |
| Presinge | 553 | 135 | 688 | 24 | 29 | 31 | 791 |
| Puplinge | 1 505 | 2 426 | 3 931 | 25 | 157 | 172 | 4 320 |
| Saint-Jean | 7 025 | — | 7 025 | 48 | 146 | 141 | 6 915 |
| Satigny | 1 525 | 1 180 | 2 705 | 25 | 108 | 129 | 3 249 |
| Thônex | 4 266 | 3 414 | 7 680 | 48 | 160 | 163 | 8 031 |
| Vandoeuvres | 779 | 304 | 1 083 | 13 | 83 | 52 | 209 |
| Vésenaz | 567 | 1 058 | 1 625 | 25 | 65 | 48 | 1 215 |
| Veyrier | 785 | 1 794 | 2 579 | 49 | 53 | 47 | 2 345 |
| Total | 86 455 | 79 195 | 165 650 | | | | 163 870 |

SECTIONS DES JEUNES**A. Bibliothèques municipales****Nouveaux abonnés**

Au cours de cette année, 2 529 enfants se sont inscrits dans nos bibliothèques de jeunes, dont 1 085 dans les bibliobus.

Prêt des livres et planches de documentation

Pour 1981, le nombre de livres prêtés pour l'ensemble des sections des jeunes s'élève à 418 324 et celui des planches de documentation à 40 942.

On constate un léger fléchissement des prêts dans la plupart des bibliothèques. Ce phénomène est vraisemblablement dû à la diminution du nombre d'élèves et au développement des bibliothèques dans les écoles primaires, qui donnent de nouvelles possibilités de choix de livres aux enfants.

En revanche, on notera avec plaisir que la bibliothèque des Pâquis a prêté 8 534 volumes depuis son ouverture, au mois de mai, alors que celle des Alpes, qu'elle a remplacée, annonçait, bon an, mal an, un nombre de 4 000 à 5 000 prêts.

Animation

Cette année, c'est grâce à des aides extérieures à la bibliothèque que quelques séances d'animation ont pu être organisées.

A la bibliothèque de Saint-Jean, de janvier à juin, ont eu lieu chaque jeudi des heures du conte, suivies de discussions ou expressions diverses. Une grande fête, dans le préau de l'école toute proche, a marqué la fin de cette activité.

D'autre part, durant six jeudis d'automne, deux animatrices du Centre de Loisirs des Asters sont venues à la bibliothèque de la Servette pour raconter des histoires aux enfants, en parler avec eux et leur proposer de s'exprimer par des dessins ou des bricolages. Au nom des enfants et des bibliothécaires de Saint-Jean et de la Servette nous leur disons un grand merci.

Cette collaboration venue de l'extérieur est bénéfique, certes, mais nos bibliothécaires regrettent de ne pouvoir assurer elles-mêmes cette animation.

Visites de classes

A nouveau, nous comptons de nombreuses visites de classes : 78 classes sont venues faire connaissance avec les bibliothèques de jeunes, classes parmi lesquelles 41 reviennent régulièrement, ce qui donne un total d'environ 300 visites.

Relations extérieures

La bibliothécaire de la Madeleine a reçu une vingtaine de visites de jeunes gens envoyés par l'Orientation professionnelle dans le but de leur faire mieux connaître notre profession.

De plus en plus, nos bibliothèques de jeunes intéressent des étudiants qui y trouvent matière à leurs recherches, ainsi qu'une aide efficace de la part de nos bibliothécaires : par exemple, une étudiante de la Faculté de Psychologie est venue de nombreuses fois à la Bibliothèque de Saint-Jean pour un mémoire sur les lectures enfantines, de même que plusieurs étudiants des Etudes Pédagogiques, un groupe du Mouvement Quart-Monde et une journaliste du Journal de Genève.

Plusieurs bibliothécaires de jeunes ont participé à la rédaction de « Hors-Texte », le bulletin de l'Association genevoise des Bibliothécaires Diplômés, qui consacrait son numéro de juin à la littérature enfantine.

Enfin, c'est avec beaucoup d'intérêt que nous avons assisté, à l'Ecole de Bibliothécaires, à une conférence de Madame Geneviève Patte, spécialiste de la littérature de jeunesse.

Ce qui a été lu chez les jeunes

| | Madeleine | Paquis | Bibliobus | Cité- Jonction | Minoteries | Servette | St-Jean | Bibliothèques scolaires |
|--|---------------|--------------|---------------|-------------------|---------------|---------------|---------------|----------------------------|
| Documentaires | 8 523 | 2 210 | 21 744 | 4 674 | 5 616 | 11 442 | 5 422 | |
| Contes | 1 045 | 340 | 3 044 | 603 | 725 | 1 061 | 757 | |
| Romans | 14 962 | 3 625 | 40 923 | 7 287 | 6 847 | 11 699 | 7 970 | |
| Albums | 3 607 | 2 359 | 13 484 | 2 577 | 3 788 | 5 852 | 2 698 | |
| Total 1981 | 28 137 | 8 534 | 79 195 | 15 141 | 16 976 | 30 054 | 16 847 | 223 440 |
| Total 1980 | 32 007 | 4 600 | 76 996 | 17 092 | 19 934 | 32 405 | 17 157 | 191 380 |
| Jours ouvrables | 231 | 150 | | 228 | 230 | 229 | 202 | |
| Moyenne journalière 1981 | 122 | 57 | | 66 | 74 | 131 | 83 | |
| Prêt planches de documentation | 7 117 | 15 | | 4 335 | 1 636 | 23 781 | 4 068 | |
| Stock livres 1980 | 9 629 | 4 353 | 17 606 | 7 971 | 5 687 | 9 193 | 8 053 | |
| Stock livres 1981 | 10 316 | 5 319 | 20 106 | 8 633 | 6 376 | 9 586 | 8 565 | |

B. Bibliothèques scolaires

Au 31.12.1981, le stock de livres était de 72 048 volumes. Le montant de 51 128,60 francs a été engagé pour l'achat de 3 509 volumes, la reliure et l'entretien du fonds. En outre, la Direction de l'enseignement primaire a accordé un crédit spécial de Fr. 25 000,— destiné à la lecture suivie, lequel permet généralement d'acquérir 2 500 à 3 000 volumes par année. Compte tenu du retard signalé dans le rapport du précédent exercice, 3 956 volumes destinés à la lecture suivie ont été acquis et enregistrés en 1981.

| Ecoles | Nombre de classes équipées | Classes de lecture suivie | Nombre de volumes prêtés |
|---------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Aire-la-Ville | 1 (2) | 4 (6) | 155 (+ 5) |
| 2. Les Allières | 7 (8) | 2 (2) | 285 (+ 15) |
| 3. Anières | 9 (8) | 4 (5) | 415 (+ 25) |
| 4. Athénaz | 7 (4) | 1 | 260 (+ 20) |
| 5. Avully | 13 (10) | 6 (6) | 605 (+ 35) |
| 6. Beaulieu | — | — | — |
| 7. Bellevue | 5 (4) | 5 (2) | 315 (+ 15) |
| 8. Bernex I | 8 (8) | 3 (2) | 340 (+ 10) |
| 9. Bernex II | 7 (6) | 5 (6) | 380 (+ 20) |
| 10. Bertrand | 12 (12) | 12 (9) | 740 (+ 20) |
| 11. Boveau | 5 (5) | — | 175 (+ 25) |
| 12. Budé | 27 (16) | 21 (11) | 1 525 (+ 85) |
| 13. Carouge - J.-Dalphin | 22 (21) | 20 (11) | 1 335 (+ 75) |
| 14. Carouge - Pervenches | 26 (26) | 32 (22) | 1 820 (+ 80) |
| 15. Carouge - Pinchat | 6 (9) | 5 (9) | 350 (+ 20) |
| 16. Carouge - Promenades | 13 (11) | 17 (8) | 940 (+ 40) |
| 17. Cartigny | 2 (2) | 2 (1) | 130 (+ 10) |
| 18. Cayla | 2 (3) | 1 (1) | 100 (+ 10) |
| 19. Céligny | 3 (2) | 6 (4) | 275 (+ 5) |
| 20. Chambésy | — (1) | — | — |
| 21. Chancy | 3 (3) | 2 (2) | 160 (+ 10) |
| 22. Charmilles | 26 (14) | 10 (10) | 1 160 (+ 80) |
| 23. Chêne-Bougeries | 10 (12) | 10 (10) | 650 (+ 50) |
| 24. Chêne-Bougeries - Belvédère | 18 (14) | 8 (3) | 815 (+ 35) |
| 25. Chemin de la Montagne | — | 1 | 30 |
| 26. Chêne-Bougeries - Gradelle | 24 (15) | 11 (13) | 1 110 (+ 60) |
| 27. Chêne-Bourg - de Haller | 18 (16) | 16 (10) | 1 070 (+ 50) |
| 28. Chêne-Bourg - Petit-Senn | 22 (18) | 2 (2) | 800 (+ 80) |
| 29. Choulex | — (1) | — | — |
| 30. Cité-Jonction | 15 (18) | 34 (12) | 1 520 (+ 50) |
| 31. Collex-Bossy | 2 (3) | 3 (3) | 150 |
| 32. Collonge-Bellerive | 14 (11) | 10 (12) | 760 (+ 40) |
| 33. Cologny | 5 (3) | 10 (10) | 465 (+ 15) |
| 34. Compesières | 7 (8) | 3 (6) | 325 (+ 25) |
| 35. Conches | 6 (5) | 3 (4) | 290 (+ 20) |
| 36. Conches E.F.P. | 2 (2) | 5 (2) | 220 (+ 10) |
| 37. Conches - Petite-Ourse | 1 (1) | 2 (3) | 95 (+ 5) |
| 38. Confignon | 6 (4) | 4 (3) | 325 (+ 25) |
| 39. Contamines | 22 (17) | 8 (6) | 980 (+ 80) |
| 40. Corsier | 3 (2) | 3 (4) | 185 (+ 5) |

| Ecoles | Nombre de classes équipées | Classes de lecture suivie | Nombre de volumes prêtés |
|----------------------------------|----------------------------|---------------------------|--------------------------|
| 41. Crêts-de-Champel | 26 (22) | 16 (11) | 1 350 (+ 90) |
| 42. Cropettes | 36 (20) | 18 (14) | 1 720 (+ 100) |
| 43. Dardagny | 3 (3) | 3 (3) | 195 (+ 15) |
| 44. Devin-du-Village | — (2) | rattaché à Saint-Jean | — |
| 45. Dumas | 8 (6) | 2 (6) | 300 |
| 46. Eaux-Vives | 24 (15) | 14 (6) | 1 210 (+ 70) |
| 47. Ferdinand-Hodler | 11 (7) | 8 (5) | 605 (+ 35) |
| 48. Franchises | 5 (3) | 9 (5) | 440 (+ 20) |
| 49. Geisendorf | (voir prêt expérimental) | 36 (32) | 1 080 |
| 50. Genthod | 4 (3) | 6 (6) | 310 (+ 10) |
| 51. Grand-Lancy - En Sauvy | 36 (37) | 50 (32) | 2 680 (+ 100) |
| 52. Grand-Lancy - Palettes | (voir prêt expérimental) | 50 (38) | 1 500 |
| 53. Grand-Saconnex - Mairie | 8 (6) | 5 (6) | 390 |
| 54. Grand-Saconnex - Place | 8 (6) | 7 (6) | 490 (+ 40) |
| 55. Grand-Saconnex - Tour | 12 (12) | 10 (4) | 680 (+ 20) |
| 56. Hermance | 4 (4) | 2 (4) | 190 (+ 10) |
| 57. Hugo-de-Senger | 34 (34) | 16 (34) | 1 600 (+ 100) |
| 58. Jussy | — | 3 (4) | 90 |
| 59. Laconnex | 3 (3) | 3 (3) | 195 (+ 15) |
| 60. Liotard | 14 (16) | 10 (10) | 725 (+ 5) |
| 61. Lully | 11 (8) | 9 (9) | 630 (+ 30) |
| 62. Mail | 16 (5) | 30 (32) | 1 425 (+ 45) |
| (voir aussi : prêt expérimental) | | | |
| 63. Maison des Bougeries | — (1) | — | — |
| 64. Maison des Charmilles | 3 (1) | 3 (1) | 190 (+ 10) |
| 65. Meinier | 11 (12) | 5 (6) | 510 (+ 30) |
| 66. Meyrin - Bellavista | 6 (5) | 5 (3) | 345 (+ 15) |
| 67. Meyrin - Belletour | 3 (3) | 2 | 155 (+ 5) |
| 68. Meyrin - Boudines | 38 (30) | 30 (30) | 2 150 (+ 110) |
| 69. Meyrin - Champs-Fréchets | 20 (24) | 20 (20) | 1 270 (+ 70) |
| 70. Meyrin - Cointrin | 4 (3) | 5 (5) | 280 (+ 10) |
| 71. Meyrin - Livron | 34 (39) | 12 (22) | 1 490 (+ 110) |
| 72. Meyrin - Village | 24 (20) | 10 (6) | 1 040 (+ 20) |
| (voir aussi : prêt expérimental) | | | |
| 73. Micheli-du-Crest | 8 (6) | 2 (3) | 300 |
| 74. Onex - Bosson | 18 (18) | 10 (10) | 890 (+ 50) |
| 75. Onex - Parc | 64 (48) | 70 (38) | 4 190 (+ 170) |
| 76. Onex - Racettes | 3 (3) | 2 (2) | 155 (+ 5) |
| 77. Onex - Tattes | 30 (30) | 12 (9) | 1 360 (+ 100) |
| 78. Onex - Village | 4 (4) | 2 (3) | 195 (+ 15) |
| 79. Pâquis-Centre | (voir prêt expérimental) | 14 (10) | 420 |
| 80. Perly | 19 (20) | 24 (30) | 1 335 (+ 45) |
| 81. Petit-Lancy | 28 (18) | 15 (13) | 1 370 (+ 80) |
| 82. Petit-Lancy - Caroline | 32 (30) | 36 (12) | 2 140 (+ 100) |
| 83. Petit-Lancy - Tivoli | 12 (10) | 10 (9) | 710 (+ 50) |
| 84. Petit-Lancy - Céréssole | 2 (2) | 1 (1) | 90 |
| 85. La Plaine | 1 | 2 (2) | 95 (+ 5) |
| 86. Plan-les-Quates | 16 (14) | 8 (10) | 770 (+ 50) |
| 87. Pont-Bochet | 4 (4) | 3 (5) | 220 (+ 10) |
| 88. Pregny | 4 (3) | 2 | 190 (+ 10) |
| 89. Presinge | 2 (2) | 2 | 130 (+ 10) |
| 90. Puplinge | 8 (6) | 5 (7) | 405 (+ 15) |
| 91. Chemin de Roches | 6 (10) | 2 (1) | 250 (+ 10) |
| 92. Roseraie | 42 (25) | 21 (18) | 2 050 (+ 160) |
| 93. Saint-Antoine | — | 1 | 30 |
| 94. Saint-Gervais | 2 (2) | 2 | 120 |
| 95. Saint-Jean | 25 (16) | 32 (22) | 1 780 (+ 70) |
| 96. Satigny | 6 (5) | 1 (3) | 230 (+ 20) |
| 97. Sécheron | 6 (8) | 11 (7) | 525 (+ 15) |
| 98. Seujet | 14 (6) | 7 (9) | 690 (+ 60) |
| 99. Sézegnin | 2 (2) | 3 (3) | 160 (+ 10) |
| 100. Soral | 1 (2) | 1 (2) | 60 |
| 101. Thônex - Adrien-Jeandin | (voir prêt expérimental) | 20 (18) | 600 |
| 102. Thônex - Marcellly | 26 (16) | 13 (5) | 1 225 (+ 55) |
| 103. Trembley I | 34 (33) | 18 (7) | 1 680 (+ 120) |
| 104. Trembley II | 5 (7) | 2 | 210 |
| 105. 31-Décembre | 5 (8) | 3 (3) | 250 (+ 10) |
| 106. Troinex | 5 | 2 (2) | 220 (+ 10) |
| 107. Vandœuvres | 5 (5) | 4 (4) | 280 (+ 10) |
| 108. Aire - Village | 12 (10) | 5 (2) | 550 (+ 40) |
| 109. Avanchets - Jura | 7 (10) | 8 (5) | 465 (+ 15) |
| (voir aussi : prêt expérimental) | | | |
| 110. Avanchets - Salève | 1 (1) | 5 (7) | 185 (+ 5) |
| (voir aussi : prêt expérimental) | | | |

| Ecoles | Nombre de classes équipées | Classes de lecture suivie | Nombre de volumes prêtés |
|---|----------------------------|---------------------------|--------------------------|
| 111. Vernier - Balexert | 28 (24) | 34 (18) | 1 925 (+ 65) |
| 112. Vernier - Châtelaine | 7 (7) | 9 (6) | 490 (+ 10) |
| 113. Vernier - Libellules | 30 (29) | 24 (20) | 1 690 (+ 70) |
| 114. Vernier - Lignon I | 32 (28) | 30 (22) | 1 960 (+ 100) |
| 115. Vernier - Lignon II | 20 (22) | 9 (6) | 930 (+ 60) |
| 116. Vernier - Place | 5 (5) | 3 (2) | 260 (+ 20) |
| 117. Vernier - Ranches | 28 (28) | 16 (12) | 1 400 (+ 80) |
| 118. Versoix - Bon-Séjour | 1 | | 30 |
| 119. Versoix - Choiseul | — | 1 | 30 |
| 120. Versoix - Lachenal | 26 (27) | 38 (20) | 2 000 (+ 80) |
| 121. Versoix - Montfleury | 18 (16) | 11 (10) | 905 (+ 35) |
| 122. Vézenaz | 10 (10) | 1 (3) | 330 |
| 123. Vézenax - Rouelbau | — | 1 | 30 |
| 124. Veyrier | 32 (22) | 34 (20) | 2 055 (+ 75) |
| 125. Vieusseux | 2 (1) | 1 | 90 |
| 126. Vollandes | 21 (13) | 12 (15) | 1 055 (+ 65) |
| 127. Prêt expérimental aux écoles suivantes : | | | |
| — Clinique de pédiatrie | 4 | | 120 |
| — Geisendorf | 19 | | 590 (+ 20) |
| — Grand-Lancy - Palettes | 26 | | 780 |
| — Mail | 2 | | 75 (+ 15) |
| — Meyrin - Village | 9 | | 290 (+ 20) |
| — Pâquis-Centre | 16 | | 540 (+ 60) |
| — Thônex - Jeandin | 15 | | 450 |
| — Avanchets - Jura | 3 | | 90 |
| — Avanchets - Salève | 3 | | 100 (+ 10) |
| 128. Prêts spéciaux : | | | |
| — Montchoisy (C.F.) | 2 | 1 | 90 |
| — Office de formation professionnelle | 1 | | 30 |
| — Enfants du quartier | 8 | | 250 (+ 10) |
| — Etudes pédagogiques | | 1 | 30 |
| TOTAUX | 1 612 | 1 297 | 91 630 (+ 4 360) |

Les chiffres entre parenthèses des deux premières colonnes sont ceux de l'année scolaire 1979-1980.

Le chiffre mentionné entre parenthèses dans la colonne de droite signifie que beaucoup de classes ont reçu 35 volumes. Provisoirement cette mesure s'applique uniquement aux classes de 4 à 6P. Le total de 4 360 volumes divisé par (soit la différence) nous permet de déterminer exactement combien de classes ont été ainsi équipées, soit 872 (environ le 54 % du chiffre total).

Le calcul s'établit de la manière suivante :

1 612 classes équipées, dont :

$$740 \text{ classes} \times 30 \text{ volumes} = 22\,200 \text{ volumes}$$

$$872 \text{ classes} \times 35 \text{ volumes} = 30\,520 \text{ volumes}$$

soit : 52 720 volumes

Une légère augmentation du prêt en classe et des sondages réalisés auprès des instituteurs nous autorisent à faire le calcul suivant) : (on considère qu'en principe chaque livre est emprunté 3,5 au minimum).

$$52\,720 \times 3,5 = 184\,520 \text{ volumes}$$

$$\text{Lecture suivie : } 1\,297 \text{ classes} \times 30 = 38\,910 \text{ volumes}$$

$$\text{Prêt total : } \underline{\underline{223\,430 \text{ volumes}}}$$

Projets

- Maintenir et améliorer les prestations offertes aux lecteurs.
- Encourager les enseignants au dialogue : choix de livres, connaissance des programmes scolaires pour permettre un meilleur choix des nouvelles acquisitions.
- Rajeunissement du fonds documentaire pour s'adapter à l'information actuelle.
- Elaboration d'un catalogue imprimé du fonds général destiné à faciliter le choix des livres mis à la disposition des lecteurs.
- Création d'un service de prêt inter-bibliothèques dans le cadre du réseau primaire, lequel pourrait s'étendre éventuellement au niveau secondaire.
- Ouverture de la bibliothèque aux enfants du quartier dans lequel la bibliothèque sera installée à l'avenir.
- Gestion de la bibliothèque par ordinateur.

3480 Musée d'art et d'histoire

Directeur : M. Claude LAPAIRE

Introduction

Tous les espoirs étaient permis de voir se réaliser rapidement la restauration du Musée Ariana, souhaitée depuis plus de vingt ans. Le bâtiment, enfin chauffé et à l'abri des pluies, pourvu d'un ascenseur et des indispensables secteurs techniques et administratifs de la conservation, aurait été bientôt le lieu d'une vie culturelle intense, point de rencontre entre l'art ancien et celui qui se fait aujourd'hui, entre amateurs et créateurs. Le peuple en a décidé autrement : le projet a été rejeté le 10 mai 1981. Le Musée Ariana restera fermé, sans chauffage et continuera à se dégrader. Cette décision est un coup dur pour la vie culturelle genevoise et marque un temps d'arrêt dans le développement des musées. Qui oserait songer à poursuivre l'étude d'un Musée d'art moderne au Palais Wilson ? Comment présenter le projet de la seconde étape de transformation du Musée d'art et d'histoire et celui de la restauration du Musée d'histoire des sciences ? Quand aborder la question d'un lieu pour mettre mieux en valeur les collections d'instruments de musique ?

Année 1981 à marquer d'une pierre noire. D'autant plus qu'un malheur n'arrive jamais seul, une personne mentalement déséquilibrée, visitant les salles de peintures du Musée d'art et d'histoire, a détruit deux tableaux dans un geste de folie : « Le portrait de la mère de l'artiste » par Rembrandt et « La Source » de Jacques Agasse. Des mesures ont été prises pour protéger les peintures contre ce nouveau fléau qu'est le vandalisme. Mais il ne sera pas possible d'assurer une sécurité totale.

LE MUSÉE ET SON PUBLIC

Le Musée d'art et d'histoire et ses annexes ont accueilli 273 321 visiteurs en 1981 (250 558 en 1980). Au Musée d'art et d'histoire même, 147 732 visiteurs ont été enregistrés (131 151 en 1980). Ce chiffre se répartit de la manière suivante :

a) visiteurs individuels par mois :

| | | | |
|-------------------|--------|---------------------|--------|
| janvier | 35 906 | juillet | 11 016 |
| février | 10 331 | août | 11 485 |
| mars | 8 609 | septembre | 7 793 |
| avril | 6 361 | octobre | 7 670 |
| mai | 6 989 | novembre | 5 632 |
| juin | 6 852 | décembre | 6 404 |

b) classes :

| | |
|-----------------------------------|--------------|
| 505 classes primaires | 9 786 élèves |
| 435 classes secondaires | 8 793 élèves |

c) concerts :

| | |
|----------------------|-----------------|
| 8 concerts | 1 742 auditeurs |
|----------------------|-----------------|

d) films :

| | |
|--------------------------|-----------------|
| 11 projections | 999 spectateurs |
|--------------------------|-----------------|

e) 5 vernissages 703 invités

f) 10 conférences (y compris, dès novembre, les visites à midi) 661 auditeurs

Le nombre de cartes postales, guides, etc., vendus pendant l'année à l'entrée du Musée permet de mesurer l'intérêt que le public porte aux collections :

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| guides illustrés, dépliants | 1 995 (1 634 en 1980) |
| diapositives | 1 959 (1 951 en 1980) |
| cartes postales | 43 835 (32 392 en 1980) |

y compris les affiches, catalogues, reproductions et périodiques, le Musée a vendu à l'entrée et par correspondance des publications pour une somme de 94 825,60 francs.

Améliorations

En juin un nouvel horaire a été appliqué au Musée d'art et d'histoire. Celui-ci est dorénavant ouvert sans interruption de 10 à 17 heures, tous les jours sauf le lundi où le Musée reste fermé. Il est à souhaiter que cet horaire puisse être bientôt introduit dans d'autres filiales du Musée d'art et d'histoire, mais les problèmes posés par le nombre trop restreint de surveillants ne sont pas faciles à résoudre.

La salle des antiquités du Proche-Orient a été ouverte au public en octobre. Elle fait suite à la salle grecque, inaugurée en 1980 et précède la salle d'art égyptien qui s'ouvrira fin 1982.

Une petite librairie a été installée près du vestiaire, à l'entrée du Musée. Elle offre aux visiteurs les publications du Musée, des cartes postales, diapositives, des reproductions et un choix de livres d'art et d'archéologie. Une modeste cafeteria a été aménagée à proximité.

Le Service Immobilier a placé une rampe le long des escaliers à l'entrée du Musée. Ainsi se réalise un vœu exprimé par de nombreuses personnes âgées. Celles-ci attendent toujours la construction d'un ascenseur facilitant la visite du Musée.

Les travaux de la première étape de transformation du Musée, votés par le Conseil municipal le 15 avril 1975, sont achevés : l'aile Charles-Galland du rez-de-chaussée inférieur — dernière phase de cette opération — a été mise à la disposition du Musée en avril de cette année. Elle comprend les vestiaires et le réfectoire des surveillants, trois bureaux et quatre ateliers : restauration des peintures, encadrement, décoration, électricité.

Parmi les nombreux travaux de réaménagement des réserves, signalons l'augmentation du nombre de grilles mobiles dans les réserves de peinture, la construction de rayonnages pour le lapidaire gallo-romain, l'installation des meubles anciens dans leur nouveau dépôt du boulevard James-Fazy et l'aménagement provisoire de 500 m² de surface de stockage au Palais Wilson.

Acquisitions importantes

La liste complète et illustrée des acquisitions paraîtra dans la revue GENAVA, XXX, 1982.

Achats

Figurine de prêtre égyptien, bois, Moyen Empire, vers 2000 avant J.-C.

Livre des Morts, papyrus égyptien, vers 400 avant J.-C.

Coupe avec l'histoire de Léda, étrusque, vers 350 avant J.-C.

Camée de sardonix, portrait de femme, hellénistique, vers 80 avant J.-C.

Paravent en laque de Jean Dunant (Genève 1877-1942), vers 1920.

Sculpture « Inner voice for a stair case » par Dennis Oppenheim, 1980.

Sculpture « Le bûcher » de Robert Müller, 1965.

Sculpture « Tourist cabin » de Donna Dennis, 1976.

Peintures et dessins d'Adolphe Appia, John Armleder, Alice Bailly, Alexandre Cingria, Henri Dufaux, Muriel Olesen, Albert Trachsel.

Dons

Don de Mme Madeleine Kemeny : reliefs, dessins et peintures du sculpteur Zoltan Kemeny.

Don de la Fondation Jean-Louis Prevost : « L'été » peint par Renoir en 1875.

Prêt à long terme

Environ 6 000 dessins genevois et français des XVIII et XIXe s., prêtés pour une période de vingt ans par la Société des Arts, Genève.

Publications

Le volume NS XXIX, 1981, de la revue GENAVA, dont la rédaction est assurée par Renée Loche, a paru en décembre 1981. Il comprend 270 pages avec de nombreuses illustrations.

Le Musée a édité en outre les catalogues d'expositions suivants :

Florence Henri, photographies 1928-1938, Genève, 1981, 24 pages.

Un siècle de photographie à Genève : Les Boissonnas, Genève, 1981, 16 pages.

Les Genevois collectionnent : aspects de l'art d'aujourd'hui, Genève, 1981, 127 pages.

Le dessin suisse 1970-1980, Genève, 1981, 202 pages.

Fantin-Latour, lithographies, Genève, 1981, 158 pages.

Charles Meryon, Daniel Young Cameron, Genève, 1981, 208 pages.

Art des indonésiens archaïques, Genève, 1981, 152 pages (également édité en version anglaise).

Artistes de Genève II : media-mixtes, Genève, 1981, 84 pages.

Pierre Bonnard, peintures et dessins, Genève, 1981, 118 pages.

Quilts, Genève, 1981, 70 pages.

Expositions temporaires

Au MUSÉE RATH (avec un total de 48 086 visiteurs)

Artistes de Genève II — Media-mixtes, du 12 au 25 janvier, organisée par le Musée d'art et d'histoire. Commissaire : Charles Goerg.
2 240 visiteurs (y compris 25 classes avec 338 élèves).

Adolphe Appia. 1862-1928. Acteur-Espace-Lumière, du 5 février au 15 mars, organisée par la Fondation Pro Helvetia.

et **Emilio Beretta. 1970-1974. Rétrospective**, du 12 février au 15 mars, organisée par le Musée d'art et d'histoire. Commissaire : Jean-Marie Marquis.
Pour ces deux expositions : 4 494 visiteurs (y compris 44 classes avec 486 élèves).

Pierre Bonnard. Peinture, dessin, du 9 avril au 8 juin, organisée par le Musée d'art et d'histoire. Commissaire : François Daulte.
22 249 visiteurs (y compris 143 classes avec 1 963 élèves).

Art des Indonésiens archaïques, du 26 juin au 13 septembre, organisée par le Musée d'art et d'histoire, le Musée d'ethnographie et le Musée Barbier-Muller. Commissaire : Irène de Charrière.

et **Les Genevois collectionnent. Aspects de l'art d'aujourd'hui 1970-1980**, du 8 juillet au 13 septembre, organisée par le Musée d'art et d'histoire et l'AMAM. Commissaire : Charles Goerg.
Pour ces deux expositions : 8 966 visiteurs (y compris 37 classes avec 544 élèves).

Un siècle de photographie à Genève, Les Boissonnas, du 8 octobre au 29 novembre, organisée par le Musée d'art et d'histoire. Commissaire : Nicolas Bouvier.

et **Ferdynand Denzler, sculptures**, du 14 octobre au 29 novembre, organisée par le Musée d'art et d'histoire. Commissaire : Charles Goerg.
Pour ces deux expositions : 8 766 visiteurs (y compris 76 classes avec 1 228 élèves).

Le dessin en Suisse 1970-1980, du 9 au 30 décembre, organisée par la Fondation Pro Helvetia. Commissaire : Charles Goerg.
1 371 visiteurs (y compris 24 classes avec 307 élèves).

Au CABINET DES ESTAMPES (avec un total de 6 793 visiteurs)

Fantin-Latour, lithographies, du 1er janvier au 1er mars, l'exposition s'était ouverte le 19 décembre 1980). Commissaire : Rainer Mason.

Charles Meryon - D.Y. Cameron, du 2 avril au 31 mai. Commissaire : Rainer Mason.

Les Genevois collectionnent. Aspects de l'art d'aujourd'hui 1970-1980, du 8 juillet au 13 septembre. Partie de l'exposition présentée au Musée Rath.

Pochettes de disques-33tours, du 23 octobre au 20 décembre. Commissaire Rainer Mason.

Au MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE

L'Or des Thraces, trésors de l'art et de la culture thraces dans les terres bulgares, jusqu'au 1er février (l'exposition s'était ouverte le 22 novembre 1980). Préparée par le Comité de la Culture de la République populaire de Bulgarie.
L'exposition a accueilli au total 42 362 visiteurs.

Quilts, du 29 janvier au 22 mars, organisée par le Musée d'art et d'histoire. Commissaire : Fabienne Sturm.

Florence Henri, photographies 1928-1938, du 2 avril au 10 mai, organisée par l'AMAM. Commissaire : Hendel Teicher.

Histoires de voir, du 4 au 28 juin. Exposition conçue par l'Atelier des enfants du Centre Georges-Pompidou, Paris.

Jeunes photographes suisses - Reportages, travaux conceptuels et expérimentaux, dès le 21 novembre, organisée par la Fondation suisse pour la photographie. Commissaire : Hendel Teicher.

Le peintre d'Achille, décorateur de lécythes, de mai à septembre. Commissaire : Jacques Chamay.

La mer nourricière, d'octobre à décembre. Commissaire : Jacques Chamay.

Dennis Oppenheim, réalisation in situ de la sculpture «Inner voices for a staircase», du 9 décembre 1980 au 18 janvier 1981, organisée par l'AMAM. Commissaire : Hendel Teicher.

Performance Dieter Appelt, 5 novembre 1981, organisée par l'AMAM. Commissaire : Hendel Teicher.

Au MUSÉE DE L'HORLOGERIE

Jean-François Perena, bijoux, dès le 13 octobre.

Conférences et autres manifestations

| | |
|------------------------|---|
| 29 janvier | L'art et la civilisation des Thraces, à la lumière des recherches archéologiques récentes, par le professeur Velizar Iv. Velkov de Sofia. |
| 24 mars | Trésors de la Grèce orientale au Metropolitan Museum de New York, par le professeur Dietrich von Bothmer, conservateur. |
| 27 octobre | Le Musée J. Paul Getty à Malibu. Ses antiquités grecques et romaines, par le Dr Jiri Frel, conservateur. |
| 4, 11, 18, 25 novembre | Visites commentées à midi : Les genevois et l'Antiquité. Comment présenter au public l'art gréco-romain ? L'avenir de l'archéologie et des musées. Les meilleures pièces de la collection du Musée d'art et d'histoire, par Jacques Chamay. |
| 2, 9, 16 décembre | Visites commentées à midi : L'argenterie. Introduction générale à l'argenterie. L'orfèvre et son métier. Les collections d'argenterie de Suisse romande au Musée d'art et d'histoire, par Fabienne Sturm. |

Concerts

Huit concerts eurent lieu dans les salles du Musée d'art et d'histoire :

| | |
|-------------|--|
| 19 janvier | Ensemble Athanor. |
| 16 février | Ensemble Pierre Reymond. |
| 16 mars | Oeuvres de Olivier Messiaen, Edgar Varèse, Sylvano Bussotti, Bruno Maderna. Interprètes : Duo Giorgio Zagnoni, flûtiste et Maurizio Deoriti, pianiste. |
| 13 avril | Oeuvres de Gunther Schuller (USA,) Dao (Vietnam-France), Yannis Xenakis. Interprètes : Quintette de cuivre Ars Nova, avec Sylvio Gualda, percussion. Direction : Marius Constant. |
| 11 mai | Oeuvres de Xenakis, Jonathan Harvey, Fernéyough, Bussotti, Ligeti. Interprète : Quatuor Arditti de Londres. |
| 12 octobre | Oeuvres de Couperin et Rameau. Interprète : Blandine Verlet, claveciniste. |
| 9 novembre | Oeuvres de Florent Schmitt, Eidson Denisov, Paul Hindemith, Jean Absil, Leslie Basset. Interprètes : Duo Gui-Michel Caillat, piano et Michel Collet, saxophone. |
| 30 novembre | Oeuvres de Richard Strauss, Mozart, Mendelssohn, Beethoven. Interprète : Collegium Academicum de Genève. |

Films sur l'art

| | |
|----------|--|
| février | <p>3 séances de films :</p> <p>Jardin de fantaisie Paula Modersohn Becker, peintre-paysagiste Voyage à Tunis — film réalisé d'après le journal intime de Paul Klee. Série de reportages sur la vie artistique à Berlin-Ouest, intitulée : Métropole de l'art. — La galerie des Beaux-Arts — La galerie de la sculpture — Académie des Beaux-Arts Max Beckmann Tendances des années 20.</p> |
| mars | <p>5 séances de films :</p> <p>Série de reportages sur la vie artistique à Berlin-Ouest, intitulée : Métropole de l'art — La galerie des Beaux-Arts — La galerie de la Sculpture — Académie des Beaux-Arts Max Beckmann Tendances des années 20 Série de films consacrés à l'art médiéval en Serbie et dans les Balkans et à deux rencontres avec des artistes yougoslaves modernes : Les monuments détruits lors du tremblement de terre en 1979 au Monténégro Les églises serbes en bois Pierre et feu : les monuments mémoriaux érigés après la deuxième guerre mondiale, par l'architecte Bogdan Bogdanovic Milena Pavlovic-Barili, peintre de rêve Dans la vallée du passé Les Météores, monastères en Grèce du Nord, dans un paysage lunaire La chronique des villes Chilandarie — monastère serbe du Mont-Athos (pour la première fois, une caméra cinématographique a obtenu l'autorisation de filmer sur la montagne sainte)</p> |
| octobre | Discovering the Art of Korea |
| novembre | Picasso |

3481 MUSEE ARIANA

A l'occasion des journées portes ouvertes, les 1er 2 et 3 mai, 804 personnes sont venues visiter le Musée.

Depuis la fermeture du Musée, la conservatrice et ses collaborateurs bénévoles se consacrent aux tâches d'inventaire.

3482 BIBLIOTHEQUE D'ART ET D'ARCHEOLOGIE

| | | | |
|---|-------------------------|---|--------------|
| Prêt | Salle de lecture | Nombre de lecteurs | 25 943 |
| | | Nombre de livres prêtés (y compris périodiques et catalogues d'expositions) | 50 213 |
| | Diathèque | Nombre d'emprunteurs | 1 218 |
| Nombre de diapositives prêtées | | 33 498 | |
| Nombre de reproductions iconographiques prêtées | | 505 | |
| Acquisitions | Livres | Achats | 1 607 |
| | | Dons - Echanges | 820 |
| | | Total | 2 427 |

| | | | |
|--------------------------------|--|--------------------|---------------|
| | Périodiques | Achats | 939 |
| | | Dons | 279 |
| | | Echanges | 245 |
| | | Total | 1 463 |
| | Catalogues d'expositions | Achats | 138 |
| | | Dons | 414 |
| | | Echanges | 700 |
| | | Total | 1 252 |
| | Catalogues de ventes | Achats | 2 704 |
| | | Dons | 159 |
| | | Echanges | 57 |
| | | Total | 2 920 |
| | Diapositives | Achats | 3 008 |
| | | Dons | 863 |
| | | Total | 3 871 |
| | Microfiches | Achats | 911 |
| Reliure | Livres | | 474 |
| | Périodiques | | 746 |
| | Catalogues de ventes | | 98 |
| | | Total | 1 318 |
| Catalogage | Livres | | 1 482 |
| | Périodiques | | 285 |
| | Articles de périodiques | | 517 |
| | Catalogues d'expositions | | 648 |
| | Diapositives | | 3 602 |
| | Microfiches | | 5 |
| Fiches intercalées | Livres | | 13 674 |
| | Périodiques | | 5 396 |
| | Catalogues d'expositions | | 5 673 |
| | Microfiches | | 62 |
| | | Total | 24 805 |
| Prêt interbibliothèques | Prêt à des bibliothèques suisses (1120 demandes) | | 569 |
| | Prêt à des bibliothèques étrangères (91 demandes) | | 71 |
| | Emprunts à des bibliothèques suisses (374 demandes) | | 258 |
| | Emprunts à des bibliothèques étrangères (26 demandes) | | 21 |

3487 MUSEE D'HISTOIRE DES SCIENCES

Le Musée, ouvert d'avril à octobre, a reçu 18 464 visiteurs (17 809 en 1980) dont 58 classes avec 996 élèves. Ce chiffre se répartit de la façon suivante :

| | | | |
|-------------------|-------|---------------------|-------|
| avril | 2 287 | août | 3 460 |
| mai | 2 301 | septembre | 2 291 |
| juin | 2 013 | octobre | 2 168 |
| juillet | 2 792 | | |

Vente 1064 cartes
 196 guides
 37 affiches

Les incertitudes touchant l'avenir du Musée d'histoire des Sciences à la Villa Bartholoni, ont empêché la mise sur pied d'une exposition temporaire cette année. Mais le travail interne s'est poursuivi normalement.

Par ailleurs, l'année 1981 marque le début d'une entreprise de longue haleine : la rénovation systématique des vieilles vitrines d'exposition.

3488 MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE

En janvier 1981, M. François Cuenod a donné les archives de l'entreprise de bâtiment Ed. Cuenod S.A., fondée en 1895 : un volume de 6,7 mètres cubes de documents, consistant en liasses de plans, de dossiers de correspondance et de pièces diverses. Au total 663 chantiers de tous genres, immeubles locatifs et industriels, hôtels, cliniques, villas, garages, hangars et fermes, bâtiments publics, ouvrages de génie civil, réparations et transformateurs, couvrant de manière ininterrompue une période d'activité allant de 1897 à 1970. Cette masse documentaire, classée, bien inventoriée (par type de construction, par lieu, par date) et par conséquent aisément consultable, présente un intérêt évident pour l'histoire de la construction à Genève, du point de vue architectural et surtout technique. Le manque de place n'a malheureusement pas permis de l'intégrer aux autres documents du Vieux-Genève.

3489 MUSEE D'INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE

Le Musée a accueilli 8 032 personnes en 1981 (8 322 en 1980).
 Ce chiffre se répartit comme suit :

| | |
|----------------------------------|-------|
| entrées payantes | 1 598 |
| entrées gratuites | 4 448 |
| auditeurs des concerts | 1 986 |

Les visites commentées, accompagnées de démonstrations d'instruments ou de petits concerts, continuent à jouir d'un grand succès.

Le Musée a organisé dans la salle « Musica Antiqua » 18 concerts de musique ancienne avec des instruments de la collection. 4 concerts ont été enregistrés par la Radio Suisse romande et un autre par Radio Suisse.

Le 30 septembre le Musée a fêté les vingt ans de son existence.

3490 MUSÉE DE L'HORLOGERIE ET DE L'EMALLERIE

Le Musée a été visité par 44 214 personnes (35 440 en 1980), dont 67 classes avec 1 347 élèves. Le chiffre des visiteurs individuels se répartit de façon suivante :

| | | | |
|-------------------|-------|---------------------|-------|
| janvier | 1 947 | juillet | 5 676 |
| février | 2 422 | août | 7 010 |
| mars | 3 323 | septembre | 3 884 |
| avril | 3 591 | octobre | 3 349 |
| mai | 3 412 | novembre | 2 327 |
| juin | 3 065 | décembre | 2 352 |

Les installations de sécurité vol ont été transformées et les salles d'exposition repeintes.

Le Musée a présenté les expositions temporaires suivantes :

Emaux de Limoges.

Emaux de Germaine Glitsch.

Prix de la Ville de Genève pour l'horlogerie et la bijouterie.

Bijoux de Jean-François Perena.

3491 CABINET DES ESTAMPES

Par ses expositions Fantin-Latour, Meryon et Cameron, ainsi que par les acquisitions qui s'y rattachent, le Cabinet des Estampes a poursuivi son effort portant sur la fin du XIXe siècle, volet majeur de sa politique au cours des années 1980 à 1983. La restauration, la photographie en couleur et l'inventaire descriptif systématique des affiches, qui assureront dorénavant un accès aisé à ce fonds constituant le fait marquant dans le domaine de la conservation.

3483 Musée d'ethnographie

Directeur : M. Louis NECKER

Introduction

Trois événements particuliers ont marqué 1981 :

Après une période intérimaire pendant laquelle le conservateur du Département Afrique, M. Claude Savary, a pris en charge la coordination des activités du Musée, le 15 juillet, un nouveau directeur, M. Louis Necker, est entré en fonction. Il remplace M. André Jeanneret, tragiquement décédé à la fin de l'année précédente.

Le second événement a été l'achat par le Musée, pour un prix symbolique, de la collection d'objets ethnographiques du peintre Emile Chambon. Une exposition, montée au Musée, montre une partie des 600 splendides pièces d'Afrique et d'autres régions du monde, qui sont entrées dans nos collections grâce à ce mécène.

Un troisième événement a été le 50^e anniversaire de la Société des Amis du Musée. Un grand dîner et une publication spéciale (qui a remplacé le Bulletin annuel) financée en partie par la Société ont permis de rappeler tout l'appui que cette association n'a cessé de nous apporter, et ses dons innombrables.

D'une manière générale, en 1981, la politique du Musée a été de poursuivre l'action du directeur précédent. En particulier l'équipe du Musée a monté deux expositions qui avaient été préparées et rendues possibles par M. Jeanneret : « Ecorces peintes d'Oenpelli » et « Arts de l'Indonésie archaïque » (en collaboration avec les Musées d'Art et d'Histoire et Barbier-Müller).

Pour gagner un peu de cette place qui fait si gravement défaut dans notre Musée, quelques travaux de transformation ont été commencés en fin d'année et se poursuivront en 1982. Les travaux d'aménagement du grenier destiné à la Collection Amoudruz sont presque terminés et le conservateur de celle-ci en a commencé l'introduction et le rangement dans ces locaux.

Il faut signaler finalement le succès de plusieurs des expositions de notre Musée qui ont été demandées en Suisse romande, en Haute-Savoie, en Hollande et en Amérique.

Collections

Durant l'exercice écoulé, les registres se sont augmentés de 894 nouveaux numéros qui se répartissent comme suit :

Afrique 364 ; Amérique 240 ; Asie 285 ; Europe 5.

Il faut mentionner que les objets africains et océaniques de la Collection Chambon, récemment acquise par le Musée, ne figurent pas dans cet inventaire.

Enfin, on peut signaler que la bibliothèque du Musée s'est accrue (bibliothèque Amoudruz comprise) de 367 nouveaux ouvrages et qu'elle a pu porter le nombre de ses échanges à 320.

Donateurs

De nombreuses personnes ont offert des écrits, des livres ou des articles de revue. Qu'elles en soient vivement remerciées ainsi que les généreux donateurs dont les pièces sont venues enrichir nos collections en 1981, à savoir :

M. I. Araki, M. E. Aubert de la Rüe, M. P. Aubry, M. H. van Berchem, M. E. Chambon, M. R. Christinger, M. P. Cusenier, M. P. Ernens, Mlle L. Gabbrielli, Mme C. Jeanneret, M. A. Kohler, M. E. Labarthe, Mme K. Pawelzik, Mme A.-M. Pivot, M. Ch. Robert, Dr. I. Sam Udin, M. E. Schirks, M. S. Suwa, M. R. Torre, Université de Genève (département d'anthropologie), Dr. C. Valiente-Noailles, M. S. Yamasaki.

**Chargés de missions
et voyages**

| | |
|---------------|---|
| M. B. Crettaz | : Divers déplacements en Suisse romande |
| Mme C. Détraz | : Divers déplacements en Suisse romande |
| M. J. Eracle | : Japon, Anvers |
| M. L. Necker | : Bâle, Neuchâtel |
| M. C. Savary | : Venise, Londres |
| M. D. Schoepf | : Tilburg, Amsterdam. |

Expositions**a) au Musée :**

- « Cameroun, arts et cultures des peuples de l'Ouest » (ouverte le 5 décembre 1980 et prolongée jusqu'au 3 mai 1981).
- « Ecorces peintes d'Oenpelli (Australie) ». Exposition itinérante organisée par le Conseil des Directeurs de Musées australiens et le Centre des Arts aborigènes (ouverte du 4 juin au 30 septembre 1981).
- « La collection ethnographique du peintre Emile Chambon » (ouverte le 4 novembre 1981).

b) à l'Annexe de Conches :

- « Mappes, le cadastre au XVIIIe siècle de Chambéry à Genève », (ouverte du 19 février au 16 août 1981).

c) à l'extérieur :

- « Les secrets d'un almanach » : du 10 janvier au 22 février 1981 à l'Hôtel de Ville d'Yverdon, du 10 au 23 avril 1981 au forum de l'Hôtel de Ville de Lausanne, du 6 au 31 août 1981 au Château de Ripaille à Thonon, du 6 au 30 septembre 1981 à la galerie Fontany à Vercorin.
- « La marmite Wayana, cuisine et société d'une tribu d'Amazonie » au Volkenkundig Museum de Tilburg (Hollande) du 16 avril au 24 août 1981 et au Volkenkundig Museum de Groningue (Hollande) du 16 septembre au 30 novembre 1981.
- Préparation et montage de l'exposition « Art des Indonésiens archaïques » au Musée Rath, du 25 juin au 13 septembre 1981 (en collaboration avec le Musée d'Art et d'Histoire et le Musée Barbier-Müller). Dès le 7 novembre 1981, cette exposition a été présentée au Brooklyn Museum de New York.

d) Vitrines à l'extérieur :

Celles de la Corraterie et de la Madeleine ont régulièrement tenu le public au courant de nos activités et publications. En outre, des vitrines ont été montées par nos soins dans une agence de l'UBS et une autre du Crédit Suisse à Genève. Finalement, le Musée d'ethnographie a participé aux semaines « Fantasia » dans les grands magasins « La Placette ».

e) Prêts à l'extérieur :

M. Gilbert Albert, Genève ; Bibliothèque municipale de Carouge ; Musée du Cheval, La Sarraz ; Crédit Suisse, Genève ; Musée d'ethnographie de Neuchâtel ; La Placette, Genève ; Union de Banques Suisses, Genève.

Visiteurs

Le Musée a reçu la visite de 10 767 personnes et 3 397 élèves d'écoles publiques et privées, soit au total 14 164 visiteurs ; 1 276 auditeurs ont assisté aux 10 conférences organisées en 1981 ; 286 personnes ont demandé à être reçues par le sous-signé ou l'un de ses collaborateurs et 501 lecteurs ont tiré parti des ressources de notre bibliothèque.

L'Annexe de Conches, qui ne fut ouverte que pendant six mois, a accueilli 3 506 visiteurs et 242 élèves d'écoles publiques et privées, soit au total 3 748 personnes en tout.

Au total, 19 975 personnes ont donc franchi la porte de nos deux bâtiments.

Assemblées, conférences et enseignement

1. Assemblées

- Le 16 mai 1981, assemblée générale de la Société suisse des Américanistes, sous la présidence de M. L. Necker.
- Le 6 novembre 1981, assemblée générale de la Société des Amis du Musée d'ethnographie, sous la présidence du professeur G. Mentha. La Société des Amis, qui fêtait cette année son 50e anniversaire, a exceptionnellement tenu son assemblée générale en dehors de nos murs, soit à la salle communale du Lignon.

En tant que membre de plusieurs sociétés savantes, M. L. Necker a pris part à diverses séances de ces organismes. De son côté, M. D. Schoepf, membre du Comité de la Société suisse des Américanistes et de la Commission musées de la Société suisse d'ethnologie, a été amené à participer aux différentes réunions de ces sociétés.

En outre, le Musée a organisé le séminaire regroupé de la Société suisse d'ethnologie qui a eu lieu à Genève les 20, 30 et 31 octobre 1981 sur le thème « ethnologie urbaine ».

2. Conférences

2.1. Conférences du Musée

- 7 février 1981, Mme de Montmolin : « Au cœur du Bhoutan, une région encore fermée ».
- 21 février 1981, M. G. Baer : « Les indiens Matsigenka du Haut-Amazone (Pérou) ».
- 7 mars 1981, M. P. Guichonnet : « Naissance d'un cadastre : signification historique des mappes du cadastre sarde de 1730 ».
- 21 mars 1981, Mme M. Bory et M. P. Baertschi : « Actualité du cadastre ancien dans la sauvegarde du patrimoine architectural genevois ».
- 10 octobre 1981, M. F. Morel : « Ethnomusicologie chez les Touaregs du Niger ».
- 24 octobre 1981, M. A. Gallay : « Civilisations proto-urbaines et peuples du terroir dans le Sahel médiéval ».
- 7 novembre 1981, M. P. Meyer : « La divination Lobi ».
- 21 novembre et 3 décembre 1981, M. F. Stäger : « Art et vie des masques de Flums ».
- 5 décembre 1981, M. L. Rivier : « Ethnopharmacologie dans la Selva péruvienne ».

2.2. Conférences des collaborateurs du Musée

B. CRETZAZ

- « Les rites de passage », au séminaire de la Société suisse d'ethnologie à Neuchâtel.
- « La mort dans la société rurale », au séminaire de la Société suisse d'ethnologie à Genève.
- « Le lien ville-campagne », au séminaire de la Société suisse d'ethnologie à Genève.
- Participation à 5 émissions de radio sur les thèmes suivants :
 - la mort dans la société rurale
 - le Messenger boiteux
 - la notion de personne
 - relations sociales au Comptoir suisse
 - un maréchal-ferrant

C. DETRAZ

- « Le cadastre au XVIIIe siècle de Chambéry à Genève », à l'école d'architecture de Genève.
- Nombreuses visites commentées à l'Annexe de Conches dans le cadre de l'exposition temporaire « Mappes, le cadastre au XVIIIe siècle de Chambéry à Genève ».

J. ERACLE

- « Iconographie du Mandala du Kunrig » au Symposium international sur l'art tibétain à Anvers (Belgique).

L. NECKER

- « Indiens, Jésuites et urbanisation dans le Paraguay colonial », au séminaire de la Société suisse d'ethnologie à Genève.

C. SAVARY

- Participation à une émission de télévision sur l'exposition de la collection ethnographique du peintre Emile Chambon.
- Nombreuses visites commentées au Musée dans le cadre de l'exposition temporaire « Cameroun, arts et cultures des peuples de l'Ouest ».

D. SCHOEPF

- « La couleur dans les sociétés traditionnelles » au Centre de Documentation pédagogique à Annecy.

2.3. Projections de films

Dans le cadre de l'exposition « Ecorces peintes d'Oenpelli (Australie) », deux films réalisés par la Compagnie Quantas ont été présentés au public, à savoir :

- Le 11 juin 1981 : « Pattern of Life ».
- Le 11 juin 1981 : « The Dreaming ».

3. Enseignement

B. CRETTAZ

Cours de sociologie à l'Ecole de Bibliothécaires de Genève.

L. NECKER

Séminaire sur « Ethnies et Etats-Nations » à l'Institut universitaire d'études du développement.

Plusieurs conservateurs ont également supervisé des travaux de diplôme de l'Ecole des Bibliothécaires, du Département d'Anthropologie ou d'autres institutions.

Publications

« Collections du Musée d'ethnographie de Genève », numéro spécial du Bulletin annuel édité à l'occasion du cinquantième anniversaire de la Société des Amis du Musée d'ethnographie. Sommaire :

- L. Necker : Préface
- G. Mentha : Deux anniversaires
- C. Savary : L'Afrique
- D. Schoepf : Les collections amérindiennes
- J. Eracle : Reflets d'Asie
- B. Crettaz et C. Détraz : Le département Europe et la collection Amoudruz.
- † A. Jeanneret : L'Océanie. « Wow-Ipitsj », sculptures Asmat (Nouvelle-Guinée)
- H. van Berchem : Poterie populaire.

B. CRETTAZ

- Lancement de la collection « Mémoire vivante » avec parution de deux ouvrages publiés sous la direction du conservateur, à savoir :
 - « Moi, Adeline, accoucheuse », par Adeline Favre.
 - « Autrefois, les travaux et les jours », par André Pont.

B. CRETTAZ et C. DETRAZ

- « Rites de passage », In : « Journal de Genève », 27 juin 1981.

C. DETRAZ

- « Coq d'église, coq de village », In : « Le véritable Messager boiteux », No 275, 1982.

J. ERACLE

- « La doctrine búdica de la tierra pura », version castellana de Alejandro Corniero. Ed. Taurus, Madrid, 1981.
- « Le plus simple des bouddhismes », In : « Les Cahiers du Bouddhisme », Paris, mars 1981.

L. NECKER

- Compte rendu de livre dans le « Journal de Genève ».

C. SAVARY

- « La collection Chambon au Musée d'ethnographie ». In : « Tribune des Arts », 22 novembre 1981.

D. SCHOEPF

- « André Jeanneret (1935-1980), président de la Société suisse des Américanistes », In : « Bulletin de la Société suisse des Américanistes », No 44, 1980.
- « Vleespoten van de Wayana Indianen : voedselgebruiken in een amazone samenleving ». Catalogue d'exposition, Tilburg, 1981.

Six articles ont également été publiés par les collaborateurs du Musée dans la revue « Musées de Genève » en 1981.

3484 Musée d'histoire naturelle

Directeur : M. Villy AELLEN

Introduction

Les importants travaux qui, pendant des mois, voire des années, se sont poursuivis dans nos deux bâtiments sont maintenant pratiquement terminés. Dans le bâtiment des collections scientifiques l'installation d'un système de ventilation permet d'exploiter, selon les normes du service de sécurité, tous les ateliers et laboratoires où l'on emploie des produits dangereux. Dans le bâtiment des expositions publiques le remodelage du 3e étage, ainsi que la construction d'un 4e niveau sur un demi-étage sont terminés ; il en est de même des locaux dans lesquels sera exploitée la cafétéria. C'est le lundi 5 octobre 1981 que le Service des bâtiments nous a remis, aux fins d'aménagement et d'exploitation, ces nouvelles galeries et la cafétéria. Cette dernière sera ouverte au public en principe au début du mois de février 1982.

ADMINISTRATION

Personnel

Plusieurs employés ont été nommés durant l'année, ce sont : Mmes Ruth Faundez, chargée de recherche, Danielle Decrouez, chargée de recherche, Anne-Marie Deuss, bibliothécaire, MM. Jacques Chevelu, graphiste-maquettiste, Dominique Frascarolo, décorateur, Maurice Joye, gardien-nettoyeur, Louis de Roguin, chargé de recherche, Halil Sarp, chargé de recherche et Hermann Schöndorf, gardien-nettoyeur.

5 employés ont quitté le Muséum pendant l'année. 3 ont donné leur démission pour des raisons personnelles, ce sont : Mme Ursula Kloter, préparatrice, M. Roland Béguin, préparateur, et M. John Bourne, assistant-conservateur. M. Manuel Canto, gardien-nettoyeur, quant à lui, a été transféré à la Bibliothèque publique et universitaire pour y exercer des fonctions de distributeur. Enfin M. Willy Reinhard, dessinateur, nous a quittés le 30 juin 1981 atteint par la limite d'âge. A l'occasion de son départ il a été reçu, accompagné par une délégation du Muséum, par M. René Emmenegger, Conseiller administratif délégué aux Beaux-arts et à la Culture ; la direction et le personnel du Muséum lui ont remis un souvenir lors d'une petite cérémonie organisée à son intention.

M. Marc Obermann, apprenti-taxidermiste, a terminé avec succès son apprentissage en obtenant d'excellentes notes dans toutes les branches.

Entrées

Nous enregistrons pour l'année écoulée le chiffre record de 234 388 entrées. C'est le nombre annuel de visiteurs le plus élevé venus parcourir nos galeries depuis que le Muséum a ouvert ses portes au public le 17 décembre 1966. Ce chiffre montre bien le succès considérable que rencontrent nos expositions auprès de la population. Ces entrées se répartissent comme suit :

| | |
|--|---------|
| entrées individuelles | 170 223 |
| 1 074 classes de l'enseignement primaire | 24 570 |
| 81 classes des cycles d'orientation | 1 528 |
| 26 classes de l'enseignement secondaire supérieur. | 538 |
| 7 classes des cours d'apprentissage | 75 |
| 55 classes d'écoles privées | 1 358 |
| 253 classes d'écoles suisses et étrangères | 11 345 |
| 421 groupes divers | 24 751 |

Visiteurs importants

- 14 février, Mme Necker, du Château de Ripaille, est venue nous rendre visite en vue de l'organisation de certaines de ses expositions.
- 18 mars, Mmes Lilia Capocaccia et Gianna Arboco, respectivement directrice et conservatrice du Musée de Gênes, sont venues visiter nos installations aussi bien d'exposition que de conservation, en prévision de certains travaux à effectuer dans leur institut.

- 15 avril, une délégation du Musée de Luxembourg a visité nos dépôts et nos nouvelles galeries avant d'entreprendre la transformation des leurs.
- 6 novembre, M. Bauwens, architecte, mandaté par le Muséum de Bruxelles est venu voir nos dépôts et nos galeries afin d'étudier un projet de transformation de locaux.
- 9 novembre, un groupe d'études techniques du Muséum de Nice a parcouru les différentes installations de notre institut, afin de voir comment modifier certains locaux de leur Musée.
- 13 novembre, M. Claudin, du Parc National de Mercantour, Nice, est venu étudier le fonctionnement de nos différentes installations techniques.
- 19 novembre, des stagiaires en histoire de l'art et en archéologie, placés sous la direction de Mme M.-Th. Coullery, conservatrice du Musée Ariana, ont visité les galeries en voie d'élaboration ainsi que les installations techniques de départements scientifiques.

Congrès et assemblées

Seules sont mentionnées ici les séances et manifestations d'une certaine importance ayant un rapport avec le Muséum :

- Société zoologique de Genève, 2 réunions du comité, 9 séances, dont l'une (8 décembre) a consisté en une visite des coulisses du Muséum au cours de laquelle le directeur et ses collaborateurs ont conduit les nombreux membres dans les galeries en préparation, ainsi que dans les dépôts et ateliers.
- Société entomologique de Genève, 10 séances.
- Société genevoise des amateurs de minéraux (SGAM), 5 séances.
- Société auxiliaire « Les Amis du Muséum », assemblée générale, le 23 novembre.
- Causeries sur l'histoire du Muséum au Club des Aînés et à l'Université du 3e âge, 3 séances.
- Cours sur les structures du Muséum donné aux stagiaires en muséologie, 1 séance.
- Faculté des sciences ; cours de MM. V. Aellen et L. Chaix.
- Formation des cadres ; cours de minéralogie, 1 séance.
- Société de physique et d'histoire naturelle, 7 séances.
- Société de botanique, 5 séances.
- Société d'horticulture, 2 séances.
- Association pour la sauvegarde du Léman, 1 séance.
- Commission de la faune du canton de Genève, 8 séances.
- Institut de la Vie, 1 séance.
- World wildlife Fund (WWF), 3 séances.
- Cycle de 10 conférences de géologie, par Mlle D. Decrouez (7), MM. J. Deferne (1), E. Lanterno (1), et G. Amberger (1).
- Cours de géologie appliquée à une classe du C.O., 1 séance.
- Séminaires du Centre de Zoologie, 4 séances.
- Commission cantonale chargée d'élaborer un règlement d'application de la loi fédérale sur la protection des animaux, 5 séances.
- Projections de films de sciences naturelles à l'intention du public, 15 séances.

Relations extérieures

M. Villy Aellen, directeur, a donné son cours de faunistique des vertébrés à la Faculté des sciences de l'Université. Président de la Commission des bourses de voyage et de la Commission de spéléologie de la Société helvétique des sciences naturelles, il est encore membre de la Commission des mémoires de cette société faïtière. Il a représenté le Muséum de Genève à l'inauguration du nouveau Musée d'histoire naturelle de Neuchâtel, le 24 janvier 1981, et à une grande exposition sur les chauves-souris au Musée de Bâle, le 27 août 1981. Dans le cadre d'une exposition itinérante de la Station ornithologique suisse de Sempach il a participé à une réunion des responsables des musées romands d'histoire naturelle, le 24 juillet à Lausanne. En mars 1981, il a participé à des émissions sur les chauves-souris à la Radio et à la TV romandes.

Il a assisté à l'assemblée générale de l'Association française pour l'avancement des sciences, le 14 novembre à Paris. Invité à l'Université de Nancy I, il a donné une conférence sur les chauves-souris le 24 novembre. Dans cette même université, il a fonctionné dans le jury d'une thèse de doctorat en entomologie (M. Poivre).

M. René Descombes, administrateur, a représenté le Muséum à la 13e Assemblée générale de l'AMS et de l'ICOM suisse, les 15 et 16 mai 1981, à Lucerne. Il a fait 3 causeries sur l'histoire du Muséum, ses activités et sa place actuelle dans notre société aux membres de l'Université du 3e âge et à ceux de groupements de clubs d'ainés. Il a donné un cours aux stagiaires de langue française en histoire de l'art et en archéologie, sur les structures du Muséum et les relations de cet institut avec l'administration et le public.

M. François Baud, conservateur, fait partie de la Commission cantonale de contrôle des pensions de chats et de chiens, ainsi que du comité de l'AGPN. Il a fait partie du jury suisse à St. Gall pour le concours « La science appelle les jeunes ». Il a aussi participé à une émission de la TV romande. Le conservateur a commenté des visites à l'intention de différents groupes de Genève et de Vaud.

M. Volker Mahnert, conservateur, est correspondant pour la Suisse et membre du Conseil administratif de la Société internationale d'arachnologie (SIDA), de la Commission scientifique suisse, de la Convention de Washington, et de la Commission de travail du Département de l'Intérieur et de l'Agriculture sur la vente et la détention d'animaux exotiques à Genève. Il a participé à une courte émission sur les reptiles à la Radio romande, et il a représenté le Muséum à l'inauguration du Naturmuseum à Soleure. Il a pris part au 6e Colloque d'arachnologie d'expression française qui s'est tenu à Modène et à Pise, où il a fait une conférence sur l'état actuel de nos connaissances sur les pseudoscorpions. Il a donné un cours d'instruction aux vétérinaires de frontière, à Zurich et à Berne. Il a assisté à l'Assemblée de médecine tropicale et de parasitologie, à Aarau, où il a donné une conférence intitulée : « Connaissances actuelles sur les Siphonaptères de la Suisse », ainsi qu'à deux séances de la Commission scientifique de la Convention de Washington, à Berne.

M. Claude Vaucher, conservateur, est membre du comité de la Société zoologique de Genève, vice-président de la Société romande pour l'étude et la protection des oiseaux « Nos oiseaux ». Il est représentant de la Société suisse de Zoologie au Conseil de fondation de la Station ornithologique suisse de Sempach, ainsi que de la « World Federation of Parasitologist » auprès de l'OMS et délégué du Muséum à la Commission de gestion du Centre de Zoologie ; il est également membre du comité de la Société suisse de Médecine tropicale et de Parasitologie. Il a pris part au Symposium sur la spécificité parasitaire, à Paris, où il a présenté une communication intitulée « Considérations sur la spécificité parasitaire des cestodes, parasites de mammifères insectivores », ainsi qu'à l'Assemblée annuelle de la Société suisse de Médecine tropicale et de Parasitologie. A cette dernière assemblée il a présenté une communication sur « L'évolution comparée des Polystomes (Monogenea) parasites d'amphibiens anoures en Afrique et en Amérique du Sud. Enfin, le conservateur a collaboré à l'enseignement de la zoologie systématique au Département de biologie de l'Université de Genève, en présentant des Helminthes parasites et des travaux pratiques sur ce sujet.

M. Bernd Hauser, conservateur, a présenté des collections scientifiques de son département aux étudiants de l'Institut de Zoologie de Lausanne ; il a également présenté les papillons de la collection Eckerlein, avec son collègue M. Cl. Besuchet, à la Société entomologique de Genève, ainsi que la collection des Odonates aux membres du « Comité pour le nouveau recensement des libellules de Suisse ». Le conservateur a fonctionné comme membre d'un jury de thèse de doctorat (M. Poivre) à Nancy.

M. Claude Besuchet, conservateur, a commenté 5 visites sur les fourmis Atta pour des étudiants en sciences naturelles, des collégiens et des membres d'une colonie de vacances. Avec son collègue B. Hauser il a présenté des papillons de la collection Eckerlein à la Société entomologique de Genève et à la Société Auxiliaire (Amis du Muséum). Le conservateur est collaborateur de la Commission scientifique du Parc national suisse, délégué du Muséum à la Commission de gestion du Centre de Zoologie. Il a participé, en tant qu'examinateur, à une soutenance de thèse à Grenoble. Il a également pris part à l'Assemblée générale de la Société d'Entomologie suisse à Lugano.

M. Louis Chaix, chargé de recherche responsable du Centre d'Archéozoologie, a pris part à plusieurs colloques : celui interdisciplinaire de Clairvaux, France, de la Deutsche Archäologische Gemeinschaft (avec présentation d'une communication sur la faune d'Auvergnier, de Port et de Bâle), sur le site magdalénien du Kesslerloch/SH à Bâle, de Tübingen/RFA, sur les faunes du Golfe arabique durant

la préhistoire, et sur l'influence de l'homme sur les paléomilieux, au Puy, France ; enfin il a donné deux conférences dans le cadre du colloque du CEPOA « L'homme et l'animal dans le Proche-Orient ancien ».

M. Gérard de Beaumont, conservateur, a participé à deux réunions avec des responsables de divers musées, afin d'organiser l'exposition sur les Reptiles fossiles de Suisse. Enfin il a assisté à l'assemblée de la Société suisse de Paléontologie.

M. Edouard Lanterno, conservateur, est membre du Conseil de l'Association des Géologues du Sud-Est. Dans le cadre des conférences de géologie au Muséum il a présenté un exposé sur « La Géologie du Pays de Genève ».

Mlle Danielle Decrouez, chargée de recherche, a prononcé 7 conférences dans le cadre du cycle de conférences de géologie du Muséum, cycle dont elle a assuré toute l'organisation ; les titres de ses conférences sont : « Structures de la Terre, dérive des continents » — « Les tremblements de terre et les éruptions volcaniques » — « Les roches sédimentaires et métamorphiques » — « Les Fossiles » — « Le Jura » — « Les Alpes » et « Les ressources énergétiques ». Elle a organisé une excursion géologique en Italie, pour le professeur P. Brönnimann afin de présenter le tertiaire de la région de Vicenza à des étudiants en géologie de l'Université de Genève. Elle a participé, à Nice, à la réunion du PIGG-UNESCO No 183 et de la RCP 614 (corrélations micropaléontologiques Mésogée-Afrique). Elle a également fait un exposé à l'intention de collégiens sur les fossiles, avant de leur faire visiter les galeries d'exposition en cours d'élaboration. Enfin, elle a pris une part active au travail du stand que le Muséum a monté à l'occasion de la Bourse aux Minéraux et Fossiles à Genève.

M. Jacques Deferne, conservateur, est membre du comité de l'Association suisse des cristalliers et collectionneurs de minéraux, en qualité de conseiller scientifique pour la publication « Le Cristallier suisse ». Il a été nommé président de la section scientifique de l'Institut National Genevois. Il a participé à la Journée des conservateurs des collections suisses de minéraux, à Soleure, ainsi qu'aux bourses aux minéraux de Lausanne et de Zurich. Il a dirigé quelques visites commentées des galeries des sciences de la terre en cours d'élaboration, travaux dont il a la responsabilité de la coordination interdépartementale. Enfin, le conservateur a assumé la responsabilité du stand que le Muséum tient depuis 2 ans lors de la Bourse aux Minéraux de Genève. A l'occasion de cette manifestation les employés du Département de minéralogie ont procédé à la détermination d'un grand nombre d'échantillons, dont certains rares, voire exceptionnels, apportés par le public.

En plus de ces activités et représentations, on en trouvera d'autres mentionnées dans le chapitre : Activités dans les départements.

Salles

Dans nos trois salles ont eu lieu 171 séances, 78 cours et 126 projections de films qui se répartissent ainsi :

| | | |
|------------------------|---|---------------------------------|
| — salle de cours | : | 55 séances diverses et 78 cours |
| — salle de réunion | : | 55 séances diverses |
| — salle de conférences | : | 61 séances diverses |
| | : | 126 projections de films |

Chambres d'hôtes

Comme chaque année, les deux chambres d'hôtes ont été très appréciées des naturalistes venus travailler au Muséum et des chercheurs venus prêter leur concours à d'autres instituts de la Ville. Au total, 236 nuitées ont été enregistrées :

221 chercheurs venus travailler au Muséum

15 invités du Conservatoire et Jardin botaniques

Scolabus

120 courses ont été effectuées pour le transport de classes d'écoles enfantines et primaires venant visiter le Muséum.

Messagerie

En 1981, il a été effectué 15 921 envois postaux, soit :

- 1 452 paquets
- 7 080 lettres
- 6 918 imprimés
- 471 cartes.

Les frais d'affranchissement que représente le total de ces envois s'élèvent à Fr. 14 627,—

D'autre part, les messagers ont effectué 975 courses en ville.

Cartes postales

Le produit de la vente de nos cartes postales, toujours aussi demandées, s'est élevé à Fr. 23 324,20.

Bibliothèque

Durant l'année la bibliothèque s'est enrichie de 705 livres, dont 400 volumes anciens remis en dépôt par l'Institut de biologie animale, 66 cartes et 40 périodiques ; il s'agit soit d'achats, de dépôts ou de dons. Les périodiques reçus régulièrement s'élèvent à 897, dont 347 reçus par abonnement. Durant l'année il a été catalogué 5 700 livres et tirés-à-part, ce qui représente le tirage et le classement de plus de 25 000 fiches.

Le service des prêts à l'extérieur a enregistré la sortie de 700 livres. Pour l'usage interne du service, il a été emprunté 274 ouvrages à l'extérieur.

235 ouvrages ont été reliés, dont 109 dans notre atelier de reliure qui a également réparé 39 ouvrages dont 13 anciens.

Notre salle de lecture a été fréquentée par 440 lecteurs.

Ateliers

Grâce aux ateliers, dont on se plaît à relever ici la grande activité, il a été possible de procéder à la réalisation de la plus grande partie des travaux d'amélioration, de restauration et d'aménagement de locaux, ainsi que de nombreuses autres tâches d'entretien. Relevons également l'aide précieuse qu'ils apportent quasi quotidiennement à la réalisation de travaux effectués dans les différents laboratoires de nos départements scientifiques et des galeries d'exposition.

**Bâtiments
(Transformations
et entretien)**

Une série de travaux, entrepris par les soins du Service des bâtiments, ont permis la mise en place d'un système de ventilation permettant l'exploitation, selon les normes de sécurité en vigueur, de plusieurs ateliers et de laboratoires. En fin d'année on a procédé à la pose de la dernière porte antifeu, type de porte qui équipe maintenant tous les étages des expositions publiques et qui permet d'isoler de façon indépendante chaque étage. Les multiples petits travaux de finition, dont on ne voit jamais la fin ! sont maintenant terminés aussi bien dans les nouvelles galeries des 3e et 4e étages, qu'à la cafétéria. En ce qui concerne cette dernière on attend encore la livraison de quelques appareils afin de pouvoir l'ouvrir au public ; ce sera chose faite au début de l'année prochaine.

Galeries publiques

Absorbé par l'aménagement des vitrines des nouvelles galeries des 3e et 4e étages destinés aux sciences de la terre, le département de la décoration n'a pas pour autant négligé les expositions présentées aux autres étages. Des retouches et améliorations ont été apportées à quelques vitrines et à la présentation de textes explicatifs. Mais, comme dit plus haut, c'est au niveau des galeries réservées aux sciences de la terre qu'est donné l'effort principal.

En ce qui concerne la minéralogie et pétrographie, la présentation systématique des collections est pratiquement terminée et les diverses expositions thématiques sur les minéraux sont en bonne voie d'achèvement. Les moulages, panneaux explicatifs et appareils divers destinés à animer les vitrines sont en cours d'exécution. Les vitrines où sera présentée la géologie du Pays de Genève sont fort

avancées, et l'on commence à élaborer celles où seront exposées les pièces des collections de la géologie de la Suisse. En ce qui concerne cette dernière, un important matériel mécanique dont le but sera de varier la présentation de ces collections est déjà en place.

Dans le cadre de l'élaboration globale de la présentation de l'ensemble des vitrines de ces deux étages, on met actuellement en place la planification de l'ensemble des travaux.

Séances cinématographiques

Du 9 février au 15 mai et du 12 octobre au 20 novembre, nous avons au cours de 114 séances, projeté 35 films. Ceux-ci traitaient uniquement de sujets de sciences naturelles. 26 d'entre eux, montrés au cours de 99 séances, étaient destinés aux écoles ; 899 classes enfantines et primaires représentant 18 848 élèves sont venues les voir ; 9 autres, projetés au cours de 15 séances, ont été présentés le mardi aux personnes du 3e âge, et le jeudi et le dimanche au public en général.

Instruction publique

L'excellente collaboration entre l'enseignement primaire et le Muséum passe par le secteur « Environnement » du département de l'Instruction publique, avec lequel nous entretenons les meilleurs contacts. En effet, les classes enfantines et primaires de la Ville et du canton viennent régulièrement au Muséum voir les vitrines, ainsi que les films choisis en fonction des thèmes de travail figurant au programme.

Expositions temporaires

Au Muséum :

— Malgré les contraintes qu'impose l'élaboration de vitrines de 2 étages de galeries publiques, nous avons pu présenter deux expositions bien différentes. Tout d'abord, du 18 juillet au 31 août, en collaboration avec l'Ambassade du Canada à Berne, nous avons montré dans notre salle des expositions temporaires une très belle série de photographies du Grand Nord intitulée « Oasis arctique », exposition complétée par la présentation d'animaux naturalisés de ces régions froides.

Puis, du 19 octobre au 21 décembre, le Vivarium de Lausanne a pris place dans cette même salle où les animaux naturalisés ont laissé la place aux magnifiques reptiles vivants de l'institution vaudoise.

Ces deux expositions ont connu un grand succès auprès du public, particulièrement auprès des écoles venues chercher matière à développer des thèmes enseignés pendant les leçons. L'exposition sur les reptiles bénéficiait d'une présentation faite par le directeur du Vivarium de Lausanne, M. Jean Garzoni.

A l'extérieur :

— Présentation d'objets dans des vitrines à la gare Cornavin et à la rue de la Corraterie (Musée Rath).

— Présentation de juillet à novembre 1981 dans les vitrines du Crédit Suisse, rue de la Monnaie, de pièces spectaculaires de paléontologie (vertébrés et invertébrés).

— Participation active à la création du stand du Service de la faune et à celui de la protection de la nature, à l'occasion des Journées « Fleurs et Campagne » en octobre 1981 à Lullier, où le Muséum a manifesté sa propre présence par un grand diorama de faune locale.

— Participation traditionnelle à la Bourse aux minéraux les 3 et 4 octobre, où le Muséum avait un stand de détermination de pièces de collection.

Publicité

Notre vaste action publicitaire continue à se développer, et les lieux où la présence du Muséum se manifeste se multiplient tout en se diversifiant. Notre nom apparaît dans toutes les grandes entreprises de transports suisses et genevoises,

il est mentionné également plusieurs fois par année sur des envois confiés aux PTT. Nous faisons régulièrement procéder à la pose de nouvelles affiches sur la voie publique, dans des parkings, dans les gares et aéroports, à Genève et en Suisse. Nous avons aussi entrepris une action consistant à diffuser dans des établissements des principales villes de Suisse, des sachets-portion de sucre portant un dessin représentatif d'une pièce de collection ainsi que notre texte publicitaire. Nous publions également des séries d'articles documentaires illustrés dans la presse suisse romande.

Affiches

L'atelier de sérigraphie a réalisé cette année, entre autres, les documents suivants :

9 140 affiches de 4 sujets différents (grenouille poilue, crocodile, papillon et lézard)

1 600 affiches pour publicité dans les trains ; 2 sujets ont été présentés soit : le crocodile et le papillon

60 000 autocollants représentant les 5 sujets suivants ont été réalisés (antilopes, manchots, crocodile, bâtiment des expositions et l'ensemble des bâtiments des expositions et des dépôts scientifiques).

Les textes figurant sur les affiches et autres panneaux publicitaires destinés à être apposés en Suisse alémanique sont, naturellement, rédigés en allemand.

L'atelier de sérigraphie a également réalisé un certain nombre de dessins, peintures et maquettes pour l'exécution de panneaux publicitaires et d'information.

Société auxiliaire

Le comité et l'Assemblée générale de la Société auxiliaire du Muséum « Les Amis du Muséum », se sont réunis respectivement le 16 février et le 23 novembre pour le comité et le 23 novembre pour l'Assemblée générale. La direction du Muséum a invité les membres de cette société à 3 séances cinématographiques, à une conférence sur « L'état des connaissances les plus récentes sur le système solaire », au cycle des 10 conférences de géologie, ainsi qu'aux 2 expositions temporaires « L'oasis arctique » et « Les reptiles vivants » du Vivarium de Lausanne.

Commission du Museum

Il n'a pas été nécessaire de convoquer cette commission pendant l'année 1981.

Membres correspondants

Nous avons le pénible devoir d'annoncer ici le décès à Trieste, le 17 octobre 1981, de Monsieur Carl Strasser, membre correspondant de notre Institut. Eminent entomologiste, docteur honoris causa de l'Université d'Innsbruck (A), M. Carl Strasser était considéré comme l'un des spécialistes les plus réputés des diplopo- des européens. Grand ami de notre Muséum, M. C. Strasser s'est dévoué sans compter pour développer et étudier nos collections de diplopo- des. En 1975 il nous fit la joie et l'honneur, la surprise aussi, de nous offrir spontanément sa remarquable collection, fruit d'un demi-siècle de recherches acharnées. Selon son vœu, après son décès, son importante bibliothèque scientifique et ses notes personnelles de travail sont venues rejoindre sa collection. Son activité considérable dans notre Institut a remis en honneur la tradition spécifiquement genevoise de myriapodologie inaugurée par Aloïs Humbert, poursuivie par Henri de Saussure, Leo Zehntner et Jean Carl, tradition à l'origine d'une école unique au monde dans cette spécialité. Avec Carl Strasser le monde scientifique des entomologistes perd un éminent savant, le Muséum de Genève un bienfaiteur, un grand ami.

Revue scientifique

La « Revue suisse de Zoologie » est placée sous la direction de M. V. Aellen. MM. F. Baud et V. Mahnert, assistés par un comité de lecture, ont assuré la rédaction de cette revue qui totalise pour l'année 1981 985 pages réunies dans 4 fascicules.

M. Claude Vaucher est co-éditeur de « Parasitology Research Zeitschrift für Parasitenkunde ».

M. J. Wuest est rédacteur pour la Société entomologique de Genève du nouveau Bulletin romand d'Entomologie, dont le premier numéro est sorti de presse en juin 1981.

M. Jacques Deferne est rédacteur des « Archives des Sciences » organe de la Société de Physique et d'Histoire naturelle de Genève. Au cours de l'année 1981 il a publié le volume 34, comportant 3 fascicules totalisant 420 pages.

M. Ed. Lanterno est co-rédacteur de la partie française du Bulletin de l'Association des géologues et ingénieurs suisses du pétrole.

M. A. Comellini, rédacteur du bulletin « Musées de Genève », revue fort appréciée du public, a assuré la publication des 10 numéros habituels.

ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

Seules les principales acquisitions sont mentionnées ici.

Acquisitions et dons

Achats

- 150 mammifères et 80 oiseaux d'Amérique du Sud
- environ 100 reptiles et batraciens d'Amérique du Sud et surtout d'Europe orientale
- environ 3000 poissons d'Asie et surtout d'Amérique du Sud
- environ 100 mollusques surtout de l'océan Indien et du Pacifique
- 300 prélèvements de faune du sol d'Europe, d'Algérie, d'Asie du sud-est et d'Amérique du Sud.
- 4 000 pseudoscorpions principalement d'Europe
- très importante collection d'acariens (plus de 20 000 préparations microscopiques) accompagnée d'une bibliothèque spécialisée
- environ 1 400 insectes inférieurs et parasites d'Europe
- importante collection de papillons Saturnidés européens et exotiques (188 cadres, 6 380 exemplaires)
- 6 lots de coléoptères (l'un de 5 000 exemplaires) d'Europe, d'Asie et d'Amérique du Sud
- nombreux moulages d'ossements d'hommes fossiles
- 2 lots d'oursins fossiles de France
- 7 gros échantillons spectaculaires de minéraux, en particulier une crocoïse de Tasmanie, une scolécite des Indes et une cuprosklodowskite du Shaba

Dons

- plus de 1500 mammifères et oiseaux (Station fédérale de recherches agronomiques de Changins, MM. Châtelain et Challandes, Zoo de Servion, etc.), dont 1 condor des Andes et 1 paradisiar
- 706 poissons, batraciens et reptiles d'Europe, d'Afrique et du Pérou (MM. Lohnisky, Haymoz, Jacobs, etc.)
- 17 batraciens Plethodontidés de Virginie (M. Hoffman).
- plus de 800 spécimens de 16 espèces et sous-espèces de xenopus, constituant une collection quasi unique au monde (M. Fischberg)
- collections de mollusques marins de l'ancien monde (MM. Kilburn, Cailliez) et en particulier de cones et d'olives (MM. Da Motta, Vink)
- nombreux échantillons d'éponges marines du monde entier (MM. Vacelet, Lévi, etc)
- 3 lots de cestodes de mammifères d'Europe et d'Australie (MM. Zimmerli, Murai, Spratt)
- nombreux lots d'arthropodes divers (MM. van Harten, Hoffman, Inzaghi, Nosek, Pesce, Sauter Wunderlich)
- environ 500 psoques d'Europe (M. Burckhardt)
- 10 collections, plus ou moins importantes de coléoptères du monde entier (MM. Puthz, Vit, Leleup, Gomy, Tavakilian, Thélot, Rivier, de Rougemont, Huggert)
- nombreuses dents de poissons, de reptiles et de mammifères fossiles de Suisse et de France (MM. de Villoutreys, Amstutz)
- ossements de félidés fossiles de Grèce (M. Rérat)
- moulages d'ossements de primates (M. Solounias)
- lot important d'invertébrés fossiles (Mme Morand)
- importante bibliothèque de géologie (M. Amstutz)
- 1 plaque de quartz améthyste du Mexique (M. Lombard)
- quelques échantillons intéressants de minéraux (MM. Amstutz, Tuzcu, Sagiroglu)

Echanges

- 1 cone (mollusque) (M. Baer)
- 5 lots de coléoptères (Musée d'Ottawa, MM. zur Strassen, Zunino, Voirin, Slipinski)
- nombreux moulages de mammifères fossiles (Musée de Bâle, MM. Sabadell, Haymoz)

Activité dans les départements

Il n'est pas possible de donner dans les rubriques qui vont suivre, tous les détails décrivant la vie des départements. Il ne peut être question non plus de nommer tous les visiteurs naturalistes suisses et surtout étrangers venus au Muséum pour étudier, lors de séjours de durée variable nos collections, demander des renseignements ou consulter notre bibliothèque ; ils sont beaucoup trop nombreux. De même, il n'est pas possible de citer tous les collaborateurs rétribués ou bénévoles qui ont contribué à l'enrichissement des collections. Enfin, citons en bloc les préparateurs et préparatrices affectés à chaque département et qui contribuent par des prestations de haute qualité à la conservation, au bon entretien, et au classement des collections. On s'en tiendra donc aux grandes lignes qui permettront de se faire une idée du travail effectué. Disons, de manière générale, que de nombreuses prestations sont fournies à des collègues d'instituts scientifiques, à des organismes publics et privés ainsi qu'à des particuliers, notamment le prêt de matériel scientifique qui intéresse des institutions de caractère souvent très différent. Nous ne mentionnerons ces prestations que si elles revêtent une importance particulière.

Directeur

En plus de ses tâches administratives et de représentation, M. V. Aellen a continué ses recherches sur les chauves-souris et leurs parasites et sur la faune cavernicole. A cet effet, il a visité une trentaine de grottes surtout en Suisse, mais aussi en France et aux Pays-Bas.

Du 16 au 21 mars, il a participé au First European Symposium on Bat Research, à Bonn et du 12 au 17 avril au Deuxième Symposium international sur la Spécificité parasitaire, à Paris. Dans le cadre de ses études sur les chauves-souris, il a aidé activement des chercheurs suisses et étrangers et il a participé à la création d'un organisme fédéral pour l'étude et la protection des animaux.

Centre de zoologie

Au cours de l'année 1981, l'activité du Centre de zoologie a consisté surtout à organiser quatre séminaires de zoologie systématique et écologique, destinés aux étudiants et aussi au corps enseignant secondaire et universitaire. Ces séminaires ont été préparés par le directeur.

Mammalogie et ornithologie

M. François Baud, conservateur, a publié une étude sur les chiroptères du Paraguay. Celle concernant les chiroptères du Pérou, ramenés par Cl. Vaucher en 1980, est en voie d'achèvement. Une liste complète de cette collection sera publiée, comme cela a été le cas pour celle du Paraguay, dans la Revue suisse de Zoologie. Le conservateur continue également l'étude et la détermination de l'important matériel de chiroptères sud-américains de nos collections, ainsi que leurs parasites externes (Nycteribiidae-Streblidae et Polycytenidae). Il poursuit également la révision de plusieurs groupes d'oiseaux, et en profite pour reclasser les collections de Tyrannidae, Furnariidae, Psittacidae, Parulidae et Emberizidae, ces 2 derniers groupes étant terminés. Dans le cadre de ses études sur les chiroptères, en particulier ceux de la famille des Phyllostomatidae, le conservateur s'est rendu à Londres au British Museum of Natural History. Au cours de l'année il a donné de nombreux renseignements à des collègues de Suisse et de l'étranger, sur des oiseaux indo-pacifiques et sur des chiroptères en général. Il a répondu à des demandes de traduction de noms d'animaux et à des demandes d'ordre bibliographique.

M. Louis de Roguin, chargé de recherche à mi-temps, nommé le 1er juin 1981, revise des collections locales de petits rongeurs et commence à intégrer dans notre collection celle provenant de la Station fédérale de recherches agronomiques de Changins.

M. Paul Schauenberg, chargé de recherche, poursuit son travail monographique sur les Felidae en vue d'une prochaine publication. Il met en place un fichier de mensurations craniennes en vue d'études statistiques par l'informatique. Enfin il a été appelé par le service vétérinaire douanier pour identifier et confirmer des identifications de fourrures. Dans le cadre de son étude systématique de peaux de Felidae il a fait un séjour d'une semaine à Londres pour y examiner des collections au British Museum of Natural History.

M. Claude Weber, préparateur, a continué la revision de notre catalogue des types en vue d'une prochaine publication. Il a également repris son travail sur les Trochilidae de nos collections en vue d'une étude des variations géographiques de certaines espèces mal connues.

M. Albert Keller, assistant, a procédé à l'identification de poils contenus dans des restes de l'estomac de Mustelidae du canton de Genève, et d'autres animaux. Il a fait pour l'Office vétérinaire fédéral une étude de poils de Canidae. Il a entrepris des études comparatives des poils de castors canadiens et européens, ainsi que des poils de mammifères domestiques et sauvages de Suisse.

Parmi les naturalistes étrangers accueillis dans le département, citons MM. de Vree (Anvers), V. Issel (Augsbug) et G. Langlet (Bruxelles).

Durant l'année le département s'est enrichi de quelque 2150 mammifères et de 200 oiseaux. Signalons que le nombre de pièces provenant du don de la Station fédérale de Changins s'élève à plus de 1500 pièces.

Herpétologie et ichtyologie

M. Volker Mahnert, conservateur, continue l'élaboration de son fichier des poissons (ordre des Gasterosteiformes et des Syngnathiformes). Il a poursuivi ses études, d'une part, sur les poissons d'eau douce d'Europe, d'Amérique du Sud et d'Afrique, d'autre part, en entomologie, sur les siphonaptères d'Europe et d'Argentine, d'anoploures de la Suisse, et surtout de pseudoscorpions d'Europe, d'Afrique, d'Asie et d'Amérique du Sud. Dans le cadre de ses études sur les pseudoscorpions il a examiné un abondant matériel déposé dans les musées de Londres, Leningrad et Paris ; plusieurs spécialistes lui ont aussi soumis de nombreux lots de ces arachnides ; il a également envoyé à des collègues en Suisse et à l'étranger, à fin d'examen, du matériel provenant des collections. Durant l'année le conservateur a répondu à de nombreuses demandes de renseignements provenant aussi bien de collègues étrangers que du public ; il a fonctionné comme expert pour la Revue arachnologique.

M. Jean-Luc Perret, chargé de recherche, a répondu à de nombreuses questions posées par le public, et a donné des renseignements sur les collections à un certain nombre de collègues. Dans le cadre de ses recherches il a poursuivi ses études sur les reptiles et les batraciens de Côte-d'Ivoire, du Gabon et du Paraguay. Au moyen du microscope électronique à balayage il a effectué des recherches sur la structure des écailles de Scincidae. En outre il a procédé à des revisions de collections de batraciens du genre **Ptychadena**, et de reptiles du genre **Cnemaspis**. Il a terminé une étude consacrée au **Conraua vertebralis**.

Citons, parmi les naturalistes suisses reçus dans le département M. E. Kramer (Muttentz), Mme C. Lourmont, et parmi les naturalistes étrangers M. R. Romand (Montpellier), M. A. Reynaud (Toulouse), M. S. Sivaraman (Madras), Mlle Diana Evans (Cambridge), M. Th. O. McShane (Niamey, Niger) et M. A. Bea (St Sébastien).

Le département s'est enrichi de plus de 1900 poissons, batraciens et reptiles inscrits dans le livre des entrées, et de plusieurs milliers d'autres non encore enregistrés.

Invertébrés

M. Claude Vaucher, conservateur, a poursuivi ses travaux de recherche en parasitologie. Le matériel récolté au cours des missions au Paraguay et au Pérou a fait l'objet de plusieurs publications. Dans le domaine des helminthes, ce matériel sud-américain a été traité en priorité, 3 espèces nouvelles ayant été décrites durant l'année. Les némathelminthes quant à eux ont été en partie soumis pour identification aux spécialistes du Muséum de Paris. Une intéressante collection de parasites de marsupiaux est en cours d'étude. La revision de cer-

taines familles de la collection générale de mollusques a pu se faire grâce à la participation de M. Cailliez. Quelques spécialistes de passage nous ont assuré leur collaboration ; ainsi Mme Bratcher a revu les Terebridae, Mme Dufour certains **Arion**. M. de Villoutreys a aimablement identifié des oursins en plus de mollusques des Galapagos, tandis que M. A. Zicsi a déterminé des récoltes récentes de Lombricidae. Le conservateur et ses collaborateurs ont également entrepris le classement de collections de doubles ou de matériaux restés non identifiés ; ainsi tous les mollusques marins gastéropodes en attente ont été intégrés dans les dépôts. Toutes les pièces ainsi reclassées ont été dotées de nomenclatures modernes et des fichiers correspondants mis à jour. Seuls quelques lamelibranches et mollusques terrestres n'ont pas encore été classés. Comme de coutume de nombreux chercheurs se sont adressés au département pour obtenir des renseignements scientifiques. Il s'agit avant tout de questions relatives aux collections malacologiques et parasitologiques. La galerie des mollusques gastéropodes de la faune exotique a été complètement revue, et les noms modernisés ; on a profité de ces travaux pour rectifier également quelques identifications. A cette occasion plusieurs specimens ont été remplacés afin d'améliorer la présentation.

Dans le cadre de ses déplacements, le conservateur a présenté deux communications à l'occasion de rencontres internationales à Paris, ou helvétiques à Aarau. Il a fait un séjour à la Faculté de médecine de Varsovie pour y étudier des cestodes.

Mme Ruth Faundez, chargée de recherche, a activement poursuivi l'étude des spongiaires de Nouvelle-Calédonie. Elle a également procédé à la revision de la collection d'éponges d'Amboine récoltée par MM. Bedot et Pictet. La mise à jour de cette collection fait l'objet d'une importante publication dans la Revue suisse de Zoologie. Mme R. Faundez s'est aussi occupée du classement de collections de spongiaires provenant de Madagascar et du Canal de Mozambique. Dans le cadre de ses études sur les spongiaires. Mme Faundez a fait un séjour au Muséum de Paris, ainsi qu'au Musée d'Histoire naturelle de Berne où elle a profité de son passage pour reviser la collection de spongiaires de cet institut.

M. Eugène Binder, ancien conservateur, poursuit ses travaux sur les mollusques africains. La bibliographie qu'il a mise au point sur ce sujet a fait l'objet d'une publication.

Parmi les chercheurs étrangers reçus dans le département citons M. Rabesandratana (Madagascar), MM. Delsaerd et Verhecken (Belgique) et Mme Bratcher (USA).

Arthropodes et insectes 2

M. Bernd Hauser, conservateur, avec la collaboration de plusieurs chercheurs a poursuivi la mise en valeur des collections dont il a la responsabilité. Il a ainsi fait procéder à des revisions et des déterminations de nombreuses collections d'arachnides, de myriapodes et d'insectes. La collection des pseudoscorpions s'est enrichie d'un grand nombre d'exemplaires. Grâce à l'acquisition des Trombididae et Trombiculidae de M. Vercammen-Grandjean, nos collections acarologiques se sont enrichies considérablement. Il a poursuivi l'établissement d'une documentation bibliographique sur les aptérygotes et sur 2 familles d'acariens (Zerconidae et Nicoletiellidae). Dans le cadre de son programme de recherche sur la faune du sol, le conservateur a entrepris des missions entomologiques en Grèce et dans le nord et le centre de la Californie. Il s'est également rendu à Bâle pour assister à la bourse des insectes. Durant l'année le conservateur a donné de nombreux renseignements à des spécialistes étrangers et a répondu à diverses questions émanant du public.

M. Charles Lienhard, chargé de recherche, a été engagé en qualité de temporaire pour assurer la succession de M. John Bourne, assistant-conservateur démissionnaire, M. C. Lienhard a entrepris l'établissement d'un fichier mondial pour les espèces de psocoptères, ainsi que l'établissement d'une liste complète des espèces ouest-paléarctiques de psocoptères et d'une liste de toutes les espèces connues de **Liposcelis**. Il a également élaboré une table de détermination pour les **Liposcelis** européens. Il a déterminé divers psocoptères de la collection en alcool et a procédé à l'examen de la collection d'arthropodes en ambre du département. Comme ses collègues, il a répondu à des demandes de renseigne-

ments présentées par des chercheurs étrangers. Dans le cadre de ses recherches sur le terrain il s'est déplacé en Valais et, avec M. B. Hauser, aux USA dans la partie septentrionale et centrale de la Californie.

Parmi les chercheurs de passage ou venus étudier les collections, il faut citer : MM. Condé (Nancy), Pagès (Dijon), Mahunka (Budapest), Dethier (Lausanne), Burckard (Zurich) et Vercammen-Grandjean (San Francisco).

Entomologie

M. Claude Besuchet, conservateur, a procédé avec ses collaborateurs à l'arrangement et à la revision des collections locales et générales. Il a fait préparer également un nombre considérable d'insectes en particulier de coléoptères, hyménoptères et lépidoptères. Il a poursuivi ses études taxonomiques des coléoptères Pselaphidae, Scydmaenidae et Ptiliidae. Dans le cadre de ses recherches sur le terrain il a entrepris de nombreux déplacements en Suisse et à l'étranger, en particulier à Chypre et en France. Il s'est rendu à Paris, au Muséum d'Histoire naturelle, à Zurich, à l'Ecole Polytechnique fédérale, et à Neuchâtel, au Musée d'Histoire naturelle, pour y étudier des collections de coléoptères. Il a aussi visité la Bourse aux insectes de Bâle afin d'y acquérir de nouveaux spécimens destinés aux expositions publiques. De nombreux collègues ou instituts étrangers lui ont soumis des lots de coléoptères de sa spécialité à des fins de détermination. Il a lui-même demandé à pouvoir examiner des coléoptères Pselaphidae aux musées de Bratislava, Ithaca, Londres et Maastricht.

M. Ivan Löbl, chargé de recherche, a participé à l'arrangement des coléoptères Scarabaeidae **Melolontha**, **Anoxia** et genres voisins de la collection générale, et a identifié un très grand nombre de coléoptères hyménoptères et lépidoptères reçus ou récoltés au cours de ces dernières années. Avec le conservateur, M. Cl. Besuchet, il a donné nombre de renseignements à quelque 40 collègues, et a fait des identifications pour la Station fédérale de recherches agronomiques de Changins ; ils ont également donné des renseignements divers au public à propos d'insectes nuisibles spectaculaires ou curieux. Il continue ses études taxonomiques des coléoptères Scaphidiidae et Pselaphidae. Dans le cadre de ses recherches sur le terrain il est parti en mission entomologique au Népal d'où il a rapporté un abondant matériel. Il s'est également rendu au Portugal et dans les Alpes savoyardes et grisonnes. Il a fait un voyage au British Museum de Londres afin d'y étudier des collections de coléoptères. Il a également étudié de nombreux coléoptères Scaphidiidae de plusieurs musées et universités étrangers.

M. André Comellini, assistant-conservateur, a participé à l'arrangement de coléoptères Cetoniinae des collections générales et procédé à des identifications de nombreux coléoptères, hyménoptères et lépidoptères. Il a aussi procédé au triage de grosses chasses en vrac et de prélèvements effectués au moyen d'appareils Berlese.

MM. Paul Martin, Jean Steffen et Georges Toumayeff, entomologistes de haut niveau, travaillent sérieusement dans nos collections locales en procédant à des revisions, déterminations et arrangements. M. P. Martin s'occupe plus particulièrement de l'intercalation de lépidoptères dans la collection régionale, alors que M. G. Toumayeff fait le même travail en intercalant les coléoptères. Quant à M. J. Steffen, il reprend ses études relatives aux insectes vivant dans les nids d'oiseaux et les terriers de petits mammifères.

L'exposition de fourmis exotiques vivantes **Atta**, ouverte au public le 15 mars 1977 connaît toujours le même succès. Cette année la colonie estimée à plus de 250 000 individus a produit 55 grandes femelles ailées, ce qui a été une attraction supplémentaire pour nos visiteurs. Cette exposition a fait l'objet d'une émission de la BBC le 26 mai 1981.

Cette année c'est plus de 45 entomologistes étrangers qui ont visité le département, et parmi ceux qui ont fait un séjour plus ou moins long, on peut citer : Mme Capocaccia (Gênes), MM. de Dardel (Sofia), Focarile (Aoste), Hieke (Berlin), Mazur (Varsovie), Peck (Ottawa), Petter (Paris), Sato (Nagoyia) et Smetana (Ottawa).

A titre indicatif relevons que le nombre de spécimens d'insectes prêtés pour étude à des collègues étrangers s'élève à près de 32 000. Cette année encore grâce à de nombreux dons, achats et récoltes effectués sur le terrain, les collections du département se sont fortement enrichies.

Centre d'archéozoologie

M. Louis Chaix, chargé de recherche, est responsable de ce centre. Dans le cadre de travaux muséologiques il participe à l'élaboration des galeries consacrées aux sciences de la terre. Son activité scientifique a consisté essentiellement à étudier des faunes provenant de sites préhistoriques suisses et étrangers ; en liaison avec des palynologues et sédimentologues de Suisse et de France, il a étudié diverses faunes de mollusques quaternaires provenant de sondages effectués dans des sédiments quaternaires. En sa qualité de chargé de cours au département d'anthropologie de l'Université de Genève, il a assuré l'enseignement consacré aux faunes préhistoriques et a participé, en tant qu'enseignant, au stage d'initiation à l'étude des faunes préhistoriques donné au Centre de Recherches archéologiques du CNRS à Valbonne (France). Il a participé, en tant qu'archéozoologiste, à la mission archéologique au Soudan de l'Université de Genève. Enfin il a pris part à de nombreux colloques en Suisse et à l'étranger. Il a déposé au Muséum de Genève son importante collection personnelle de vertébrés et de mollusques.

Mmes Cl. Olive et J. Studer, collaboratrices de M. L. Chaix, participent également aux travaux de recherche effectués dans le Centre. Mme Cl. Olive a continué son étude de la faune romaine de Martigny, et poursuivi ses études consacrées à l'ostéologie des oiseaux provenant de sites préhistoriques.

Quant à Mlle J. Studer elle a étudié des restes de rennes pleistocènes provenant du site de Veyrier.

Durant l'année M. L. Chaix a reçu un certain nombre de visiteurs venant de Suisse et de France.

**Paléontologie
des vertébrés**

M. Gérard de Beaumont, conservateur, participe à l'élaboration des vitrines de nos nouvelles expositions consacrées aux sciences de la terre. Il a sélectionné un certain nombre de pièces, quelques-unes sous forme de moulage, que les décorateurs mettent actuellement en place. Le conservateur poursuit ses recherches sur les carnivores fossiles dont certaines font l'objet de publications en préparation ou en cours de parution. Par l'achat de divers matériels techniques le département dont il a la charge a complété son équipement. Durant l'année le conservateur a examiné de nombreuses pièces à l'intention de collègues d'autres instituts, et il a lui-même demandé pour étude un certain nombre de Féliidae, rongeurs et Mustelidae de différents étages géologiques. Dans le cadre de ses recherches il a effectué des déplacements à Lausanne, Bâle, Lyon et Barcelone. Parmi les visiteurs de passage, signalons M. C. Krimbas (Athènes), M. et Mme G. Demathieu (Dijon), MM. N. Solounias (New Haven), R.J.G. Savage (Bristol) et R. Ballésio (Lyon).

Enfin le département s'est enrichi d'un certain nombre d'ossements divers, de moulages et de dents.

**Géologie et paléontologie
des invertébrés**

M. Edouard Lanterno, conservateur, a poursuivi, avec ses collaborateurs, le reclassement et la redétermination partielle des collections de paléontologie des invertébrés. En rapport avec l'aménagement des galeries des sciences de la terre il a entrepris des excursions d'information sur la géologie locale et régionale avec récolte d'échantillons. Il a participé à plusieurs réunions de géologues, en particulier avec ceux du sud de la France, et à des séminaires sur la molasse du Plateau suisse à Fribourg et à Berne ; lors de déplacements professionnels il a maintenu d'intéressants contacts avec des collègues suisses et étrangers. Pour les besoins des recherches effectuées dans le département il a été demandé en consultation un nombreux matériel scientifique. D'autre part, plusieurs chercheurs étrangers ont demandé à pouvoir étudier du matériel de nos propres collections. Mlle Danielle Decrouez, chargée de recherche temporaire, a été titularisée dans sa fonction le 1er septembre 1981. Elle prend une part active à la réalisation des nouvelles galeries d'exposition des sciences de la terre. Elle a procédé à des déterminations de microfossiles du crétacé et du tertiaire. Elle procède à l'établissement du fichier de la collection paléontologique des invertébrés ; à ce jour les collections Deluc, de Saussure, Delessert et Necker ont été répertoriées ainsi que les éponges de la collection Pictet. A l'intention du public elle a procédé à la détermination d'échantillons et, pour le compte du département, a effectué

des prêts de matériel à des fins scientifiques. Elle a reçu plusieurs chercheurs étrangers venus étudier nos collections. Rédactrice des Cahiers de Travaux pratiques, réalisés en collaboration avec l'Université de Lille, elle a assuré la parution des No 3 et 4 concernant les échinodermes et les gastéropodes et prépare des numéros relatifs aux brachiopodes et aux coelentérés. Sur le plan scientifique elle poursuit ses travaux de recherche sur les grands foraminifères benthiques du crétacé et du paléogène.

Mlle Andrée Kunzlé, assistante scientifique, participe à l'élaboration de la galerie des sciences de la terre et, dans cette intention, a récolté avec M. Lanterno un certain nombre d'échantillons. Avec sa collaboration elle poursuit une étude du contact de la base de la molasse avec le mésozoïque du pied du Jura.

Durant l'année, M. Lanterno a reçu un certain nombre de ses collègues venant de Suisse et de l'étranger.

En 1981 le département s'est enrichi de quelques belles pièces de collection, en particulier deux ensembles d'oursins et un gros pecten, ainsi que plusieurs milliers de tirés-à-part d'ouvrages géologiques, pétrographiques et tectoniques légués par M. André Amstutz, un ami du musée décédé dans le courant de l'année.

Minéralogie et pétrographie

M. Jacques Deferne, conservateur, consacre beaucoup de temps à l'étude de l'aménagement des nouvelles galeries des sciences de la terre dont il porte la responsabilité de la coordination des travaux préparatoires. En ce qui concerne la partie qui relève de son département, l'élaboration de ses vitrines est déjà bien avancée ; les expositions consacrées à la systématique sont pratiquement terminées, et celles relatives à la thématique sur les minéraux en bonne voie d'achèvement. Les appareils et autres installations techniques destinés à animer la présentation des collections sont achetés ou en commande. Le classement de la collection de minéralogie est maintenant terminé et le fichier peut être tenu à jour. Un catalogue de la collection de météorites a été établi. Le conservateur a donné de nombreux renseignements à des collègues et également à des amateurs de minéraux venus faire identifier des pièces de collection. En compagnie de M. H. Sarp, chargé de recherche, le conservateur s'est déplacé dans les Taurus (Turquie) pour examiner un groupe de roches de contact granite-calcaire. Il a également fait quelques déplacements sur le terrain avec des collaborateurs pour récolter des échantillons d'exposition ou pour trouver les documents nécessaires aux expositions en préparation.

M. Augustin Lombard, professeur honoraire de géologie, collabore activement à la préparation des galeries des sciences de la terre, nous faisant profiter de ses vastes connaissances. Grand ami de notre Muséum dont il est membre correspondant, il consacre beaucoup de temps à composer des panoramas et graphiques géologiques. Nous tenons à lui exprimer ici notre vive gratitude pour l'aide considérable qu'il nous apporte.

M. Halil Sarp, chargé de recherche temporaire, a été titularisé dans sa fonction le 1er janvier 1981. Il poursuit ses études sur des nouveaux minerais ; au cours de l'année il a découvert trois nouvelles espèces minérales : l'asselbornite, la mcnearite et la gysinite. Il a également continué la revision systématique des collections ce qui lui a permis d'identifier des espèces récemment décrites à l'étranger et qui constituent, dans nos collections, des sources de renseignement intéressantes concernant d'autres gisements que celui de l'holotype. Il a participé, en compagnie du conservateur, à une mission minéralogique en Turquie d'où il a ramené des échantillons riches en minéraux très rares dont il vient d'entreprendre l'étude. Durant l'année le chargé de recherche a envoyé à fin d'étude du matériel à des collègues étrangers ; il a lui-même étudié de nombreux échantillons soumis par des chercheurs.

M. Lucien Chevalley, préparateur, est maintenant responsable de la collection de gemmologie. Grâce à l'expérience qu'il a acquise avec M. J. Du Bois, ancien chargé de recherche, il examine et identifie avec compétence les pierres taillées que le public soumet à notre examen.

Mlle Nora Engel, collaboratrice scientifique à temps partiel, prépare la documentation nécessaire à la réalisation des nouvelles galeries et établit des projets de vitrines.

Comme ces années précédentes, le conservateur et ses collaborateurs ont reçu un certain nombre de collègues étrangers de passage à Genève pour visiter les collections du département.

Durant l'année le département a fait l'acquisition de quelques grosses pièces exceptionnelles, ainsi que d'un certain nombre de pierres taillées venues compléter la collection gemmologique. Citons parmi les belles pièces reçues en don une plaque recouverte de quartz améthyste du Mexique, offerte par M. Augustin Lombard.

Microscope électronique à balayage (SEM)

M. Jean Wüest, chargé de recherche à mi-temps, est maintenant responsable du microscope électronique à balayage dont il assure le fonctionnement. Les appareils qui constituent ce microscope sont bien au point et nous n'avons eu à déplorer aucun incident technique, aucune panne n'est venue entraver leur bonne marche. Cependant, si les performances de l'appareil restent excellentes, la durée de vie des filaments a quelque peu baissé ! Pendant l'année le responsable a travaillé à 24 programmes dont 13 sont terminés. Plusieurs d'entre eux ont fait ou feront l'objet de publications scientifiques. Pour l'exécution de ces travaux il a été procédé à la métallisation de 260 objets, 27 cycles de séchage au point critique et pris 1506 photos.

En dehors des travaux relatifs à la microscopie électronique, M. J. Wüest poursuit l'étude du matériel de cestodes du département des invertébrés.

Dans le cadre de ses activités M. J. Wüest a participé à différents congrès et conférences, quelques-uns ayant une relation avec la microscopie électronique à balayage. Parmi les principaux déplacements citons la réunion annuelle de la Section française de l'Union internationale pour l'étude des Insectes sociaux à Toulouse, la conférence européenne d'endocrinologie comparée à Jérusalem, le congrès de l'Union des Sociétés suisses de biologie expérimentale à Lausanne, et également dans cette ville une conférence consacrée à la microscopie électronique à balayage. Il s'est aussi rendu au Muséum de Paris, aux laboratoires de physiologie générale et comparée, et à Tours aux laboratoires de physiologie de la reproduction de l'Institut national de la recherche agronomique.

Enfin, M. J. Wüest est chargé de cours à l'Université de Genève, avec la responsabilité d'une partie du cours de systématique évolutive du règne animal, ainsi que des travaux pratiques associés à ce cours. A ce titre il a assumé la direction de deux travaux de diplôme. Le chargé de recherche est également rédacteur pour la Société entomologique de Genève du nouveau Bulletin romand d'Entomologie, dont le premier numéro est sorti de presse en juin 1981.

Parmi les principaux chercheurs scientifiques venus lui rendre visite citons Mlle J. Pegnoux (Paris) et M. Sivaraman (Madras).

Publications

En 1981, les conservateurs et le personnel scientifique du Muséum ont publié 58 travaux. Les publications basées en tout ou partie sur du matériel du musée s'élèvent au nombre de 136. En principe, les articles de vulgarisation scientifique publiés, par exemple dans la revue « Musées de Genève », ne sont pas cités ici.

Publications des conservateurs et collaborateurs

Spongiaires

DESQUEYROUX-FAUNDEZ, R. 1981. Révision de la collection d'éponges d'Amboine (Molouques, Indonésie) constituée par Bedot et Pictet et conservée au Muséum d'histoire naturelle de Genève. « Revue suisse Zool. » 88 (3) : 723-764.

Plathelminthes

CZAPLINSKI, B. et C. VAUCHER. 1981. Parasitic helminths from Paraguay I. *Sobolevicanthus dlouhyi* n. sp. (Cestoda : Hymenolepididae) found in *Amazonetta brasiliensis* Gmelin. « Syst. Parasitol. » 3 : 71-76.

- VAUCHER, C. 1981. *Mesopolystoma samiriensis* n. gen. n. sp. (Monogenea : Polystomatidae), parasite de *Osteocephalus taurinus* Steindachner (Amphibia : Hylidae) en Amazonie péruvienne. « Revue suisse Zool. » 88 (3) : 797-802.
- 1981. Helminthes parasites du Paraguay II. *Postorchigenes mbopi* n. sp. (Trematoda : Lecithodendriidae) chez *Lasirius ega argentinus* (Thomas). « Bull. Soc. neuchâtel. Sci. nat. » 104 : 47-51.

Mollusques

- BINDER, E. 1981. Espèces et sous-espèces de Mollusques non-marins décrites de l'Afrique de l'Ouest jusqu'au 1er janvier 1980. « Achatina. » 9 : 167-191.

Arachnides

Pseudoscorpions

- MAHNERT, V. 1981. Arachnids of Saudi Arabia. Pseudoscorpiones. « Fauna of Saudi Arabia » 2 : 32-48.
- 1981. *Chthonius* (C.) *hungaricus* sp. n., eine neue Afterskorpion-Art aus Ungarn (Arachnida). « Folia ent. hung. » 41 (33) : 279-282 (1980).
- 1981. Pseudoscorpiones (Arachnida) aus Höhlen Italiens, mit Bemerkungen zur Gattung *Pseudoblothrus*. « Le Grotte d'Italia » (4) 8 (1978-1979) : 21-38.
- 1981. Die Pseudoskorpione (Arachnida) Kenyas. I. Neobisiidae und Ideoroncidae « Revue suisse Zool. » 88 : 535-559.
- et R. SCHUSTER. 1981. *Pachyolpium atlanticum* n. sp., ein Pseudoskorpion aus der Gezeitenzone der Bermudas — Morphologie und Ökologie (Pseudoscorpiones: Olpiidae). « Revue suisse Zool. » 88 : 265-273.

Araignées

- BOURNE, J.D. 1980. Revision of Thorell's type species of the family Pacullidae (Araneae) in the Museo Civico di Storia Naturale di Genova. « Annali del Mus. Civ. Stor. Nat. Genova » 83 : 249-260.

Acariens

- JUVARA-BALS, I. 1981. Nouvelle définition du genre *Leptogamasus* Trägårdh, 1936 (Acarina, Gamasida, Parasitidae) et description de six nouvelles espèces. « Revue suisse Zool. » 88 : 77-93.

Insectes

Psocoptères

- LIENHARD, C. 1981. Neue und interessante Psocopteren aus Griechenland, Spanien und Portugal. « Dtsch. Ent. Z. » N.F. 28 : 147-163.

Coléoptères

- BESUCHET, C. 1981. Neuraphes et Scydmorephes de la Suisse, de l'Ain et de la Haute-Savoie (Coleoptera Scydmaenidae). « Mitt. ent. Gesell. Basel » 30 : 189-196.
- 1981. Contribution à l'étude des *Batrisodes* paléarctiques (Coleoptera : Pselaphidae). « Rev. suisse Zool. » 88 : 275-296.
- 1981. Description d'un Coléoptère Scydménide cavernicole de la Nouvelle-Calédonie. « Rev. suisse Zool. » 88 : 459-461.
- 1981. Les Coléoptères endogés du Tessin. « Mitt. schweiz. ent. Ges. » 54 : 305.
- COMELLINI, A. 1981. Notes sur les Psélaphides néotropicaux (Coleoptera). 2- Le genre *Goniastes* de la tribu des *Goniacerini*. « Rev. suisse Zool. » 88 : 249-260.
- LÖBL, I. 1981. Insects of Micronesia, Coleoptera : Scaphidiidae. « Insects Micronesia » 15 : 69-80.
- 1981. Les Scaphidiidae (Coleoptera) de la Nouvelle-Calédonie. « Rev. suisse Zool. » 88 : 347-379.
- 1981. Zwei neue Arten der Gattung *Scaphoxium* Löbl (Coleoptera, Scaphidiidae). « Annls Hist.-Nat. Mus. nation. Hung. » 73 : 103-105.
- 1981. Über einige Arten der Gattung *Scaphisoma* Leach (Coleoptera, Scaphidiidae) aus Vietnam und Laos. « Annls. Hist.-Nat. Mus. nation. Hung. » 73 : 107-114.
- 1981. Über die Arten-Gruppe *rouyeri* der Gattung *Scaphisoma* Leach (Coleoptera Scaphidiidae). « Arch. Sci. Genève » 34 : 153-168.
- 1981. Über die japanischen Arten der Gattung *Scaphobaeocera* Csiki und *Scaphoxium* Löbl (Col., Scaphidiidae). « Mitt. schweiz. ent. Ges. » 54 : 229-244.
- TOUMAYEFF, G. 1980. De quelques Coléoptères dont la présence en Suisse est contestée ou ignorée. « Mitt. ent. Gesell. Basel » 30 : 211-212.

Hyménoptères

BESUCHET, C. et J. WÜEST. 1981. *Atta cephalotes*, fourmis champignonnistes : la colonie du Muséum de Genève. « Mitt. schweiz. ent. Ges. » 54 : 302.

Lépidoptères

MARTIN, P. 1980. *Acentropus niveus* 01., espèce nouvelle pour le lac Léman. « Mitt. ent. Gesell. Basel » 30 : 197-202.

WÜEST-JULLIEN, J. 1980. L'organe Jullien, étude au microscope électronique à balayage. « Mitt. ent. Gesell. Basel » 30 : 182-188.

WÜEST, J. 1980. *Arctia caja* ab. *flavescens* Tutt. « Mitt. ent. Gesell. Basel » 30 : 220.

Diptères

BOURNE, J.D. 1981. Une nouvelle espèce du genre *Niphadobata* des Pyrénées françaises (Diptera : Tipulidae). « Rev. suisse Zool. » 88 : 765-767.

Siphonaptères

MAHNERT, V. 1981. Einige interessante Flöhe (Insecta: Siphonaptera) aus Italien und Afghanistan, aufbewahrt in Museum A. Koenig, Bonn. « Bonn. zool. Beitr. » 31 (3-4) : 379-383 (1980).

Poissons

MAHNERT, V. 1980. Le Goujon. Le Chabot. La Loche. Poissons d'eau douce V. Suite de l'Histoire naturelle des Poissons du Bassin du Léman de G. Lunel (Ed. : J. Genoud, Lausanne).

— 1981. L'Omble, Poissons d'eau douce VI. Suite de l'Histoire naturelle des Poissons du Bassin du Léman de G. Lunel (Ed. : J. Genoud, Lausanne).

— 1981. Les poissons des petits cours d'eau du Canton de Genève (Suisse). « Arch. Sci., Genève » 34 : 113-124.

Amphibiens

PERRET, J.-L. 1981. Le statut de *Ptychadena schubotzi* (Sternfeld) (Amphibia, Ranidae). « Bull. Soc. neuchâtel. Sci. nat. » 104 : 53-57.

Reptiles

MAHNERT, V. 1981. Identification de peaux de serpents. Instructions pour les vétérinaires de Frontières, Convention de Washington ; Office vét. féd., 820.117.21-23 : 20 pp.

Mammifères

BAUD, F.J. 1981. Expédition du Muséum de Genève au Paraguay : Chiroptères. « Revue suisse Zool. » 88 : 567-581.

— Contribution à la connaissance du régime alimentaire hivernal du genre **Martes** en Haute-Savoie. « Bièvre » 3 (1) : 79-84.

KELLER, A. 1981. Détermination des mammifères de la Suisse par leur pelage : IV. Cricetidae et Muridae. « Revue suisse Zool. » 88 : 463-473.

— 1981. Détermination des mammifères de la Suisse par leur pelage : V. Carnivora, VI. Artiodactyla. « Revue suisse Zool. » 88 : 803-820.

SCHAUENBERG, P. 1981. Eléments d'écologie du chat forestier d'Europe **Felis silvestris** Schreber, 1777. « Rev. Ecol. (Terre et Vie) » 35 : 1-36.

WÜEST, J. 1980. La fente hypophysaire du Rat, étude au microscope électronique à balayage. « Revue suisse Zool. » 87 : 881-885.

Géologie et Paléontologie

BEAUMONT, G. de et G. DEMATHIEU. 1981. Remarques sur les extrémités antérieures des Sauropodes (Reptiles, Saurischiens). « C. r. Séances Soc. Phys. Hist. nat. Genève » 15 (2-3) (1980) : 191-198.

CHAIX, L. et C. REYNAUD. 1981. Modalité et chronologie de la déglaciation fini-würmienne au pied du Salève (Haute-Savoie, France). « Notes Lab. Pal. Univ. Genève » 8 (3) : 19-40.

— et al. 1981. La grotte des Planches près Arbois (Jura). « Gallia-Préhistoire » 24 (1) : 145-200.

DECROUEZ, D., E. LANTERNO et A. LOMBARD. 1981. Figures sédimentaires de grande dimension dans la molasse subalpine des Voirons (Haute-Savoie, France). « C. r. Séanc. Soc. Phys. Hist. nat. Genève » 15 (2-3) (1980) : 221-225.

— et H. SELCUK. 1981. Les Nummulites de la craie de la Formation d'Okcular (Hatay, unité tectonique des plis bordiers, sud de la Turquie). « Notes Lab. Pal. Univ. Genève » 8 (2) : 7-17.

LANTERNO, E., L. CHAIX et CH. REYNAUD. 1981. Géologie, malacologie et palynologie du puits-sondage de Montfleury près Vernier, Genève. « Archs Sci., Genève » 34 (2) : 125-136.

Minéralogie

SARP, H., J. BERTRAND, J. DEFERNE et B.W. LIEBICH. 1981. A complex rhenium-rich titanium and iron oxide of the crichtonitesenaite group. « N. Jb. Miner. Mh. » 10 : 433-442.

—, J. DEFERNE, M. DELALOYE et B.W. LIEBICH. 1980. Une nouvelle variété de péridot de la série forstérite-téphroïte, de composition Fo60-Tp40. « C. r. Séances Soc. Phys. Hist. nat. Genève » 15 : 32-37.

—, J. DEFERNE, L. LOUVOT et B. W. LIEBICH. 1980. Présence de posnjakite dans la mine de l'Ami, près du barrage de St-Guérin, Savoie (France). « C. r. Séances Soc. Phys. Hist. nat. Genève » 15 : 27-31.

Spéléologie

BOURNE, J.D. et D. CHERIX. 1981. La vie cavernicole dans les grottes du Jura. « Bull. romand Entom. » 1 : 23-25.

GIGON, R., P. STRINATI et V. AELLEN. 1980. Contribution suisse à la spéléologie de la région de Taza (Moyen Atlas marocain) « Cavernes (Bull. Sect. neuchâtel. Soc. suisse Spéleol.), La Chaux-de-Fonds » 24 (1) : 9-26.

STRINATI, P. et V. AELLEN. 1981. Recherches biospéologiques dans l'île de Ceylan. « Proc. Eigh intern. Congr. Speleol., Bowling Green » 2 : 459-460.

Nécrologie

BESUCHET, C. 1980. In memoriam Pierre Martin, 1897-1977 ; Robert Mussard, 1887-1978 ; Charles Ferrière, 1888-1979. « Mitt. ent. Gesell. Basel » 30 : 213-217.

LANTERNO, E. 1981. Alfred Rittmann, 1893-1980. « Archs Sci., Genève » 34 (1) : 102-105.

Divers

CHAIX, L. 1981. Le Centre d'archéozoologie du Muséum de Genève. « Musées de Genève » 217 : 11-15.

PERRET, J.-L. 1981. Note bibliographique. Brosset, André (1976). La vie dans la forêt équatoriale. Paris, F. Nathan (compte rendu herpétologique). « Bull. Inst. fond. Afr. noire », sér. A 41 (4) (1979) : 875-878.

Publications étrangères fondées en tout ou partie sur du matériel du Muséum

Protozoaires

GROSPIETSCH, T. 1975. List of the slide collection made by E. Penard, which is deposited in the Muséum d'histoire naturelle at Geneva. « Informative Bulletin of Testacean Workers » 3 : appendix.

Plathelminthes

DUBOIS, G. 1981. Notes helminthologiques V : Strigeidae Railliet, Diplostomidae Poirier et Proterodiplostomidae Dubois. « Revue suisse Zool. » 88 : 227-232.

MURITH : D. 1981. Contribution à l'étude de la systématique des Polystomes (Monogènes, Polystomatidae) parasites d'Amphibiens Anoures de basse Côte-d'Ivoire. « Revue suisse Zool. » 88 : 475-533.

— 1981. Contribution à l'étude de la biologie du développement des Polystomes (Monogenea) parasites d'Amphibiens Anoures de basse Côte-d'Ivoire. « Bull. Soc. neuchâtel. Sci. nat. » 104 : 5-33.

Oligochètes

ZICSI, A. et K. MICHALIS. 1981. Übersicht der Regenwurm-Fauna Griechenlands (Oligochaeta : Lumbricidae). « Acta zool. Hung. » 27 : 239-264.

Mollusques

- COOMANS, H. E., R. G. MOOLENBEECK et E. WILS. 1980. Alphabetical revision of the (sub)species in recent Conidae 3. *albus* to *antillarum* with the description of *Conus algoensis agulhasi* nov. subspecies. « *Basteria* » 44 : 17-49.
- Alphabetical revision of the (sub)species in recent Conidae 4. **aphrodyte** to **azona** with the description of *Conus arenatus bizona*, nov. subspecies. « *Basteria* » 45 : 3-55.
- KAICHER, S. 1981. Card Catalogue of World-wide Shells. Part 28 — Haliotidae. « S. Kaicher éd. ».
- KOHN, A. J. 1981. Type specimens and identity of the described species of *Conus* VI. The species described 1801-1810. « *J. Linn. Soc., Zoology* » 71 : 279-341.
- DA MOTTA, A. J. 1981. An examination of the *C. textile* complex. « *La Conchiglia* » 150-151 : 3-9.
- 1981. A new Andaman Sea *Oliva* (Gastropoda : Olividae). « *La Conchiglia* » 150-151 : 20-21.
- PONDER, W.F., P.H. COLEMAN, C.M. YONGE et M.H. COLEMAN. 1981. The Taxonomic Position of *Hemidonax* Mörch, 1781 with a Review of the Genus (Bivalvia : Cardiacea). « *J. Malac. Soc. Aust.* » 51 (1-2) : 41-64.
- SMYTHE, K.R. 1979. The marine Mollusca of the United Arab Emirates, Arabian Gulf. « *J. Conch., Lond.* » 30 : 57-80.

Crustacés

- HENRY, J.-P. et G. MAGNIEZ. 1981. Un Asellide Hyporhéique d'Espagne : *Proasellus gourgaultae* n. sp. (Crustacea, Isopoda, Asellota). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 615-619.
- PESCE, G.L. 1981. A new phreatic *Bogidiella* from subterranean waters of Sardinia (Crustacea, Amphipoda, Gammaridae). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 157-162.
- et T.K. PETKOVSKI. 1980. *Parapseudoleptomesochra italica* n. sp. a new Harpacticoid from subterranean waters of Italy (Crustacea, Copepoda, Ameiridae). « *Fragmenta Balcanica* » 11 : 33-42.

Myriapodes

- JEEKEL, C.A.W. 1980. On some little known Paradoxosomatidae from India and Ceylon, with the description of four new genera (Diplopoda, Polydesmidae). « *Beaufortia*. » 30 : 163-178.
- MAURIES, J.-P. 1981. Craspedosomida, Stemmiulida et Cambalida (Myriapoda : Diplopoda) de Sri Lanka (Ceylan). « *Ent. Scand.* », Suppl. 11 : 33-62.
- SCHELLER, U. 1981. The Pauropoda and Symphyla of the Geneva Museum VIII. Pauropoda collected in Greece by Dr Bernd Hauser (Myriapoda). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 101-107.

Arachnides**Palpigrades**

- CONDÉ, B. 1981. Données nouvelles sur *Eukoenenia lawrencei* Remy (Arachnides, Palpigrades). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 447-454.

Pseudoscorpions

- CALLAINI, G. 1979. Note preliminari sugli Pseudoscorpioni della Sardegna : *Roncus dallai* nuova specie della Sardegna meridionale (Notulae Chernetologicae, I). « *Redia* » 62 : 111-119.
- 1980. Notulae Chernetologicae VII. Un nuovo *Chthonius* dell'Italia settentrionale (Pseudoscorpionida, Arachnida). « *Redia* » 63 : 203-214.
- 1981. Notulae Chernetologicae V. Il sottogenere *Ephippiochthonius* in Corsica (Arachnida, Pseudoscorpionida, Chthoniidae). « *Ann. Mus. Civ. Stor. Nat. Genova* » 83 : 307-323.
- SIVARAMAN, S. 1981. Systematics of some South Indian Sternophorid Pseudoscorpions (Pseudoscorpionida, Monosphyronida). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 313-325.

Araignées

- BRIGNOLI, P.M. 1981. New or interesting Anapidae (Arachnida, Araneae). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 109-134.
- BUCHAR, J. 1980. Lycosidae aus dem Nepal-Himalaya. II. Die *Pardosa nebulosa*- und *P. venatrix*-Gruppe (Araneae : Lycosidae : Pardosinae). « *Senckenberg. biol.* » 61 : 77-91.
- DRESCO, E. 1981. *Hippasa lamtoensis*, Araignée nouvelle de Côte-d'Ivoire (Araneae, Lycosidae). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 607-613.

Acariens

- ATHIAS-HENRIOT, C. 1980. Sur le genre *Eugamasus* Berl. (Parasitiformes, Parasitidae) II. Les grandes espèces. « *Acarologia* » 21 : 313-329.
- 1980. Recapitulatory note on composition and geography of the genus *Gamasodes* Ouds. (Parasitiformes, Parasitidae), with a description of four new species. « *Biol. Jb. Dodonaea* » 48 : 50-62.
- 1981. *Rhabdocarpais* n. g. (type *Gamasus mammilatus* Berlese, 1904). Définition. Composition systématique (Parasitiformes, Parasitidae). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 141-156.
- BALOGH, J. et S. MAHUNKA. 1981. New data to the knowledge of the Oribatid fauna of the Neogaea, VI. (Acari). « *Acta Zool. Hung.* » 27 : 49-102.
- EBERMANN, E. 1980. Zur Kenntnis der ostalpinen Milbenfauna (Acari, Fam. Scutacaridae). « *Mitt. naturw. Ver. Steiermark* » 110 : 143-149.
- 1980. Neue Funde bodenbewohnender Milben (Fam. Scutacaridae) aus Kärnten und benachbarten Gebieten. « *Carinthia* » 2 (90) : 347-363.
- HALMAI, Z. et S. MAHUNKA. 1980. *Nanacarus hungaricus* sp. n., eine neue Saprotyphidae-Art. aus Ungarn. (Acari). « *Folia Entomol. Hungar.* » 41 : 265-271.
- MAHUNKA, S. 1980. Oribatids from Tunesian soils (Acari : Oribatida). I. « *Folia Entomol. Hungar.* » 41 : 123-134.
- 1980. *Parapygmephorus delyorum* sp. n., eine neue Art aus Korea (Acari : Tarsenomina). « *Parasit. Hung.* » 13 : 95-98.
- 1981. Milben aus St. Lucia (Antillen) I. Tarsenomina, Anoetidae. « *Acta Zool.* » 27 : 323-353.
- 1981. The Pygmephoroid fauna of the Hortobagy National Park (Acari : Tarsenomida). In : S. Mahunka (Ed.) : *The Fauna of the Hortobagy National Park. Vol. I* : 343-370.
- et L. MAHUNKA-PAPP. 1980. Beiträge zur Kenntnis der europäischen myrmecophylen Tarsenemina (Acari). I. « *Folia Entomol. Hungar.* » 41 : 283-292.

Insectes**Protoures**

- CONDÉ, B. 1981. Découverte — ou invention — d'un caractère plésiomorphe transitoire chez un Protoure (Insecta). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 261-263.
- NOSEK, J. 1981. Three new Protura from Alaska with key to known Alaskan species (Insecta : Protura). « *Ent. scand.* » 12 : 158-162.

Diploures

- BARETH, C. et B. CONDÉ. 1981. Nouveaux Campodéidés de grottes d'Espagne. « *Revue suisse Zool.* » 88 : 775-786.
- CONDÉ, B. 1981. Description d'un Campodéidé énigmatique de Sardaigne (Insecta : Diplura). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 95-99.
- 1981. Un nouveau *Plusiocampa* troglobie du massif de la Sainte-Baume (Diploures Campodéidés). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 589-594.
- NOSEK, J. 1981. A new Japygid species from Bermudas *Parajapyx* (*Parajapyx*) *schusteri* n. sp. (Insecta, Diplura). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 327-332.
- PAGES, P. 1981. *Dicellurata Genavensia* IX. Japygidés du Sud-Est asiatique n° 3. « *Revue suisse Zool.* » 88 : 239-247.

Collemboles

- NEUHERZ, H. 1979. *Onychiurus* (*Protaphorura*) *reisingeri* sp. n. — eine neue Collembolenart aus der Raudner-Höhle (Kat. Nr. 2783/4), Steiermark. « *Mitt. naturw. Ver. Steiermark* » 109 : 317-322.

Thysanoures

- MENDES, L.F. 1981. Contribution à la connaissance des Machilides (Microcoryphia : Apterygota) de l'île Majorque, avec description de deux nouvelles espèces. « *Revue suisse Zool.* » 88 : 413-432.

Plécoptères

- ZWICK, P. et I. SIVEC. 1980. Beiträge zur Kenntnis der Plecoptera des Himalaja. « *Entomol. Basiliensia* » 5 : 59-138.

Orthoptères

- GÜNTHER, K.K. 1979. Einige Bemerkungen über die Gattungen der Familie Tridactylidae Brunner und zur Klassifikation der Tridactylodea (Orthopteroida, Caelifera). « *Dtsch. Ent. Z.* », N.F. 26 : 255-264.

NADIG, A. 1981. *Uromenus (Steropleurus) algericus* (Brunner v.W., 1882) und *U. (St.) nerii* (Vosseler, 1902) (Orthoptera) sind nicht synonym. Beschreibung einer neuen tunesischen Art.: *U. (St.) gracilis* sp. n. « *Revue suisse Zool.* » 88 : 621-637.

PITKIN, L.M. 1980. A revision of the Pacific species of *Conocephalus* Thunberg (Orthoptera : Tettigoniidae). « *Bull. Br. Mus. nat. Hist.* » (Ent.), 41 : 315-355.

Psocoptères

BADONNEL, A. 1981. Psocoptères (Insecta : Psocoptera) de l'Inde. Mission Besuchet-Löbl (1978) et voyage entomologique Löbl 1979. « *Revue suisse Zool.* » 88 : 381-411.

Hémiptères

CACCIA, R., M. BAILLOD et G. MAURI. 1980. Dégâts de la punaise verte de la vigne dans les vignobles de la Suisse italienne. « *Revue suisse Vitic. Arboric. Hortic.* » 12 : 275-279.

PÉRICART, J. 1981. Quatre espèces nouvelles de Cantacaderinae du nord de l'Inde, représentant trois genres nouveaux (Hemiptera, Tingidae). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 595-605.

Coléoptères

BARRAUD, J. Coléoptères Scarabaeoidea de l'Afrique du Nord. 2e note : Les Glaphyridae. « *Nouv. Rev. Ent.* » 11 : 149-162.

BENICK, G. 1981. Neue Atheten (Col., Staphylinidae) aus dem Muséum d'Histoire naturelle in Genf. « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 297-307.

— 1981. Atheta (Parameotica) difficilis Bris. (rigua Williams) ist eine gute Art. Neubeschreibung von zwei nächstverwandten Arten. « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 561-565.

BORDONI, A. 1980. Studi sui Paederinae. III. I Medon Steph. paleartici con descrizione di nuove specie mediterranee (Col. Staphylinidae). « *Boll. Lab. Ent. Agraria, Portici* » 37 : 73-125.

— 1980. Studi sui Paederinae. VI. Nuove specie del Mediterraneo orientale. « *Atti Soc. ital. Sci. nat. Museo civ. Stor. nat. Milano* » 121 : 75-82.

BRANCUCCI, M. 1980. Beitrag zur Kenntnis einiger orientalischer Bidessini (Col. Dytiscidae). « *Ent. Basiliensia* » 5 : 166-169.

— 1980. Weitere Bemerkungen ueber *Geodessus besucheti* Brancucci, den ersten « Bodenschimmkaefer » (Col. Dytiscidae). « *Mitt ent. Gesell. Basel* » 30 : 91-92.

BREUNING, S. 1981. Description d'une nouvelle race du genre *Oberea* Muls. (Cerambycidae). « *Bull. Soc. Entom. Mulhouse* » : 26.

COIFFAIT, H. 1979. Nouveaux Staphylinidae endogés anophtalmes. « *Nouv. Rev. Ent.* » 9 : 313-316.

DELLACASA, G. 1981. Taxonomic Studies on Aphodiinae (Coleoptera Scarabaeidae). XII. *Colobopterus (Megatelus) doriai* (Har.), neoallotypus. « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 639-640.

DETHIER, M. et N. STIERNET. 1981. Récoltes entomologiques en Grèce. « *Bull. romand Ent.* » 1 : 27-44.

ESPAGÑOL, F. 1980. Sobre la presencia del genero *Spelaeacritus* Jeann. (Col. Histeridae) en las islas Canarias. « *Mém. Biospéol.* » 7 : 149-152.

FRANZ, H. 1980. Monographie der südamerikanischen Scydmaeniden mit Einschluss einiger mittelamerikanischer Arten (Coleoptera). « *Folia ent. Hung.* » 41 : 39-264.

FÜRSCH, H. 1981. Eine neue *Nephus*- Art aus Iran (Coleoptera, Coccinellidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 137-139.

GENTILI, E. 1980. Studi sui *Laccobius* (Coleoptera, Hydrophilidae). « *Osservatorio di Fisica terrestre et Museo Antonio Stoppani del Seminario Arcivescovile di Milano. 2e Annuario (N.S.)* » (1979) : 29-35.

GOMY, Y. 1981. Contribution à la connaissance des micro-Histeridae (Coleoptera) de la faune orientale et de la Nouvelle-Guinée. « *Folia Ent. Hung.* » 42 : 79-90.

— 1981. Contribution à la connaissance des micro-Histeridae d'Afrique orientale (Insecta, Coleoptera). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 641-653.

HIEKE, F. 1981. Carabidae aus dem Nepal-Himalaya. Das Genus *Amara* Bonelli 1809, mit Revision der Arten des Himalaya (Insecta : Coleoptera). « *Senckenbergiana biol., Frankfurt a. M.* » 61 (1980) : 187-269.

KLAUSNITZER, B. 1980. Eine neue Artengruppe der Gattung *Flavohelodes* Klausnitzer, 1980. (Coleoptera, Helodidae). « *Reichenbachia, Dresden* » 18 : 85-87.

— 1980. Südostasiatische neue Arten aus der Gattung *Cyphon* Paykull, 1799. (Coleoptera, Helodidae). « *Reichenbachia, Dresden* » 18 : 219-226.

KRIKKEN, J. 1980. Taxonomic reviews of three small Cremastochiliform genera from Asia and Africa (Coleoptera : Cetoniidae). « *Zool. Med., Leiden* » 56 : 7-25.

- 1981. Geotrupidae from the Nepal Himalayas. New flightless species of *Geotrupes* Latreille 1726, with a biogeographical discussion (Insecta : Coleoptera). « *Senckenbergiana biol.* » 61 (1980) : 369-381.
- KUIJTEN, P.J. 1981. Revision of the genus *Phaeochroops* Candèze (Coleoptera : Scarabaeidae, Hybosorinae). « *Zool. Verh. Leiden* » 183 : 1-76.
- LELEUP, N. 1981. Mission entomologique du Dr Ivan Löbl en Côte-d'Ivoire. Coleoptera Pselaphidae III (Batrisinae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 3-75.
- MARGGI, W. 1980. *Pterostichus oenotrius* Ravizza- auch in der Schweiz. 2. Beitrag zur Kenntnis der schweizerischen Carabidae (Col.). « *Mitt. ent. Gesell. Basel* » 30 : 83-84.
- MARIANI, G. 1980. Gli *Aphodius italicus* del sottogenere *Agolius* Muls. (Coleoptera Aphodiidae). « *Mem. Soc. ent. Ital.* » 58 (1979) : 41-94.
- MATEU, J. 1981. A propos des *Leleupiini* Basilewsky en Asie (Col. Carabidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 715-722.
- MAZUR, S. 1981. New species of Histeridae (Coleoptera). « *Polskie Pismo* » Ent. 51 : 179-187.
- PAULIAN, R. 1981. Sur quelques Coléoptères Scarabaeoidea indo-malais nouveaux ou peu connus. « *Bull. Soc. ent. Fr.* » 86 : 110-112.
- 1981. Un nouveau *Madrasostes* des îles Bismarck (Coleoptera Ceratocanthidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 343-344.
- PENRITH, M.-L. 1980. Revision of the Zophosini (Coleoptera : Tenebrionidae). Part 1. Introduction. « *Cimbebasia, Windhoek.* » Ser. A. 6 : 1-16.
- 1981. Revision of the Zophosini (Coleoptera : Tenebrionidae). Part 2 The subgenus *Zophosis* Latreille, and seven related south-western african subgenera. « *Cimbebasia, Windhoek* », Ser. A. 6 : 17-109.
- PITTINO, R. 1980. Revisione del genere *Psammodius* Fallen : 4. Le specie paleartiche del sottogenere *Brindalus* Landin. « *Att. Soc. ital. Sci. nat. Mus. civ. Stor. nat. Milano* » 121 : 337-359.
- PUTHZ, V. 1980. Die *Stenus*-Arten (*Stenus* s. str. und *Nestus* Rey) der Orientalis : Bestimmungstabelle und Neubeschreibungen. « *Reichenbachia, Dresden* » 18 : 23-41.
- 1981. Was ist *Dianous* Leach, 1819, was ist *Stenus* Latreille, 1796 ? « *Ent. Abhandl. Dresden* » 44 : 87-132.
- 1981. Eine neue mikrophthalme *Edaphus*-Art aus Nepal (Coleoptera, Staphylinidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 455-457.
- 1981. Neue westpaläarktische *Stenus*, vorwiegend aus dem Genfer Museum (Coleoptera, Staphylinidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 693-706.
- QUENTIN, R.M. et A. VILLIERS. 1981. Les *Macrotomini* de l'ancien monde (région éthiopienne exclue) ; genera et catalogue raisonné (Col. Cerambycidae Prioninae). « *Annls Soc. ent. Fr. (N.S.)* » 17 : 359-393.
- RAKOVIC, M. 1981. Revision of species of the tribe *Psammodiini* from the Australian region (Coleoptera, Scarabaeidae, Aphodiinae) I. « *Annot. Zool. Bot., Bratislava* » 139 : 1-37.
- 1981. A revision of the *Psammodius* Fallen species from Europe, Asia and Africa « *Rozprawy Československé-Akademie Véd.* » 91, 1 : 1-82.
- RÜCKER, H.W. 1981. Beitrag zur Kenntnis der *Merophysiiden* und *Lathridiiden* Afrikas (Coleoptera : Merophysiidae und Lathridiidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 655-660.
- SLIPINSKI, S.A. 1981. Studies on the *Cerylonidae* (Coleoptera, Clavicornia). Part I Further notes on *Cerylonidae* from Ivory Coast. « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 707-713.
- STROHECKER, H.F. 1981. A new species of *Idiophyes* from New Britain. (Coleoptera : Endomychidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 345-346.
- VIGNA TAGLIANTI, A. 1980. Nouvelles données sur la systématique et la répartition géographique des Coléoptères Carabiques cavernicoles et endogés du Proche-Orient (Coleoptera, Carabidae). « *Mém. Biospéol.* » 7 : 163-172.
- VIT, S. 1981. Une nouvelle espèce du genre *Tohlezkus* Vit de Taiwan (Coleoptera, Eucinetidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 769-774.
- ZANETTI, A. 1981. Una nuova specie del genere *Eusphalerum* Kr. delle Alpi Occidentali, con note sinonimiche (Coleoptera, Staphylinidae). « *Rev. suisse Zool.* » 88 : 207-213.
- ZWICK, P. 1981. *Catops nigricantoides* Reitter und *Catops andalusicus* Heyden, zwei verkannte europäische Arten (Coleoptera, Cholevidae). « *Entomol. Blätter* » 77 : 32-42.
- 1981. Über einige wenig bekannte oder neue *Nargus*-Arten aus dem Nahen Osten (Coleoptera : Cholevidae). « *Entomol. Blätter* » 77 : 43-48.

Hyménoptères

- BOHART, R.M. 1979. *Tachytes* of South America (Hymenoptera, Sphecidae, Larrinae). « *Trans. Amer. Ent. Soc.* » 104 : 435-505.
- 1980. The Middle American species of *Stenodynerus* (Hymenoptera, Eumenidae). « *Polskie pismo Ent. Wroclaw* » 50 : 71-108.

- BOLTON, B. 1981. A revision of the ant genera *Meranoplus* F. Smith, *Dicroaspis* Emery and *Calyptomyrmex* Emery (Hymenoptera : Formicidae) in the Ethiopian zoogeographical region. « Bull. Br. Mus. nat. Hist. (Ent.) » 42 : 43-81.
- 1981. A revision of six minor genera of Myrmicinae (Hymenoptera : Formicidae) in the Ethiopian zoogeographical region. « Bull. Br. Mus. nat. Hist. Ent. » 43 : 245-307.
- DAY, M.C. 1981. A revision of *Pompilus* Fabricius (Hymenoptera : Pompilidae), with further nomenclatural and biological considerations. « Bull. Br. Mus. nat. Hist. (Ent.) » 42 : 1-42.
- DESSART, P. 1979. Notule hyménoptérologique no 3. « Bull. Ann. Soc. r. belge Ent. » 115 : 262-263.
- 1980. Description et redescription de quelques Ceraphronoidea (Hymenoptera). « Bull. Ann. Soc. r. belge Ent. » 116 : 185-199.
- 1981. Genres, espèces et sexes nouveaux d'Hyménoptères Ceraphronoidea. « Bull. Inst. r. Sci. nat. Belg. », 53, Ent. 7 : 1-21.
- FERGUSON, N.D.M. 1980. A revision of the British species of *Dendrocerus* Ratzeburg (Hymenoptera : Ceraphronoidea) with a review of their biology as aphid hyperparasites. « Bull. Br. Mus. nat. Hist. (Ent.) » 41 : 255-314.
- WEHNER, R. 1981. Verhaltensphysiologische, funktionsmorphologische und taxonomische Studien an zwei Arten der *Cataglyphis albicans*-Gruppe (Formicidae, Hymenoptera). « Mitt. dtsh. Ges. allg. angew. Ent. » 3 : 214-217.

Lepidoptères

- LEWVANICH, A. 1981. A revision of the Old World species of *Scirpophaga* (Lepidoptera : Pyralidae). « Bull. Br. Mus. nat. Hist. (Ent.) » 42 : 185-298.

Tricoptères

- MALICKY, H. 1981. Eine neue *Chimarra* aus Neukaledonien (Trichoptera, Philopotamidae). « Revue suisse Zool. » 88 : 341-342.

Diptères

- PAPP, L. 1981. Two new genera of the apterous and subapterous Sphaeroceridae (Diptera) from India. « Acta Zool. Acad. Sc. Hung. » 27 : 381-388.

Poissons

- EDWARDS, A. et R. LUBBOCK. 1981. A new wrasse (Teleostei : Labridae) of the genus *Xyrichtys* from the Fernando do Noronho Archipelago. « Revue suisse Zool. » 88 : 233-237.
- GÉRY, J. et P. de RHAM. 1981. Un nouveau Poisson Characidé endémique du bassin du Rio Tumbès au nord du Pérou, *Chilobrycon deuterodon* n. g. sp. (Characoidei. « Rev. fr. Aquariol. » 8 (1) : 7-12.
- KULLANDER, S.O. 1981. Description of a new species of *Apistogramma* (Teleostei : Cichlidae) from the upper Amazonas basin. « Bonn. zool. Beitr. » 32 : 183-194.
- 1981. Cichlid fishes from the La Plata basin. Part I. Collections from Paraguay in the Muséum d'Histoire naturelle de Genève. « Revue suisse Zool. » 88 : 675-692.
- 1981. A Cichlid from Patagonia *Buntbarsche*. « Bull. Am. Cichl. Assn. » 85 : 13-23.

Amphibiens

- AMIET, J.-L. 1978. A propos d'*Hyperolius platyceps* (Boulenger), *H. kuligae* Mertens et *H. adamezti* Ahl (Amphibiens Anoures). « Annls Fac. Sci. Yaoundé » 25 : 221-256.
- 1979. Description de l'adulte et de la larve d'*Hyperolius bopeleti* n. sp. (Amphibia Anura, Hyperoliidae). « Annls Fac. Sci. Yaoundé » 26 : 113-124.
- 1980. Révision du genre *Leptodactylodon* Andersson (Amphibia, Anura, Astylosterninae). « Annls Fac. Sci. Yaoundé » 27 : 69-224.
- MAXSON, L.R. 1981. Albimun evolution and its phylogenetic implications in African toads of the genus *Bufo*. « Herpetologica » 37 : 96-104.

Reptiles

- BÖHME, W. et Ch. J.J. KLAVER. 1981. Zur innerartlichen Gliederung und zur Artgeschichte von *Chamaeleo quadricornis* Tornier, 1899 (Sauria : Chamaeleonidae). « Amphibia-Reptilia » 1 (3/4) : 313-328.
- BRUNO, S. 1980. Aspetti naturalistici veneti. 1. I Serpenti del Veneto (Italia NE). I- Morfologia, tassonomia, geonomia. « Lav. Soc. venez. Sci. nat. », suppl. vol. 5 : 1-70.
- KLAVER, Ch. J.J. 1981. Lung-morphology in the Chamaeleonidae (Sauria) and its bearing upon phylogeny, systematics and zoogeography. « Z. zool. Syst. Evolutionsforsch. » 19 (1) : 36-58.

REGENASS, U. et E. KRAMER. 1981. Zur Systematik der grünen Grubenottern der Gattung *Trimeresurus* (Serpentes, Crotalidae). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 163-205.

RESETAR, A.R. et H. MARX. 1981. A redescription and generic reallocation of the African colubrid snake *Elapocalamus gracilis* Bonlenger with a discussion of the union of the brille and postocular shield. « *J. Herpetol.* » 15 : 83-89.

Mammifères

DESMET, J.F. 1981. Données récentes sur la Musaraigne alpine *Sorex alpinus* (Schinz, 1937) dans les Alpes françaises. « *Bièvre* » 3 (1) 85-88.

JOTTERAND-BELLOMO, M. et M. BAETTIG. 1981. Etude cytogénétique de deux sangliers (*Sus scrofa* L.) de couleur claire, capturés aux environs de Genève (Suisse). « *Revue suisse Zool.* » 88 : 787-795.

KOFLER, A. Zur Verbreitung der freilebenden Säugetiere (Mammalia) in Osttirol. « *Carinthia* » 2 (169) : 205-250.

Paléontologie

CHERCHI A. et R. SCHROEDER. 1981. *Operculina cruciensis* Pictet et Renevier 1858 (Foram.) une *Choffatella* oubliée. « *Archs Sci., Genève* » 34 (2) : 137-141.

Biographie

CHERIX, D. 1980. Auguste Forel (1848-1931). « *C.R. UIEIS sct. française Lausanne, 7-8 sept. 1979* » : IX-XI.

Divers

PACIONI, G. et W. ROSSI. 1980. Nuove segnalazioni di funghi entomogeni. « *Giorn. Bot. Ital.* », 114 : 169-174.

3486 Conservatoire et Jardin botaniques

Directeur : Prof. G. BOCQUET

Faits marquants

L'année 1981 s'est distinguée par les événements principaux suivants :

- Acceptation par le Conseil municipal, le 10 novembre, du projet de construction d'une **Maison des jardiniers** (bâtiment technique) et de **Serres de collection**. Un crédit de Fr. 12 170 00,— a été ouvert.
- Nomination de M. **R. Spichiger comme adjoint** à la direction.
- Nomination de M. **Pierre Hainard comme professeur ordinaire** de botanique systématique à Lausanne. M. Hainard nous quitte ainsi, tout en gardant la direction d'une unité de Biogéographie dans le cadre du Centre de Botanique. Cette unité est logée à la Console.
- Nomination de **3 assistants de recherche** : ces assistants réaliseront un travail de thèse aux Conservatoire et Jardin botaniques. C'est la première fois dans l'histoire de cette institution que des assistants-doctorants sont nommés.
- Participation à la grande exposition horticole **Fleurs et Campagne** à Lullier.
- Publication du premier numéro d'une série consacrée aux parcs de Genève, en collaboration avec le Service des parcs et promenades : **un guide de la promenade des Bastions**. D'autres fascicules seront consacrés aux différents parcs et jardins de la Ville de Genève. Il s'agit d'un développement de la « Série documentaire », lancée en 1980.

Etat du personnel

Au 31 décembre 1981, les Conservatoire et Jardin botaniques comptaient, en plus du directeur, 1 adjoint à la direction, 8 conservateurs, 1 assistant conservateur, 1 assistant scientifique, 3 assistants de recherche, 29 employés réguliers, dont 10 à temps partiel, 26 jardiniers et aide-jardiniers réguliers, 5 apprentis, 5 nettoyeurs.

Il faut y ajouter 13 temporaires au Conservatoire au cours de l'année, dont 6 sur le « Fonds National de la Recherche Scientifique » ; ce dernier contingent comprend un chercheur (K. Lundström-Baudais), un doctorant (D. Aeschimann) et quatre employés techniques. De plus, 2 stagiaires de la COTESU ont passé 10 mois au Conservatoire.

Au jardin, 12 stagiaires ont passé dans notre établissement des périodes de formation allant de 1 mois à l'année.

A nouveau, nous ne pouvons que nous féliciter des collaborateurs temporaires du fonds de chômage, qui ont fourni un travail excellent, tant dans la bibliothèque que dans l'herbier : nous voulons tout particulièrement remercier M. Schargorodsky, qui a déchiffré d'innombrables étiquettes et titres en russe ; Madame M. Mossat a réalisé avec célérité et talent les illustrations pour le manuel forestier du Paraguay de M. Bernardi ; elle a accompli ainsi une œuvre durable et utile !

Du Service social de la Ville, nous avons reçu la tâche d'occuper et de former 2 jeunes gens. Après 8 mois, cette expérience semble réussir.

Nous remercions vivement l'administrateur de l'Université qui, 3 mois durant, nous a offert le concours de Mme Christiane Tschopp, secrétaire de direction.

Collaborateurs scientifiques

● Adjoint à la direction :

SPICHIGER, Rodolphe, Dr ès Sc. (flore et végétation tropicales).

● **Conservateurs :**

BERNARDI, Luciano, Dr ès Sc. (Araliaceae, Lauraceae, Myrsinaceae, Palmae, Sapotaceae, flore sud-américaine).

BURDET, Hervé Maurice (bibliographie, histoire de la botanique, nomenclature).

CHARPIN, André, Dr ès Sc. (flore régionale et méditerranéenne).

DITTRICH, Manfred, Dr ès Sc. (Composées).

GEISSLER, Patricia, Dr ès Sc. (bryologie).

MONTHOUX, Olivier (mycologie, Agaricales).

STORK, Adélaïde, Dr ès Sc. (flore africaine, micromorphologie, Crucifères, Violacées).

THIEBAUD, Marc-André (flore corse, Iridacées, Cypéracées).

● **Concepteur en informatique (Centre de botanique) :**

MASCHERPA, Jean-Michel, Dr ès Sc. (taxonomie numérique, Phaséolinées).

● **Assistant conservateur :**

JACQUEMOUD, Fernand, (Crucifères).

● **Collaborateur technique :**

HAARMAN, Christoffel-Frederick (information du public et animation).

● **Assistants :**

AESCHIMANN, David,

BEER, Roger,

HAUETER, Catherine,

JEANMONOD, Daniel,

STUTZ, Liliane

● **Collaborateur associé :**

LUNDSTRÖM-BAUDAIS, Karen Dr ès Sc. (macrorestes).

CONSERVATOIRE

Bâtiments

Nous avons mentionné en 1980 le grave problème de la place, dans la collection et pour les collaborateurs. Le développement des activités scientifiques et de vulgarisation aboutissent à une saturation des locaux. Différents aménagements ont été réalisés grâce au service des travaux, à la Console (création de bureaux) et dans les nouveaux locaux du Chêne (cloisons supplémentaires).

Il s'avère urgent de pouvoir récupérer la ferme du Chêne afin d'y installer quelques locaux provisoires pour la recherche et pour l'informatique. Cette solution permettrait d'attendre l'étape dite « Botanique IV » d'extension des herbiers et de la bibliothèque.

Herbiers

Responsables : A. CHARPIN (Phanérogamie) et Patricia GEISSLER (Cryptogamie).

Un effort spécial a été consenti pour l'herbier Aellen, y compris l'herbier Looser : après plusieurs années de montage intensif, une mise en état de consultation a été réalisée (L. Fuchs).

Une étude des types de papier a conduit à l'adoption de nouvelles qualités, plus durables, moins acides et d'aspect plus engageant. Pour les dossiers d'espèce, une sorte grise a été adoptée, assez soignée pour accepter directement l'écriture. La suppression des étiquettes résout les difficultés et le travail du collage.

● **Montage (préparation) :**

Herbier phanérogamique, échantillons : 41 541

Herbier cryptogamique, échantillons : 7 450

En tout **48 991** échantillons préparés

● **Prêts :**

| Destinations | Phanérogames | | Cryptogames | |
|----------------------------|-----------------|-----------------------|-----------------|-----------------------|
| | Nombre de prêts | Nombre d'échantillons | Nombre de prêts | Nombre d'échantillons |
| Afrique | 3 | 9 | 1 | 1 |
| Amérique du Nord | 34 | 4 966 | 18 | 836 |
| Amérique du Sud | 6 | 499 | 2 | 42 |
| Asie | 4 | 278 | 17 | 370 |
| Australie | 3 | 105 | 4 | 5 |
| Europe | 130 | 9 739 | 60 | 2 130 |
| Totaux | 180 | 15 650 | 102 | 3 384 |

Ces prêts ont ainsi été répartis :

| | | |
|---------------------|-----------|---------------------|
| — Herbar général : | 152 prêts | 14 725 échantillons |
| — Herbar Boissier : | 24 prêts | 872 échantillons |
| — Herbar Aellen : | 4 prêts | 53 échantillons |

En tout : 15 650 échantillons prêtés.

● **Acquisitions :**

| Origines ou destinations | Echanges | Achats | Dons |
|-------------------------------|--------------|---------------|---------------|
| Europe | 2 652 | 22 447 | 9 602 |
| Afrique | — | 385 | 21 |
| Amérique du Nord | 1 664 | — | 1 403 |
| Amérique du Sud | 1 525 | — | 608 |
| Asie | 417 | 229 | 50 |
| Australie - Océanie | 104 | — | 70 |
| Totaux | 6 364 | 23 061 | 11 754 |

Total des échantillons enregistrés : **41 179**.

Le Conservatoire botanique a expédié dans la même période 1 009 spécimens comme dons et 5 079 spécimens dans le cadre d'échanges, soit **6 088** au total.

● **Récoltes 1981 (Phanérogamie) :**

En 1981 les récoltes phanérogamiques s'élèvent à **3 400** numéros comportant de 1 à 5 parts. Ces plantes proviennent d'Algérie (D. Jeanmonod), de Corse (G. Bocquet et M.-A. Thiébaud), du Pérou (R. Spichiger, F. Encarnación), de la flore régionale (D. Aeschmann, A. Charpin, M. Dittrich, C.F. Haarman, A. Stork) ; pour la partie cryptogamique (Mlle Geissler) : de la flore régionale, de Nouvelle-Guinée, d'Australie et des USA (838 numéros).

Total des récoltes : 4 238 numéros.

● **Herbar de référence :**

M. Jacquemoud a largement avancé la préparation d'un **herbar de référence** extrait de la collection générale. Cet herbar est essentiellement un herbar suisse, au sens large. Il est destiné aux amateurs, aux étudiants ; il sera également apprécié des professionnels, qui n'auront plus besoin d'aller vérifier leurs récoltes dans l'herbar de recherche. La réalisation de cet herbar permettra de limiter la consultation et par là les dégâts d'utilisation dans le grand herbar. Cette mesure est tout particulièrement importante au moment où de meilleurs contacts avec l'Université et tout un programme d'action sur le public ont amené une circulation accrue dans la collection. Il s'agit d'un travail ingrat, qui demande cependant de bonnes compétences botaniques et de la précision.

● Déterminations :

L'équipe de l'herbier (MM. Charpin, Dittrich et Jacquemoud) a assuré de nombreuses déterminations pour des amateurs locaux et pour des chercheurs de la maison. Citons notamment la détermination d'un important lot de plantes récoltées en Algérie et au Maroc.

Bibliothèque

Responsable : H.M. BURDET.

Deux stagiaires, Mlle Rey et M. Morger, ont effectué avec succès leurs travaux de diplôme de bibliothécaires dans la Bibliothèque, sous la direction de M. Burdet. Les premières approches d'une gestion automatisée de la bibliothèque sont à l'étude. Cette gestion d'un type nouveau sera mise sur pied sur des bases communes à d'autres bibliothèques universitaires et de la Ville de Genève.

Notre bibliothèque s'est vu accorder par le Conseil administratif un crédit exceptionnel pour lui permettre d'acquérir

- a) le « Flora Batava », vaste ouvrage, richement illustré qui nous faisait défaut ;
- b) une série de doubles exceptionnels de la « Bibliothèque du Jardin botanique de Madrid ». Il s'agit d'ouvrages anciens et précieux. Leur valeur est d'autant plus considérable qu'ils viennent combler des lacunes de notre collection.

Cette acquisition fut possible grâce aux travaux de réorganisation effectués à Madrid par M. Burdet (voir voyages).

● Quelques chiffres :

- **Périodiques** : ils comprennent 2 688 titres, dont 1 025 en cours ; 702 périodiques sont acquis par échange contre nos publications ; un nombre total de **3 568** fascicules ont été incorporés dans la collection.
- **Ventes** : en augmentation par rapport à l'année précédente, elles atteignent Fr. **22 735,55**.
- **Acquisitions** : 579 livres par achat ; 176 par échange ; 148 par dons ; au total **903** ouvrages.

Il faut remarquer qu'en raison d'un taux d'inflation souvent très élevé à l'étranger, les achats de livres et surtout de périodiques deviennent de plus en plus coûteux. C'est ainsi que nous avons dû demander un crédit supplémentaire de Fr. 10 000,— pour assurer les mêmes achats que précédemment et garantir la continuité des séries.

Editions

Responsable : H.M. BURDET.

Les ouvrages, brochures, fascicules et documents divers suivants ont été réalisés par le service des éditions :

- **Boissiera** 33. JAEGER, P. et J.G. ADAM (réd. : H.M. BURDET). Recensement des végétaux vasculaires des Monts Loma (Sierra Leone) et des pays de piedmont. 397 pp., 6 novembre 1981.
- **Candollea** 36/1, pp. I-XXXIII, 1-300, 26 août 1981.
- **Candollea** 36/2, pp. 301-600, 23 décembre 1981.
- **Choix de graines** 1981, 38 pp., décembre 1981.
- **Histoire de plantes** (réd. A.L. STORK), nos 668-698, 58 pp. ronéogr., janvier-décembre 1981.
- **Liste des arbres étiquetés du parc des Bastions**, 4 pp., septembre 1981.
- **Med-Checklist. I : Pteridophyta** (Ed. : W. GREUTER, H.M. BURDET et G. LONG). I-XXII, 33 pp., juin 1981.
- Programme « **Fleurs et Campagnes** », 36 pp., juillet 1981.
- **Série documentaire** 3. Histoires de plantes Eté. (Réd. F. HAARMAN), 59 pp., juillet 1981.
- **Série documentaire** 4, Promenade des Bastions guide dendrologique. (Réd. F. HAARMAN), 82 pp., septembre 1981.

En outre, le secteur des éditions a assuré la préparation de divers imprimés et travaux internes : affiches, textes pour expositions, posters, bordereaux, etc.

L'atelier de typographie a prêté son concours à la Société botanique de Genève (rédacteur : H.M. Burdet) et a facilité la publication de **Saussurea** 12.

Information du public et animation

Responsable : C.F. HAARMAN, avec la collaboration de M.-A. Thiébaud pour l'unité audiovisuelle.

Le besoin d'une équipe qui se consacrait aux contacts avec le public se faisait sentir. Par le passé expositions, conférences et manifestations étaient réalisées avec dévouement et talent, mais sans infrastructure, à l'initiative de chacun. Or les CJB ont certainement une double vocation :

- la recherche, qui maintient la vieille tradition botanique et garantit un entretien sérieux des collections, tant vivantes que de cabinet ; mais,
- l'action du musée dans la cité doit également recevoir un traitement privilégié.

D'où la création cette année d'un secteur d'information : contacts avec le public, formation continue, enseignement au sens le plus large, préparation de documents pour l'instruction publique. Ce secteur vulgarisation englobe l'atelier graphique, les moyens audiovisuels ; il a aussi des rapports étroits avec l'enseignement universitaire (collaboration des assistants), ainsi qu'avec la documentation.

Il est placé sous la responsabilité de M. C.F. Haarmann, ingénieur ETS.

● Atelier graphique

(dessinatrices : L. Guibentif, M. Mossat, S. Pernin-Wikström, S. Van Hove, D. Wüst-Calame) :

L'activité de l'atelier graphique a été dominée cette année par la préparation des expositions et des excursions ; en outre, l'illustration du manuel forestier du Paraguay (L. Bernardi) représentait une lourde tâche. Heureusement, un appoint substantiel et talentueux a été fourni par Mme M. Mossat pour le dessin scientifique, en sorte que le programme a pu être honoré.

L'atelier graphique a été regroupé à la Console, dans une tentative de pallier à la grande misère des locaux.

● Atelier photo

(collaboratrice : M. Kolakowsky-Gavillet) :

L'effort et le développement d'une banque d'images s'est poursuivi par l'adjonction dans la diathèque d'environ 5 000 diapositives nouvelles provenant de l'activité de l'atelier ou de l'aide du personnel scientifique.

La mise sur bordereau de 1 600 dias constitue le début d'un catalogue informatisé de toute l'iconothèque.

● Groupe Vidéo

(collaborateur : B. Renaud) :

Cette année a vu la réalisation de nos deux premiers montages :

- Une présentation de l'excursion du bois de la Grille (en collaboration avec la télévision interne d'Avanchet-Parc).
- Une démonstration d'identification automatique avec l'ordinateur.

En outre, 15 cassettes de séquences botaniques (jardin, excursions, etc.) constituent un premier stock pour la préparation de produits finis.

Nos réalisations sont encore artisanales, mais nous parions sur la vidéo en raison de sa souplesse et de son adaptation à l'enseignement : il s'agit d'un moyen idéal pour le public et pour l'enseignement en classe.

Il nous faudra donc développer notre équipement : éclairage, sonorisation, une meilleure caméra et, si possible, un banc de montage.

Manifestations

● Excursions

- Les 13, 20 et 27 juin : au **bois de la Grille, à Vernier**, pour montrer les prés secs, avec exposition itinérante (Vernier, Avanchet et Le Lignon) et verrée offerte par la commune. Formation donnée au corps enseignant. Environ 500 visiteurs.
- Les 19 et 26 septembre, **aux Bastions**, en collaboration avec les Parcs et promenades, pour l'inauguration du sentier dendrologique. Vente d'une plaquette-guide, visites commentées et musiques. Environ 600 personnes.

● **Expositions :**

En plus des vitrines de la Corraterie (12 pour l'année), une présentation dans le cadre de « Fleurs et Campagne » nous a permis d'exposer les activités de recherche et d'enseignement au public. Un ordinateur portable était à la disposition du public et permettait de s'essayer aux déterminations automatiques.

A ce propos, il faut noter la part très active prise par les CJB dans la préparation de l'exposition « Fleurs et Campagne », notamment auprès des exposants.

● **Questions du public :**

Un très actif service de renseignement assuré par différents collaborateurs : MM. Avondet et Haarman (culture, visites), A. Stork (horticulture, botanique), A. Charpin, M. Dittrich et F. Jacquemoud (floristique et systématique) et, dans le jardin, par tous les jardiniers.

JARDIN BOTANIQUE

Jardinier-chef : Jean IFF

● **Bâtiments :**

Par le vote du 10 novembre 1980, le Conseil municipal acceptait à une grande majorité le projet de construction d'un bâtiment technique (dit « Maison des jardiniers ») et de serres de collection. La mise en train des travaux est prévue pour le début de l'été 1982. En ce qui concerne notre vieille serre tropicale (Jardin d'hiver), sa face extérieure est en bon état ; par contre l'intérieur mériterait une intervention urgente, avant que la rouille ne fit des dégâts irréparables.

● **Allées :**

La nouvelle allée circulaire tracée dans la campagne du Reposoir, longue de 300 mètres, large de deux ne sera pas bitumée ; nous respectons ainsi le style « vieille campagne genevoise » qui nous paraît s'imposer pour cet agrandissement du Jardin botanique.

● **Bancs et tables :**

Une nouvelle série de bancs (type « parcs et promenades ») est en cours de montage dans le nouveau parc du Reposoir. Un emplacement est prévu pour ces bancs à l'ombre d'un chêne, au milieu de la prairie de fauche !

● **Clôtures :**

En collaboration avec le service de la Voirie, une étude pour la réparation et l'amélioration des clôtures du parc aux daims a été conduite. Il fallait tenir compte des renards, qui en de nombreuses occasions ont décimé nos canards et autres animaux.

● **Distribution d'eau :**

La campagne du Reposoir n'est pas encore pourvue d'une installation propre. Afin d'assurer une bonne végétation des prairies ensemencées, ainsi que la reprise de la jeune haie vive, nous avons utilisé des installations mobiles (500 m. de tuyau) appartenant au Service des Sports de la Ville de Genève. Il est évident qu'avec la création de l'Arboretum une installation fixe deviendra nécessaire.

● **Climats :**

Signalons une période de sécheresse au mois d'août, sans grande conséquence pour nos plantes. En fin d'année, une chute de neige mouillée a cassé maintes branches, mais les dégâts n'ont rien de dramatique.

● **Serres :**

La reconstruction de nos serres de collection occasionnera des déménagements de plantes. A cette occasion une opération de rajeunissement de notre collection est en cours d'exécution. Les plantes nouvelles se présenteront dans leur forme juvénile, mais prêtes à prospérer dans les futures serres.

Signalons l'acquisition d'espèces nouvelles de « Pelargonium », qui enrichissent notre collection déjà très importante.

Plusieurs secteurs du Jardin d'hiver ont été l'objet d'un rajeunissement et de plantations nouvelles.

● Arbres et arbustes :

Nos arbres et arbustes, malgré la grande diversité des espèces présentées, sont dans un état de santé très satisfaisant. Un contrôle rigoureux des attaques d'insectes ou de champignons, le dosage d'un engrais apporté régulièrement sont à l'origine de ces résultats.

Une vingtaine de plantes achetées ou préparées dans notre pépinière ont été placées à demeure.

Signalons la transplantation d'un gros orme de l'emplacement destiné à la future serre tempérée dans le nouvel arboretum de la campagne du Reposoir.

● Rocailles, plantes protégées, multiplication :

Grâce à un don, il a été possible d'augmenter nos collections de plantes bulbeuses dans les rocailles de 28 nouvelles espèces, dont quelques-unes d'une grande rareté.

Ce secteur du jardin est très difficile à maîtriser. Heureusement, de nouveaux collaborateurs sont venus renforcer les effectifs. 5 groupes sont aujourd'hui complètement refaits et un nettoyage de fond est entrepris.

Le secteur de multiplication procure chaque année des milliers de plantes pour le remplacement et le rajeunissement de ces rocailles en constante évolution. Cette année 600 espèces, dont 250 nouvelles ont été multipliées.

Il est procédé actuellement à l'agrandissement du groupe des plantes protégées. Il s'avère que de nombreuses espèces, plantées il y a 3 ans, prospèrent d'une façon inespérée et demandent à être espacées.

● Secteur « officinales », jardin des Iris :

Création d'un nouveau groupe pour plantes calcifuges ; rénovation du groupe des plantes asexuées ; agrandissement du jardin des « Iris ».

● Campagne du Reposoir :

En prévision de l'ouverture au public de ce magnifique domaine, divers travaux de préparation ont été exécutés, dont un nouvel ensemencement de la prairie. Aussi, dès 1982, sera-t-il possible d'admirer un splendide pré de fauche, avec foins et regains.

A la limite Jardin botanique-campagne Pictet, la clôture est aujourd'hui renforcée par une jeune mais imposante haie vive. Sur une longueur de 250 m., plusieurs centaines d'arbrisseaux, d'arbustes, de conifères formeront d'ici peu d'années un épais rideau ; toute la gamme des essences des haies et des bois de notre canton y seront représentées.

Un cheminement a été créé, et dans le sous-bois qui longe la route Suisse, et dans la partie boisée nord-ouest. Les travaux de rénovation en seront facilités, le promeneur en bénéficiera.

● Expositions :

La grande exposition de printemps, avec 80 000 tulipes, jacinthes, narcisses, pensées et pâquerettes, a été une réussite. Jamais, à ce jour, la qualité et la richesse de la floraison n'avaient été si belles. Même succès pour l'exposition estivale, avec 30 000 plantes de massifs et 1 200 dahlias.

Dans le choix des variétés, plusieurs nouveautés pour l'horticulteur se faisaient remarquer.

A noter : la participation active des **Marchands-Grainiers de Genève** à une partie de ces présentations.

L'exposition des annuelles est maintenant traditionnelle : de nombreuses plantes nouvelles, souvent peu connues ont été présentées.

Les essais variétaux (en collaboration avec le Groupement technique horticole de Genève) ont prouvé cette année que de nombreuses variétés de Giroflées « Cheiranthus cheiri » ne conviennent pas à notre climat à hiver humide et froid. En été, 51 variétés de géraniums « Pelargonium zonale » produites de semis ont été comparées. Pour ce seul essai, compte tenu de la préparation du terrain, de la plantation, de l'entretien et du jugement, 400 heures de travail furent nécessaires. Pour 1982, 23 espèces de « Myosotis » et 44 espèces de pâquerettes « Bellis » sont actuellement en période d'hivernage.

A la suite de l'excursion publique à Vernier, l'orangerie a abrité pendant tout l'été une exposition présentant le Bois de la Grille.

Le Jardin botanique a participé à l'Exposition d'horticulture « Fleurs et Campagne » à Lullier, organisée par la Société genevoise d'horticulture. Comme thème, le jardin oriental. Notre présentation a obtenu un diplôme avec très vives félicitations et mention spéciale du jury. Plantes et matériaux pourront être réutilisés : le puits, la potence, sa poulie, le pont au dos voûté, les deux belles lanternes japonaises, etc.

● Parc aux animaux :

L'événement de l'année a été la naissance de deux lamas. Le 28 mars naissait une petite femelle baptisée « Larissa », 16 kg. Une deuxième naissance nous obligeait à construire une nouvelle cabane : le 4 avril arrivait un petit prématuré « Tony », très chétif et pour qui la mère n'avait pas de lait ; il fut d'abord nourri au colostrum de vache fraîchement vèlée, puis jusqu'à la fin septembre au biberon (162 litres de lait). Aujourd'hui les deux jeunes lamas sont en pleine santé et fort gracieux. Malheureusement le père des jeunes lamas, complexé et jaloux, ne pu rester avec le troupeau. Il est actuellement hébergé à titre gracieux par un agriculteur.

L'enclos projeté dans la campagne du Reposoir rendra les plus grands services : davantage d'espace et plus de compartiments.

La rage sévit toujours à Genève ; par mesure de précaution, l'ensemble des daims et des lamas ont été vaccinés à nouveau. 3 daims ont été échangés pour apporter du sang nouveau et éviter les risques de la consanguinité.

● Herbiers, catalogue des plantes cultivées :

Il a été décidé de constituer un herbier du Jardin, comme outil de consultation. Pour cette première année, 300 espèces (2 exemplaires par espèce) ont été récoltées, séchées, classées et identifiées.

Nous étudions la mise au point d'un traitement par ordinateur du futur « Catalogue des plantes cultivées au Jardin botanique ».

● Graines, apports :

Les conditions climatiques ont permis une récolte de moyenne importance. Une série de courses, de juin à octobre en Savoie, dans l'Ain, Vaud, Valais et Tessin ont vu une récolte de plus de 2 000 échantillons de graines ou plantes vivantes (éclats-boutures).

Heureusement, pour compléter ce stock des sorties de récoltes ont été organisées dans des régions nouvelles, notamment les Pyrénées, les Causses et la Corse. Ceci s'est concrétisé par un apport de plus d'une centaine d'espèces en graines dont de nombreuses endémiques. D'autre part, un important matériel de plantes vivantes a pu être prélevé pour compléter les collections du jardin : 40 espèces (250 échantillons).

Notre service d'échange de graines et de plantes est aujourd'hui en relation avec 580 instituts, jardins, laboratoires et universités, répartis dans 59 pays. Plus de 15 000 échantillons ont été expédiés. Ce troc est à la base même de la richesse des Jardins botaniques.

Une amélioration de la présentation de notre catalogue a été obtenue par une couverture plus épaisse et en couleur.

● **Étiquettes :**

220 étiquettes nouvelles ont été gravées dont plus de 1 500 pour les seules rocailles.

● **Dons :**

La générosité d'amis du Jardin botanique nous valut les dons suivants :

- 1 important lot de narcisses ;
- 1 collection de plantes grasses ;
- 160 plantes en végétation et boutures enracinées ;
- de nombreux lots de graines ;
- plusieurs séries de godets et de pots pour plantes alpines et vivaces (une partie en fabrication non commercialisée).

● **Prestations et renseignements :**

Plusieurs milliers d'échantillons de toute nature ont été offerts à l'enseignement et à la recherche.

Plusieurs institutions ont profité de ces prestations : écoles primaires, cycles d'orientation, Centre horticole de Lullier, Centre d'enseignement professionnel pour l'industrie et l'artisanat, Université, collèges, Stations fédérales de recherche agronomique.

Le Jardin a répondu à plus de 500 appels téléphoniques concernant des demandes de renseignements très diverses : culture, maladie des plantes, plantes d'appartement, etc. Nous avons enregistré 90 fiches-réponses à la suite de demandes écrites. Comme précédemment de nombreux renseignements furent donnés directement par notre jardinier sur place dans sa spécialité.

Les demandes de visites commentées sont très nombreuses. Le nombre des visiteurs confédérés et étrangers est nettement en augmentation pendant les mois de juillet, août et septembre.

● **Participation à des réunions professionnelles et techniques :**

Avondet, E. : Journées techniques de l'Association des responsables de Jardins botaniques : étiquetage, fichier, problèmes de culture, etc. ; excursions. 10-12 juin, Châlon-sur-Saône.

Rosselet, H. : Association internationale de Jardins botaniques des Alpes : acclimatation des plantes, multiplication, récolte des graines et conservation ; excursion. 26-30 juin, Cognes (Italie).

● **Cultures expérimentales :**

Comme l'année 1980, d'importantes cultures des genres « Digitalis », « Silène » et « Hesperis » furent suivies pour la recherche : systématique, morphologie florale d'hybrides, constance en culture d'espèces, de races et d'hybrides. (Prof. G. Bocquet, D. Aeschmann, D. Jeanmonod).

Laboratoire de biosystématique (Centre de botanique)

Coordinateur : J.-M. MASCHERPA, avec la collaboration de J. WÜEST pour le microscope électronique à balayage.

● **Laboratoire :**

L'équipement de notre laboratoire de micromorphologie s'est poursuivi.

● **Microscope électronique à balayage :**

Pour cet instrument délicat, l'aide d'une laborantine se fait cruellement sentir. L'utilisation par différentes personnes d'un appareil électronique aussi sensible est en effet aléatoire et peut conduire à des dégâts.

Le MEB a permis d'appuyer différents travaux des chercheurs suivants : L. Bernardi (morphologie de feuilles chez les Lauracées, Myrtacées, Sapotacées et dans le

genre *Trichilia*) ; G. Bocquet (téguments des graines de *Silene*) ; M. Dittrich (diverses composées) ; Patricia Geissler (morphologie des *Lejeuneaceae*) ; O. Monthoux (Gastéromycètes) ; F. Jacquemoud (genre *Sterigmotemon*) ; Adélaïde Stork (Composées et Crucifères avec la collaboration de J. Wüest).

En outre, nous avons mis le MEB à disposition de Mlle Crapon, dans le cadre d'une thèse de doctorat (Sciences de la terre : Foraminifères). Enfin, le Professeur J. Miège a également utilisé notre microscope.

● Activités scientifiques :

En recherche, il convient de considérer deux parties bien différentes :

- la recherche effectuée par les chercheurs confirmés de notre institut et qui reste directement de leur ressort ;
- la recherche déléguée aux doctorants et diplômants, qui est dirigée et suivie par les responsables des différents projets.

Dans les deux cas, le laboratoire de biosystématique leur fournit en tout temps un matériel de haut niveau, des installations en état de fonctionnement, non seulement par la commande des équipements matériels nécessaires et des produits indispensables, mais aussi en essayant de mettre au point des techniques modernes utilisables en « routine ».

Cette action très peu développée jusqu'alors, va s'intensifier par la formation d'un aide de laboratoire et d'une documentaliste.

En outre, le secteur est chargé de la recherche de documentation nécessaire aux différents cours : documentation floristique et taxonomique pour les excursions (D. Aeschmann) ; R. Beer : les familles ligneuses ; L. Stutz : les familles en général et les familles tropicales en particulier ; C. Haueter se spécialise pour cette année en informatique.

En floristique, D. Aeschmann s'occupe de mettre en œuvre les programmes de recherche de la Flore régionale. Deux doctorants et un diplômé sont venus cette année enrichir l'équipe. On trouvera dans les annexes les titres des divers travaux entrepris.

● Unité de calcul numérique et d'informatique :

Cette unité a aussi vu cette année son personnel s'agrandir : Mme Kiss s'occupe de la saisie et du contrôle des données, dans le domaine notamment de la flore régionale. Il faut noter que le point crucial reste encore l'encodage des données sur terminal : la venue d'une encodeuse, dès janvier 1982, va soulager le travail énorme des encodeuses du Centre Universitaire d'Informatique, qui ont fourni un travail gigantesque. Nous avons pu aussi bénéficier d'une aide à la programmation en la personne de M. Deront, ancien étudiant de notre Section de Biologie et spécialiste en calcul numérique.

L'Unité d'informatique s'est aussi vu confier la tâche d'étudier et de proposer l'équipement de l'Economat municipal et des Conservatoire et Jardin botaniques en matériel de traitement de texte. Après de longues et fructueuses discussions, un projet conjoint a pu être déposé en temps voulu pour être inscrit au budget 1982.

Une partie importante de notre activité a aussi été consacrée à la mise en route définitive de l'antenne documentaire sur les banques de données internationales, et à la recherche documentaire proprement dite. Notons la participation effective de Mme Olt et de M. Maiullari à ces recherches.

L'introduction de l'informatique dans notre institut s'est marquée en premier lieu dans les travaux scientifiques, notamment les thèses de doctorat et les diplômes. Comme pour les études sur la flore régionale, nous aboutissons à la création et l'utilisation de quelques banques de données. Mais nous nous sommes aussi efforcés de mettre à disposition de tous des logiciels ou des programmes utilitaires. Ainsi le personnel dispose d'un logiciel de prise de données d'adresses, qui est utilisé pour l'envoi de publications « maison » par la bibliothèque ; d'un logiciel et d'une banque de données des diverses « images » gérées ou produites par la maison (Iconothèque) ; d'un logiciel de gestion des adresses courantes de l'Institut. Une banque de données bibliographiques générales est aussi à disposition des chercheurs.

● **Quelques chiffres :**

- a) Pour la période du 1.2-30.11.81 :
- 113 622 images-cartes ont été lues ;
 - 181 968 lignes ont été imprimées ;
 - 510 travaux divers ont été effectués
représentant une somme de Fr. 26 744,—¹
- b) Pour la période du 1.2-30.11.81 :
- 83 fichiers ont été stockés sur l'Univac,
représentant une somme de Fr. 5 200,—¹
- c) Pour la période du 1.1-20.10.81 :
- 86 interrogations ont été effectuées, soit 64 pour le personnel scientifique des CJB, 20 pour des membres de la section de biologie, 2 pour des personnes externes à l'Université, ceci représentant :
 - 15 heures d'interrogation on-line sur le terminal ;
 - 1 208 références ont été extraites des bases de données bibliographiques.

Notons encore pour finir que si la liaison est établie depuis le mois de février entre l'UNI et les CJB, ce n'est que depuis le mois de juillet que nous possédons une grappe de terminaux interactifs sur l'Univac, par une liaison Modem 9600 full-duplex louée.

Recherches tropicales

Responsable : R. SPICHIGER

Les Conservatoire et Jardin botaniques sont dépositaires d'importantes collections tropicales et en particulier, latino-américaines. Ainsi, dès les Candolle, la recherche en botanique tropicale a tenu une place importante dans l'institution.

Depuis quelques années, le Conservatoire délègue certains chercheurs comme « consultants » auprès de la **Coopération Technique Suisse** pour l'élaboration de flores ou de florules de certaines régions d'Amérique latine (Paraguay, Pérou). Ces recherches bénéficient de l'appui financier et logistique de la DDA (Direction de la Coopération au Développement et Aide Humanitaire). C'est l'aspect « Aide au Tiers-Monde » de l'Institution, qui vient de prendre cette année un développement particulier et qui est devenu un de nos efforts prioritaires.

En 1981, deux conservateurs ont travaillé exclusivement sur ces projets. M. L. Bernardi a quasiment terminé un manuscrit sur la flore des essences ligneuses du Paraguay (projet commencé en 1978) et M. R. Spichiger travaille actuellement sur la flore ligneuse d'une station d'Amazonie péruvienne. Ce dernier travail se déroule dans le cadre de la convention signée en 1981 entre la DDA et la Ville de Genève. Le projet commun se terminera en 1984.

Outre l'engagement dans le domaine tropical de ces deux collaborateurs, et toujours dans le cadre de nos accords avec la Coopération technique, nous avons reçu pendant 10 mois deux boursiers, qui ont suivi un stage de botanique tropicale. Il s'agit d'un botaniste péruvien, M. Filomeno Encarnación et d'un ingénieur forestier paraguayen, M. Bernardino S. Bertoni. Ils ont à cette occasion accumulé le matériel théorique de base à l'élaboration d'une thèse de doctorat : M. Encarnación prépare un travail sur la flore et la végétation d'Amazonie péruvienne ; M. Bertoni un autre, sur les forêts du Paraguay oriental (voir projets). Ces travaux sont subordonnés aux nécessités des pays respectifs et liés aux intérêts de la Coopération technique. Les deux doctorants sont actuellement sur le terrain, où ils seront contrôlés chaque année lors des missions de M. Spichiger.

Enfin, nous avons depuis septembre une assistante de doctorat : Mlle Liliane Stutz, dont le doctorat sera la base de l'élaboration d'une flore du Paraguay. Ce travail intéresse également la Coopération technique suisse, qui subventionne la prochaine mission de Mlle Stutz au Paraguay.

¹ Travaux payés par l'Université, dans le cadre du Centre de botanique.

Activités universitaires et scientifiques

Responsable : G. BOCQUET.

● Cours

Dans le cadre du Centre de botanique, les cours et séminaires suivants ont été assurés :

- G. BOCQUET — **Botanique spéciale** : identification des végétaux, présentation des familles problèmes floristiques et consultation de l'herbier. Avec la participation de D. Aeschmann, R. Beer, H.M. Burdet et J.-M. Mascherpa. Assistants techniques : Maryse Kolakowski et C.F. Haarman.
- G. BOCQUET — **Floristique : excursions** — illustration du cours de botanique spéciale, présentation des mauvaises herbes, pratique des clés. Avec la collaboration de D. Aeschmann, assistant.
- G. BOCQUET et H. BURDET — Séminaire : **bibliographie et nomenclature botanique**.
- G. BOCQUET et J.-M. MASCHERPA — Séminaire : **application des méthodes informatiques à la taxonomie et à la floristique**.

Pour les étudiants de 3e cycle :

- G. BOCQUET — **Consultation de l'herbier** : travaux divers après entente avec les intéressés.

Dans le cadre du Laboratoire de botanique systématique et de biogéographie (Prof. J. Miège) :

- J. MIEGE et R. SPICHIGER — Séminaire : **botanique tropicale : pratique de l'herbier** ; présentation d'herbiers, documentation à partir de l'herbier, etc.

En outre, F. Jacquemoud a collaboré au cours de M. P. Hainard (Biogéographie : une leçon, sur les étages de végétation dans l'Himalaya et l'Hindu Kouch).

Il faut remarquer que ces activités universitaires mettent un nombre toujours croissant de jeunes (étudiants, chercheurs) en contact avec les collections des Conservatoire et Jardin botaniques :

● Colloques et séminaires internes :

- 23 janvier : Présentation du système **Pascaline** par le service de documentation scientifique du CNRS (Mme Sanz).
- 27 janvier : **Problèmes de mycogéographie dans l'hémisphère sud**, par le Dr. Egon Horak, de l'Ecole polytechnique fédérale.
- 20 février : **Les champignons fossiles et l'évolution des champignons**, par Marcel Locquin, de Paris, dans le cadre du Centre de botanique.
- 19 mai : Conférence démonstration sur les différents **types de papier** employables dans l'herbier, par Michel Barde.
- 21 mai : **Interaction homme-ordinateur dans le traitement et l'édition de textes et d'images** par le Professeur Christian Pellegrini du CUI (Centre universitaire d'informatique), en collaboration avec la Société de physique et d'histoire naturelle.
- 7 juin : **Séminaire dendrologique : les parcs de Genève**, par le Dr. Heino Heine du Muséum de Paris.
- 11 juin : Une séance de travail sur l'**Architecture de la forêt tropicale**, organisée par le Professeur Francis Hallé, de la Faculté des Sciences de Montpellier, en marge d'une conférence du Centre de botanique (Prof. J. Miège).
- 18 juin : Un séminaire interne sur l'**Architecture forestière**, du Dr. Daniel Alexandre, de l'ORSTOM, en marge d'une conférence du Centre de botanique (Prof. J. Miège).
- 16 juin : **Pflanzengeographische Aspekte bei geobotanischen Untersuchungen in der Grünlandvegetation, unter besonderer Berücksichtigung der Entwicklung einer Karte der Grünlandvegetation der DDR**, par le Professeur R. Hundt, de Halle-Wittenberg.
- 26 novembre : **Informatique et végétation : une banque de données pour la flore et la végétation d'Italie**, par le Dr. Pier-Luigi Nimis de l'Université de Trieste, en collaboration avec la Société de physique et d'histoire naturelle.
- Semestre d'hiver : **Introduction à l'utilisation interactive de l'ordinateur** : séminaire proposé au personnel scientifique des CJB, par le Dr. J.-M. Mascherpa.

● Congrès

- 3 juillet : **25e assemblée annuelle de l'Association suisse de bryologie et de lichénologie** ; assemblée et table ronde tenues aux Conservatoire et Jardin botaniques ; organisation : Patricia Geissler.
- 26 novembre : **Ecologie et floristique suisses, approche informatique** ; table ronde d'informatique aux Conservatoire et Jardin botaniques, dans le cadre du Centre de Botanique, en collaboration avec la Société de physique et d'histoire naturelle. Ce symposium avait pour but de faire le point sur les projets et les besoins en informatique, en Suisse, dans les problèmes de végétation et de floristique ; organisation : G. Bocquet et K. Ammann (Berne).

● Conférences

- 11 février : G. BOCQUET, **Assèchement de la Méditerranée au Messinien et ses conséquences sur le peuplement végétal actuel**, à la Société de physique et d'histoire naturelle de Genève.
- 16 février : D. AESCHIMANN, **Eboulis de Bourgogne : de Gevrey-Chambertin au Cul-du-Cerf**, à la Société botanique de Genève.
- 16 mars : G. BOCQUET, **Perspective d'ouverture vers le public et sur la flore locale**, à la Société botanique de Genève.
- 27 mars : R. SPICHIGER, **Mission au Paraguay et au Pérou**, au personnel des Parcs et Promenades, Genève.
- 14 août : A. CHARPIN, **Aperçu sur la flore des Alpes orientales**, à l'Association des Amis de la réserve naturelle de Passy.
- 25 août : P. GEISSLER, **SEM studies on capsule walls in Lejeuneaceae-Ptychanthoideae**, au Congrès international de botanique à Sydney ; présentation graphique.
- 26 août : L. BERNARDI, **Taxonomical and Geographic trends in woody plant species of Paraguay**, *ibid.*
- 26 septembre : L. BERNARDI, **Caractéristiques taxonomiques, morphologiques et géographiques des espèces arborescentes du Paraguay**, à la Société botanique suisse, session annuelle à Davos.
- 16 novembre : P. GEISSLER, **Plant communities in Alpine springs and streams**, à l'Université d'Etat de Pennsylvanie.
- 23 novembre : P. GEISSLER, **Some aspects of the montane forests of New Guinea**, au Jardin botanique de New York, USA.
- 10 décembre : R. BEER, **Comportement écologique et sylvicole des chênes pédonculé et rouvre dans le canton de Genève**, Société de physique et d'histoire naturelle de Genève.

● Voyages

Différents voyages d'étude, d'information ou de travail sur le terrain ont été possibles cette année :

En juin, M. Thiébaud a effectué des récoltes et des observations en **Corse**, dans le cadre des travaux sur le Messinien.

En août, M. Burdet a participé aux travaux du **Comité de rédaction du code international de nomenclature botanique**, à Sydney ; dans le cadre du 13^e congrès international de botanique, il a présenté notre bibliothèque et nos éditions.

En août, Mlle Geissler a participé à une **expédition internationale de bryologie en Nouvelle-Guinée** où elle a eu l'occasion d'amasser d'abondantes récoltes ; entre autres, elle a déposé du matériel vivant en laboratoire.

De septembre à décembre, Mlle Geissler a effectué un **stage de formation à Carbondale** (Illinois) aux Etats Unis : le but de ce voyage était de lui permettre de se familiariser avec les méthodes modernes de biosystématique en bryologie (microscope électronique, électrophorèse, chromatographie, etc.).

En octobre, M. Haarman s'est rendu aux Etats-Unis, afin de procéder à une enquête sur les **méthodes muséologiques américaines**. Il a visité différents instituts, dont le Jardin botanique de New York, le Field Museum à Chicago, le Smithsonian à Washington, etc ; ce voyage devrait nous permettre de renouveler certaines de nos conceptions muséologiques.

Enfin, M. Spichiger a séjourné en novembre et décembre à **Jenaro Herrera, en Amazonie péruvienne**, dans le cadre de notre collaboration avec la Coopérative technique suisse.

● Divers

— **Participation à des commissions** : G. Bocquet, Commission des Bourses de la Société helvétique des sciences naturelles ; P. Geissler, Commission de Cryptogamie de cette Société.

— **Code international de nomenclature botanique** : M. Burdet a été élu membre du Comité de rédaction du Code, lors des sessions de la section de nomenclature du 13^e congrès international de botanique à Sydney.

— **Flora iberica** : il s'agit de la rédaction d'une flore de la Péninsule ibérique. A cet effet, le comité d'organisation a sollicité la collaboration de deux de nos conservateurs : M. H.M. Burdet comme responsable du comité consultatif bibliographique ; M. A. Charpin pour la commission floristique.

Il faut encore noter un séjour du conservateur de la Bibliothèque, M. H.M. Burdet, à Madrid, du 4 au 22 mai. M. Burdet s'est vu confier la tâche flatteuse de diriger une **réorganisation de la bibliothèque du Jardin botanique de Madrid**, réorganisation devant s'inspirer des principes appliqués à Genève. Ce travail a été fort apprécié par nos collègues espagnols ; en contre-partie, M. Burdet a obtenu de pouvoir retenir en priorité les doubles de la bibliothèque de Madrid qui manquent dans notre propre collection. A cet effet, un crédit de Fr. 50 000,— environ est

nécessaire, que le Conseil administratif a bien voulu nous accorder sur les fonds réservés aux achats de collections. Il s'agit d'un complément important pour notre bibliothèque

● **Participation à des jurys de thèses :**

G. BOCQUET : Thèse de M. Nguyen-Dang Cao, **étude du chondrome foliaire de l'épinard lors de l'induction florale**, Faculté des sciences, Université de Genève.

J.-M. MASCHERPA : Thèse de J.P. Baudoin, **l'amélioration du haricot de Lima en vue de l'intensification de sa culture en régions tropicales de basse altitude**, Faculté des sciences agronomiques de l'Etat, Gembloux, Belgique.

Programme de recherches

● **Recherches subventionnées par le Fond national suisse de la recherche scientifique :**

a) Requête No 3 483-0 79 : **Index Hepaticarum**. Requérant : Patricia Geissler. Montant accordé : Fr. 135 875,— pour 3 ans, du 1.10.1979 au 30.9.1982.

b) Requête No 3 571-0 79 : **Etude biosystématique du Silene vulgaris dans le domaine alpin**. Requérant : Gilbert Bocquet. Montant accordé : Fr. 141 720,— pour 3 ans, du 1.4.1980 au 31.3. 1983.

c) Requête No 3 592-0 79 : **Liste floristique pour le bassin méditerranéen, programme général**. Requérants : Hervé M. Burdet et Gilbert Bocquet. Montant accordé : Fr. 376 123,— pour 3 ans, du 1.4.1980 au 31.3.1983.

● **Thèses du Laboratoire de biosystématique (Centre de botanique) :**

1.— AESCHIMANN, David — **Etude biosystématique du Silene vulgaris dans le domaine alpin**. Directeur de thèse : G. Bocquet, avec la collaboration de J.-M. Mascherpa.

2.— ALYAFI, Jamil — **Etude biosystématique des Silene annuels (Caryophyllaceae) d'Afrique du Nord**. Directeur de thèse : G. Bocquet, avec la collaboration de J.-M. Mascherpa.

3.— BEER, Roger — **Plantations en zone urbaine sur l'exemple genevois : perspectives historiques, inventaire actuel, simulations et planification**. Directeur de thèse : G. Bocquet, avec la collaboration de E. Matthey, inspecteur cantonal des forêts et J.-M. Mascherpa.

4.— BERTONI, Bernardino — **Forêts et contact forêt-savane dans le Alto-Parana (Paraguay)**. Directeur de thèse : G. Bocquet, avec la collaboration de R. Spichiger et J.-M. Mascherpa.

5.— ENCARNACION, Filomeno — **Flore et végétation de quelques stations d'Amazonie péruvienne**. Directeur de thèse : G. Bocquet, avec la collaboration de R. Spichiger.

6.— HAARMAN, Nathalie — **Contribution à l'histoire des parcs et propriétés genevoises**. Co-direction de thèse: Louis Binz et G. Bocquet, avec la collaboration de H.M. Burdet.

7.— HAUETER, Catherine — **Les mauvaises herbes de la région genevoise et plus spécialement du canton de Genève : aspects théoriques, floristiques et pratiques**. Co-direction de thèse : G. Bocquet et M. Beuret, de l'Institut fédéral de recherches agronomiques de Changins, avec la collaboration de J.-M. Mascherpa et de R. Delacuisine, Département de l'intérieur et de l'agriculture.

8.— JACQUEMOUD, Fernand — **Révision des genres Sterigmostemon M. B., Anchonium DC. et Zerdana Boiss. (Brassicaceae) ; un essai de délimitation générique chez les Hespéridées**. Co-direction de thèse : G. Bocquet et Ph. Kupfer, de l'Université de Neuchâtel.

9.— JEANMONOD, Daniel — **Révision de la section Siphonomorpha Otth du genre Silene L. en Méditerranée occidentale**. Co-direction de thèse : J. Miège et G. Bocquet.

10.— MONTHOUX, Olivier — **Etude systématique et écologique des Gastéromycètes des stations sèches du canton de Genève**. Co-direction de thèse : G. Turian et G. Bocquet.

11.— STUTZ, Liliane — **Etude théorique et pratique pour l'élaboration d'une flore du Paraguay ; application de la méthode à une famille**. Direction de thèse : G. Bocquet avec la collaboration de R. Spichiger et J.-M. Mascherpa.

12.— THIEBAUD, Marc-André — **Etude floristique et biogéographique des côtes de la Corse dans une perspective Messinienne**. Co-direction de thèse : G. Bocquet et J. Gamisans (Marseille) ; expert : S. Pignati (Rome).

● **Diplômes**

HUBERT van BLIJENBURGH, Ninian — **Contribution à la détermination automatique des familles de la flore de Suisse**. Directeur : G. Bocquet, avec la collaboration de J.-M. Mascherpa.

● Programmes :

Au 31 décembre 1981, les collaborateurs scientifiques des CJB (Conservatoire et Jardin botaniques) étaient engagés dans les programmes suivants :

FLORE RÉGIONALE

Rédaction permanente de la flore régionale — Création d'une banque de données sur la flore régionale en liaison avec un système de traitement de texte. Mise sur fichier électronique des données de l'herbier régional et des flores s'y référant. Détermination automatique et cartographie des espèces existantes. Historique et aspect dynamique de la flore. Un cas particulier est celui des mauvaises herbes. Responsables : G. Bocquet, J.-M. Mascherpa et D. Aeschimann.

Programme du Centre de Botanique, avec la collaboration du CUI (Centre universitaire d'informatique de l'Université de Genève).

Thèse de doctorat C. Haueter ; diplôme N. Hubert van Blijenburgh.

Travaux de diplômes et thèses de doctorat possibles.

Le jardin botanique dans sa région — Etude, à l'aide de l'informatique, des tâches d'un jardin botanique dans sa région, avec considération plus particulière du traitement des acquisitions du catalogue du jardin et de la protection des plantes et des stations menacées. Cette étude sera étendue à l'ensemble du canton et prendra notamment en considération les plantations en zone urbaine et l'histoire des parcs et propriétés genevoises. Responsables : G. Bocquet, J.-M. Mascherpa et J. Iff.

Programme du Centre de Botanique, avec la collaboration du CUI.

Thèse de doctorat de R. Beer et N. Haarman.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etude biosystématique du *Silene vulgaris* (Caryophyllaceae) dans le domaine alpin — Essai d'interprétation systématique des races géographiques et écotypiques du « *Silene vulgaris* » : analyse biométrique et mathématique de populations dans une perspective géographique et géologique, avec l'aide de l'ordinateur. Des récoltes intensives sont organisées. Responsables : G. Bocquet et J.-M. Mascherpa.

Programme subventionné par le FNRS (Fonds national suisse de la recherche scientifique).

Thèse de doctorat de D. Aeschimann.

Flore de Haute-Savoie — Catalogue floristique des Phanérogames et Ptéridophytes de la Haute-Savoie. Responsable : A. Charpin, avec la collaboration de D. Jordan.

Programme des CJB.

Flore bryologique de la Suisse — Travaux préliminaires pour l'édition finale de la flore bryologique de la Suisse sur cartes perforées. Responsable aux CJB : Patricia Geissler ; en collaboration avec K. Ammann (Berne), E. Urmi (Zurich) et W. Strasser (Thun).

Programme de l'Association de bryologie et de lichénologie suisse.

Mycoflore locale — Etude floristique et systématique de la mycoflore locale, avec récolte de matériel. Responsable : O. Monthoux.

ETUDES TROPICALES EN AFRIQUE

Contact forêt-savane, recrû et dynamisme forestier ; régression — Etude du dynamisme ou de la régression forestière en zone équatoriale et tropicale, plus spécialement la Côte-d'Ivoire ; comparaisons possibles avec l'Amérique latine. Responsable : R. Spichiger.

Programme des CJB.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Index iconographique — Responsable aux Conservatoire et Jardin botaniques : Adélaïde L. Stork ; collaboration avec P. Bamps du Jardin botanique national de Meise en Belgique et de J.-P. Lebrun, botaniste à l'IEMVT, à Maisons-Alfort, France.

Index des cartes de répartition des plantes vasculaires d'Afrique — Responsable aux CJB : A.L. Stork ; avec la collaboration de J.-P. Lebrun, IEMVT.

Énumération des plantes à fleurs d'Afrique — Travail de préparation à l'élaboration d'une nouvelle flore d'Afrique tropicale. Responsable aux CJB : A.L. Stork ; avec la collaboration de J.-P. Lebrun, IEMVT.

Etude de plantes d'Ethiopie — Etude de récoltes de plantes en provenance d'Ethiopie méridionale ; des espèces nouvelles doivent être décrites. Responsable aux CJB : A.L. Stork ; avec la collaboration de J.-P. Lebrun, IEMVT.

ETUDES LATINO-AMÉRICAINES (PARAGUAY ET PÉROU)

Manuel de dendrologie à l'usage des forestiers paraguayens — Révision taxonomique et description des familles forestières au Paraguay, avec clefs d'identification et illustrations. Ouvrage en espagnol. Responsable : L. Bernardi.

Programme financé par la Coopération technique suisse et les CJB.

Révision des genres *Apeiba*, *Luehea* et *Luehopsis* (Tiliacées) — Révision systématique de ces genres. Travail préparatoire pour une révision des Tiliacées du « Flora Neotropica ». En anglais. Responsable : L. Bernardi, avec la collaboration de M. W. Meijer, de l'Université du Kentucky, et J.A. Mouton, de l'ORSTOM, Paris.

Etudes floristiques dans les Andes — Etudes des récoltes effectuées principalement au Pérou et en Bolivie en 1976 et 1979. Responsables : A. Charpin et F. Jacquemoud, avec la collaboration de E. Valdes Bermejo, de Madrid.

Flore des espèces ligneuses de l'Amazonie péruvienne (forêt drainée et inondable du Loreto, Pérou) — Mise en valeur du matériel récolté dans l'arboretum de Jenaro Herrera et dans le Loreto (environ 60 familles d'arbres) ; publication en espagnol, avec clefs et illustrations. Utilisation du matériel récolté au « Bosque von Humbolt » pour compléter le spectre floristique amazonien péruvien. Elaboration de fiches botaniques forestières. Responsables aux CJB : R. Spichiger et L. Bernardi, avec la collaboration de F. Encarnación, de Lima, au Pérou.

Programme des CJB en partie financé par la Coopération technique suisse.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etudes sur la flore et la végétation de l'Amazonie péruvienne — Inventaire floristique et description de la végétation de différentes stations d'Amazonie péruvienne. Série de végétation, dynamique, recrû. Responsables aux CJB : R. Spichiger et G. Bocquet, avec la collaboration de F. Encarnación, de Lima au Pérou.

Projet des CJB, avec l'appui logistique de la Coopération technique suisse.

Thèse de doctorat de F. Encarnación.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etudes sur la flore et la végétation du Paraguay — Etude de l'impact humain sur la végétation : corrélations sol-végétation. Récolte de matériaux et étude théorique pour la rédaction d'une flore du Paraguay. Notes ethnobotaniques. Responsables : R. Spichiger, G. Bocquet, H.M. Burdet (bibliographie) et J.-M. Mascherpa pour l'informatique, avec la collaboration de B. Bertoni de Ascunción, Paraguay.

Projet des CJB, en collaboration avec la Coopération technique suisse.

Thèses de B. Bertoni et Liliane Stutz.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Liste floristique pour le bassin méditerranéen (Med-Checklist) — Dépouillement des données de la littérature concernant les végétaux vasculaires du bassin méditerranéen, leur évaluation critique, leur disposition synthétique grâce à l'ordinateur, leur disposition bibliographique après vérification. Responsables aux CJB : H.M. Burdet et G. Bocquet.

Programme de l'organisation OPTIMA, sous l'égide d'un comité international de 10 membres ; financé par le FNRS.

Crise de salinité Messinienne et floristique méditerranéenne — Etude théorique appliquée à des taxons particuliers (*Silene*, *Digitalis*, etc.) ou à des régions particulières (Corse) des effets de la crise de salinité messinienne en Méditerranée. Responsable : G. Bocquet.

Programme des CJB.

Thèse de doctorat de M.-A. Thiébaud.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etudes dans le genre *Digitalis* — Etude systématique, tout particulièrement du *Digitalis purpurea* et de ses races géographiques en Europe. Problème de la spéciation et de l'isolement sur les massifs montagneux. Responsable : G. Bocquet.

Programme des CJB.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etudes dans le genre *Silene* — Travaux monographiques dans le genre *Silene*, plus particulièrement chez le *Silene vulgaris* et dans la section *Siphonomorpha Otth*, ainsi que chez les espèces annuelles d'Afrique du Nord. Responsable : G. Bocquet.

Programme des CJB.

Thèse de doctorat de D. Jeanmonod.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etudes floristiques en Méditerranée occidentale — Exploration des zones peu ou pas connues de la Méditerranée occidentale, plus spécialement de l'Espagne et de la Corse. Collaboration aux travaux préparatoires de la rédaction du « Flora Iberica ». Responsables : A. Charpin, H.M. Burdet et G. Bocquet ; collaboration avec J. Fernandez Casas (Madrid) et d'autres botanistes espagnols.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Catalogue-flore de l'herbier Burnat des Alpes maritimes — Responsable aux CJB : A. Charpin, avec la collaboration de R. Salanon, de l'Université de Nice.

Monographie du genre *Rhaponticum* — Recherches morphologiques, anatomiques et palynologiques. Responsable : M. Dittrich.

Programme des CJB.

ETUDES BRYOLOGIQUES

Index Hepaticarum — Fin et complément de l'Index Hepaticarum commencé par C.E.B. Bonner, sur la base des collections et de la bibliothèque du Conservatoire botanique. Responsable aux CJB : Patricia Geissler, avec la collaboration de H. Bischler (Muséum d'histoire naturelle, Paris), R. Grolle (Iéna, DDR), S.R. Gradstein (Utrecht) et Sylvia Willi, collaboratrice scientifique.

Programme de l'Association internationale de bryologie, financé par le FNRS.

Révision du genre Marchesinia — Etude biosytématique sur ce genre à répartition tropicale (Amérique du Sud et Afrique). Responsable : Patricia Geissler.

Programme des CJB.

Etude de la structure de la paroi des capsules chez les Lejeuneaceae holostipes — Etude de morphologie comparée à l'aide du microscope électronique à balayage. Responsable aux CJB : Patricia Geissler, avec la collaboration de S.R. Gradstein, Utrecht.

HISTOIRE DES SCIENCES ET DE LA BOTANIQUE,
BIBLIOGRAPHIE, NOMENCLATURE

Bio-bibliographie genevoise I — Etudes biographiques, bibliographiques et autographiques des collecteurs représentés dans les collections genevoises et des botanistes ayant travaillé sur ces collections à Genève ou par emprunt. Responsable : H.M. Burdet.

Programme des CJB.

Bio-bibliographie genevoise II — Etudes approfondies avec bibliographie exhaustive de botanistes dont les collections sont en cours de rangement à Genève : Regel, Hassler, Chodat, Looser, etc. Responsable : H.M. Burdet.

Programme des CJB.

Catalogue des collections scientifiques et historiques genevoises — Mise en ordre, collationnement, cataloguement et indexation de collections diverses : a) pièces prélinnéennes de la bibliothèque ; b) pièces de correspondance et documents autographiques des savants genevois ; c) collections d'autographes botaniques divers ; d) catalogue des portraits de botanistes déposés à Genève ; e) catalogue-index des publications parues dans les périodiques botaniques genevois. Responsable : H.M. Burdet, avec la collaboration de M. Stieber (Hunt Library, Pittsburgh, USA), T. Moruzzi, G. Bridson (Linnean Society, London) et R. Meuwly (collaborateur technique).

Programme des CJB.

Histoire de la botanique I — Etudes historiques, bibliographies d'auteurs de publications complexes et de leurs œuvres : a) J. Sturm & fils : Deutschland Flora ; b) bibliographie des dictionnaires d'histoire naturelle ; c) Dietrich's Flora Universalis ; d) Schulz, Keck, Scriba, Dörfler : Herbarium Normale. Responsable : H.M. Burdet, avec la collaboration de W. Lack, Berlin.

Programme des CJB.

Histoire de la botanique II — Etude historique et bio-bibliographique de la floristique suisse des origines jusqu'à Haller : les hommes, leurs voyages, leurs récoltes, leur travaux. Responsable : H.M. Burdet.

Programme des CJB.

Histoire de la botanique III — Histoire des collections de Candolle ; les collaborateurs, les collecteurs, l'évolution des collections ; travaux sur la base des étiquettes d'herbier, de la littérature et de la correspondance scientifique. Responsable : H.M. Burdet.

Programme des CJB.

Types nomenclaturaux des taxa espagnols décrits par Boissier — Recherche bibliographique des textes consacrés par Boissier à l'Espagne ; extraction des diagnoses originales, leur disposition dans l'ordre chronologique et dans l'ordre systématique ; recherche et identification des types correspondants, leur citation. Responsables : H.M. Burdet, A. Charpin et F. Jacquemoud.

Programme des CJB.

MORPHOLOGIE ET ANATOMIE COMPARÉES

Morphologie comparée florale, plus spécialement de l'ovaire et de l'ovule — Etudes de morphologie comparée à l'aide de techniques d'éclaircissement et de coupes ; applications à la systématique (Caryophyllaceae, Cruciferae, etc.). Responsable : G. Bocquet.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etude des graines du genre Silene — Etude de la morphologie comparée des graines dans le genre *Silene* L. (Caryophyllaceae), en vue d'applications taxonomiques. Responsables : G. Bocquet et J. Wüest (Muséum d'histoire naturelle, Genève), avec la collaboration technique de Maryse Kolakowsky.

Morphologie des téguments des graines de Crucifères — Etude sur la morphologie tégumentaire de plusieurs genres dont *Anastatica*, *Oudneya*, *Morietta-Diceratella-Matthiola*, *Erysimum*. Responsables : A.L. Stork et J. Wüest (Muséum d'histoire naturelle, Genève), avec la collaboration de S. Snogerup (Lund, Suède).

DIVERS

Revision des genres *Sterigmostemon*, *Anchonium* et *Zerdana* — Révision monographique de ces genres avec étude de leurs affinités phylogénétiques au sein de la tribu des Hespéridées. Un essai de délimitation des genres dans la tribu des Hespéridées, en utilisant divers caractères morphologiques et micromorphologiques. Evaluation systématique de ces caractères par la taxonomie numérique. Responsables : G. Bocquet et J.-M. Mascherpa. Thèse de doctorat de F. Jacquemoud.

Paléoethnobotanique de sites néolithiques de l'âge du bronze dans la région de Genève — Essai d'interprétation paléoethnobotanique du site de Clairvaux, Jura (station III). Etude de la végétation aux époques pré- et proto-historiques par les macrorestes végétaux trouvés sur les sites archéologiques du Léman, des lacs du Jura français. Détermination de restes de plantes cultivées trouvées dans des silos de la vieille ville de Genève. Responsable : K. Lundström-Baudais, collaboratrice associée.

Taxonomie numérique — Recherche et mise au point des méthodes et programmes informatiques appliqués à la systématique végétale et à la phytogéographie. Application à la cartographie et à la détermination automatique. Responsable : J.-M. Mascherpa, dans le cadre du Centre de Botanique, avec la collaboration du CUI.

Travaux de diplôme et thèses de doctorat possibles.

Etude d'espèces de champignons endophytes des Ericacées — Recherche des spécificités taxonomiques et écologiques de 400 espèces de champignons endophytes présents chez quelques espèces de la famille des Ericaceae. Recherches des correspondances possibles entre le parasite, l'hôte et l'écologie de la plante, par les méthodes de la taxonomie numérique. Responsable aux CJB : J.-M. Mascherpa, en collaboration avec O. Petrini (EPF, Zurich).

Taxonomie des Phaseolinae — Taxonomie numérique des espèces appartenant à la sous-tribu des Phaseolinae (Légumineuses). Informatisation de la banque de données des gènes des espèces sauvages de cette sous-tribu. Responsable : J.-M. Mascherpa, en collaboration avec R. Maréchal (Faculté des sciences agronomiques de l'Etat, Gembloux, Belgique). Travail sous l'égide de l'International Board for plant genetic resources (FAO), de l'IITA au Nigeria et de la CIAT en Colombie.

Programme au Centre de Botanique, avec la collaboration du CUI.

Etudes systématiques et morphologiques dans le genre *Malcolmia* (Cruciferae) — Etudes de morphologie comparée et de chimie taxonomique sur les graines du genre *Malcolmia* : morphologie des téguments, analyse des acides gras. Responsable aux CJB : A.L. Stork, en collaboration avec E. Kerber (Université de Hohenheim, RFA).

ENSEIGNEMENT

Etudes théoriques et pratiques pour la mise en valeur des ressources des Conservatoire et Jardin botaniques dans le domaine de l'enseignement — Mise à disposition de documents et matériaux tirés des collections (bibliothèque, iconothèque, herbier, jardin, etc.) pour l'enseignement principalement primaire et secondaire. Etudes appliquées et pratiques dans ce domaine : problèmes de l'identification des plantes, des herbiers d'études et de contrôle, plantes caractéristiques de la flore, dessins scientifiques, photographies, etc. Préparation et diffusion de textes (traitement de texte, vidéo, série documentaire). Responsables : G. Bocquet, C.F. Haarman et D. Aeschmann, avec la collaboration du personnel technique.

Travaux possibles.

Publications

● Travaux scientifiques

AESCHIMANN, D., J.-M. MASCHERPA et G. BOCQUET (1981). Etude biosystématique du *Silene vulgaris* s.l. (Caryophyllaceae) dans le domaine alpin : méthodologie. « *Candollea* » 36/2 : 379-396.

AESCHIMANN, D. voir sous BOCQUET, G. et D. AESCHIMANN.

BAMPS, P., J.-P. LEBRUN et A.L. STORK (1981). Index iconographique des plantes vasculaires d'Afrique : 1935-1980. Vol. 1 (A-Cle). « *Etude botanique* » 9. Inst. d'Elevage et de Médecine Vétérinaire des Pays Tropicaux, Maisons-Alfort, 392 pp.

BERNARDI L., F. ENCARNACION et R. SPICHIGER (1981). Las Mimosoideas del Arboletum Jenaro Herrera (provincia de Requena, departamento de Loreto, Perú). « *Candollea* » 36/2 : 301-347.

BERNARDI, L. et R. SPICHIGER (1981). *Inga Ricardorum*, species nova ex regione fluminis Ucayali, Peruviae. « *Bot. Helv.* » 91 : 57-59.

BERNARDI, L. et R. SPICHIGER (1981). Las Vochysiáceas del Arboletum Jenaro Herrera (provincia de Requena, departamento de Loreto, Perú). « *Candollea* » 36/1 : 131-144.

BOCQUET, G. et D. AESCHIMANN (1981). Une modification de la classification des formes biologiques d'Ellenberg et Mueller-Dombois. « *Candollea* » 36/1 : 271-278.

BOCQUET, G. voir sous AESCHIMANN, D. et al., JEANMONOD, D. et G. BOCQUET, MASCHERPA, J.-M. et G. BOCQUET.

BURDET, H.M. (Ed.) (1981). Med-Checklist Notulae Bibliographicae, 1 et 2. « *Candollea* » 36/2 : 397-408.

- BURDET, H.M., A. CHARPIN et F. JACQUEMOUD (1981). Types nomenclatureaux des taxa ibériques décrits par Boissier ou Reuter. 1 : Gymnospermes à Graminées. « *Candollea* » 36/2 : 543-584.
- BURDET, H.M. voir sous GREUTER, W. et al., PERRET, P. et H.M. BURDET.
- CHARPIN, A. (1981). Notes sur l'herbier Chevalier. « *Saussurea* » 12 : 117-118.
- CHARPIN, A. et J. FERNANDEZ CASAS (1981). Iter secundum austrohispanicum « *Candollea* » 36/1 : 223-241.
- CHARPIN, A. et D. JORDAN (1981). Observations sur la flore de Haute-Savoie (6). « *Saussurea* » 12 : 119-141.
- CHARPIN, A. voir BURDET, H.M. et al.
- DITTRICH, M. (1981). Ein neuer Erigeron von Teneriffa (Compositae-Astereae). « *Candollea* » 36/1 : 243-249.
- DITTRICH, M. (1981). Ein Beitrag zur Kenntnis der Gattung *Serratula* (Compositae) : die Identität der ostmediterranen Taxa « *Rhaponticum pusillum* (Labill.) Boiss.» und « *Centaurea serratalpa mousterdei* Arènes » « *Candollea* » 36/2 : 349-363.
- ENCARNACION, F. et R. SPICHIGER (1981). Las Cariocaráceas del Arboledum Jenaro Herrera (provincia de Requena, departamento de Loreto, Perú). « *Candollea* » 36/2 : 335-347.
- ENCARNACION, F. voir sous BERNARDI, L. et al.
- FERNANDEZ CASAS, J. voir sous CHARPIN, A. et J. FERNANDEZ CASAS.
- GEISSLER, P. (1981). On the publication date of Amann J. et al., « Flore des mousses de la Suisse ». « *Taxon* » 30 (3) : 651-652.
- GEISSLER, P. et R. GRADSTEIN (1981). On a small collection of living Lejeuneaceae from Perú. « *Candollea* » 36/1 : 119-130.
- GRADSTEIN, R. voir sous GEISSLER, P. et R. GRADSTEIN.
- GREUTER, W., H.M. BURDET et G. LONG (Eds.) (1981). **Med-Checklist. I : Pteridophyta OPTIMA**, Genève et Berlin, XXII, (33) pp.
- JACQUEMOUD, F. voir sous BURDET, H.M. et al.
- JEANMONOD, D. et G. BOCQUET (1981). Remarques sur la distribution de *Silene mollissima* (L.) Pers. et des espèces affines en Méditerranée occidentale. « *Candollea* » 36/1 : 279-287.
- JORDAN, D. voir sous CHARPIN, A. et D. JORDAN.
- LASSAILLY, V. voir sous SPICHIGER, R. et V. LASSAILLY.
- LEBRUN, J.-P. voir sous BAMPES, P. et al., STORK, A.L. et J.-P. LEBRUN.
- LONG, G. voir sous GREUTER, W. et al.
- MARECHAL, R., J.-M. MASCHERPA et F. STAINIER (1981). Taxonomic study of the *Phaseolus-Vigna* complex and related genera. In : POLHILL, R.M. et P.H. RAVEN (Eds.). **Advances in legume systematics** : 329-335, Royal Bot. Gardens, Kew.
- MASCHERPA, J.-M. et G. BOCQUET (1981). Deux programmes interactifs de détermination automatique : une idée, un but. « *Candollea* » 36/2 : 463-483.
- MASCHERPA, J.-M. voir sous AESCHIMANN, D. et al., MARECHAL, R. et al.
- PERRET, P. et H.M. BURDET (1981). Liste des publications botaniques de Charles-Henri Godet. « *Candollea* » 36/2 : 399-400.
- PERRET, P. et H.M. BURDET (1981). Les « *Plantae Vapincenses* » de Dominique Chaix et les travaux floristiques de Dominique Villars en Dauphiné. « *Candollea* » 36/2 : 400-408.
- SPICHIGER, R. et V. LASSAILLY (1981). Recherches sur le contact forêt-savane en Côte-d'Ivoire : note sur l'évolution de la végétation dans la région de Béoumi (Côte-d'Ivoire centrale). « *Candollea* » 36/1 : 145-153.
- SPICHIGER, R. voir sous BERNARDI, L. et R. SPICHIGER, BERNARDI, L. et al., ENCARNACION, F. et R. SPICHIGER.
- STAINIER, F. voir sous MARECHAL, R. et al.
- STORK, A.L. et J.-P. LEBRUN (1981). Index des cartes de répartition des plantes vasculaires d'Afrique : complément 1935-1976 et supplément 1977-1981, avec addendum A-Z. « *Etude botanique* » 8. Inst. d'Elevage et de Médecine Vétérinaire des Pays Tropicaux Maisons-Alfort, 98 pp.
- STORK, A.L. voir sous BAMPES, P. et al.

● Vulgarisation, analyses d'ouvrages, rapports, etc.

- AVONDET, E. (1981). D'autres fleurs. In : Fleurs et Campagne 1981. « *Rev. Hort. Suisse* » 54 12 : 350-351.
- BERNARDI, L. (1981). La Diaspora botanique polonaise. « *Mus. Genève* » (sér. 2) 216 : 11-15.
- BOCQUET, G. (1981). Activités des Conservatoire et Jardin botaniques en 1980. « *Candollea* » 36/1 : V-XXXIII.
- BOCQUET, G. (1981). En hommage au professeur Fernand Chodat. In : HAARMAN, F. (réd.). Promenade des Bastions / guide dendrologique. « Série documentaire » (des Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève) 4 : 7, Conserv. Jard. Bot. Genève.

- BOCQUET, G. et D. AESCHIMANN (1981). « Excursion botanique aux rochers du Coin (Salève, Haute-Savoie) ». *Conserv. Jard. Bot., Genève* 15 pp. (Ronéogr.).
- BOCQUET, G. et D. AESCHIMANN (1981). « Promenade botanique au Bois de la Grille. A la découverte des tattes genevoises ! » *Conserv. Jard. Bot., Genève* 11 pp. (Ronéogr.).
- BOCQUET, G. et D. AESCHIMANN (1981). Promenades botaniques au Bois de la Grille. A la découverte des tattes genevoises ! « *Mus. Genève* » (sér. 2) 215 : 9-11.
- BOCQUET, G. et F. HAARMAN (1981). Une vieille histoire : le « Jardin des Plantes » des Bastions. « *Inform. Municipales* » 63 : 7-8.
- BOCQUET, G. et F. HAARMAN (1981). Une vieille histoire : le « Jardin des Plantes » des Bastions. « *Mus. Genève* » (sér. 2) 218 : 2-5.
- BOCQUET, G. et J.-M. MASCHERPA (1981). Ordinateur et botanique ou l'informatique au jardin. « *Mus. Genève* » (sér. 2) 213 : 13-17.
- BOCQUET, G. voir sous HAARMAN, F. et G. BOCQUET.
- BURDET, H.M. (1981). Analyses d'ouvrages. « *Candollea* » 36/1 : 289-292.
- BURDET, H.M. (1981). A propos de platanes. « *Le Carougeois* » 387 : 1.
- BURDET, H.M. (1981). Comptes-rendus (des séances, des excursions et de la vie de la Société botanique de Genève ; suivis d'une nécrologie sur Hermann Meier). « *Saussurea* » 12 : V-IX.
- CHARPIN, A. (1981). Aperçus de la flore des montagnes du sud de l'Espagne : (résumé de la conférence donnée le 4 février 1980 à la Société botanique de Berne). « *Mitt. Naturf. Ges. Bern., N. F.* » 38 : 166-167.
- CHARPIN, A. (1981). En relisant « Le monde des plantes »... « *Monde Pl.* » 406 : 8.
- CHARPIN, A. (1981). La végétation et la flore. In GUICHONNET, P. (Ed.). « *Notre Bonneville* » : 22-27, Bonneville.
- GEISSLER, P. (1981). Analyses d'ouvrages. « *Candollea* » 36/1 : 296-298.
- HAARMAN, F. (1981). Histoires de plantes : été « Série documentaire » (des Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève) 3, *Conserv. Jard. Bot., Genève*, 59 pp.
- HAARMAN, F. (Réd.) (1981). Promenade des Bastions / guide dendrologique. « Série documentaire » (des Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève) 4, *Conserv. Jard. Bot., Genève*, 82 pp.
- HAARMAN, F. et D. AESCHIMANN (1981). Documentation et éducation. In : « *Fleurs et Campagne 1981*. « *Rev. Hort. Suisse* » 54 (12) : 355-356.
- HAARMAN, F. et G. BOCQUET (1981). Description de 51 espèces sélectionnées. In : HAARMAN, F. (Réd.) Promenades des Bastions / guide dendrologique. « Série documentaire » (des Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève) 4 : 9-59, *Conserv. Jard. Bot., Genève*.
- HAARMAN, F. et G. BOCQUET (1981). Le musée dans la société. « *Hort. et Maraîchers Romands* » 9 : 7-9.
- HAARMAN, F. voir sous BOCQUET G. et F. HAARMAN, MASCHERPA, J.-M. et F. HAARMAN.
- HEINARD, P. (1981). Le MAB par le MOB au Pays d'Enhaut via l'UNESCO. « *Mus. Genève* » (sér. 2) 212 : 4-7.
- MASCHERPA, J.-M. et F. HAARMAN (1981). Clé de détermination des principales espèces. In : HAARMAN, F. (Réd.) Promenades des Bastions : guide dendrologique. « Série documentaire » (des Conservatoire et Jardin botaniques de la Ville de Genève) 4 : 60-66, *Conserv. Jard. Bot., Genève*.
- STORK, A.L. (1981). Analyses d'ouvrages. « *Candollea* » 36/2 : 585-588.
- STORK, A.L. (1981). En Extrême-Orient : jardins de méditation, de rêve et de repos (Exposition « *Fleurs et Campagne* », Centre horticole de Lullier). *Conserv. Jard. Bot., Genève*, 4 + 1 pp. (Ronéogr.).
- STORK, A.L. (1981). Histoires de plantes, nos 668-698, *Conserv. Jard. Bot., Genève* (Ronéogr.).
- STORK, A.L. (1981). Jardin de rêve et de méditation d'Extrême-Orient. « *Mus. Genève* » (sér. 2) 220 : 11-13.

● Horticulture

- STORK, A.L. (1981). La reine d'automne : le Chrysanthemum. « *Rev. Hort. Suisse* » 54 (1) : 5-9.
- STORK, A.L. (1981). Une vieille connaissance, d'anciennes confusions : la giroflée. « *Rev. Hort. Suisse* » 54 (10) : 287-289.
- TRIPOD, R. (1981). Ces mauvaises herbes, qu'en savons-nous ? (le liseron). « *Rev. Hort. Suisse* » 54 (10) : 301-302.
- TRIPOD, R. (1981). Les mauvaises herbes, qu'en savons-nous ? Mauvaises, mais compagnes tout de même ! « *Rev. Hort. Suisse* » 54 (2) : 71-72.
- TRIPOD, R. (1981). L'oseille... mais pas celle à laquelle vous pensez. « *Rev. Hort. Suisse* » 54 (6) : 182-183.

4541 Service des sports

Chef de service : Jean-Pierre HORNING

4541 SUBVENTIONS

Les charges des sociétés et associations sportives allant toujours croissant, la modeste adaptation de notre contribution n'a pas permis de véritablement les soulager. Nous devons veiller, en 1982, à intensifier notre effort si nous voulons éviter la disparition de nombreux clubs et autres sociétés sportives.

Subventions pour favoriser l'organisation de manifestations sportives

Fr. 119 050,— ont permis ou facilité la mise sur pied ou la participation de/à 72 manifestations sportives.

Subventions pour favoriser l'accès aux manifestations

Dans ce domaine, nous devons accroître notre effort dans le but, d'une part, de permettre à des jeunes étudiants ou apprentis de pouvoir assister à des manifestations sportives sans qu'ils aient à déboursier une somme peu en rapport avec leur revenu et, d'autre part, de faire connaître certains sports méconnus des jeunes afin de permettre à ces sports de se développer (volleyball-handball-tir à l'arc-hockey sur roulettes, etc.).

Subventions pour encourager l'organisation des écoles de sports

Nos efforts, tendant à la promotion des écoles de sports, commencent à porter leurs fruits ; cependant, il reste encore beaucoup à faire et nous sommes toujours surpris de constater que de nombreux dirigeants sportifs ignorent encore notre action.

Si, en 1980, 16 associations se sont partagé Fr. 99 682,75, en 1981, ce sont 24 associations qui ont reçu Fr. 126 904,75.

4542 STADES ET TERRAINS DE SPORTS

1981 demeurera une année faste dans le domaine des stades.

En effet, nous nous plaisons à relever que nous avons pu remettre aux sportifs (pas seulement aux footballeurs) le Centre sportif de Vessy - 5 terrains de football, 1 terrain de hockey sur gazon, 1 terrain de rugby et 10 courts de tennis - magnifique réalisation qui fait bien des envieux et qui est très appréciée. Nous envisageons maintenant la remise en état par étape, des terrains du stade de Champel afin d'apporter une véritable amélioration.

Stade de Varembe, c'est la grande toilette qui a débuté par la restructuration des installations d'athlétisme, de type scolaire, et par la pose d'un gazon synthétique (POLIGRAS) sur le terrain B en première genevoise. Nous souhaitons que des tracasseries administratives ne viennent pas gêner la suite de l'opération qui prévoit la construction de nouveaux vestiaires, ceux utilisés actuellement datent de 1944 et n'ont subi aucune amélioration depuis lors, c'est dire dans quel état ils sont ! Deux mots sur le gazon synthétique qui doit permettre une utilisation optimale du terrain quel que soit le temps ; il a ses détracteurs, ils jouent très souvent en 2e voire en 3e ou 4e ligue, répondez-leur qu'en Allemagne on joue en 2e division de Bundesliga sur du synthétique et que certains Beckenbauer, Gerd Muller, Cruyff, Chinaglia jouent ou ont joué sans dommage et avant eux sur des terrains semblables.

Pour clore ce chapitre, sachez encore que le terrain « Cell-system » du stade des Libellules a été rendu aux joueurs, après réfection complète sous garantie, en septembre. Nous espérons qu'il tienne les promesses de ses promoteurs.

4543 PAVILLON DES SPORTS

Convoité de tous les côtés, non pas parce qu'il est le plus beau mais parce qu'il est, à Genève, le seul à pouvoir offrir « certains services » (3 000 places, une surface de jeu suffisante pour la pratique de certains sports - handball et rink-hoc-

key - ou un prix de location modique ou même, dans certains cas, la gratuité), il joue un rôle irremplaçable et attend avec impatience un « frère » qui puisse le soulager car il n'en peut plus et aurait besoin d'un urgent « toilettage » comme l'a justement relevé la Commission des Sports.

Mis à part ses « abonnés » habituels (basketball - volleyball - rink-hockey - handball - tennis - athlétisme), il a accueilli :

- les championnats suisses d'escrime à l'épée par équipes
- la Coupe internationale de Genève de Karaté
- le tournoi international de Genève de badminton
- la Fête romande de gymnastique
- les Championnats d'Europe de basketball de Sport-Handicap
- les Championnats d'Europe Juniors de rink-hockey
- la Fête nationale américaine
- deux concerts de musique pop (le groupe Krokus et Alain Baschung).

4544 CENTRE SPORTIF DES VERNETS

Patinoire

Poursuivant nos efforts afin de conserver à la patinoire une activité que le hockey-sur-glace-spectacle ne parvient plus à assurer par suite de la relégation successive en LNB puis en 1ère ligue du club-fanion, Genève-Servette H.C., notre soirée « patinage disco » du vendredi connaît un énorme succès puisque nous enregistrons régulièrement 1 500 entrées avec une pointe de 2 300 le 30 octobre, ce qui ne va pas sans nous poser quelques problèmes (sécurité - vestiaires insuffisants (560 casiers) - etc.). Vu son succès, cette expérience sera reprise.

En outre, nous nous efforçons d'accueillir le plus grand nombre de classes possible par une planification méticuleuse de réservations et une augmentation de notre stock de patins à louer.

Nos écoles de hockey et de patinage du jeudi connaissent un succès qui ne se relâche pas et nous nous efforçons, en outre, de donner une orientation moins spécifique à la patinoire afin de lui conserver les faveurs du public.

Toutes ces activités, moins « brillantes » que celles d'un passé récent, nécessitent un gros investissement en temps et en argent, pour nous permettre de les mener à bien (personnel, adaptation des installations, etc.). L'énumération de quelques-unes de celles-ci vous permettra de vous en faire une idée :

- Election des Juges au Tribunaux des Prud'hommes
- Concours international de saut officiel (C.S.I.O.) - Hippisme
- Manche du Championnat suisse de modèles réduits (voitures)
- Concert pop - groupe « White Snake »
- Gala Véronique Sanson
- Finale de la Coupe suisse de basketball (Nyon-Vevey)
- Fête du 1er mai
- Répétitions marchantes de la Landwehr
- Concert pop - groupe « Dire Straits »
- 4e Festival international de musique de jeunes
- Fête du 14 juillet
- Kiosque à musique et concert final des Fêtes de Genève
- Gala du Grand orchestre du Splendid
- Gala Umberto Tozzi
- Kermesse du Parti du travail
- Exposition de voitures Toyota
- Revue sur glace Holiday on Ice
- Exposition de voitures BMW
- Coupe internationale de curling « Dolly Cup »

Sur le plan de la réfection ou de l'adaptation des installations, il convient de relever que nous avons pu procéder au remplacement de l'éclairage de la patinoire afin d'en augmenter la puissance tout en réduisant le coût d'utilisation par la pose d'appareils d'un meilleur rendement et qu'en outre, le Service immobilier a procédé à la réfection partielle des WC-publics hommes (pose d'appareils sanitaires et de faïences, rendant les vespasiennes plus « accueillantes »).

Ajoutons encore que le 21 décembre dernier, à la suite des importantes chutes de neige du 18 et 21, entrecoupées de précipitations ayant engendré un phénomène

de givrage qui empêchait toute intervention, la couverture provisoire de la patinoire extérieure s'est effondrée. Nous redoutions cette issue depuis le 18 déjà; aussi, avons-nous pris la décision d'en interdire l'accès au public, ce qui explique que nous n'ayons pas eu à déplorer de blessés.

Piscine

Rien de spécial à dire par rapport à nos commentaires du dernier exercice. Nous poursuivons dans la voie que nous nous sommes tracée : large mise à disposition des installations au public et concertation avec les clubs pour trouver des compromis.

Afin de conserver les faveurs du public, nous luttons énergiquement pour éloigner de nos bassins tous les aspects bactériologiques et leur garantir un état sanitaire irréprochable. Il est, cependant, un problème qui nous préoccupe sans que nous parvenions à lui trouver une solution, c'est celui de la mixité nageurs et plongeurs propre au bassin des Vernets. Lors de sa conception, il y aura bientôt 20 ans, il était tout naturel d'associer la natation et le plongeur en un seul et même bassin ; depuis lors, hélas, de nombreux et graves accidents sont venus infirmer cette conception (voir le cas du Dr. Rossier). Malgré les mises en garde et la vigilance de nos gardiens, plusieurs accidents plus ou moins graves se sont déjà produits aux Vernets ; le dernier, en automne 1980, risque d'avoir des suites judiciaires.

Dès lors, le besoin de la création d'une fosse à plongeurs séparée se fait pressant ; nous l'avons prévue dans la future piscine de Varembe, c'est un problème auquel il faut songer !

4546 BAINS DES PAQUIS

On ne peut plus parler des Bains des Pâquis sans évoquer leur précarité et leur vétusté. Une émission de télévision a révélé la qualité douteuse de l'eau dans les bassins envahis par la vase et les algues et que des faucardages onéreux ne parviennent à éliminer que très temporairement. Nous attendons donc impatientement de nouvelles installations.

L'ouverture des Bains a eu lieu du 11 mai au 13 septembre 1981 et nous avons accueilli :

| | | | |
|---------|--------|--------|----------------|
| Adultes | 79 118 | contre | 67 114 en 1980 |
| Enfants | 10 040 | contre | 6 687 en 1980 |

En 1980 : été catastrophique, rappelons-le !

4547 BASSINS DE QUARTIERS

Bassin de Varembe

L'exploitation s'est révélée très difficile et désagréable pour le public, comme pour notre personnel, en raison de l'important chantier qui jouxte le bassin et qui nous a amené bruit et poussière tout au long de l'été. En outre, l'état technique des installations est très mauvais, ce qui nous a valu une ouverture retardée :

Ouverture : du 1er juin au 13 septembre 1981

| | | | |
|---------|--------|--------|----------------|
| Adultes | 23 842 | contre | 25 227 en 1980 |
| Enfants | 9 026 | contre | 7 411 en 1980 |

En 1980 : été catastrophique, rappelons-le !

Bassins de Contamines et de Liotard

Exploitation sans problème et de bons contacts avec les usagers. Ces deux bassins remplissent leur fonction à la satisfaction générale.

Relevons au passage un problème de vestiaires et de ventilation insuffisants à Liotard.

4548 ORGANISATION DU SERVICE DES SPORTS

Insigne sportif, matinées sportives et semaines blanches pour les aînés, Ecoles de hockey et de patinage pour les jeunes ont été repris avec le succès qu'on leur connaissait. Cependant, la tendance est à la stagnation et nous devons « relancer

la machine » au risque de la voir s'essouffler. Il nous faut pour cela y consacrer plus de temps (surtout) et d'argent (accessoirement).

En aurons-nous les moyens ?

Nous avons encore cherché à diversifier nos activités

- en créant « Sport et Santé », un programme pour rester en forme dès 55 ans et comprenant : Billard, Cyclisme, Footing-jogging, Marche, Pétanque et Voile, chaque semaine.
- en offrant une semaine de randonnées en altitude aux aînés.

Parmi les manifestations organisées en 1981 par le Service des Sports avec l'accord et l'aide du Conseil administratif, mentionnons :

| Dates | Manifestations | Pertes | Bénéfices |
|-----------------|-----------------------------------|---------------|---------------|
| 9.5.81 | Tournoi de football interservices | Fr. 1 237,10 | |
| 11.7 au 15.8.81 | Tour de France à la Voile | Fr. 29 731,70 | |
| 29.9 au 4.10.81 | Holiday on Ice | | Fr. 40 087,90 |
| | | Fr. 30 968,80 | Fr. 40 087,90 |

Ces quelques manifestations n'appellent pas de commentaire particulier, si ce n'est pour relever la très bonne tenue et l'ambiance chaleureuse à bord du bateau « Genève » (deuxième participation) au Tour de France à la voile.

Qu'ici soient remerciés tous les responsables, sans qui cette belle aventure n'aurait jamais pu se concrétiser. Sont à souligner également les excellentes relations publiques dont à bénéficier cette opération. Elle a permis à 24 jeunes gens et jeunes filles de naviguer en mer, alors que certains n'avaient fait de la voile auparavant ; sans compter les 41 autres jeunes (soit au total 65) qui ont navigué sur le lac pour s'entraîner ou se préparer à la course.

4549 SPORT-TOTO

Comme de coutume, nous avons bénéficié du soutien important et bienvenu du Sport-Toto qui nous a permis d'amortir les travaux d'aménagement effectués au stade des Charmilles (Fr. 150 000,—) et de rénover des terrains de football (Fr. 45 269,65), le solde étant versé sur un compte de réserve.

ACTIVITÉS GÉNÉRALES

Comme par le passé, notre Service est toujours fortement sollicité pour apporter son concours (logistique, technique, prêts, etc.) lors de manifestations ne le concernant pas directement et touchant aussi bien le domaine sportif, culturel, économique que récréatif, etc.

Nous essayons de limiter ces assistances, mais elles font partie du rôle que notre Service est appelé à jouer sur le plan cantonal et un refus serait mal compris.

457 Enquêtes et surveillance, halle et marché

Chef de Service : M. Michel FLEURY

(Tous les chiffres entre parenthèses concernent l'exercice 1980)

Personnel

Au 31 décembre 1981, l'effectif du Service était de 88 (92 1/2) personnes plus 2 (6) temporaires dont 1 à temps partiel.

| | | |
|--------------------------------------|-----------|-----------------|
| Direction et secrétariat | 5 | (4) |
| Section administrative | 5 | (4 1/2) |
| Section enquêtes | 9 | (9) |
| Section domaine public | 6 | (6) |
| Section atelier | 3 | (2) |
| Gardes de la halle de Rive | 2 | (2) |
| Nettoyeuse | 1 | (1) |
| Corps des agents municipaux : | | |
| Cadres | 14 | (14) |
| Agents et appointés | 39 | (46) |
| Gardes auxiliaires fixes | 4 | (4) |
| TOTAL | 88 | (92 1/2) |

Section enquêtes

Il a été procédé à 1 704 (1 682) enquêtes qui ont été effectuées à raison de 1 092 (951) par les enquêteurs et 612 (731) par les agents.

Ces enquêtes ont concerné :

Naturalisations

| | | | |
|--|-----|--------------|----------------|
| Articles 9 | 17 | | |
| Articles 10 | 46 | | |
| Articles 11 | 226 | | |
| Articles 12 | 200 | | |
| Compléments de naturalisation | 5 | 494 | (529) |
| Emplois | 240 | | |
| Sapeurs-pompiers et sauveteurs auxiliaires | 30 | | |
| Divers | 119 | | |
| Bourses | 1 | | |
| Loyers et redevances | 639 | | |
| Militaires | 21 | | |
| Bibliothèques | 160 | 1 210 | (1 153) |
| TOTAL | | 1 704 | (1 682) |

Naturalisations

Durant l'année 1981, il a été reçu 502 (510) demandes en naturalisation qui se répartissent comme suit :

| | | |
|--|------------|--------------|
| Préavis municipaux pour confédérés | 73 | (89) |
| Préavis municipaux pour étrangers | 193 | (240) |
| Dossiers pour le Conseil municipal (étrangers) | 236 | (181) |
| TOTAL | 502 | (510) |

Au 31 décembre 1981, il restait 128 (115) enquêtes à faire, soit :

102 (82) pour le Conseil administratif
26 (33) pour le Conseil municipal

| | | |
|---|---------------|-----------------|
| Produits des taxes d'inscription | Fr. 33 525,— | (Fr. 37 050,—) |
| Part de la Ville de Genève sur les finances d'admissions perçues par l'Etat | Fr. 346 240,— | (Fr. 391 600,—) |

Commentaire

En regard de l'année précédente, on constate que le nombre des enquêtes rendues, relatives aux naturalisations, a diminué de 35. En revanche, celui des demandes d'emplois a augmenté de 64 unités.

Le total des diverses enquêtes effectuées par la section durant l'année écoulée, s'élève à 1 704, représentant ainsi une augmentation totale de 22. A ce sujet, il faut relever l'effort fourni par les enquêteurs qui ont rendu 141 rapports de plus qu'en 1980. Par contre, les enquêtes traitées par les agents municipaux sont en régression, puisqu'elles ont diminué de 119.

En raison du nombre croissant de demandes en naturalisation enregistrées au Service cantonal des naturalisations, nous devons nous attendre à une augmentation des enquêtes à traiter.

Corps des agents municipaux

L'activité des agents municipaux pour l'année 1981 se répartit comme suit :

| | heures | heures |
|---|-----------------|------------------|
| a) Service du cadre | | 23 360 (25 891) |
| b) Organisation des marchés | | |
| Perception, surveillance | 13 552 (15 401) | |
| Déplacements de véhicules étrangers aux marchés | 920 (1 643) | 14 472 (17 044) |
| c) Surveillances diverses | | |
| Services spéciaux, parkings, réceptions, spectacles, etc. | | 6 765 (6 896) |
| d) Surveillances de promenades | | |
| Agents | 15 063 (12 830) | |
| Gardes auxiliaires fixes | 6 206 (8 595) | |
| Gardes auxiliaires temporaires | 8 289 (8 164) | 29 558 (29 589) |
| e) Police de la rue | | |
| Salubrité, sécurité | 13 708 (18 296) | |
| Les agents ont procédé à 1 804 (2 342) interventions. | | |
| Contrôle des occupations du domaine public | 1 928 (1 111) | 15 636 (21 487) |
| En outre, ils ont établi 345 (533) rapports signalant des dégâts de toute nature aux propriétés de la Ville, du Canton ou de la Confédération, 72 (108) rapports ont été adressés au Département des travaux publics pour des dégâts à la propriété privée ainsi que 174 (281) rapports spéciaux adressés à l'officier de police chargé de la circulation pour l'informer des dégâts à la signalisation routière. | | |
| f) Enquêtes | | |
| Les agents ont procédé à 612 (732) enquêtes | | 2 718 (3 720) |
| g) Instruction | | |
| Instruction de base pour les nouveaux agents, cours de sauvetage, cours de français, instruction complémentaire pour une partie du Corps | | 8 022 (7 140) |

h) Tâches diverses

Courriers divers, distribution des dossiers de naturalisation aux Conseillers municipaux, etc. 6 073 (4 253)

i) Section administrative

Rédaction des procès-verbaux de contravention, recherches diverses et tenue des fichiers, secrétariat du corps 8 988 (5 483)

j) Section technique

Marquages de parkings, marchés, terrasses de cafés et terrains de jeux dans les préaux d'écoles, travaux d'atelier et mise en place des champs de foire, cirques et manifestations diverses sur la plaine de Plainpalais, etc. (de janvier à juin 1981. Cette section étant rattachée au domaine public dès juillet 1981) 3 016 (5 365)

TOTAL des heures effectives 118 610 (126 868)

Absences : maladie, service militaire, vacances, accidents et autres motifs 17 945 (20 352)

TOTAL GENERAL pour l'ensemble du corps 136 555 (147 220)

L'effectif du Corps des agents a diminué de 6 unités :

- 9 agents et 1 auxiliaire fixe ont été engagés
- 12 agents ont démissionné (2 agents ont été transférés dans d'autres services, 3 autres dans les communes, 3 dans d'autres corps de police, 4 ont repris une activité dans le privé)
- 1 auxiliaire fixe a démissionné
- 3 agents ont été mis à la retraite

Effectif du corps des agents : 57.

Halle et marchés

a) Halle de Rive

L'état locatif est le même qu'à fin 1980 soit les 44 cases louées à 26 locataires et les 23 compartiments frigorifiques à 19 commerçants.

La nécessité de créer de nouveaux frigos est indispensable vu le nombre croissant de demandes.

La Commission consultative des usagers de la halle s'est réunie deux fois, dont une fois pour une séance extraordinaire.

b) Marchés

Au 31 décembre 1981, on dénombrait 1 108 (1 168) emplacements loués à 277 (293) locataires, soit :

| | | |
|----------------------------------|------------|--------------|
| Producteurs du canton | 39 | (43) |
| Producteurs de la zone | 32 | (31) |
| Revendeurs | 206 | (219) |
| TOTAL | 277 | (293) |

A part le marché aux puces de Plainpalais dont le nombre de demandes est toujours important, aucun marché ne nécessite une remarque spéciale. Signalons toutefois qu'une étude est en cours pour l'installation d'un marché à la place de la Navigation.

La Commission consultative des usagers s'est réunie deux fois.

Marchés aux sapins

Ils sont toujours bien fréquentés et 3 368 m² (3 263)ont été loués à 19 (18) vendeurs.

Domaine public

Activités normales

Le nombre des autorisations délivrées en 1981 reste globalement sensiblement le même que celui de l'année dernière, soit :

| | | |
|---|-------|---------|
| — Enseignes et occupations diverses | 1 188 | (1 052) |
| — Fouilles et emprises de chantiers | 1 083 | (1 298) |
| — Terrasses, glaciers, etc. | 442 | (483) |

pour des redevances nettement plus élevées ; en effet la production est en augmentation d'environ 8,6 %.

Cette augmentation est due à l'importance toujours plus grande des emprises de chantiers et au contrôle très efficace, tant de nos inspecteurs du Domaine public que des agents municipaux.

Le recouvrement des redevances s'est encore amélioré, malgré les nombreuses réclamations, voire les recours intervenus, et qui continuent de bloquer une très grande partie de notre production. En outre, il a fallu produire une cinquantaine de poursuites.

Il y a lieu enfin de noter la titularisation du poste de Chef de Section du Domaine public.

Plaine de Plainpalais

Les activités de la Plaine de Plainpalais, autres que celles des marchés, sont sensiblement les mêmes que l'année précédente. La demande de crédit pour les travaux de réaménagement de la partie nord de la plaine a dû être reportée, du fait que la qualité du sol à cet endroit n'offre pas encore la garantie de pouvoir installer des métiers forains.

Un essai sera tenté en mars 1982, afin d'être fixé à cet effet.

Section technique

Cette section, qui comprend l'atelier et l'organisation technique des fêtes foraines de la Plaine de Plainpalais, est toujours très sollicitée, les travaux de marquage et les réparations des trépieds et disques de stationnement représentant le plus gros effort de l'atelier.

Il est à souhaiter que dans un proche avenir, l'atelier soit installé dans des locaux offrant plus de sécurité et que la Section puisse bénéficier d'un véhicule mieux adapté à ses besoins (transport de vaubans et de matériel de signalisation).

Lutte contre la prolifération des pigeons

Nous avons distribué 178 693 kg de graines ORNISTERIL

460 Service vétérinaire municipal et de l'abattoir

Directeur : M. Pierre DESPRÉS

Le cercle d'inspection de la ville, placé sous la surveillance du Service, comprend les communes de Genève, Carouge, Lancy, Vernier, Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg.

Personnel

L'effectif du personnel au 31 décembre 1981 était de 51 employés réguliers.

I. ABATTOIR

A. Activité

Abattages 1981

| Catégories | Nombre de têtes et provenance des animaux | | | | | Poids chauds de la viande obtenue kg | Poids moyens kg Froid | Différence avec exercice 1980 | |
|----------------------------|---|----------------|------------|----------------|----------------|---|--------------------------|-------------------------------|-----------------|
| | Genève et zones | Autres cantons | Etranger | Total 1981 | Total 1980 | | | Tonnes en plus | Tonnes en moins |
| Taureaux | 289 | 5 719 | — | 6 008 | 6 133 | 1 631 766 | 266,2 | — | 13,53 |
| Bœufs | 793 | 3 365 | 270 | 4 428 | 4 907 | 1 229 739 | 272,2 | — | 84,52 |
| Vaches | 743 | 7 535 | — | 8 278 | 10 373 | 2 358 777 | 279,2 | — | 600,97 |
| Génisses | 1 439 | 3 868 | 173 | 5 480 | 6 084 | 1 512 510 | 270,5 | — | 145,42 |
| Total gros bétail . | 3 264 | 20 487 | 443 | 24 194 | 27 497 | 6 732 792 | 272,7 | — | 844,44 |
| Veaux | 3 486 | 17 602 | — | 21 088 | 22 078 | 2 134 675 | 99,2 | — | 109,50 |
| Moutons | 5 785 | 10 087 | — | 15 872 | 21 035 | 311 430 | 19,2 | — | 107,35 |
| Chèvres | 5 | — | — | 5 | 7 | 41 | 8,0 | — | 0,04 |
| Porcs | 2 919 | 45 509 | 124 | 48 552 | 45 879 | 4 146 169 | 83,7 | 165,07 | — |
| Chevaux | 2 | 16 | — | 18 | 39 | 3 207 | 174,6 | — | 3,07 |
| Totaux | 15 461 | 93 701 | 567 | 109 729 | 116 535 | 13 328 314 | 119,0 | — | 899,33 |

B. Travaux

Plusieurs travaux d'entretien ont été effectués dans le cadre des crédits budgétaires.

Mis à part ceux, réguliers, qui sont faits chaque semaine, ou chaque mois, afin d'assurer une bonne fiabilité des installations, les travaux suivants, exceptionnels, ont été réalisés.

- équipement complet d'un local pour l'installation d'une unité informatique ;
- pose des câblages pour la liaison « balances-halles d'abattage-ordinateur » avec système de télécommande pour l'alimentation électrique depuis le bureau administratif ;
- abattage gros bétail :
 - installation d'une nouvelle place de sacrifice avec travaux de génie civil et bâtiments + transformation du retour des crochets ;
- réfection des bureaux de la SEGUA ;
- remplacement d'un séparateur à l'U.T.M.C. ;
- remplacement d'une dégraisseur au « coche » ;
- fabrication de 2 dégrilleurs de la station des eaux usées ;
- augmentation du parc de chars de manutention ;
- réfection de la toiture du FR1- partie sud (loué au Service des Spectacles et Concerts) ;
- réfection de la toiture sur salle du bâtiment social ;
- réfection de la toiture de l'ex-porcherie (louée au Service des Sports) ;
- réfection des compresseurs frigos (FR2) avec transformations importantes des raccordements.

D. Administration

L'acquisition d'un petit ordinateur IBM-S1 ayant été décidée en septembre 1980, un important travail a été accompli en 1981, en collaboration avec les spécialistes en informatique de la Ville de Genève, pour la confection des programmes permettant le captage automatique des poids sur les balances et l'impression de bulletins de pesage très détaillés.

Ce nouveau système, très perfectionné, est entré en service le 15 décembre 1981 pour la halle d'abattage du gros bétail.

E. Commission consultative

A la demande des intéressés et consécutivement à la création de SEGUA S.A., Société regroupant tous les usagers de l'Abattoir, la composition de la Commission consultative a été modifiée en 1981.

La nouvelle commission, présidée par Monsieur Roger Dafflon, Conseiller administratif délégué, est composée de :

MM. Paul FERRARI
Pierre FILLIEZ
Roger GONSETH
Edmond MEYER
Pierre PERUSSET
Eric PIERREHUMBERT
Gilbert REYMOND
Charles SCHMIDIGER
Georges VUILLE.

Cette commission s'est réunie :

en séance ordinaire, le 25 novembre 1981,

en séance extraordinaire, le 8 septembre 1981.

Lors de la séance du 25 novembre 1981, il a été pris congé des membres sortants de cette commission, soit :

MM. Charles GENECAND
Hermann GONTHIER
Emile JACQUES
Heinrich MAIER
Claude MATTHEY
Jean ROESCH
François VECCHIO.

II. ENTREPOT FRIGORIFIQUE**A. Exploitation**

L'exploitation de l'entrepôt frigorifique s'est déroulée sans incident important.

La qualité du froid et des conditions d'ambiance a été très appréciée des utilisateurs.

Quelques réfections ont été entreprises, notamment le changement de ventilateurs qui ne donnaient pas entière satisfaction.

B. Etat des locations

L'entrepôt à température positive est pratiquement occupé à 90 % et celui à température négative à plus de 60 %.

La salle d'apprentissage est fréquentée assidûment par les apprentis qui reçoivent, grâce à des maîtres compétents et à l'aide d'un matériel impeccable, une formation excellente, élément essentiel d'une bonne hygiène alimentaire.

**III. INSPECTION
DES VIANDES**

Examens de laboratoire

| Analyses bactériologiques | favorables | défavorables |
|--|------------|--------------|
| — viandes d'abattage | 180 | 18 |
| — préparations hachées | 108 | 14 |
| — préparations de conservation limitée | 104 | 23 |
| — produits traiteur + plats cuisinés | 71 | 9 |
| — préparations pochées | 20 | 1 |
| — préparations de longue conservation | 87 | 25 |
| — produits de la mer | 22 | 3 |
| — gibier + volailles | 25 | 16 |
| — autres | 58 | 8 |
| — farines | 103 | 2 |
| — examens de surface (carcasses) | 4 | — |
| — examens de selles (personnel) | 41 | — |
| Recherches de substances inhibitrices | 249 | 4 |
| Recherches d'anabolisants et autres résidus | 256 | — |
| Parasitologie : trichinoscopie | 243 | — |

IV. BASSE-BOUCHERIE

L'étal de basse-boucherie est un point de vente qui permet l'écoulement de viandes déclarées conditionnellement propres à la consommation au sens des dispositions légales.

Ces viandes présentent des anomalies qui modifient leur valeur commerciale sans modifier leur valeur alimentaire et sanitaire.

Ces viandes sont vendues sous contrôle officiel du Service et offrent toute garantie sur le plan de la salubrité.

L'étal de basse-boucherie a assuré durant l'année 1981 le débit de :

- 425 kg de viande de bœuf,
- 201 kg de viande de veau,
- 2 605 kg de viande de porc,
- 105 kg de viande de mouton.

Le prix moyen de vente de ces marchandises a été de :

- 9,90 Fr. pour la viande de bœuf,
- 14,45 Fr. pour la viande de veau,
- 9,30 Fr. pour la viande de porc,
- 5,80 Fr. pour la viande de mouton.

La recette qui s'est élevée à Fr. 31 970,50 a été répartie aux différents propriétaires après déduction d'une commission équitable représentant les frais de gérance.

**V. USINE DE TRAITEMENT
DES MATIÈRES CARNÉES**

L'apport des marchandises traitées à l'Usine du 1er décembre 1980 au 30 novembre 1981 s'est élevé à 1 862 543 kg.

Ces déchets ont été traités par voie thermo-chimique et sont à l'origine d'une production de :

- 332 643 kg de farine de viande,
- 227 810 kg de graisses industrielles.

Les véhicules du Service ont parcouru 45 339 km. pour ramasser ces déchets et cadavres d'animaux.

Exploitation

Les consommations énergétiques totales et spécifiques (rapportées à la tonne de déchets à traiter) sont les suivantes :

Eau froide : 37 940 m³, soit 20,37 m³/tonne, dont 13 115 m³ ont été récupérés comme eau chaude pour l'Abattoir.

Electricité (force et lumière) : 201 810 kWh, soit 108,35 kWh/tonne.

Energie thermique ** : 1,36.10⁹ kcal, soit 0,73.10⁶ kcal/tonne.

Perchloréthylène : 19 071 kg, soit 10,24 kg/tonne.

** Cette quantité d'énergie représente la quantité totale utilisée par l'Usine, diminuée de la quantité de chaleur récupérée pour la préparation d'eau chaude pour l'Abattoir.

1 135 cadavres de bovins, ovins, porcins, chevalins, carnivores, volailles et lapins, ont été soit autopsiés, soit examinés sommairement, 70 cas ont fait l'objet de rapports écrits.

Les animaux annoncés comme suspects de rage ont été autopsiés et ont fait l'objet de prélèvements. Tous étaient négatifs.

466 Service d'incendie et de secours

Chef de service : M. Jean-Marc DELESDERRIER, Major

4660 COMPAGNIE D'ÉTAT-MAJOR
(Poste permanent)

I. Introduction

En 1981, un nouveau record absolu du nombre de nos interventions a été établi, sans pour autant que le nombre des incendies ait sensiblement varié.

L'augmentation des exigences du service nous permet de constater tous les inconvénients résultant de la nomination des cadres issus du rang sans avoir été préparés à assumer des fonctions de chef.

Les moyens du service ne nous permettent de dispenser que l'instruction technique. Nous avons demandé à l'Office du personnel de planifier un cycle de cours spéciaux pour la formation générale des cadres.

Les conditions de travail dans nos ateliers ainsi que les possibilités de stationnement de nos engins sont toujours aussi précaires. Nous attendons le transfert du Garage municipal depuis 1974.

II. Personnel

Atteint par la limite d'âge, le capitaine Henri MARCHAND, sous-chef de service, a pris sa retraite après 36 années de service dans le corps, dont 19 et demie en qualité de sapeur-pompier professionnel.

Il a été remplacé par le capitaine Olivier LEGERET.

| Effectifs | Effectif au 31.12.81 | Effectif au 31.12.80 | Mutations | Effectif selon budget |
|--|----------------------|----------------------|------------------|-----------------------|
| Etat-major | | | | |
| Officiers | 7 | 7 | — 2 + 2 | 7 |
| Sections d'interventions | (tot. 122) | (tot. 124) | | (total 123) |
| Officiers | 4 | 4 | | 4 |
| Sergents | 8 | 8 | — 2 + 2 | 8 |
| Caporaux | 24 | 24 | — 2 + 2 | 24 |
| Appointés et sapeurs | 86 | 88 | — 2 | 87 |
| Téléphonistes professionnels | (tot. 12) | (tot. 12) | | total 12 |
| Sergents | 7 | 4 | + 3 | |
| Caporaux | 3 | 6 | — 3 | |
| Appointés | 2 | 2 | | |
| Hors-rangs | (tot. 5) | (tot. 6) | | |
| Sergent-major | 1 | 1 | | 1 |
| Sergent (sof. mat.) | 1 | 1 | | 1 |
| Caporaux (sof. mag. et réseaux hydrauliques) | 1 | 2 | — 1 | 2 |
| Appointé carrossier | 1 | 1 | | 1 |
| Caporal électricien-auto | 1 | 1 | | 1 |
| Civils | (tot. 16) | (tot. 15) | | |
| Employé administratif | 1 | 1 | | 1 |
| Secrétaires | 1 | 1 | | 3 |
| Employés techniques | 4 | 4 | | 4 |
| Tailleurs pour hommes | 2 | 2 | | 2 |
| Lingère | 1 | 1 | | 1 |
| Culottière-gilette | 1 | 1 | | 1 |
| Couturière | 1 | — | + 1 | 1 |
| Mécaniciens-auto | 2 | 2 | | 2 |
| Peintre en voitures | 1 | 1 | | 1 |
| Ouvrier réseau hydraulique | 1 | 1 | | 1 |
| Menusier | 1 | 1 | | 1 |
| Chimiste-documentaliste | — | — | | 1 |
| Récapitulation | 162 | 164 | — 12 + 10 | 167 |

Les mutations au sein du personnel se décomposent de manière suivante :

| | | |
|-------------------------------|-----------|--|
| admissions | + 2 | (officier technique, couturière) |
| décès | — 1 | (caporal responsable du bureau des réseaux hydrauliques) |
| mises à la retraite | — 2 | (sous-chef de service, sergent) |
| révocation | — 1 | (caporal) |
| permutations | + 8 — 8 | (changement de grade dans le cadre du service) |
| | + 10 — 12 | |
| diminution 1981 | 2 | |

L'âge moyen du personnel des sections d'intervention est de 37 ans.

Evolution des journées d'absences par suite d'accidents (en jours) :

| 1973 | 1974 | 1976 | 1977 | 1979 | 1980 | 1981 | |
|------|------|------|-------|-------|------|------|------------------------------|
| 963 | 338 | 590 | 687 | 717,5 | 960 | 629 | accidents non professionnels |
| 621 | 734 | 449 | 1 100 | 666 | 641 | 562 | accidents professionnels |

Répartition des accidents professionnels

| Genre | Nombre de cas | Interruption de travail |
|---|---------------|-------------------------|
| en intervention : chute (2 fois), chocs (2 fois), divers (6 fois) | 10 | 5 |
| dans les locaux du service : entraînement physique (16 fois), ateliers (4 fois), locaux divers (8 fois), sur le chemin du travail (3 fois) | 31 | 19 |
| (36 cas en 1980) | 41 cas | 24 arrêts (23 en 1980) |

Personnel d'intervention disponible (moyenne annuelle)

| | 1975 | 1977 | 1978/79 | 1980/81 |
|---|------|------|---------|---------|
| Jours ouvrables (07 h 00 - 21 h 00) caserne 1 + 2 + 3 | 40 | 37 | 39 | 40 |
| Dimanches (07 h 00 - 21 h 00) caserne 1 + 2 | 30 | 28 | 29 | 30 |
| Nuits (21 h 00 - 07 h 00) caserne 1 | 20 | 19 | 19 | 20 |

III. Interventions

| Genres de sinistres | Ville de Genève | Communes | Hors canton | Total 1981 | Total 1980 |
|---|-----------------|----------|-------------|------------|------------|
| Sorties prioritaires avec feux bleus et sirènes | | | | | |
| Sauvetage de personnes | 103 | 50 | 2 | 155 | 102 |
| Incendie et début d'incendie | 356 | 264 | 1 | 621 | 615 |
| Feu de véhicule | 69 | 51 | 1 | 121 | 113 |
| Feu de cheminée | 7 | 5 | — | 12 | 20 |
| Dérangement de calo à mazout | 26 | 2 | — | 28 | 29 |
| Chaudière surchauffée | 15 | 5 | — | 20 | 21 |
| Refoulement de fumée | 48 | 6 | — | 54 | 44 |
| Fausse alarme pour fumée | 143 | 56 | — | 129 | 196 |
| Explosion | 2 | 4 | — | 6 | 5 |
| Constat suite incendie ou autre | 43 | 26 | — | 69 | 37 |
| Dérangement inst. électriques | 38 | 18 | — | 56 | 53 |
| Alerte injustifiée due aux avertisseurs | 402 | 175 | — | 577 | 466 |
| Odeurs (gaz ou autres) | 80 | 59 | — | 139 | 107 |
| Fuite d'hydrocarbures | 198 | 69 | — | 267 | 232 |
| Alarme fallacieuse | 15 | 10 | — | 25 | 35 |
| Sous-total | | | | (2 349) | (2 098) |
| Sorties non prioritaires | | | | | |
| Transport de blessés (Centre municipal Vernets, etc.) | 104 | — | — | 104 | 93 |
| Sauvetage d'animaux | 56 | 36 | — | 92 | 120 |
| Dépannage d'ascenseur | 391 | 146 | — | 537 | 523 |
| Prévention chute de matériaux | 120 | 50 | — | 170 | 249 |
| Inondation | 31 | 14 | — | 45 | 44 |
| Interventions diverses | 114 | 54 | 2 | 170 | 172 |
| Sous-total | | | | (1 118) | (1 178) |
| Total général des interventions | 2 361 | 1 100 | 6 | 3 467 | 3 276 |
| en % | 68,1 | 31,7 | 0,2 | 100 | 100 |

| Genres de sinistres | Ville de Genève | Communes | Hors canton | Total 1981 | Total 1980 |
|--|-----------------|----------|-------------|------------|------------|
| Total caserne principale (1) | 1 316 | 717 | 5 | 2 038 | 1 939 |
| Total poste rive droite (2) | 671 | 252 | 1 | 924 | 869 |
| Total poste rive gauche (3) | 374 | 131 | — | 505 | 468 |

Moyenne journalière d'interventions : 9 interventions et demie.

Les hommes du rang en congé ont été alarmés 2 fois en renfort.

Causes des accidents d'hydrocarbures :

| | |
|--|------------|
| — fuite du réservoir d'un véhicule (voitures principalement), cas bénins | 237 |
| — fausse manœuvre ou erreur lors du remplissage de citernes d'immeubles, rupture du tuyau de remplissage, etc. | 12 |
| — défectuosité ou fuite d'une citerne d'immeuble, rupture de tuyauterie dans locaux | 9 |
| — accident de transport (camion-citerne ou remorque, wagon-citerne) | 2 |
| — divers (bidon renversé par exemple, origine inconnue, etc.) | 7 |
| Total | 267 |

Répartition des fausses alertes dues aux avertisseurs :

| | 1981 | 1980 | 1979 | 1978 | 1976 |
|--|------------|------------|------------|------------|--------------------------|
| détection | 303 | 264 | 251 | 201 | 282 |
| boutons-poussoirs | 92 | 77 | 70 | 60 | 49 |
| sprinkler, extinction gaz ou halon | 28 | 22 | 7 | 7 | 24 |
| causes inconnues et divers | 154 | 103 | 90 | 98 | 65 |
| total des fausses alertes | 577 | 466 | 418 | 366 | 420 interventions |
| pourcentage des sorties annuelles | 16,6 % | 14,2 % | 13,6 % | 12,9 % | 14 % |
| nombre d'établissements raccordés | 485 | 442 | 404 | 368 | 304 |
| nombre des fausses alertes par établissement raccordé (moyenne générale) | 1,2 | 1,1 | 1 | 1 | 1,4 |
| nombre d'établissements ayant causé ces fausses alertes | 220 | 210 | 176 | 159 | 146 |

Répartition temporelle des interventions :

| | | |
|---|----------------------------|--------------|
| Heures de travail (jours ouvrables) | 1 038 interventions | 29,9 % |
| Heures de piquet, caserne (jours fériés, week-ends) | 415 » | 12 % |
| Heures de repas de midi (piquet) | 530 » | 15,3 % |
| Heures de repas du soir (piquet) | 617 » | 17,8 % |
| Heures de nuit (piquet) | 867 » | 25 % |
| Total général | 3 467 interventions | 100 % |

Sinistres les plus importants

7 mars à 22 h 07 : feu de combles, 12 rue de la Ferme — 7 lances (dont 2 de la cp 3) — 12 véhicules (dont 2 de la cp 3) — 21 hommes du SIS, 14 hommes de la cp 3 et 17 sauveteurs auxiliaires des sections de Plainpalais et des Eaux-Vives — 280 m tuyaux ϕ 55 mm — 15 appareils respiratoires — plusieurs familles doivent être relogées.

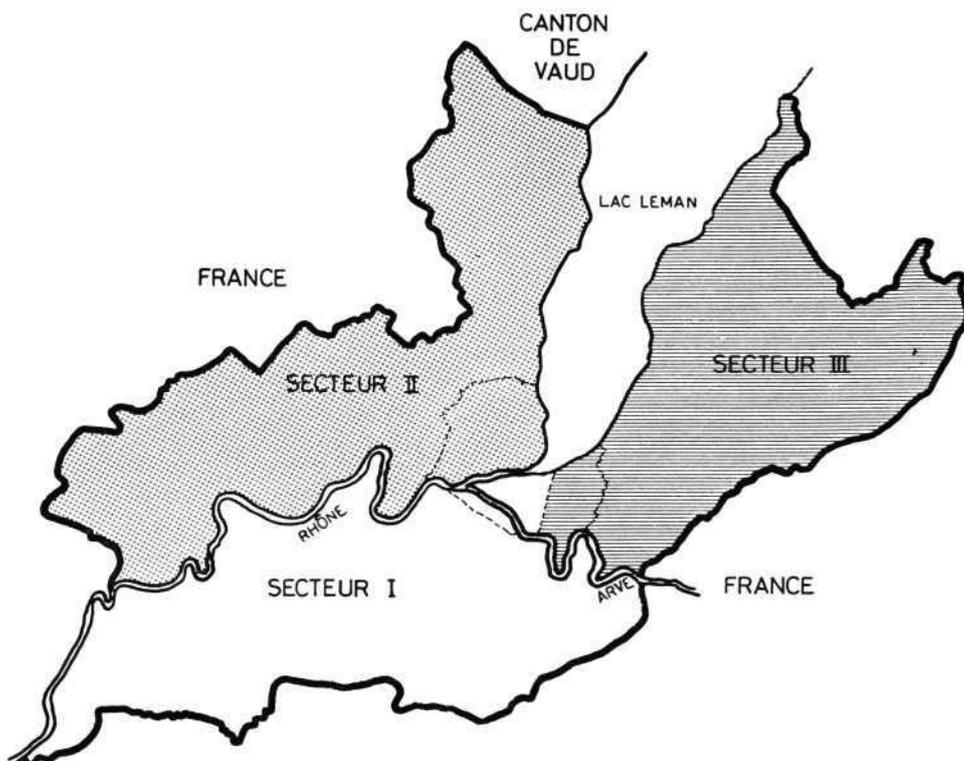
14 juillet à 17 h 57 : feu de combles, 21 rue du Mont-Blanc — 4 lances — 11 véhicules (dont 2 de la cp 2) — 27 hommes du SIS et 9 hommes de la cp 2 — 250 m tuyaux ϕ 55 mm — 7 appareils respiratoires.

12 août à 13 h 40 : feu d'un local de conditionnement à l'usine COLAS, 130, route de Vernier, dans la zone des dépôts pétroliers — 4 lances (dont deux lances-canons), 1 lance à mousse, 1 pistolet à poudre — 16 véhicules du SIS, 3 du SSA et 4 de la cp de Vernier — 30 hommes du SIS, 4 du SSA et un vingtaine de la cp de Vernier — 120 m tuyaux ϕ 110 mm et 400 m tuyaux ϕ 55 mm — 5 appareils respiratoires — 750 kg poudre et 240 l liquide émulseur — mise en action du plan d'alarme CARBURA.

22 septembre à 13 h 13 : feu de combles au magasin Aeschbach, 4 bis rue du Rhône — 6 lances — 19 véhicules (dont 2 de la cp 3) — 40 hommes du SIS, 65 sapeurs-pompiers volontaires (cp 3), 32 sauveteurs auxiliaires par rotation, soit au total 137 hommes engagés — 720 m tuyaux ϕ 55 mm — 31 appareils respiratoires et 180 bouteilles d'air comprimé.

4 décembre à 2 h 29 : feu de menuiserie, ch. de l'Ancien Péage à Versoix — 15 lances, dont 1 lance-canon et 9 de la cp de Versoix — 6 véhicules — 15 hommes du SIS et la cp de Versoix — 210 m tuyaux ϕ 55 mm et 300 m tuyaux ϕ 75 mm.

18 décembre : forte chute de neige sur le canton de Genève : près de 60 interventions sont enregistrées en moins de 24 heures, essentiellement pour des préventions de chutes de matériaux ou tronçonnage d'arbres.



Répartition des interventions par secteurs géographiques

| Secteurs | Superficie en km ² | Population protégée | Interv. cas. 1 | Interv. cas. 2 | Interv. cas. 3 | Total intervent. | Pourcentage | |
|---|-------------------------------|---------------------|----------------|----------------|----------------|------------------|--------------|-------------|
| | | | | | | | Ville | Comm. |
| Cp 3 (Cité-Plainpalais) | 4 | 36 500 | 867 | 9 | 17 | 893 | 25,8 | |
| Arrondissement Arve-Rhône | 75 | 82 400 | 495 | 8 | 2 | 505 | | 14,5 |
| Total secteur I | 79 | 118 900 | 1 362 | 17 | 19 | 1 398 | 40,3 | |
| Cp 2 et 4 (Ville rive droite) | 8 | 72 900 | 273 | 660 | 1 | 934 | 26,9 | |
| Communes rive droite | 87 | 70 100 | 122 | 244 | 1 | 367 | | 10,6 |
| Total secteur II | 95 | 143 000 | 395 | 904 | 2 | 1 301 | 37,5 | |
| Cp 1 (Eaux-Vives et Champel) | 4 | 42 600 | 176 | 2 | 356 | 534 | 15,4 | |
| Arrondissement Arve-Lac | 68 | 41 500 | 100 | — | 128 | 228 | | 6,6 |
| Total secteur III | 72 | 84 100 | 276 | 2 | 484 | 762 | 22,0 | |
| Hors canton | | | | | | | 68,1 | 31,7 |
| Autoroute | — | — | — | 1 | — | 1 | | |
| Canton de Vaud | — | — | 5 | — | — | 5 | | |
| France (Haute-Savoie et Ain) | — | — | — | — | — | — | | |
| Total hors canton | — | — | 5 | 1 | — | 6 | 0,2 | |
| Total général | 246 | 346 000 | 2 038 | 924 | 505 | 3 467 | 100,0 | |
| en % | | | 58,8 | 26,6 | 14,6 | 100,0 | | |

IV. Autres activités

a) Service auto

Le service dispose de 59 véhicules et de 3 bateaux, dont la moyenne d'âge est de 9 ans et demi. Deux véhicules ont été mis hors service pour des raisons d'âge et remplacés (1 voiture et un fourgon pompe-tonne).

En 1981 nous enregistrons 5 797 sorties de véhicules en intervention (hormis les courses de service) et 204 424 km parcourus (en 1980 : 5 415 sorties et 198 814 km).

Au vu des conditions de circulation et d'engagement toujours aussi difficiles, nous enregistrons cette année 12 accidents de la circulation (soit 2 de plus que l'année précédente), dont la moitié est survenue en intervention).

b) Acquisitions importantes

- 3 000 kg de poudre
- 3 800 litres mousse multigrade, 500 litres Light water
- 6 000 kg d'absorbant pour hydrocarbures
- 40 extincteurs à poudre type 6 kg
- renouvellement du parc des appareils respiratoires à air comprimé (140 unités), selon crédit hors budget.

c) Instruction

| | |
|---|--|
| du 1er avril au 30 septembre | Formation de 3 conducteurs poids lourds de l'administration municipale (84 heures d'enseignement théorique et pratique) |
| du 6 au 11 avril | Cours fédéral de base I pour instructeurs sapeurs-pompiers, organisé par la FSSP à Soleure (sous-chef de service et un chef de section) |
| les 22 et 23 avril | Premier séminaire de langue allemande destiné aux chefs de section, à Berne (chef et sous-chef de service) |
| du 27 avril au 1er mai | 2e cours de cadres de 3 jours pour officiers chefs de section d'intervention, soit 24 heures d'instruction avec 4 participants |
| mai et juin | Participation en qualité d'experts aux examens de fin d'apprentissage de mécanicien sur autos (1 officier et 1 caporal) |
| du 4 mai au 5 juin | 2e cours de cadres de 3 jours pour sous-officiers des sections d'intervention, soit 24 heures d'instruction avec 32 participants |
| mai et octobre | Cours de répétition (exercice d'extinction, doctrine d'engagement) pour les groupes CCG de la compagnie de Vernier et des dépôts pétroliers (3 instructeurs du SIS pour une trentaine de participants de chaque groupe), soit au total 48 heures d'instruction |
| du 15 au 19 juin du 31 août au 4 septembre | Cours de détection radiologique à l'Institut fédéral de recherches du génie nucléaire à Würenlingen, pour 1 officier et 12 sous-officiers |
| du 28 septembre au 9 décembre | 11e cours de recyclage de 3 jours pour le personnel des sections d'intervention (114 participants) |
| 8 et 9 octobre | Cours de répétition pour officiers en radioprotection à l'Institut fédéral de recherches du génie nucléaire à Würenlingen, soit 8 heures d'instruction pour 8 participants |
| du 12 au 17 octobre | Cours tactique II pour instructeurs sapeurs-pompiers organisé par la FSSP à Wil, pour 3 participants (sous-chef de service, officier instructeur et 1 chef de section) |
| 27 et 28 octobre | Cours de répétition pour spécialistes en radioprotection à Bernex (participation de 11 sous-officiers) |
| du 26 au 29 octobre | Cours d'instructeurs pour centres de renfort chimiques, organisé par la FSSP à Viège, avec la participation de 5 officiers |

| | |
|---------------------|--|
| octobre et décembre | Cours de perfectionnement pour nos 2 moniteurs de conduite (31 heures d'instruction théorique et pratique) |
| 4 décembre | Cours de répétition de secourisme pour ambulanciers à Porrentruy (officier instructeur et 1 sous-officier) |

d) Service technique

Etat des prises d'incendie sur le territoire de la Ville de Genève

| | Bouches | Poteaux |
|--|--------------|------------|
| réseau Services industriels HP | 927 | 233 |
| réseau Services industriels BP | 969 | 109 |
| réseau des Eaux d'Arve | 127 | 72 |
| totaux | 2 023 | 414 |

Le bureau des réseaux hydrauliques a commandé et contrôlé sur le territoire de la Ville de Genève :

- 17 déplacements et normalisations de bouches incendie
- 23 nouvelles poses (bouches ou poteaux)
- 7 suppressions de bouches
- 105 plaques de signalisation, gravées et posées par nos soins.

Il a également essayé et purgé 790 bouches et 85 poteaux incendie (y compris peinture de ces derniers).

Durant l'année, d'importants changements cadastraux ont été opérés sur l'ensemble des communes du canton, tant pour la dénomination et le tracé des artères, le report élevé de bâtiments nouveaux que pour la nouvelle numérotation apportée par ces changements. La visite des lieux en a permis une transcription minutieuse. 39 plans de commune ont été modifiés, dont 10 ont dû être refaits complètement.

Le nombre des établissements possédant des installations de détection automatique raccordées directement à notre centrale d'alarme par le système de transmission TUS 35 est en constante augmentation. Pour chaque établissement raccordé, un dossier d'intervention comprenant les plans schématiques ainsi que les consignes particulières est créé par le bureau technique.

Outre la mise en service de 43 nouveaux dossiers d'intervention, 50 dossiers ont fait l'objet de contrôles et de mises à jour.

Bibliothèque technique

Le répertoire des produits dangereux édité en 1979 continue de rencontrer un accueil très favorable. A ce jour 170 exemplaires ont été vendus dans les pays de langue française, sur les 350 exemplaires imprimés (dont 100 à l'usage du service). Une troisième édition en cours de préparation permettra en 1982 de compléter cet ouvrage (200 fiches analytiques plus complément de 200 fiches = total de 400 fiches analytiques).

Entretien des casernes

Le service des bâtiments a terminé l'étude de la réfection totale du troisième étage de la caserne principale. Cette reconstruction est indispensable pour éliminer les nombreuses infiltrations d'eau ainsi que pour augmenter le nombre de locaux à disposition.

Notre personnel, de divers corps de métiers, a effectué de nombreux travaux d'entretien des locaux des 3 casernes (par exemple : chambres du personnel et bureaux, local de peinture, dépôts de matériel).

Laboratoire des appareils respiratoires

Le personnel formé aux travaux du laboratoire a effectué les contrôles suivants :

- 685 contrôles complets d'appareils PLA 8 (air comprimé)
- 61 revisions complètes d'appareils PLA 8 (tous les 5 ans)
- 27 contrôles d'appareils de sauvetage personnel
- 32 contrôles d'appareils Pulmotor
 - remplissage de 150 bouteilles d'oxygène
 - remplissage de 1 500 bouteilles d'air comprimé
- 121 cylindres d'air comprimé ou d'oxygène ont été vérifiés par les laboratoires de l'EMPA
- 74 appareils ont été contrôlés pour le compte de tiers.

e) Services de préservation

Le Salon du nautisme, celui de l'Auto, des Arts ménagers, Loisirama, le cirque Knie et le Grand-Casino ont nécessité 275 services de préservation, représentant 991 présences.

f) Relations extérieures

Notre service a organisé 84 fois la visite de ses installations et participé aux travaux des organismes suivants :

- Conférence des commandants professionnels suisses ;
- Groupe de travail « NUCLEA » pour la planification de l'engagement en cas d'incidents radiologiques ;
- Groupe de travail « CARBURA » pour le contrôle de l'équipement et de l'engagement dans les dépôts pétroliers (inspections périodiques) ;
- Comité de l'Association européenne des officiers professionnels (congrès annuel à Lyon).

Du 9 au 13 novembre un chargé de sécurité de l'ONU a effectué un stage dans notre service.

Le 23 septembre toute la journée un exercice de grande envergure de lutte contre les pollutions d'hydrocarbures, organisé par la commission internationale de protection des eaux du lac Léman (CIPEL), a engagé les moyens du service dans ce domaine : 3 bateaux, 6 véhicules et une vingtaine d'hommes.

**4661 COMPAGNIES
VOLONTAIRES
DE SAPEURS-POMPIERS**

Effectifs au 31 décembre 1981

| | 1981 | 1980 |
|---|-------------|-------------|
| Officiers | 30 | 26 |
| Sous-officiers | 61 | 60 |
| Appointés et sapeurs | 144 | 153 |
| Total sapeurs-pompiers volontaires | 235 | 239 |
| + sapeurs-pompiers professionnels | 146 | 149 |
| Total général de l'effectif | 381 | 388 |
| Effectif réglementaire | 600 | 600 |

Le poste de médecin de bataillon demeuré longtemps vacant a pu enfin être pourvu par la promotion du caporal Alexis HYDE au grade de lieutenant-médecin

Mouvement des sapeurs-pompiers volontaires

| | | |
|----------------------------------|----------|----------------------------------|
| Admissions | + 16 | |
| Démissions | — 18 | (dont 4 seul. pour limite d'âge) |
| Décès | — 1 | |
| Mise en congé | — 1 | |
| Diminution 1981 | 4 | |
| | <hr/> | |
| | 20 | 20 |

Interventions

Le troisième échelon (les compagnies de sapeurs-pompiers volontaires) a été alarmé de manière suivante :

| | |
|-----------------------|---------|
| compagnie 1 | 2 fois |
| compagnie 2 | 6 fois |
| compagnie 3 | 5 fois |
| compagnie 4 | 2 fois |
| | 15 fois |

Ces alarmes se décomposent en 4 cas d'alarme de la compagnie complète et 11 cas d'alarme partielle (un groupe de la compagnie).

Services de préservation

636 services de garde ont été assurés par les compagnies dans les salles de spectacle ou de quartier, représentant 2 080 présences.

Le corps des officiers a assuré 52 services de piquet, au cours desquels ils se sont rendus 35 fois en intervention et ont assuré 156 services de rondes.

Entretien

Le nettoyage du matériel et des dépôts a nécessité 55 services, représentant 179 présences.

Dépôts

La reconstruction du dépôt de la cp 4 au chemin du Furet est en cours de réalisation. Le Service immobilier déposera au début 1982 une étude complète pour l'adaptation d'anciens locaux en qualité de dépôt principal pour la cp 3 (avec locaux annexes pour le SIS).

Le Conseil administratif recherche un emplacement pour un nouveau dépôt principal de la cp 1, le dépôt Blanvalet devenant impraticable à cause des embarras de stationnement.

Instruction

- Rapport d'instruction pour les officiers le 22 janvier avec 20 participants.
- Ecole d'officiers du 27 janvier au 21 février, soit 40 heures d'instruction pour 4 candidats.
- Cours de répétition cantonal pour porteurs d'appareils respiratoires le 28 mars avec 15 participants.
- Cours cantonal pour officiers subalternes à Bernex le 4 avril avec 20 participants.
- Cours fédéral de base I pour instructeurs sapeurs-pompiers à Soleure du 6 au 11 avril pour 3 officiers (dont 1 en qualité de chef de classe).
- Ecole de sous-officiers du 2 avril au 16 mai, soit 45 heures d'instruction, avec 29 participants dont 14 candidats.
- Cours de formation de conducteurs de jeep et de fourgon de premiers secours (permis cat. C 1 du 19 mai au 20 juin, soit 39 heures d'instruction avec 19 candidats.
- Séances d'instruction sur les services de préservation au Grand-Théâtre les 1er et 3 septembre avec la participation de 26 officiers.
- Cours cantonal pour porteurs d'appareils de protection contre les gaz et machinistes motopompes, soit 20 heures d'instruction, du 14 au 26 septembre, au Centre Protection civile de Bernex, avec 11 participants.
- Cours fédéral pour instructeurs motopompes à Stansstad du 5 au 10 octobre (1 officier).
- Cours tactique II pour instructeurs sapeurs-pompiers à Wil du 12 au 17 octobre (2 officiers).
- Ecole de formation de sapeurs-pompiers (EF) du 8 octobre au 21 novembre, soit 49 heures d'instruction, avec 34 participants dont 12 candidats.
- Rapport cantonal pour chefs de compagnie le 7 novembre au Centre Protection civile de Bernex, avec 6 participants.

| | printemps | automne |
|------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|
| cours de cadres officiers . . . | 3 mars | 8 septembre |
| cours de cadres sous-officiers . . | 10 - 12 mars | 15 - 17 septembre |
| exercices de compagnie . . . | 17 - 19 - 28 mars 4 avril | 22 - 24 septembre 3 - 10 octobre |

La compagnie 3 a été visitée par l'inspecteur cantonal du Service du feu le 3 octobre.

En outre, les 4 officiers auto des compagnies ont organisé et assuré tout au long de l'année des cours d'entraînement pour les conducteurs de jeeps, de fourgons de premiers secours et de minibus de transport (486 heures d'instruction pour 90 conducteurs). Trois fois au cours de l'année ils ont tenu rapport avec l'officier auto du SIS, auquel ils sont techniquement subordonnés (Km parcourus par les sapeurs-pompiers volontaires : 6 729 km).

Des séances d'entraînement mensuel ont été introduites dans chaque compagnie pour le port des appareils de protection contre les gaz (près de 750 heures au total).

Dans le cadre du corps des Instructeurs de la Fédération genevoise des corps de sapeurs-pompiers volontaires 8 officiers et 3 sous-officiers ont assuré 82 présences dans les cours et écoles de formation cantonaux, soit près de 246 heures d'instruction.

Le bataillon a été mis sur pied partiellement :

- A la cérémonie du 1er juin au Port-Noir (Compagnie 2).
- Organisation des cortèges des promotions des écoles enfantines et primaires les 2 et 5 juillet.
- En service de préservation pour les feux d'artifices (Compagnies 1 et 2) des Fêtes de Genève le 8 août.
- Lors du cortège de la Fête nationale du 1er août (Compagnies 1 à 4).
- A la cérémonie au Monument aux morts de Mon-Repos le 8 novembre (Compagnie 2).

En outre il a organisé le 21 mars au BIT l'Assemblée annuelle de la Fédération genevoise des corps de sapeurs-pompiers.

Equipement

Dans le cadre de la modernisation du matériel, les 4 compagnies sont dorénavant dotées d'une échelle à moteur de 22m.

**4662 SAUVETEURS
AUXILIAIRES**

Effectifs et activités

| Sections | Membres actifs | Membres hono-raires | Sinistres | | Services cdés | |
|-------------------------|----------------|---------------------|-----------|-----------|---------------|------------|
| | | | nbre *) | présences | nbre | présences |
| Eaux-Vives . . | 38 | 11 | 3 | 33 | 5 | 69 |
| Petit-Saconnex . | 33 | 12 | 1 | 14 | 4 | 93 |
| Plainpalais . . | 33 | 9 | 3 | 29 | 7 | 97 |
| Cité | 55 | 14 | 2 | 11 | 17 | 277 |
| Totaux | 159 | 46 | 9 | 87 | 33 | 536 |

*) Alarme complète de section.

Les divers services commandés effectués par les Sauveteurs auxiliaires durant l'année 1981 sont les suivants :

- exercices de printemps des compagnies de sapeurs-pompiers volontaires de la Ville ;
- championnat d'Europe de basket en fauteuil roulant ;
- cortège du 1er juin ;

- fête romande de gymnastique ;
- promotions des écoles enfantines et primaires ;
- Tour de France lors de son passage à Genève ;
- cortège du 1er août ;
- exercices d'automne des compagnies de sapeurs-pompiers volontaires de la Ville ;
- cérémonie des Promotions civiques ;
- cérémonie au Monument aux morts de Mon-Repos ;
- course pédestre à travers la Vieille-Ville ;
- cortège de l'Escalade.

D'autre part la section de la Cité, comme à l'accoutumée, a représenté en toutes circonstances le corps des Sauveteurs auxiliaires de la Ville de Genève, avec le drapeau et une délégation, lors de cérémonies officielles, obsèques, etc.

JEUNES SAPEURS-POMPIERS

Effectif en fin d'année

1967 : 22 jeunes sapeurs-pompiers

1981 : 50 jeunes sapeurs, dont 3 sont incorporés au Bataillon suite à la limite d'âge de 18 ans.

Rappelons que depuis 1967, année de la création de l'Association pour la formation de JSP, le total des jeunes entrés dans les compagnies volontaires de la Ville est de 35 unités.

Activités 1981

31 leçons de gymnastique

34 leçons de natation

14 leçons de pratique aux engins ou d'activité technique

2 leçons de secourisme

1 exercice pratique au Centre de la Protection civile de Bernex, avec engagement à la maison de feu

— marche populaire des sapeurs-pompiers (10 km) à Puplinge

— participation à deux rassemblements de Cadets pompiers franco-suisses, organisés à Cluses et Evian.

469 Protection civile

Chef de service et chef local : M. Eric ISCHI

Adjoint : M. Jean-Charles DEDO

CONSEIL MUNICIPAL

| | |
|------------------|---|
| Février - Mars | Les commissions Protection civile et Travaux examinent la demande de crédit pour la construction de l'ouvrage du parc Bertrand. |
| Avril | Le Conseil municipal accepte d'ouvrir le crédit nécessaire à la réalisation du poste de commandement de Bertrand. |
| Juin - septembre | Les commissions Protection civile et Travaux étudient la demande de crédit pour l'implantation d'un poste sanitaire de secours sous le stade de Richemond. |
| Octobre | Le Conseil municipal se rallie aux conclusions des commissions et renvoie le projet de Richemond au Conseil administratif, pour une nouvelle étude des installations sportives. |

Outre les séances de commissions concernant des projets de constructions, le Chef de la Protection civile a été entendu par les commissions Finances et Protection civile au sujet du compte rendu financier 1980 et du projet de budget 1982.

INSTRUCTION

ORGANISME DE PROTECTION LOCAL

Le Service cantonal de la protection civile a organisé en ce qui concerne la Ville de Genève :

23 cours de formation pour cadres et spécialistes, soit :

- 1 cours pour chefs de détachement pionniers et lutte contre le feu
- 2 cours pour chefs de section pionniers
- 4 cours pour chefs de section pionniers et lutte contre le feu
- 2 cours pour chefs de groupe pionniers
- 5 cours pour chefs de groupe pionniers et lutte contre le feu
- 2 cours pour teneurs de cartes (service renseignements)
- 2 cours pour le service atomique-chimique
- 5 cours pour le service d'abri.

ainsi qu'un cours d'introduction partie générale pour les femmes sanitaires.

Le chef local et ses adjoints ont participé à 4 rapports pour chefs locaux organisés par le Service cantonal de la protection civile.

La Ville de Genève a organisé pour sa part :

- 1 cours d'introduction sanitaire pour femmes
- 3 cours de cadres
- 42 cours pour les services renseignements, transmissions, atomique-chimique, pionniers et lutte contre le feu, abri, sanitaire, assistance
- 4 cours pour les préposés aux installations techniques
- 2 cours pour les cadres des établissements astreints
- 9 cours pour les établissements astreints
- 2 rapports d'information pour la direction locale
- 2 rapports d'information pour les chefs de secteur et leurs adjoints
- 1 rapport d'information pour les directions des secteurs
- 1 exercice de 3 jours, combiné avec la protection aérienne, pour la direction locale et les directions des secteurs
- 4 exercices pour les directions des secteurs
- 1 cours sanitaire pour le personnel du piquet d'intervention du service
- 4 cours sanitaires pour agents municipaux

- 3 cours sanitaires pour gardiens de piscines et de centres sportifs
- 1 cours sanitaire pour les électriciens de réseau des Services industriels

Ce qui représente au total : 80 exercices, soit 144 jours de cours.

ORGANISMES DE PROTECTION D'ETABLISSEMENTS

48 entreprises et administrations sont astreintes à mettre sur pied un organisme de protection d'établissement. A ce chiffre, il faut ajouter les deux administrations fédérales CFF et PTT dont les organismes dépendent administrativement de la Ville de Genève.

31 entreprises ont organisé leurs propres cours. Le nombre croissant des personnes astreintes à servir dans la protection civile a contraint plusieurs entreprises à organiser plusieurs cours, ce qui représente 47 exercices de 2 jours et 10 cours de cadres de 1 jour. Au total, 1 600 personnes ont suivi ces divers exercices.

16 entreprises ont participé aux cours organisés par la Ville de Genève.

MATÉRIEL

Les principales livraisons fédérales au cours de l'année 1981 ont été les suivantes:

- 408 batteries pour radios portatives (SE 125)
- matériel pour installations alarme et transmissions du poste de commandement des Franchises et de l'abri public de Cornavin
- meublier d'hospitalisation pour le poste sanitaire de Contamines
- 10 assortiments de cuisine
- 1 000 casques acier
- 4 000 équipements de protection atomique-chimique
- 13 900 pèlerines de protection (service atomique-chimique)
- 20 assortiments de matériel pour poste de commandement d'îlot
- 5 000 masques de protection
- 70 appareils de détection de radioactivité
- 215 dosimètres (mesure de la densité radioactive)
- 200 palettes de nourriture de survie (76 tonnes)

Nous disposons de 14 détachements d'intervention complets, ainsi que de 30 sections pour la lutte contre le feu.

Ce matériel, entretenu régulièrement afin de pouvoir intervenir en tout temps, est utilisé également par d'autres services de l'administration.

Le personnel affecté aux groupes « Dépôts » et « Atelier » a assuré l'entretien courant du matériel et s'est chargé de diverses tâches de dépannage, réparation et fabrication.

ADMINISTRATION

CONTROLE DE CORPS

Au 31 décembre 1981, notre effectif se décomposait comme suit :

Direction locale

| | | |
|-----------------------------------|----|----|
| Chef local | 1 | |
| Chefs locaux suppléants | 3 | |
| Chefs de service | 15 | 19 |

Direction des secteurs

| | | |
|---------------------------------------|----|-----|
| Chefs de secteur | 8 | |
| Chefs de secteur suppléants | 8 | |
| Chefs de service | 94 | 110 |

| | | |
|--|-------|-------|
| Direction des quartiers | | |
| Chefs de quartier | | 10 10 |
| Service administratif | | |
| Chefs de service (9) | | |
| Service renseignements et informations | | |
| Chefs de service (8) | | |
| Trieurs de messages | 4 | |
| Teneurs de cartes | 22 | 26 |
| Service transmissions | | |
| Chefs de service (9) | | |
| Chefs de groupe radio | 14 | |
| Chefs de groupe téléphone | 2 | |
| Chefs de groupe constructeurs de lignes | 1 | |
| Radio-téléphonistes | 104 | |
| Constructeurs de lignes | 44 | |
| Centralistes | 5 | 170 |
| Service de protection atomique- chimique | | |
| Chefs de service (7) | | |
| Chefs de groupe | 10 | |
| Détecteurs atomique-chimique (AC) | 40 | 50 |
| Service pionniers, lutte contre le feu | | |
| Chefs de service (7) | | |
| Chefs de détachement | 10 | |
| Chefs de section sapeurs-pompiers | 14 | |
| Chefs de section pionniers | 8 | |
| Chefs de groupe sapeurs-pompiers | 46 | |
| Chefs de groupe pionniers | 24 | |
| Sapeurs-pompiers | 709 | |
| Pionniers | 366 | |
| Sanitaires attribués | 63 | 1 240 |
| Service abri | | |
| Chefs de service (9) | | |
| Chefs d'ilot | 15 | |
| Chefs d'abri | 99 | |
| Sapeurs-pompiers polyvalents | 155 | 269 |
| Service de protection d'établissements | | |
| Chefs de service (5) | | |
| Chefs OPE et adjoints | 92 | |
| Chefs de section sapeurs-pompiers | 45 | |
| Chefs de groupe sapeurs-pompiers | 105 | |
| Chefs de groupe pionniers | 14 | |
| Chefs de groupe sanitaire | 30 | |
| Comptables | 56 | |
| Personnel d'assistance | 12 | |
| Chefs d'abri | 173 | |
| Sapeurs-pompiers | 1 326 | |
| Pionniers | 118 | |
| Sanitaires | 600 | |
| Téléphonistes | 1 | |
| Radios | 15 | |
| Chefs du matériel | 51 | 2 638 |

Service sanitaire

| | | | |
|------------------------------------|-----|-----|-----|
| Chefs de service | (6) | | |
| Médecins | | 51 | |
| Chefs de groupe porteurs | | 15 | |
| Chefs de groupe soins | | 22 | |
| Aides-soignants | | 146 | |
| Aides-médicaux | | 9 | |
| Aides de traitement | | 459 | |
| Porteurs | | 44 | 746 |

Service assistance

| | | | |
|--------------------------------------|-----|-----|-----|
| Chefs de service | (8) | | |
| Chefs de groupe assistance | | 7 | |
| Personnel d'assistance | | 388 | 395 |

Service ravitaillement

| | | | |
|----------------------------|-----|----|-----|
| Chefs de service | (8) | | |
| Aides-comptables | | 72 | |
| Aides de cuisine | | 88 | 160 |

Service transports

| | | | |
|----------------------------|-----|--|--|
| Chefs de service | (8) | | |
|----------------------------|-----|--|--|

Service matériel

| | | | |
|----------------------------|-----|--|--|
| Chefs de service | (6) | | |
|----------------------------|-----|--|--|

Service constructions

| | | | |
|---|-----|----|--------------|
| Chefs de service | (9) | | |
| Surveillants d'installations | | 24 | 24 |
| Personnes astreintes en attente | | | 399 |
| | | | <u>6 256</u> |

Il est à noter que cet effectif comprend 171 femmes incorporées à titre de volontaires.

A fin 1981, 308 personnes ayant atteint la limite d'âge ont été libérées de leur obligation de servir dans la protection civile.

INTENDANCE

8 145 repas ont été préparés à l'intention des participants aux cours. Notre stock de vivres est ainsi toujours renouvelé et nous disposons en permanence d'une réserve de vivres permettant la préparation d'environ 10 000 repas.

Nos postes sont mis à disposition de divers groupements et sociétés, aussi sont-ils nettoyés et désinfectés régulièrement. Les locations ont été les suivantes :

| Postes | Nombre de lits | Nombre de nuitées |
|-------------------------|----------------|-------------------|
| Encyclopédie | 60 | 550 |
| Les Crêts | 50 | 309 |
| La Roseraie | 50 | 619 |
| 31-Décembre | 50 | 978 |
| Champel | 636 | 8 979 |
| Vollandes | 210 | 580 |
| Pâquis-centre | 168 | 346 |
| Totaux | 1 224 | 12 361 |

TECHNIQUE

Les installations de nos ouvrages ont été contrôlées et entretenues conformément aux programmes et cahiers des charges établis.

Des revisions ont été effectuées sur les organes particulièrement sollicités.

Le personnel de la section a également exécuté différents travaux de réparation et amélioration, ainsi que des désinfections et nettoyages dans nos ouvrages.

En 1981, la section a pris en charge l'entretien technique du poste de commandement local du Petit-Saconnex.

CONSTRUCTIONS**ETUDES GÉNÉRALES**

Planification générale de la protection civile (2e partie) :

- suite des travaux pour la réalisation du plan d'attribution d'une place d'abri pour chaque habitant de la ville.

ETUDES ET AVANT-PROJETS

Les Vernets, poste d'attente + poste sanitaire + dépôt :

- études d'implantation et établissement d'un programme des travaux.

Richemond, poste sanitaire de secours :

- reçu accord de l'Office fédéral de la protection civile pour le subventionnement.
- présenté demande de crédit au Conseil municipal : projet renvoyé au Conseil administratif pour une nouvelle étude des installations sportives.

Grottes, poste d'attente + poste sanitaire :

- établi avant-projet avec les architectes pour cet ouvrage intégré au projet de l'école du même nom.

Campagne Trembley, poste sanitaire de secours + poste d'attente :

- effectué plusieurs études d'implantation d'ouvrage.

Varembé, poste de commandement du secteur 13 + poste d'attente + poste sanitaire :

- étudié avec les architectes et le Service immobilier l'implantation de cet ouvrage à réaliser dans le cadre de la réfection du stade.

Plainpalais, poste de commandement du secteur 17 + poste d'attente + poste sanitaire :

- réalisé de nouvelles études d'implantation de cet ouvrage sur la partie sud de la plaine.

Le Corbusier, poste d'attente + poste sanitaire :

- établissement de l'avant-projet définitif de l'ouvrage combiné avec l'école.

EXECUTIONS

Petit-Saconnex, poste de commandement local :

- réception de l'ouvrage par l'Office fédéral et réception définitive des travaux.

Châtelaine, poste sanitaire de secours :

- exécution des travaux de béton armé et début des installations techniques.
- fin du chantier prévue pour l'hiver 1983.

Contamines, poste d'attente + poste sanitaire :

- suite et fin des travaux et de l'ameublement.
- inauguration de l'ouvrage prévue au printemps 1982.

Franchises, poste de commandement + poste sanitaire :

- exécution des travaux de béton armé.
- installations techniques et aménagements intérieurs en cours
- fin du chantier prévue pour l'hiver 1982-1983.

Richelien, centre d'instruction :

- ouverture du chantier au mois d'avril.
- structure en béton du bâtiment terminée pour janvier 1982.
- charpente et toiture en cours.
- fin du chantier prévue pour le printemps 1983.

Parc Bertrand, post de commandement + poste d'attente + poste sanitaire :

- ouverture du chantier en août.
- travaux de béton armé en cours.
- fin du chantier prévue pour le printemps 1983.

ABRIS PRIVÉS

- tenue à jour du fichier.
- bilan global des places protégées à fin 1981 :
- places ventilées mécaniquement : 138 065.
- places avec ventilation naturelle : 19 443.

INTERVENTIONS

| | |
|--------------|---|
| 7 mars | Incendie au No 8 rue de la Ferme. Relogé 4 personnes au centre d'accueil de la rue de Carouge pendant deux semaines. Durée de l'intervention : 11 h. à 0 h. 50. |
| 23 mai | Incendie au No 53 av. d'Aïre. Relogé 2 personnes au centre d'accueil de la rue Empeyta pendant deux semaines. Durée de l'intervention : de 11 h. 45 à 16 h. |
| 18 septembre | Incendie au No 10 rue Alfred-Vincent. Relogé 5 personnes au centre d'accueil de la rue Empeyta pendant deux mois. Durée de l'intervention : de 19 h. à 21 h.45. |
| 21 novembre | Incendie au No 4 de la rue du Vieux-Billard. Relogé 1 personne au centre d'accueil de la rue de Carouge. Durée de l'intervention : de 15 h. 30 à 17 h. |
| 2 décembre | Incendie au No 12 rue de Fribourg. Relogé 3 personnes au centre d'accueil de la rue de Carouge. Durée de l'intervention : de 17 h. 30 à à 21 h. |

536 Service social

Chef de service : M. Homayoun MEYKADEH

1. AFFAIRES GÉNÉRALES

1.1. Direction

En 1981, la préoccupation majeure du Service a été de garder un contact le plus étroit possible avec nos partenaires sociaux occasionnels ou habituels afin d'apporter là où cela s'avérait nécessaire l'appui et l'intervention du Service.

C'est le 1er juin 1981 que M. J.-M. Boillat, administrateur du Service est entré en fonctions. Le renforcement de l'équipe de direction a débouché sur l'établissement d'un nouvel organigramme et d'une nouvelle répartition des compétences. Dans ce schéma nouveau, MM. H. Meykadeh et E. Favez conservent la responsabilité de l'action sociale du Service alors que M. J.-M. Boillat a la responsabilité du personnel et de la gestion des moyens.

Cette réorganisation a été présentée par M. Guy-Olivier Segond, Conseiller administratif, à l'ensemble du personnel du Service le 16 octobre 1981.

1.2. Personnel

Au 31 décembre 1981, l'effectif du personnel du Service se montait à 153 personnes.

| | |
|------------------------|---------------------------|
| — plein temps | : 1/3 de l'effectif total |
| — temps partiel | : 2/3 de l'effectif total |
| — personnel fixe | : 3/4 de l'effectif total |
| — personnel temporaire | : 1/4 de l'effectif total |

Composition du personnel :

| | |
|--|--------|
| — aides sociales à domicile | : 65 % |
| — collaborateurs sociaux (assistants, animateurs, infirmières, etc.) | : 23 % |
| — collaborateurs administratifs (direction, secrétaires, comptables et chauffeurs) | : 12 % |

1.3. Budget

En 1981, le budget du Service se montait à Fr. 10 106 000,— décomposés comme suit :

| | |
|---------------------------------|--------|
| — salaires du personnel | : 46 % |
| — allocations d'aide économique | : 41 % |
| — subventions | : 5 % |
| — locaux et matériel | : 8 % |

Le budget du Service social représente le 3 % du budget global de l'administration municipale.

1.4. Locaux

L'activité du Service social se déroule dans 24 lieux différents, qui représentent une surface dépassant 5 000 m².

Dès 1982, des responsabilités plus importantes seront confiées aux responsables des différents lieux pour permettre une amorce de gestion directe décentralisée.

En 1981, le nouveau Centre médico-social de la Jonction au 34 boulevard Carl-Vogt, a été inauguré.

Le Centre social de Plainpalais a également été réaménagé, permettant la création de la buanderie.

En collaboration avec le Service immobilier, le Service a poursuivi l'étude de l'implantation dans Pâquis-Centre III d'un foyer de jour et d'un centre médico-social. Quant aux travaux du futur Centre social de Saint-Jean au chemin du Furet, ils sont en cours. Par ailleurs dès 1982, une « antenne sociale » sera ouverte à la place des Grottes.

1. 5. Véhicules

En 1981, les trois véhicules du Service ont effectué plus de 44 000 km. pour le transport des personnes âgées ou handicapées. Ces transports représentent essentiellement les accompagnements aux trois foyers de jour desservis quotidiennement, les séjours de vacances à St-Légier et à Gryon ainsi que les « dépannages » pratiqués pour des institutions, des groupements ou des particuliers.

2. ACTION ECONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Le droit aux prestations sociales de la Ville de Genève est déterminé par un barème indexé au coût de la vie.

2. 1. Droit aux prestations sociales

En 1981, l'indexation a été de 4 % pour le barème et les prestations.

Une étude visant à la simplification du barème a été conduite par les responsables du Service en 1981. Elle aura notamment pour conséquence en 1982, l'augmentation des allocations.

2. 2. Bénéficiaires

A fin 1981, 3 526 personnes représentant 2 894 familles bénéficient des prestations sociales. 2/3 d'entre elles sont des personnes âgées.

En ce qui concerne les nationalités, on trouve :

- 29 % de genevois
- 53 % de confédérés
- 18 % d'étrangers

2. 3. Allocations sociales

Les allocations sociales sont versées au début du deuxième mois de chaque trimestre.

On en distingue 4 types :

- les allocations gaz-électricité
- les allocations chauffage
- les allocations alimentaires
- les allocations familiales complémentaires

95 % des clients du Service social touchent plus d'une allocation.

En 1981, dans nos 8 centres de quartier, nos collaborateurs sociaux ont effectué plus de 2 500 visites à domicile en plus des nombreux entretiens qu'ils ont eus dans les centres.

2. 4. Autres prestations

En plus des allocations sociales, les prestations suivantes ont été servies en 1981 :

- frais de pédicure : plus de 2 600 participations
- travaux de buanderie : plus de 29 000 kg. de linge pour 550 clients
- frais de déménagement et de gros nettoyages d'appartements : plus de 100 personnes en ont bénéficié.

3. ACTION MÉDICO-SOCIALE**3. 1. Centres de quartier**

En 1981, dans nos 8 centres de quartier, nos collaborateurs sociaux ont effectué plus de 2 500 visites à domicile en plus des nombreux entretiens qu'ils ont eus dans les centres.

En collaboration avec nos partenaires, l'Hospice général et le Service de soins infirmiers à domicile, l'action sociale a été centrée sur la prise en charge globale des situations de nos clients plutôt que sur une aide ponctuelle.

A travers une prise en charge sectorisée et pluridisciplinaire, les collaborateurs du Service et des autres institutions ont travaillé ensemble à maintenir à domicile les personnes âgées en mettant à leur disposition des prestations adaptées à leurs besoins.

Les personnes âgées sont la clientèle principale des centres, mais le champ d'action du Service touche progressivement d'autres populations (chômeurs, réfugiés, familles).

En 1982, le problème de la formation des travailleurs sociaux sera repris en liaison avec l'Office du personnel et les écoles de formation.

- 3. 2. Aide à domicile**
- Une centaine d'aides sociales et familiales travaillent à domicile, en particulier auprès des personnes âgées ou handicapées.
- En 1981, elles ont effectué plus de 59 000 heures pour 900 clients réguliers.
- L'activité des aides sociales est essentielle. Elle concerne les travaux ménagers, les courses, les accompagnements chez le médecin ou ailleurs, les travaux de blanchissage et quantité d'autres soutiens indispensables au maintien à domicile des personnes âgées ou handicapées.
- En 1982, des négociations seront entreprises avec l'Association d'aide ménagère au foyer de la rue des Vollandes afin d'harmoniser l'action des deux services, sur le territoire de la ville de Genève.
- 3. 3. Immeubles avec encadrement médico-social**
- En 1981, près de 400 personnes ont bénéficié de l'encadrement médico-social dispensé dans les immeubles dépendant du Service. Les infirmières ont effectué plus de 20 000 visites ou contrôles de santé à domicile, sans compter les nombreuses interventions ou démarches liées à la prise en charge des locataires.
- En raison du vieillissement de la population de ces immeubles, il faudra, en 1982, renforcer les équipes afin de mieux répondre aux besoins des locataires, en particulier le week-end, les jours fériés et la nuit.
- 3. 4. Foyers de jour**
- Le Service social de la Ville de Genève n'en gère qu'un seul, les trois autres dépendant d'associations privées.
- 64 personnes ont fréquenté le Foyer de Soubeyran pour un total de 2 235 journées. Par ailleurs, le Service subventionne et assure les transports de deux autres foyers.
- Dès 1986, un nouveau foyer devrait s'ouvrir dans les immeubles de Pâquis-Centre, propriétés de la Ville de Genève. Il est toutefois prévu de mettre ces locaux à disposition d'une association privée qui reste à déterminer.
- 4. ACTION SOCIO-CULTURELLE**
- Les clubs d'âinés sont des associations de droit privé dont la structure juridique relève de l'art. 60 du Code civil.
- 4. 1. Clubs d'âinés**
- Près de 2 200 personnes âgées sont membres des 11 clubs d'âinés de la Ville de Genève.
- Quatre animateurs participent à leurs activités et sont le lien entre chacun d'eux et le Service.
- Pour compléter cet équipement, deux quartiers de la ville, Champel et les Aca-cias, devraient, dans les années qui viennent, se voir également dotés de clubs d'âinés.
- 4. 2. Maison de vacances pour personnes âgées**
- Il s'agit de La Nouvelle Roseiraie à St-Légier sur Vevey que l'Hospice général et la Ville de Genève gèrent en copropriété.
- En 1981, en 16 séjours de trois semaines, elle a enregistré plus de 7 500 nuitées pour 415 personnes. Ce taux de fréquentation réjouissant est le signe de la faveur dont la maison jouit auprès des personnes âgées.
- 4. 3. Voyages et excursions**
- Il s'agit de séjours organisés par les animateurs à l'intention des bénéficiaires du Service.
- En 1981, deux séjours maritimes en Italie et un séjour à Appenzell ont rassemblé chacun une trentaine de personnes.
- Par ailleurs, deux excursions, l'une à Chamby et l'autre au Château de Boudry ont vu la participation de 200 personnes.

4. 4. Spectacles pour personnes âgées

Divers groupements et institutions pour personnes âgées bénéficient de billets à prix réduit (Fr. 3,—) pour des représentations de comédie, de ballet, d'opéra, d'opérette et de musique.

Pour la saison théâtrale 1980-1981, le Service social a vendu 2 091 billets pour dix spectacles.

Par ailleurs, le Service s'est chargé de la location des billets pour la revue Holiday on Ice et le Cirque Knie à l'intention des personnes âgées ou handicapées, permettant à 4 500 personnes d'y participer.

Le Service s'efforce constamment d'augmenter le volume des places attribuées afin de permettre à une large fraction de la population de participer à ces diverses manifestations.

572 Service des écoles et institutions pour la jeunesse

Chef de service . M. Daniel AUBERT

1. AFFAIRES GÉNÉRALES

1. 1. Direction

M. Jean Tribolet, surveillant de chantiers au Service des écoles depuis 1963, a été nommé par le Conseil administratif adjoint technique à partir du 1er mai.

Tout en poursuivant son activité antérieure, M. J. Tribolet assume des tâches nouvelles de coordination et de planification. Sa désignation a permis d'établir une nouvelle répartition des responsabilités.

Le Service se compose maintenant de quatre secteurs :

- le secteur technique chargé de l'entretien et de la rénovation des locaux scolaires ;
- le secteur de la gérance des locaux ;
- le secteur administratif (comptabilité, subventions et inventaires) ;
- enfin, le secteur de la conciergerie des bâtiments scolaires.

1. 2. Personnel

Employés réguliers

| | |
|-------------------------------------|----|
| Administration et travaux | 11 |
| Concierges d'écoles | 37 |

Employés temporaires

| | |
|---|----|
| Personnes chargées du nettoyage des pavillons préfabriqués et des classes situées dans des immeubles locatifs | 20 |
|---|----|

Total : 68

Après 21 ans d'activité à la Ville, d'abord en tant que concierge d'école puis, dès 1974, en qualité d'employé administratif et enfin, depuis 1977, en tant que responsable des concierges, M. Jean Cavaleri a fait valoir ses droits à la retraite. Pour lui succéder, le Conseil administratif a fait appel à M. Georges Tissot, concierge de l'école de la Roseraie.

1. 3. Budget

Le budget du Service correspond à 3 % environ du budget annuel de la Ville.

En 10 ans, le budget du Service des écoles a passé de Fr. 6 841 100,— à Fr. 13 309 085,— (+95 % environ). C'est dire que les tâches dévolues au Service ont passablement augmenté depuis 1971 : 7 nouveaux bâtiments scolaires, 5 salles de gymnastique, 6 garderies, etc.

Parallèlement, le personnel administratif n'a augmenté que de deux unités.

1. 4. Locaux

Trop à l'étroit dans ses locaux de la Cour St-Pierre, le Service s'est installé au No 7 de la rue de l'Athénée. Les indispensables travaux d'adaptation ont fait l'objet de l'octroi, par le Conseil municipal, d'un crédit extraordinaire.

2. CRÈCHES

2. 1. Nombre et fréquentation

La Ville de Genève subventionne actuellement 11 crèches et 3 pouponnières constituées en associations privées et gérées par des comités bénévoles. En outre, elle met gratuitement à disposition les locaux et le mobilier.

Statistiques

| Année | Total | Total | % Ville | Total Ville de Genève | |
|-------|----------|---------|---------|-----------------------|---------|
| | Journées | Nuitées | | Journées | Nuitées |
| 1975 | 142 978 | 37 430 | 70,0 | 103 295 | 23 003 |
| 1976 | 137 707 | 30 372 | 70,5 | 99 431 | 19 162 |
| 1977 | 131 123 | 26 931 | 68,6 | 91 276 | 17 198 |
| 1978 | 129 443 | 17 478 | 69,4 | 90 698 | 11 233 |
| 1979 | 132 875 | 13 533 | 66,9 | 89 515 | 8 487 |
| 1980 | 131 323 | 9 129 | 65,5 | 86 221 | 5 866 |
| 1981 | 150 818 | 5 371 | | 91 593 | 3 052 |

L'augmentation du nombre des journées provient d'une nouvelle crèche qui a été subventionnée dès 1981, à savoir la Crèche des Nations. Cette année encore, le Service est intervenu sous forme de subventions extraordinaires pour aider les crèches ayant des difficultés financières en fin d'année.

Pourcentage des enfants domiciliés sur le territoire de la Ville de Genève par rapport au nombre total des enfants accueillis par chacune des crèches

| Crèches | 1976 | 1977 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|-----------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Acacias | 47,1 | 38,6 | 49,5 | 43,2 | 40,4 | 42,3 |
| Asters | 81,9 | 81,3 | 83,1 | 76,3 | 74,5 | 63,3 |
| Eaux-Vives | 83,0 | 93,1 | 88,1 | 87,3 | 84,2 | 79,0 |
| Jonction | 85,1 | 84,4 | 84,4 | 79,3 | 73,3 | 74,4 |
| La Nichée | 77,8 | 76,4 | 79,1 | 71,4 | 64,8 | 67,0 |
| Pâquis | 86,6 | 86,9 | 92,7 | 95,2 | 89,5 | 74,5 |
| Plainpalais | 89,8 | 79,9 | 80,5 | 76,3 | 78,4 | 77,5 |
| Petit-Saconnex (Gazouillis) | 72,4 | 76,0 | 80,9 | 74,6 | 70,5 | 74,2 |
| Saint-Gervais | 80,6 | 85,3 | 72,2 | 72,6 | 82,4 | 76,5 |
| Sainte-Marguerite | 97,1 | — | — | — | — | — |
| Altitude | 36,5 | 27,6 | — | — | — | — |
| Universitaire | 73,6 | 75,9 | 80,0 | 81,0 | 83,4 | 79,5 |
| Nations | — | — | — | — | — | 33,6 |
| Pouponnières | 1976 | 1977 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
| Petite Maisonnée | 51,8 | 48,5 | 50,8 | 47,0 | 44,1 | 37,8 |
| La Providence | 73,6 | 71,6 | 74,1 | 65,7 | 57,8 | 51,6 |
| Clinique des nourrissons | 35,1 | 42,8 | 29,7 | 31,4 | 28,1 | 30,8 |

2. 2. Subventions

La commission ad hoc, présidée par M. André Laverniaz, sous-chef du service, a rendu son rapport à fin mai. Elle avait été chargée d'étudier un nouveau mode de subvention et une adaptation des barèmes des salaires du personnel diplômé.

Par ailleurs, les jardinières travaillant en crèches et qui, jusqu'à maintenant, recevaient des salaires inférieurs à celles travaillant en jardins d'enfants-garderies, seront mises sur pied d'égalité, ainsi que les nurses.

En outre, le nouveau système permettra d'améliorer progressivement l'encadrement des enfants, conformément aux vœux exprimés par l'autorité fédérale et cantonale.

Rappelons que les subventions étaient jusqu'à cette année les suivantes :

- 2,80 par journée (nuitée Fr. 1,40) d'enfant domicilié sur le territoire de la Ville de Genève ;
- 40 % sur le montant total des salaires du personnel (y compris les charges sociales).

Ces subventions étaient versées sur la base des comptes de l'année précédente. Ce système ne donnait pas satisfaction.

Après avoir passé en revue les différents modes de subvention possibles, permettant d'atteindre les objectifs proposés, la commission a retenu le principe de la subvention sur l'année en cours, déjà appliqué par l'Etat pour les institutions de jeunes.

Concrètement, sur le plan financier, c'est un montant supplémentaire de Fr. 1 708 000,— qui a été voté par le Conseil municipal à la fin de l'année, pour permettre l'application du nouveau système de subvention. Ce montant fait ressortir l'effort consenti par la Ville de Genève en faveur des institutions destinées à la petite enfance.

2. 3. Travaux

Asters

Remplacement des vitrages du rez-de-chaussée par des verres Securit.

Plainpalais

Divers travaux sur la toiture.

Pose d'un faux plancher dans un réduit.

Fourniture d'une machine à laver le linge.

Bois-de-la-Bâtie

Mise en place d'un chauffage électrique.

Rafraîchissement des peintures intérieures.

3. JARDINS D'ENFANTS GARDERIES

3. 1. Nombre et fréquentation

Douze jardins d'enfants-garderies sont actuellement subventionnés par la Ville de Genève. Il s'agit d'associations privées gérées par des comités bénévoles à qui la Ville met gratuitement à disposition les locaux et le mobilier.

Le Centre de loisirs « Carrefour » s'est transformé en garderie, à la suite de l'aménagement des locaux de l'ancien restaurant du Département social romand, pour permettre l'ouverture du nouveau centre de loisirs des Acacias.

Statistiques

| | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|---|--------|--------|--------|--------|
| Nombre d'enfants | 1 000 | 1 045 | 1 071 | 1 156 |
| Nombre total de 1/2 journées | 38 645 | 44 687 | 44 459 | 48 401 |
| Nombre total de 1/2 journées d'enfants VG | 34 666 | 39 566 | 40 163 | 41 717 |

3. 2. Mode de subvention

Actuellement, une subvention égale au 70 % des salaires du personnel (y compris les charges sociales) est allouée à ces garderies.

Les difficultés financières de fin d'année, pour certaines institutions, ont été aplanies par le versement de subventions extraordinaires.

Ces problèmes n'apparaîtront plus dès 1982 : les garderies bénéficieront du même système de subvention que les crèches.

3. 3. Travaux

Garderie des Grottes

A la suite de l'augmentation importante de la fréquentation, un deuxième appartement a été transformé pour permettre l'agrandissement de la garderie.

4. LUDOTHÈQUES

4. 1. Création et fonctionnement

Dues à l'initiative de petits groupes de parents sensibles aux problèmes posés par le jeu, et constituées en associations au sens des articles 60 et suivants du Code civil, les ludothèques sont d'abord des services de prêt de jouets de qualité, moyennant une modique redevance. Elles sont aussi un terrain d'exploration du jouet que les enfants, dès leur jeune âge, peuvent manipuler, expérimenter, individuellement ou en groupes avant de l'emporter. Elles sont enfin, un lieu de rencontres entre enfants, entre adultes, entre enfants et adultes.

Les trois premières ludothèques de la Ville de Genève ont ouvert leurs portes en 1981 :

- celle de St-Jean, installée dans l'ancien appartement du concierge de l'école et inaugurée le 17 mars ;
- la ludothèque des Eaux-Vives, logée dans l'ancien poste de police de ce quartier et inaugurée le 2 novembre ;
- celle de Servette-Vidollet, installée à l'école du Vidollet, inaugurée le 18 novembre.

Les responsables des ludothèques, œuvrant toutes bénévolement, ont dû consacrer des centaines d'heures à l'achat et à la préparation des jeux.

4. 2. Mode de subvention

Chaque ludothèque a reçu une subvention de départ de Fr. 23 000,— pour lui permettre l'achat des jeux. De plus, chaque année, une subvention de quelques milliers de francs peut être allouée pour le remplacement et l'achat de nouveaux jeux.

4. 3. Travaux

La mise à disposition des locaux a été précédée de travaux d'adaptation indispensables au bon fonctionnement des ludothèques.

Ludothèque de St-Jean

- Peinture des locaux
- Suppression d'une paroi
- Modification des installations électriques
- Installation d'un lavabo
- Pose d'une moquette et de linoléum

Ludothèque des Eaux-Vives

- Travaux de peinture
- Fourniture et mise en place de rayonnages fixes
- Modification du chauffage
- Pose d'une moquette
- Réfection partielle du carrelage des sanitaires
- Modification de l'installation électrique

Ludothèque du Vidollet

- Création d'un coin cuisine,, d'un WC et d'un dépôt-atelier
- Peinture des locaux
- Fourniture et mise en place de rayonnages
- Pose de rideaux, moquettes, linos
- Différents travaux d'électricité.

De plus, le Service des écoles a fourni à chaque ludothèque le mobilier nécessaire.

5. PLACES DE JEUX

5. 1. Commission des places de jeux

Créée à la demande du Conseil administratif, cette commission réunit des représentants des parents, du Département de l'instruction publique, du Service de santé de la jeunesse, du Service des parcs et promenades, de la Société pédagogique genevoise (SPG), de Pro Juventute et du Service des écoles.

En plus du rapport qu'elle a rédigé et dont les conclusions ont été acceptées par le Conseil administratif, la commission a conçu le stand de la Ville de Genève à l'exposition Loisirama. La réalisation de ce stand a été l'occasion d'une étroite collaboration entre le Service des parcs et promenades, celui de la Voirie et le Service des écoles.

Consacré aux places de jeux en milieu urbain, ce stand a permis de présenter à la population les objectifs mis en évidence par la commission, à savoir l'amé-

nagement d'une centaine de places de jeux dans tous les préaux d'écoles et dans les parcs publics ainsi que la suppression ou la modification des jeux actuels considérés comme dangereux.

Plusieurs jeux extérieurs retenus pour leur valeur éducative et la sécurité qu'ils présentaient y ont été installés, y compris un toboggan géant.

Une plaquette « Des places de jeux pour nos enfants » préparée également par la commission, a été largement diffusée aux visiteurs ainsi qu'au corps enseignant des écoles de la Ville.

Bien qu'elle ait rempli son mandat, la commission continue à se réunir régulièrement. Elle constitue un organe consultatif et, à ce titre, est tenue au courant de tous les projets étudiés ; elle doit notamment procéder à une évaluation des aménagements réalisés.

5.2. Premières réalisations

Un premier aménagement de préau a été réalisé à l'école Liotard : les jeux extérieurs acquis pour l'exposition Loisirama, ont été mis en place par les soins du Service de la voirie.

Cet aménagement a fait l'objet d'une réflexion conduite avec l'inspectrice et le corps enseignant de Liotard. Il fait maintenant l'objet d'une évaluation.

Un autre aménagement — également expérimental — est en cours de réalisation dans les deux préaux de l'école Hugo-de-Senger grâce au crédit extraordinaire accordé par le Conseil municipal pour la construction de deux salles d'éducation physique et pour l'aménagement des préaux.

6. BATIMENTS SCOLAIRES

6.1. Nombre d'écoles et de salles d'éducation physique

Le Service a la responsabilité de :

- 66 bâtiments scolaires
- 35 salles d'éducation physique
- 11 pavillons
- 8 classes dans des immeubles locatifs

6.2. Etat du parc immobilier

Afin d'établir une meilleure planification des travaux à effectuer, il a été procédé à une auscultation détaillée de tous les bâtiments.

Ce travail a permis, en outre, de dresser un inventaire complet de l'équipement de tous les locaux scolaires et parascolaires.

6.3. Nouvelles écoles

Le bâtiment de la deuxième étape de l'école de Contamines a été mis à la disposition du Département de l'instruction publique à la rentrée de septembre et inaugurée officiellement le 19 octobre.

6.4. Ecoles rénovées

A la suite de diverses demandes formulées par la commission des écoles, un crédit extraordinaire de Fr. 4 000 000,— a été accordé par le Conseil municipal au Service des écoles.

Dans un premier temps, ce crédit a permis d'effectuer les rénovations suivantes :

Ecole primaire des Cropettes

Ravalement général des façades et révision de la toiture (1ère étape). Installation de stores pare-soleil et d'obscurcissement.

Ecole enfantine des Cropettes

Rénovation complète des classes. Changement des tableaux noirs. Installation de stores pare-soleil et d'obscurcissement. Mise en place de l'infrastructure destinée aux moyens audio-visuels.

Ecole Micheli-du-Crest

Ravalement général des façades. Révision de la toiture. Remplacement des ferblanteries. Installation de stores pare-soleil et d'obscurcissement. Remplacement des fenêtres.

Ecole Beaulieu

Rénovation générale des vestibules et de la cage d'escalier.

Ecole de Sécheron

Rénovation générale de la salle d'éducation physique. Remplacement des engins fixes et mobiles. Création de vestiaires, de douches et de sanitaires au sous-sol.

**6.5. Travaux d'entretien
(annuels)**

Horloges électriques et mécaniques.

Toitures.

Engins et appareils de gymnastique.

Vidange des canalisations des préaux.

Contrôle de canaux de fumée.

6.6. Autres travaux**RIVE DROITE****Charmilles**

Pose d'un vitrage autour de la cage d'escalier menant à la salle d'éducation physique.
Pose d'un détecteur d'inondation.

Crêts

Rénovation de 4 classes. Réfection de la salle de rythmique. Pose d'une plonge et installation du téléphone à la salle des maîtres.

Cropettes

Tubage de la cheminée. Pose d'une antenne TV pour la classe No 14. Remise en état de la loge du concierge et d'un dépôt à la suite d'un incendie.

Devin-du-Village

Pose de rideaux d'obscurcissement dans la classe No 9.

de Budé

2e étape de la réfection du tapis du préau (côté salles d'éducation physique). Réfection partielle de la ferblanterie du bâtiment des classes. Renforcement du vitrage d'entrée des salles d'éducation physique. Modification des lignes téléphoniques. Transformation du tableau électrique au sous-sol. Remplacement de tous les stores de toile par des stores à lamelles.

Franchises

Rénovation des sanitaires.

Geisendorf 1

Remise en état du carrelage des douches, dans les vestiaires de la salle d'éducation physique. Pose d'un radiateur dans les vestiaires. Remplacement de la nourrice. Pose de protections en aluminium sur toutes les portes.

Hugo-de-Senger

Transformation complète de la cuisine du restaurant scolaire de Plainpalais. Pose d'un portail dans le préau (côté quai Charles-Page). Rénovation partielle de l'appartement du concierge.

Liotard

Remplacement partiel de la céramique de façade. Pose, sous les fenêtres du rez-de-chaussée, de nouvelles protections en aluminium.

Neuchâtel

Pose d'un nouveau grillage de protection sur le chauffe-eau.

Pâquis-Centre

Pose d'un détecteur d'inondation. Modification de la porte d'entrée vitrée côté loge du concierge. Modification de l'antenne TV.

Sécheron

Remise en état de la canalisation du préau enfantin. Pose d'une main-courante dans l'escalier. Réfection de la cage d'escalier située près de l'appartement du concierge. Pose d'un bouilleur dans la salle des maîtres et dans l'atelier d'activités créatrices. Pose de radiateurs dans la salle des maîtres et la bibliothèque. Réfection de l'étanchéité d'une terrasse et remise en état du plafond et du sol de la salle de jeux.

Seujet

Pose d'un vitrage de protection dans le préau enfantin.

St-Jean

Pose d'une étanchéité thermique sur toutes les fenêtres. Création d'une séparation dans le vestibule du 3e étage. Remise en état partielle de la ferblanterie de la toiture. Rénovation générale des sanitaires. Aménagement de WC pour handicapés. Rénovation de la salle d'activités créatrices.

EFP St-Gervais (ancienne école James-Fazy)

Pose d'un nouveau treillis dans le préau. Doublage d'une paroi dans le dépôt de bois du sous-sol. Mise en place d'une sonorisation dans la salle d'éducation physique. Création d'une séparation dans les combles. Pose d'un système d'obscurcissement dans la salle de cinéma du 3e étage. Pose de porte-savons et porte-linges dans tous les locaux. Pose d'une claie et de rayonnages dans la cave et le dépôt du concierge.

Trembley II

Remplacement partiel du linoléum de la salle de jeux.

Salle du Môle

Ponçage et imprégnation du parquet.

Vieusseux

Pose d'un éclairage à l'entrée du bâtiment.

Pavillon Cayla

Rénovation des peintures des 3 pavillons.

RIVE GAUCHE

Allières

Rénovation partielle de l'appartement du concierge.

Allobroges

Remplacement des horloges-mère.

Bertrand

Mise en place de l'infrastructure destinée au moyens audio-visuels. Rénovation complète de la salle de rythmique. Rénovation partielle de l'appartement du concierge. Installation d'un poste d'eau au sous-sol.

Casemates

Peinture d'un écran sur le mur de 6 classes (aux frais de l'Etat). Pose de 5 ferme-portes.

Carl-Vogt

Installation de rideaux d'obscurcissement dans une classe. Rénovation des locaux de « La Sirène » (2e étape).

Contamines

Rénovation partielle de l'appartement du concierge. Pose d'un portail à deux battants dans le préau. Réfection complète de la toiture-terrasse de l'école enfantine.

Crêts-de-Champel

Installation d'un éclairage de secours. Installation de deux tables de ping-pong offertes par des parents d'élèves.

Eaux-Vives

Réfection partielle des canalisations dans les locaux du restaurant scolaire. Remplacement de toutes les vannes des radiateurs dans les 3 bâtiments. Rénovation partielle de la terrasse du préau couvert.

Grütli

Réfection complète de la marquise dans la cour intérieure de l'école. Réfection complète des canalisations de l'appartement du concierge, jusqu'au collecteur.

Hugo-de-Senger II

Installation d'une sonorisation dans les deux salles d'éducation physique. Installation d'une ligne électrique pour un four à céramique. Pose de stores dans l'appartement du concierge.

Jonction

Création d'une nouvelle entrée, dans le hall du rez-de-chaussée. Pose de soubassements et de voilages dans la salle des maîtres.

Mail

Aménagement d'une salle d'activités créatrices et d'une salle de dessin. Pose de panneaux d'exposition sous le préau couvert.

Micheli-du-Crest

Modification du préau. Pose d'un grand portail à deux battants. Remise en état des clôtures.

Roches

Création de quatre locaux et de sanitaires destinés à des groupes de musiciens.

Roseraie

Installation de cimaises dans 23 classes. Mise en place de l'infrastructure audio-visuelle dans 19 classes. Pose d'une étanchéité thermique sur les fenêtres du rez-de-chaussée.

St-Antoine - Maison des Petits

Rénovation d'une salle de conférences au 3e étage (aux frais de l'Etat). Mise en place de l'infrastructure audio-visuelle dans 3 classes. Ponçage et imprégnation du parquet dans 14 locaux et dans les vestibules.

XXXI-Décembre

Transformation de la chaufferie (2e étape). Ponçage et imprégnation du parquet dans 7 classes. Remplacement d'un bouilleur dans l'appartement du concierge.

Vieux-Grenadiers

Installation d'un bouilleur électrique dans les douches.

Pavillon de Montchoisy

Remplacement des vannes des radiateurs.

6.7. Gérance des locaux

L'occupation extra-scolaire des locaux situés dans les différentes écoles de la Ville est toujours plus importante. Les chiffres sont en augmentation sur les années précédentes. La demande de nouveaux locaux est forte : le Service des écoles fait des prodiges pour contenter le maximum de groupements et de sociétés.

400 sociétés concessionnaires occupent les salles d'éducation physique, représentant 850 heures par semaine, ou les autres locaux (salle de rythmique, activités créatrices, activités créatrices sur textiles, salles de jeux, conférences, aula, etc.) représentant 1 100 heures hebdomadaires.

La réalisation de quatre locaux insonorisés avec sanitaires et armoires de matériel a permis de loger, dès le 1er septembre, 12 orchestres « rock » dans les sous-sols de l'école du chemin de Roches.

La salle du Môle a bénéficié d'une occupation régulière tant par les sociétés du quartier que par les sociétés espagnoles organisant bals et spectacles de flamenco.

Comme ces dernières années, le Service des écoles a loué à l'Etat un certain nombre de classes destinées à l'enseignement secondaire principalement.

65 classes ont été louées toute l'année, soit :

- 14 classes à l'école Necker pour les Arts décoratifs ;
- 8 classes pour le CO à l'école Devin-du-Village et au pavillon Cayla ;
- 13 classes à l'école de Sécheron pour les Cours commerciaux ;
- 5 classes pour les études pédagogiques ;
- 2 classes à la Société d'intégration professionnelle des adolescents (SGIPA) ;
- 2 classes à la Fondation Clair-Bois située dans le pavillon Henri-Golay, dès septembre 1981.
- 21 classes à l'école des Casemates pour le Collège de Genève.

7. ACTIVITÉS PARASCOLAIRES**7.1. Restaurants scolaires**

Les restaurants scolaires, appelés autrefois « cuisines scolaires », sont placés sous la responsabilité d'associations privées, l'ensemble des restaurants scolaires étant regroupé dans le cadre d'une Fédération des cuisines scolaires du canton de Genève.

Le Service des écoles subventionne 8 restaurants représentant 7 associations, à raison de Fr. 0,50 par repas servi. La Fédération des cuisines scolaires accorde également Fr. 0,50 par repas servi aux enfants et Fr. 4,— par repas servi aux surveillants et aux commissaires ; il s'agit là de la part de l'Etat (Département de l'instruction publique).

Les surveillants, engagés et rétribués par le Département de l'instruction publique, s'occupent des enfants dès la sortie des classes, les accompagnant dans les restaurants et les reconduisant à l'école. Les enfants sont ainsi placés sous une surveillance constante de 11 h. 00 à 13 h. 30.

Les commissaires, quant à eux, sont chargés de servir les repas. Cette activité est entièrement bénévole.

A l'exception des restaurants de St-Jean et des Asters, qui achètent leurs repas aux cuisines de St-Gervais, les autres restaurants ont leurs propres cuisiniers.

A noter qu'avec l'ouverture prochaine de l'école des Franchises, l'association de St-Jean-Asters pourra à son tour devenir indépendante puisque ce bâtiment sera équipé d'une cuisine parfaitement aménagée.

Enfin, il est intéressant de relever que la plupart de ces associations existent depuis plus d'un demi-siècle. Les cuisines scolaires de Plainpalais ont fêté cette année leur 75^e anniversaire alors que, par exemple, le restaurant scolaire des Eaux-Vives fêtera bientôt son centième anniversaire.

Tableau comparatif — Nombre de repas

| Année | Croquettes | E.-Vives | Pâquis | Plainpalais | St-Gervais | Jonction | Asters St-Jean | Total |
|---------|------------|----------|--------|-------------|------------|----------|-------------------|---------|
| 1973-74 | 14 626 | 13 833 | 13 297 | 12 608 | 8 898 | 15 130 | — | 78 392 |
| 1974-75 | 16 266 | 11 782 | 12 794 | 9 811 | 9 170 | 14 823 | — | 74 646 |
| 1975-76 | 16 342 | 11 827 | 11 728 | 11 174 | 10 655 | 15 183 | — | 76 909 |
| 1976-77 | 16 033 | 13 786 | 11 418 | 10 355 | 8 536 | 15 494 | — | 75 622 |
| 1977-78 | 17 248 | 13 889 | 11 890 | 10 749 | 6 651 | 14 602 | 17 498 | 92 527 |
| 1978-79 | 16 447 | 14 584 | 14 177 | 10 253 | 4 717 | 13 738 | 22 145 | 96 060 |
| 1979-80 | 16 514 | 14 805 | 17 183 | 11 873 | 5 675 | 16 613 | 25 960 | 108 623 |
| 1980-81 | 16 843 | 15 412 | 19 982 | 11 296 | 7 470 | 18 079 | 29 060 | 118 142 |

A une exception près, tous les restaurants scolaires enregistrent une augmentation sensible du nombre des repas ; les augmentations les plus spectaculaires se rapportent au restaurant des Pâquis (+ 2 779) et de la Jonction (+ 1 466). Au total, ce sont 9 519 repas supplémentaires qui ont été servis.

7.2. Travaux

La cuisine du restaurant scolaire de Plainpalais a été entièrement transformée pendant les vacances d'été.

7.3. Activités surveillées, études surveillées et cours divers

Les activités surveillées font partie des activités parascolaires. Destinées aux élèves de la division élémentaire et à ceux de la division moyenne (jusqu'à la 4^e année primaire), elles consistent en une prise en charge des élèves de 16 h. 10 à 18 h.00. Elle sont placées sous la responsabilité du Département de l'instruction publique qui engage les surveillants.

Le Service des écoles met les locaux et le mobilier nécessaires à disposition. Il prend également en charge une partie du traitement du personnel d'encadrement de ces activités. Il supporte en outre le 50 % des frais se rapportant aux goûters distribués aux enfants fréquentant lesdites activités.

En 1980-1981, 1 297 élèves ont fréquenté ces activités. Ils étaient répartis dans 105 classes installées dans 50 bâtiments scolaires de la Ville, soit une moyenne de 12,4 élèves par classe.

Les études surveillées sont destinées aux classes des degrés 5 et 6P.

En 1980-1981, 23 classes, totalisant 287 élèves, ont été ouvertes dans 15 écoles de la Ville.

Quant aux cours de français, destinés aux élèves non francophones, ils ont lieu pendant l'horaire scolaire, à raison de 2 ou 3 unités de 45 minutes par semaine.

| Nombre de classes | 1976 | 1977 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|--------------------------------|------|------|------|------|------|------|
| Activités surveillées | 82 | 99 | 94 | 105 | 95 | 105 |
| Etudes surveillées | 31 | 29 | 28 | 21 | 27 | 23 |
| Cours divers (langues) | 12 | 28 | 21 | 17 | 31 | 35 |

8. CENTRES DE LOISIRS ET DE RENCONTRES

Sans compter l'Association de la jeunesse pour des activités créatives (AJAC) installée provisoirement dans un immeuble locatif de Vieusseux, la Ville compte 5 centres de loisirs dont la gestion est confiée à des associations : celui des Acacias, celui des Asters, le centre des Eaux-Vives, celui de la Jonction et enfin, le centre de loisirs des Pâquis.

Le centre de loisirs des Acacias a été inauguré le 19 janvier.

8.1. Activités

Centres aérés

| Statistiques | | Nombre de journées | | |
|----------------------|-------------------------------|--------------------|--------------|--------------|
| | | 1979 | 1980 | 1981 |
| Jonction | Richelien (Versoix) | 1 307 | 1 213 | 1 219 |
| Asters | Plan-les-Ouates | 803 | 1 316 | 1 261 |
| Pâquis | Russin | 1 100 | 1 357 | 1 144 |
| Eaux-Vives | Jussy | 1 256 | 1 146 | 1 276 |
| | | 4 466 | 5 032 | 4 900 |

Cette année, le centre de la Jonction et celui des Pâquis ont organisé, en plus du centre aéré, des centres pour adolescents qui ont obtenu un vif succès.

Des jeudis de neige, jeudis aérés et camps pendant les vacances scolaires ont à nouveau été organisés par les centres de loisirs de la Ville.

Les subventions allouées pour ces différents séjours ont été adaptées en fonction de l'augmentation du coût de la vie.

L'Etat continue à prendre en charge le salaire des moniteurs qui s'occupent des enfants pendant ces séjours.

Autres activités

Il serait fastidieux d'énumérer l'ensemble des activités de chaque centre de loisirs. Disons qu'en plus des jeudis et des centres aérés, chaque centre a proposé de nombreux ateliers destinés tant aux enfants, qu'aux adolescents et aux adultes, des soirées disco plus particulièrement réservées aux adolescents, ainsi que des spectacles et concerts.

Relevons que le centre de la Jonction, qui fêtait cette année son dixième anniversaire, a mis sur pied un programme intéressant d'animation de quartier réparti sur quatre jours.

8.2. Subventions

Les centres de loisirs reçoivent une subvention de Fr. 34 100,— pour l'animation et l'exploitation, ainsi qu'un montant variable pour chaque centre pour les frais de nettoyage et ce, en fonction de la surface des locaux. La Ville prend en outre à sa charge les frais d'électricité.

Les centres de loisirs des Pâquis et de la Jonction reçoivent encore une somme de Fr. 15 040,— pour l'exploitation du Jardin Robinson et de la Maison Gourgas.

8.3. Travaux

Eaux-Vives

Le crédit extraordinaire demandé pour la transformation d'une maison au chemin de la Clairière, à l'intention du centre de loisirs des Eaux-Vives, ayant été accepté par le Conseil municipal, les travaux démarreront prochainement.

Jonction

- Rénovation de deux salles, au 1er étage
- Installation d'une plonge dans la loge des artistes.

Pâquis - Jardin Robinson

- Remise en état d'une partie des locaux.

9. MAISON DES JEUNES

(Les données ci-après concernent la saison 1980-1981 de la Maison des Jeunes, couvrant la période allant d'août 1980 à juillet 1981).

9.1. Conseil de fondation

A la suite de la modification des statuts de la Fondation de la Maison des Jeunes, qui visait à faire coïncider la réalité juridique avec la réalité quotidienne et à associer plus étroitement le Conseil municipal à la vie de la Maison, les divers organes de la Fondation ont été mis en place dès le début de la saison 1980-1981.

Le Conseil de fondation est composé de deux conseillers administratifs, d'un délégué du Conseil d'Etat, de six membres élus par le Conseil municipal et de six membres élus par le Conseil administratif. Il est présidé par M. Daniel Aubert.

Le Conseil de fondation a siégé neuf fois pendant cet exercice. Il a en outre auditionné tous les représentants des utilisateurs. Il s'est penché principalement sur les sujets suivants :

- Programme d'activités 1980-1981
- Comptes de l'exercice écoulé
- Budget de l'exercice 1980-1981
- Composition, rôle et compétence du comité de gestion
- Statuts de l'Association des usagers
- Présentation du projet de rénovation
- Relogement de la MJ pendant les travaux
- Hébergement 1981 de jeunes touristes
- Affiliation du personnel à la Caisse Maladie Suisse d'Entreprise (CMSE).

Par ailleurs, le comité de gestion s'est réuni à de très nombreuses reprises sous la présidence de M. Edgar Rauber.

9.2. Activités

La Maison des Jeunes a continué à développer son programme d'activités s'articulant autour de 3 secteurs d'animation : enfants, ateliers et stages, programmation culturelle. A ce titre, plus de 4 800 personnes ont participé aux divers ateliers, près de 500 personnes à des stages, 1 440 journées/enfants aux activités du jeudi ainsi qu'à deux spectacles de rue ; de plus, une exposition et un camp d'été sont à l'actif du secteur « Enfants ». Il faut noter par ailleurs, pour ce même secteur, l'excellente collaboration avec le Théâtre du Montreur d'images, l'intégration de handicapés légers, l'ouverture d'une bibliothèque spécialisée et un spectacle en salle pour les enfants du quartier de St-Gervais.

Plus de 40 spectacles différents ont été programmés accueillant 10 500 spectateurs payants, soit 25 % de plus que la saison précédente ou 3 fois plus qu'il y a 4 ans. Il faudrait encore citer plusieurs conférences et expositions.

Plus de 45 associations, groupements ou sociétés diverses ont utilisé les locaux de la Maison des Jeunes, sans compter les 45 groupes membres de l'Association des usagers, ce qui démontre une réelle insertion de cette institution dans le tissu social et culturel genevois. Dans ce sens, plus de 200 artistes amateurs semi-professionnels ou professionnels ont pu participer à des manifestations diverses dans les deux salles de la Maison des Jeunes.

En outre, l'hébergement de jeunes touristes de passage a rencontré un succès significatif : plus de 5 350 nuitées ont été dénombrées, en juillet et en août de cette année.

9.3. Travaux

Le Service des écoles n'a procédé qu'aux petits travaux d'entretien indispensables, le Conseil municipal ayant voté récemment un crédit de Fr. 9,5 millions pour la rénovation du bâtiment de la Maison des Jeunes. Pendant la durée des travaux, la Maison des Jeunes sera installée à la villa Ex-Tardy, aux Crêts-de-Champel.

Les travaux nécessaires d'adaptation de cette villa ont fait l'objet d'une étude, en liaison étroite avec le Service immobilier.

10. AUBERGE DE JEUNESSE

L'étude des plans concernant la future auberge de jeunesse, implantée sur le terrain de l'ancien hôpital Rothschild, est pratiquement terminée. La demande de crédit va être prochainement présentée au Conseil municipal.

10. 1. Travaux Remise en état des canalisations de l'immeuble des Plantaporrêts, à la suite d'un effondrement du terrain.

11. COLONIES DE VACANCES Vingt-trois institutions laïques et confessionnelles subventionnées par la Ville de Genève, organisent divers camps de Pâques, d'été, d'automne et d'hiver :

| | | |
|---------------------------------------|---------|----------|
| 11. 1. Nombre et fréquentation | Pâques | 15 camps |
| | Eté | 68 camps |
| | Automne | 10 camps |
| | Hiver | 40 camps |

| Statistiques | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|--|-------------|-------------|-------------|-------------|
| Nombre total d'enfants ayant bénéficié d'un séjour | 4 158 | 4 180 | 3 711 | 4 025 |
| Total des journées | 75 880 | 75 504 | 64 534 | 65 079 |
| Total des journées Ville de Genève | 24 971 | 22 321 | 19 970 | 20 111 |
| Enfants Ville | 33,14 % | 30,83 % | 32,36 % | 30,13 % |
| Autres provenances | 66,86 % | 69,17 % | 67,64 % | 69,87 % |

On constate, après les diminutions enregistrées ces dernières années, que le nombre des enfants qui ont bénéficié d'un séjour en 1981 est à nouveau en augmentation, ce qui est réjouissant.

Le fait que les colonies aient diminué la durée des séjours, ou même instauré les séjours « à la carte », explique cette augmentation.

11. 2. Subventions Les colonies de vacances reçoivent une subvention de Fr. 5,40 par journée d'enfant domicilié sur le territoire de la Ville de Genève.

11. 3. Travaux
Chalet Suisse
 Construction d'une protection sur l'escalier d'accès à la salle de jeux et pose de linoléum dans toutes les chambres.

Les Plattets
 Réfection de la toiture-terrasse, y compris les ferblanteries. Pose d'une clôture. Création d'un chemin en tapis bitumineux. Pose de faïences dans 11 WC. Divers travaux intérieurs.

12. CENTRE DE VACANCES POUR HANDICAPÉS - GENOLIER Les pavillons de l'ancienne colonie de vacances de Genève-Ville, à Genolier, ont été donnés à la Ville de Genève.

Ces pavillons sont actuellement occupés par des handicapés qui effectuent des séjours organisés par l'Association de parents de handicapés mentaux.

Ces prises en charge, pendant les week-ends ou pour des périodes plus longues, les vacances scolaires en particulier, permettent de soulager les familles concernées.

Vu la vétusté de ces pavillons et l'intérêt d'une occupation répartie sur toute l'année un projet est actuellement à l'étude pour créer de nouveaux locaux.

De son côté, la commune de Genolier a accordé un droit de superficie de 50 ans à la Ville.

Plusieurs séances ont eu lieu avec les services concernés. L'avant-projet est pratiquement terminé.

12. 1. Travaux Remise en état partielle de l'alimentation en eau du bâtiment principal.

13. FÊTES DES ECOLES Cette fête s'est déroulée le jeudi 2 juillet, sous le soleil. Ce sont plus de 3 000 enfants qui défilèrent en ville pour se rendre à l'emplacement traditionnel, au parc des Bastions.

13. 1. Promotions enfantines

Répartition par arrondissement.

| | |
|--------------------------|-------------|
| Cité | 505 enfants |
| Plainpalais | 994 » |
| Eaux-Vives | 421 » |
| Petit-Saconnex | 1 122 » |

Evolution des effectifs dans les écoles enfantines (1E à 1P) de la Ville de Genève

| Année | Nombre d'enfants |
|----------------|------------------|
| 1971 | 3 818 |
| 1972 | 3 934 |
| 1973 | 3 909 |
| 1974 | 3 613 |
| 1975 | 3 509 |
| 1976 | 3 411 |
| 1977 | 3 436 |
| 1978 | 3 327 |
| 1979 | 3 297 |
| 1980 | 3 157 |
| 1981 | 3 042 |

Cette statistique démontre la courbe descendante du nombre des écoliers en Ville de Genève.

13. 2. Promotions primaires

Sept écoles, réparties dans cinq emplacements, ont organisé à titre expérimental leur propre fête dans le périmètre de leur bâtiment le samedi après-midi 3 juillet. Il s'agit de :

- Crêts-de-Champel et Dumas, à l'école des Crêts-de-Champel
- Ferdinand-Hodler et la Maison des Petits, à l'école Ferdinand-Hodler
- Hugo-de-Senger II, à l'école Hugo-de-Senger
- Geisendorf, dans le parc de Geisendorf
- Charmilles, à l'école des Charmilles.

Tous les enfants, les parents et les enseignants se déclarent satisfaits de terminer ainsi l'année scolaire.

Le dimanche après-midi 4 juillet, les fêtes eurent lieu pour les autres écoles, soit aux Bastions, soit aux Eaux-Vives ou encore dans le parc Trembley utilisé, pour la première fois cette année, en lieu et place du parc de la Maison de retraite du Petit-Saconnex. Les cortèges furent rehaussés par la présence d'un certain nombre de musiques de jeunes qui participaient au Festival international de musique organisé à leur intention à Genève, à cette même date.

Les cérémonies de fin d'année scolaire se déroulèrent soit le samedi matin, soit le dimanche matin. Chaque élève de 6P quittant l'école primaire reçut un souvenir : le dictionnaire Flammarion 1981.

Les autorités cantonales et municipales étaient présentes à toutes ces cérémonies.

Evolution des effectifs dans les écoles primaires (2P à 6P)

| Année | Nombre d'enfants |
|----------------|------------------|
| 1971 | 7 554 |
| 1972 | 7 880 |
| 1973 | 7 727 |
| 1974 | 7 778 |
| 1975 | 7 492 |
| 1976 | 7 255 |
| 1977 | 6 862 |
| 1978 | 6 403 |
| 1979 | 6 073 |
| 1980 | 5 943 |
| 1981 | 5 750 |

14. PROMOTIONS CIVIQUES

La décision populaire d'accorder le droit de vote aux jeunes, dès l'âge de 18 ans, a obligé le Service des écoles à organiser, en 1981, deux cérémonies supplémentaires, dites de « rattrapage » pour les jeunes nés en 1962 et en 1963.

Celles-ci se sont déroulées le 14 et le 20 janvier 1981, au Victoria-Hall. Elles ont été très fréquentées.

La cérémonie destinée aux jeunes nés en 1964 a eu lieu au mois de novembre. Vu l'ampleur des inscriptions, il a été nécessaire de prévoir deux séances, les 19 et 30 novembre, au Victoria-Hall.

Chacune de ces manifestations a été organisée par le Service des écoles pour l'ensemble des communes genevoises et a été présidée par M. Guy-Olivier Segond, Conseiller administratif. Tour à tour, M. André Chavanne, Président du Conseil d'Etat, M. René Emmenegger, Maire de la Ville de Genève, M. Claude Ketterer, Maire de la Ville de Genève dès le mois de mai, et M. Robert Ducret, Vice-président du Conseil d'Etat, se sont adressés aux jeunes citoyens et jeunes citoyennes, au nom des autorités.

Le corps de musique « La Landwehr », la Musique Municipale de la Ville de Genève, l'Harmonie Nautique et le corps de Musique d'Elite prêtèrent leur concours à ces différentes occasions. De très nombreuses sociétés patriotiques, ainsi que les représentants des autorités fédérales, cantonales, municipales et religieuses ont honoré de leur présence ces manifestations.

Ce sont, pour l'ensemble des quatre cérémonies, 2 564 jeunes filles et 2 321 jeunes gens qui ont prêté serment devant les corps constitués du Canton et qui ont reçu un diplôme, une médaille souvenir ainsi que l'ouvrage « Genève : Mon Canton ».

15. LOCAUX DE VOTE

Conformément à la loi sur l'administration des communes, les locaux nécessaires aux opérations électorales doivent être mis à la disposition du Département de Département de l'intérieur et de l'agriculture.

Pour la Ville de Genève, il s'agit des bâtiments scolaires suivants :

- Contamines
- Crêts
- Cropettes
- Eaux-Vives
- Hugo-de-Senger I
- James-Fazy
- Mail I
- Salle du Môle
- Roseaie
- St-Jean
- Sécheron
- XXXI-Décembre

La réfection de l'école James-Fazy étant terminée, les électeurs de cet arrondissement ont pu à nouveau voter dans la salle d'éducation physique de cette école.

575 **Service des parcs et promenades**

Chef de service : M. Charles BABEL

1. **AFFAIRES GÉNÉRALES**

1. 1. **Direction**

Au terme de l'année 1981, la Direction du Service des parcs et promenades peut se déclarer satisfaite : grâce à la collaboration d'un personnel compétent et motivé, la gestion du Service a été facilitée au cours de l'exercice écoulé, ceci malgré une augmentation constante des tâches et obligations qui lui sont dévolues.

Le chef de service a, de son côté, indépendamment de sa tâche de Direction, participé à de nombreuses séances de travail ayant trait à des études et aménagements projetés dans la Ville. Grâce à ces contacts, tenus pour la plupart en compagnie de responsables du Service immobilier, du Service des écoles, du Service de la voirie, ou de bureaux d'études du secteur privé, il lui a été permis de conseiller des types d'aménagements aptes à assurer une plus grande mise en valeur des végétaux plantés en Ville, ainsi que dicter des méthodes de plantations, garantissant à ces derniers un meilleur développement.

1. 2. **Personnel**

Le personnel occupé au Services des parcs et promenades fait preuve d'une grande stabilité : les mutations relevées proviennent principalement de mises à la retraite ou du départ de jeunes jardiniers désirant compléter leur formation professionnelle, au terme de leur apprentissage.

Personnel régulier année 1981 : 162 ¹/₂ unités

| | |
|---------------------------------------|---------------|
| — départs à la retraite | : 3 personnes |
| — démissions | : 4 personnes |
| — décès en cours d'activité | : 1 personne |
| — Nominations de jardiniers qualifiés | : 7 personnes |
| — Nominations d'aides-jardiniers | : 5 personnes |

2 collaborateurs ont passé du poste d'aide-jardinier à celui de jardinier qualifié, grâce à l'obtention d'un certificat fédéral de capacité d'horticulteur, obtenu en cours d'activité (art. 41).

Les apprentis au sein du Service des parcs et promenades, sont au nombre de 8.

3 jardiniers ont brillamment terminé leur période de formation en 1981, en obtenant leur C.F.C. d'horticulteur.

1. 3. **Budget**

Le budget du Service est de Fr. 9 144 250,—. Il représente environ 2,7 % du budget de la Ville.

1. 4. **Locaux**

Les locaux-vestiaires du personnel, nécessitent des améliorations et des adaptations. Au cours de l'exercice 1981, des travaux ont été exécutés au local-vestiaire des Bastions, au local-vestiaire de Châtelaine, au local-vestiaire de l'école Devin-du-Village ainsi qu'au local des jardiniers situé sous l'école de Geisendorf.

1. 5. **Véhicules, machines et matériel**

A la demande du Garage municipal, le Service a fait l'acquisition de :

- 1 fourgon, destiné à une nouvelle équipe volante d'entretien ;
- 1 petite fourgonnette en remplacement.

Les machines horticoles ont été renouvelées par l'achat de :

- 1 échelle MAGIRUS à moteur, pour les élagueurs ;
- 1 motoculteur ;
- 7 petites tondeuses à moteur.

Une nouvelle tondeuse automotrice, d'une largeur de coupe de 2 m. 10, est venue compléter ce parc de matériel.

Le Service a procédé à l'achat d'un véhicule électrique capable de tracter des charges de quelques centaines de kilos. Ce véhicule a été acquis afin d'être testé et, cas échéant, de remplacer dans nos parcs, de petits véhicules par un matériel moins bruyant et moins polluant.

2. CLIMATOLOGIE ET VÉGÉTATION

Dans l'ensemble, l'année 1981 peut être considérée comme une bonne année.

Les saisons furent bien marquées, les jours d'ensoleillement et de pluie s'alternèrent d'une manière équilibrée. Il est tombé à Genève, en 1981, 915 millimètres de pluie ; les heures d'ensoleillement ont été au nombre de 1375. Seul un gel tardif, la dernière semaine du mois d'avril, a apporté quelques perturbations aux végétaux, spécialement sur de jeunes arbres et les rosiers des quais, dont les premières pousses furent brûlées par le froid.

Janvier et février furent des mois frais, au cours desquels la neige fit plusieurs apparitions. Cet élément climatique perturbe toujours les activités du Service, car, à cette époque, une équipe de près de 30 personnes procède à la taille et à l'élagage des arbres de la ville. Lors de chutes de neige ou de pluie, il faut, pour des raisons de sécurité renoncer à ce travail et occuper ces collaborateurs à d'autres travaux.

La mi-mars vit la fin de la taille des gros arbres et le début de celle des rosiers du quai et des roseraies.

A cette même époque, une équipe de jardiniers mettait en place des végétaux dans le nouveau parc de Châtelaine, alors qu'un groupe de collaborateurs préparait une importante présentation à l'exposition LOISIRAMA où, en collaboration avec le Service des écoles, un grand stand, consacré aux places de jeux pour enfants, fut aménagé.

C'est au cours de la deuxième moitié de mars que furent plantés, symboliquement, les 6 premiers arbres des écoles. La mise en place de ces végétaux, qui avaient été choisis par les écoliers, donna chaque fois lieu à une petite fête, qui vit se réjouir les élèves des écoles de Geisendorf, de Devin-du-Village, de Liotard, de Micheli-du-Crest, des Charmilles et de l'école de Roches.

Au début avril, les jardiniers occupés à l'exposition LOISIRAMA, déplacèrent leur centre d'activité à la patinoire des Vernets, pour préparer la décoration de la piste de saut du C.S.I.O. 1981.

Au mois de mai, le soleil se fit plus abondant, la température s'éleva sensiblement.

Dès le 20, les premières garnitures d'été furent mises en place, après que les jardiniers eurent procédé à l'arrachage des plantes bisannuelles et des plantes bulbeuses, qui avaient assuré avec éclat la décoration printanière des parcs et promenades.

Au début de juin, près de 400 bacs fleuris furent disposés dans la ville, ainsi que 515 caissettes à fleurs réparties selon la tradition, autour de l'île Rousseau, au débarcadère du Mont-Blanc, aux bains des Pâquis, à l'Hôtel-de-Ville, à la gare Cornavin, aux bâtiments des postes, aux buvettes de stades et piscines, au restaurant du parc des Eaux-Vives et de la Perle du Lac, etc.

L'équipe des travaux, de son côté, procédait alors à un réaménagement paysager à la Rotonde du Mont-Blanc et, à un travail pratiquement semblable aux abords de l'Ecole Hôtelière de Vieux-Bois, dont la rénovation arrivait à terme.

En juillet et août, les travaux d'entretien se déroulèrent normalement. Le sarclage des plantations, la tonte des gazons, la taille des mosaïques, les arrosages des pelouses et arbres récemment plantés, ainsi que les traitements antiparasitaires et anticryptogamiques, furent les occupations principales des jardiniers.

Les Fêtes de Genève, dont le développement occupe la totalité des quais de la rive droite, apportèrent, elles aussi, un supplément de travail. Il fallut, à cette occasion, procéder à la pose de protections autour des massifs et des plates-bandes, puis remplacer un bon nombre de plantes de décoration, victimes d'inévitables débordements de foule.

Le mois de septembre est favorable à la levée de nouveaux gazons. En 1981, le Service a profité de cette période pour effectuer des ensemencements nouveaux, au square des Allobroges, au parc de Châtelaine, ainsi qu'à la promenade des Bastions.

Ce jardin fut l'objet, en septembre, d'une attention toute particulière. Il fallait préparer l'inauguration du sentier dendrologique des Bastions. Il est agréable de rappeler ici, que cette initiative remporta un très vif succès. Les 150 arbres étiquetés et les 50 sujets décrits dans la plaquette, mise en vente à cette occasion, suscitèrent dans la population un intérêt tout particulier. A fin 1981, l'on peut estimer à près de 550 le nombre des citoyens, ayant participé à une visite commentée de ce sentier dendrologique.

A fin septembre, un détachement de jardiniers a porté ses efforts à la réalisation d'un stand fleuri à l'exposition FLEURS ET CAMPAGNE, à Lullier. La présence du Service des parcs et promenades a été remarquée à cette grande manifestation, à laquelle de nombreux collaborateurs apportèrent une aide substantielle.

Octobre est un mois de renouvellement des décorations. La quasi totalité des des jardiniers fut alors occupée à la plantation des bulbes et des bisannuelles, tandis que les décorateurs mettaient en place les premières potées de chrysanthèmes, autour des fûts de nos fontaines et dans les bacs de la Ville. Cet important travail était pratiquement terminé à la fin du mois. C'est près de 2 000 potées de chrysanthèmes, qui furent utilisées pour assurer cette décoration automnale.

Novembre fut remarquablement bon, le temps fut stable, frais et sec.

Ce mois a été dominé par l'important aménagement de la place Cornavin. Sur ce chantier, après avoir recouru aux services d'entreprises spécialisées, pour transporter les 600 m³ de terre nécessaire à remplir les bacs de plantations les jardiniers ont procédé à la mise en place de 11 gros tilleuls provenant de pépinières privées genevoises, de 2 000 arbustes divers et de 2 200 bulbes et bisannuelles.

Le 4 décembre, jour d'inauguration, les prestations demandées au Service des parcs et promenades, étaient entièrement exécutées. Les quelques compléments nécessaires à cette ornementation, seront apportés sitôt que les entreprises auront libéré les zones pouvant être encore garnies.

3. PARCS ET PROMENADES

3.1. Nombre et superficie

Les grands parcs à disposition de la population genevoise, dont la surface est supérieure à 10 000 m², sont au nombre de 24. 12 sont situés sur la rive droite, 12 sur la rive gauche.

24 surfaces d'importance moindre, sont également ouvertes à la population.

L'ensemble de ces surfaces représente environ 250 hectares. Une surface supplémentaire d'environ 60 hectares est représentée par différentes zones boisées d'un aménagement plus sommaire, telles que le Bois-de-la-Bâtie, le Bois-des-Frères, les falaises du Rhône, les bords de l'Arve, etc.

3.2. Entretien des espaces verts existants

Les parcs compris dans la première catégorie font l'objet d'un entretien très suivi. Ce travail est confié, dans la plupart des cas, à des jardiniers affectés en permanence à l'une ou l'autre de ces propriétés. Il s'agit des responsables de quartier.

Les surfaces de la deuxième catégorie sont entretenues d'une manière moins fréquente. Ce travail est assuré par des équipes volantes.

Plusieurs grandes propriétés, appartenant à des Institutions internationales ou à l'Etat de Genève, sont entretenues par le Service, ceci contre rétribution.

3.3. Ouverture de nouveaux espaces verts

Au cours de l'exercice 1981, 2 nouvelles zones ont été ouvertes à notre population :

- le parc de Châtelaine, d'une surface de 54 155 m², qui comprend entre autres une roseraie, une butte pour jeux d'enfants, une pataugeoire, un mini-tennis, une fontaine et des coins de repos ;
- le square des Allobroges, d'une surface de 1 980 m², comprenant jeux d'enfants et emplacements de repos.

3.4. Etudes et travaux en cours

Des aménagements paysagers étaient encore en cours de réalisation à fin 1981. Il s'agit du parc de Contamines, de la place de Cornavin, du haut de la rue de la Terrassière et de la rue du Mont-Blanc.

4. ETABLISSEMENTS, SERRES ET CULTURES

Pour satisfaire à toutes les tâches confiées au Service, ce dernier dispose de 3 établissements, dont les vocations sont les suivantes :

4.1. Nombre et fonction

- **Etablissement de Beaulieu** : multiplication et production de plantes en pots et de plantes de décoration.
 Surface totale de l'établissement : 6 910 m²
 Surface des serres : 775 m²
 Surface sous châssis : 1 635 m²
- **Etablissement de la Grange** : multiplication et culture de plantes en pots et de décoration.
 Surface totale de l'établissement : 3 550 m²
 Surface de serres : 250 m²
 Surface sous châssis : 1 500 m²
- **Etablissement des Bornaches** : culture de plantes vertes de décoration, production de plantes pour la fleur coupée, multiplication d'arbres et d'arbustes et compostage.
 Surface totale de l'établissement : 34 185 m²
 Surface de serres : 740 m²
 Surface sous châssis : 294 m²
 Surface culture sous tunnel plastique, environ : 500 m²

4.2. Statistiques de production

Récapitulation des cultures florales 1981

Production des établissements Beaulieu - La Grange - Bertrand et Bornaches

| Genre de plantes | Beaulieu | La Grange | Bertrand | Bornaches | Total |
|--|----------------|-----------------|---------------|----------------|----------------|
| Plantes vertes et fleuries en pots | 10 250 | 7 820 | | | 18 070 |
| Plantes vertes de décoration | | | | 870 | 870 |
| Cannas | | | 6 800 | | 6 800 |
| Dahlia | | | 3 450 | | 3 450 |
| Annuelles | 63 400 | 66 650 | 4 350 | | 134 400 |
| Plantes pour mosaïques | 67 675 | | | | 67 675 |
| Plantes de fleurs à couper | 10 350 | 1 850 | | 6 200 | 18 400 |
| Bisannuelles | | | 27 900 | 169 500 | 197 400 |
| Bulbes pour forçage | 5 750 | 900 | | 5 525 | 12 175 |
| Total | 157 425 | 77 220 | 42 500 | 182 095 | 459 240 |
| Bulbes plantés | Anciens | Nouveaux | | | Total |
| dans massifs, urnes, vasques | 48 350 | 48 000 | | | 96 350 |
| dans les pelouses | | 24 400 | | | 24 400 |
| Total | 48 350 | 72 400 | | | 120 750 |

Production des établissements :

| | |
|---------------------|-----------------|
| Beaulieu | 157 425 plantes |
| La Grange | 77 220 plantes |
| Bertrand | 42 500 plantes |
| Bornaches | 182 095 plantes |

Production fleurs coupées :

| | |
|---------------------|---------------|
| Beaulieu | 42 300 fleurs |
| La Grange | 7 500 fleurs |
| Bornaches | 49 000 fleurs |

4. 3. Travaux

Pour assurer la culture de toutes les plantes de décoration nécessaires, 25 personnes sont affectées en permanence dans ces différents centres de cultures.

- A l'établissement de Beaulieu, 12 personnes + 3 apprentis.
- A l'établissement de La Grange, 7 personnes + 4 apprentis.
- A l'établissement des Bornaches, 6 personnes + 1 apprenti.

5. ARBRES ET ARBUSTES

En 1981, 122 arbres ont dû être enlevés dans nos différents parcs de la Ville pour des raisons de sécurité ou de vieillesse.

5. 1. Abattage**5. 2. Plantations**

209 arbres ont été plantés en 1981, soit :

| | |
|----------------|------------------------------------|
| 18 acer | 2 morus |
| 17 aesculus | 3 paulownia |
| 25 betula | 10 platanus |
| 5 carpinus | 17 quercus |
| 4 celtis | 20 robinia |
| 1 cladastris | 3 salix |
| 11 fagus | 7 sophora |
| 1 ginko | 15 sorbus |
| 3 liquidambar | 22 tilia |
| 9 liriodendron | 16 conifères à grand développement |

5 600 arbustes ont été mis en place dans le cadre d'aménagements nouveaux, principalement au Rond-Point de Plainpalais, à la place Cornavin et à la rue de la Terrassière.

6. DÉCORATIONS FLORALES ET PRESTATIONS DIVERSES

Au cours de l'année 1981, les fleuristes ont été appelés à exécuter 438 décorations florales diverses.

Les décorateurs ont assuré, eux, le prêt de 9 875 plantes, pour répondre à 395 demandes, émanant de sociétés diverses. Le nombre moyen de plantes livrées, lors de ces prestations, est de 25.

7. PARC AUX ANIMAUX DU BOIS-DE-LA-BATIE

Le parc aux animaux du Bois-de-la-Bâtie connaît auprès de notre population un intérêt tout particulier.

Le comportement et la vie des animaux ont été très satisfaisants en 1981. Seules des interventions d'un vétérinaire furent nécessaires, pour l'application de vaccins antirabique aux grosses bêtes, ceci à la demande du vétérinaire cantonal.

C'est également à la demande de ce spécialiste qu'une double barrière a été installée dans ce parc.

La petite volière, située près des jeux d'enfants, s'enrichit chaque année, elle, grâce à des dons d'oiseaux effectués par différents citoyens.

578 Etat-civil

Chef de service : M. Gérald BOUJON

NAISSANCES

Le Service a enregistré 2 558 naissances (contre 2 634 en 1980 et 2 726 en 1979) qui, par nationalité, se répartissent ainsi

| | | | | |
|-----------------------|--------|----------|---------------------|-----------------|
| Genevois | 19 0/0 | (16 0/0) | | |
| Confédérés | 32 0/0 | (37 0/0) | SUISSES | 51 0/0 (53 0/0) |
| Italiens | 11 0/0 | (13 0/0) | | |
| Espagnols | 10 0/0 | (10 0/0) | | |
| Français | 10 0/0 | (9 0/0) | | |
| Autres pays | 18 0/0 | (15 0/0) | ETRANGERS | 49 0/0 (47 0/0) |

Cet accroissement des naissances d'enfants suisses par rapport aux années antérieures à 1980, est dû au fait qu'actuellement l'enfant d'une mère suisse et de son époux étranger acquiert dès sa naissance le droit de cité de la mère lorsque celle-ci est d'origine suisse et que les parents ont leur domicile en Suisse lors de la naissance.

Le nombre d'enfants dont les parents ne sont pas mariés ensemble est identique à 1980, 229, celui des enfants mort-nés passe de 17 à 19 et celui des naissances à domicile, pour sa part, de 16 à 29.

Les prénoms de langue française auxquels les parents ont donné la préférence ont été, dans l'ordre (entre parenthèse est indiqué le rang de l'année précédente):

| | | | |
|---------------|------|--------------|------|
| 1) Nicolas | (5) | 1) Vanessa | (6) |
| 2) David | (1) | 2) Sarah | (2) |
| 3) Sébastien | (9) | 3) Alexandra | (—) |
| 4) Julien | (3) | 4) Stéphanie | (4) |
| 5) Christophe | (6) | 5) Céline | (1) |
| 6) Cédric | (10) | 6) Nathalie | (3) |
| 7) Michaël | (11) | 7) Caroline | (9) |
| 8) Olivier | (2) | 8) Sandra | (14) |
| 9) Frédéric | (13) | 9) Laetitia | (5) |
| 10) Alexandre | (4) | 10) Sophie | (10) |
| 11) Daniel | (15) | 11) Mélanie | (—) |
| 12) Laurent | (14) | 12) Sandrine | (12) |
| 13) Yann | (7) | 13) Emilie | (—) |
| 14) Stéphane | (—) | 14) Valérie | (13) |
| 15) Simon | (—) | 15) Joëlle | (—) |

puis : Damien, Patrick, Cyril, Ludovic

puis : Séverine, Virginie, Nadia

DÉCÈS

Le Service a été saisi de 2 199 (2 315 cas de décès), nombre se détaillant chronologiquement comme il suit :

| | | | | | |
|-------------------|-----|-------|---------------------|-----|-------|
| janvier | 223 | (193) | juillet | 170 | (184) |
| février | 202 | (187) | août | 167 | (184) |
| mars | 202 | (198) | septembre | 141 | (177) |
| avril | 156 | (186) | octobre | 197 | (212) |
| mai | 175 | (174) | novembre | 179 | (205) |
| juin | 165 | (172) | décembre | | (243) |

MARIAGES

Il a été fixé 1 039 (1 037) cérémonies de mariage qui correspondent à 1 015 mariages célébrés dans l'ancienne Mairie des Eaux-Vives, à 9 mariages à l'Hôpital ou à domicile et 15 mariages non célébrés (soit que les deux fiancés n'étaient pas présents, soit que l'un d'eux, gravement souffrant, n'était plus en état de se déterminer).

La semaine la plus chargée a été celle du 22 au 27 juin 1981 (37 mariages célébrés) ; la journée la plus chargée a été celle du 27 juin 1981 avec 15 mariages célébrés.

Dans 817 (813) mariages célébrés en 1981, l'un des fiancés au moins était étranger (ou apatride).

Aucune requête en dispense d'âge au Conseil d'Etat, afin d'être autorisés à célébrer un mariage pour lequel la fiancée n'avait pas encore atteint l'âge requis, n'a été présentée cette année.

AUTRES FAITS D'ETAT CIVIL

Au cours de l'année écoulée, 227 enfants ont été reconnus par leur père, contre 214 en 1980 et 220 l'année précédente ; ces chiffres sont en rapport avec le fait que depuis le 1er janvier 1978, les enfants adultérins (de même que les enfants incestueux) peuvent être reconnus par leur père, ce qui n'était pas le cas auparavant.

Le nombre d'adoptions prononcées en vertu des nouvelles dispositions fédérales sur le droit de la famille entrées en vigueur le 1er avril 1973 s'est monté à 51 (72 cependant que plus aucune adoption prononcée sous l'ancien régime n'a été soumise au nouveau droit.

Il a également été transcrit 954 jugements de divorce (936 en 1980 et 812 en 1979).

Le nombre de naturalisations (confédérés et étrangers) dans le droit de cité de Genève s'est élevé à 374 (contre 441 en 1980 et 440 en 1979).

581 Pompes funèbres, cimetières, crématoire

Chef de Service : M. Pierre ADERT

1. AFFAIRES GÉNÉRALES

1.1 Direction

Les préoccupations majeures de la direction du Service sont de deux ordres :

- d'une part, pourvoir aux obsèques, inhumations et incinérations des personnes décédées sur le territoire de la Ville et du canton.
- d'autre part, diriger un nombreux personnel disséminé dans 6 secteurs de travail et dont les activités doivent être coordonnées.

En dehors de ce travail, la direction du Service s'est occupée de certains travaux administratifs, dont le plus important est l'étude sur les conditions d'introduction du budget base zéro.

En collaboration avec M. C. Henninger, Directeur-adjoint des Services financiers, et 2 étudiants de l'Université de Genève, de janvier à juin, la direction a étudié l'application du budget base zéro au Service. Les enseignements tirés d'une telle étude sont nombreux, notamment dans l'analyse des charges et des produits. Ce travail doit permettre, en 1982, une mise à jour des tarifs.

1.2. Personnel

Les mouvements de personnel ont été les suivants :

| Décès | Démission | Engagement | Retraite | Transfert |
|-------|-----------|------------|----------|-----------|
| 2 | 1 | 7 | 2 | 2 |

Au 31 décembre 1980, l'effectif était de 82 personnes.

Au 31 décembre 1981, la situation est identique.

L'effectif n'a pas varié depuis 1968, alors que le volume de travail a augmenté dans de fortes proportions :

1968 — 1 464 obsèques organisées par le Service.

1981 — 2 189 obsèques organisées par le Service.

Si le personnel travaillant dans les cimetières est en nombre suffisant, il n'en va pas de même dans le secteur des pompes funèbres. La demande d'augmentation de l'effectif des chauffeurs, présentée en 1980, ayant été refusée, le Service applique actuellement un système qui ne donne pas satisfaction : il doit utiliser en périodes de forte mortalité, le soir et les week-ends, pour les livraisons de cercueils et les transferts de corps, le personnel d'une entreprise privée, cette situation engendre de nombreux problèmes. Il est urgent de renforcer l'effectif du personnel des pompes funèbres en engageant 6 hommes.

1.3. Budget

Tableau comparatif des recettes-dépenses du Service des pompes funèbres, cimetières et crématoire par rapport aux recettes-dépenses de la Ville de Genève.

| | 1969 comptes | 1978 comptes | 1979 comptes | 1980 comptes | 1981 budget |
|--|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|----------------|
| Recettes du Service | 873 692,71 | 1 333 276,70 | 1 412 279,05 | 1 421 950,66 | 1 347 300,— |
| Recettes générales de la Ville de Genève | 164 391 309,33 | 302 444 487,40 | 318 475 293,05 | 340 348 994,99 | 334 782 533,— |
| Pourcentage des recettes du Service par rapport aux recettes générales | 0,53 % | 0,44 % | 0,44 % | 0,41 % | 0,40 % |
| Dépenses du Service | 2 034 565,48 | 4 196 740,15 | 4 354 454,65 | 4 605 884,55 | 5 292 500,— |
| Dépenses générales de la Ville de Genève | 151 790 984,20 | 297 461 625,83 | 311 103 356,82 | 317 023 853,45 | 334 725 008,— |
| Pourcentage des dépenses du Service par rapport aux dépenses générales | 1,34 % | 1,41 % | 1,39 % | 1,45 % | 1,58 % |

1.4. Locaux

Conformément au programme d'investissements prévus par le 7e programme financier 1980-1983, un 3e four a été construit au crématoire de Saint-Gorges. Les travaux ont duré 3 mois, d'août à fin octobre. Le Service immobilier de la Ville a coordonné le travail des différentes entreprises, à l'intérieur du bâtiment. A aucun moment, le fonctionnement du crématoire n'a été perturbé.

— Projet No 126 de construction d'un bâtiment permettant de regrouper tous les ateliers et les locaux de personnel du cimetière de Saint-Georges. La demande de crédit doit être présentée devant le Conseil municipal au début de 1982. Par ailleurs, la direction a poursuivi en collaboration avec le Service immobilier et les architectes mandatés par la Ville, l'étude du projet.

— Projet No 133 d'agrandissement du columbarium existant.
Il ne s'agit, pour le moment, que d'un projet dont la réalisation devrait être envisagée en 1985.

A titre préliminaire, le Service a transféré, avec l'accord des familles, toutes les tombes cinéraires situées dans les quartiers 92-93, zone choisie pour les futurs dépôts de matériaux.

Enfin, souhaitant l'installation d'un groupe électrogène, au crématoire de Saint-Georges, la direction a procédé à une étude, afin de déterminer la puissance et le coût de ce type d'installation. Cette étude, conduite en étroite collaboration avec l'ingénieur-conseil de la Ville, provoquera une dépense budgétaire de Fr. 220 000 en 1982.

1.5. Véhicules

Conformément aux prévisions budgétaires, le Service a fait les acquisitions suivantes :

- 1 pelle Atlas 1302, coût Fr. 170 226,—
- 1 corbillard Mercedes, coût Fr. 72 820,—

Au 31 décembre 1981 le parc automobile du Service est constitué des véhicules suivants :

| | Marque de véhicule | Année de construction | Type | |
|-----------------|--------------------|-----------------------|-----------------|---|
| Pompes funèbres | VW | 1979 | Golf | véhicules utilisés par les assistants du bureau des Pompes funèbres, pour toutes les démarches, en ville et dans le canton. utilisé pour les transports en Suisse et à l'étranger. voiture d'accompagnement pour les obsèques. idem. équipée spécialement pour le transport des fleurs. utilisé pour les transferts de corps, en ville et dans le canton. idem. |
| | VW | 1980 | Passat | |
| | Chevrolet | 1963 | corbillard | |
| | Mercédès | 1971 | corbillard | |
| | Mercédès | 1973 | corbillard | |
| | Mercédès | 1981 | corbillard | |
| | Mercédès | 1968 | limousine | |
| | Mercédès | 1969 | limousine | |
| | Mercédès | 1964 | voiture | |
| | VW | 1965 | fourgon | |
| | Ford | 1977 | fourgon | |
| Cimetières | Peugeot | 1973 | fourgon | transport de matériel. |
| | O.M. | 1974 | camion | transports divers. |
| | Unimog | 1978 | camion | service voirie dans le cadre des cimetières. |
| | Atlas 1302 | 1981 | pelle mécanique | ouverture des fosses et travaux divers. |

2. POMPES FUNÈBRES

Le Service a organisé 2 189 convois ou transports de corps.

2.1. Convois funèbres et transports de corps

1 830 convois à destination des cimetières de la Ville et du crématoire, dont 693 convois gratuits.
 260 convois à destination des cimetières des communes, dont 41 convois gratuits.
 35 convois à destination du cimetière israélite de Veyrier, dont 5 convois gratuits.
 18 transports de corps, par la route, à destination de villes suisses.
 20 transports de corps, par la route, à destination de l'étranger.
 26 corps ont été expédiés, par avion, à destination de différents pays.

2.2. Tableau comparatif sur le nombre de décès

| | 1969 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| a) canton | 2 950 | 2 958 | 2 954 | 3 187 | 3 270 |
| b) en ville | 2 329 (79 %) | 2 117 (72 %) | 2 129 (72 %) | 2 315 (73 %) | 2 200 (67 %) |
| c) autres communes | 621 (21 %) | 841 (28 %) | 825 (28 %) | 872 (27 %) | 1 070 (33 %) |

2.3. Tableau comparatif sur les parts du secteur public et du secteur privé

| | 1969 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|--------------------|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| a) canton | | | | | |
| sec. public | 1 501 (51 %) | 1 951 (66 %) | 1 957 (66 %) | 2 183 (68 %) | 2 189 (67 %) |
| sec. privé | 1 449 (49 %) | 1 007 (34 %) | 997 (34 %) | 1 004 (32 %) | 1 081 (33 %) |
| b) en ville | | | | | |
| sec. public | 1 115 (48 %) | 1 286 (61 %) | 1 302 (61 %) | 1 440 (62 %) | 1 410 (64 %) |
| sec. privé | 1 214 (52 %) | 831 (39 %) | 827 (39 %) | 875 (38 %) | 790 (36 %) |
| c) autres communes | | | | | |
| sec. public | 386 (62 %) | 665 (79 %) | 655 (87 %) | 743 (85 %) | 779 (73 %) |
| sec. privé | 235 (38 %) | 176 (21 %) | 170 (13 %) | 129 (15 %) | 291 (27 %) |

2. 4. Droit à la gratuité

a) modalités de l'information

chaque famille qui, à l'occasion d'un deuil, s'adresse au Service, reçoit un formulaire qui reproduit, dans leur intégralité, les articles 13 et 14 du règlement des cimetières et du crématoire de la Ville, relatifs à la gratuité des obsèques. En outre, chaque assistant du bureau des pompes funèbres complète cette information écrite par une explication orale.

b) nombre d'obsèques gratuites en 1981 : 739

c) évolution de 1969 à 1981

| 1969 | 1978 | 1979 | 1980 | 1981 |
|------|------|------|------|------|
| 187 | 585 | 601 | 719 | 739 |

3. CENTRES FUNÉRAIRES

3. 1. Chambres mortuaires de Plainpalais et chapelle des Rois

784 corps ont été déposés dans les chambres mortuaires.

207 services funèbres ont été célébrés dans la chapelle.

3. 2. Centre funéraire de Saint-Georges

1 933 corps ont été déposés dans les chambres mortuaires.

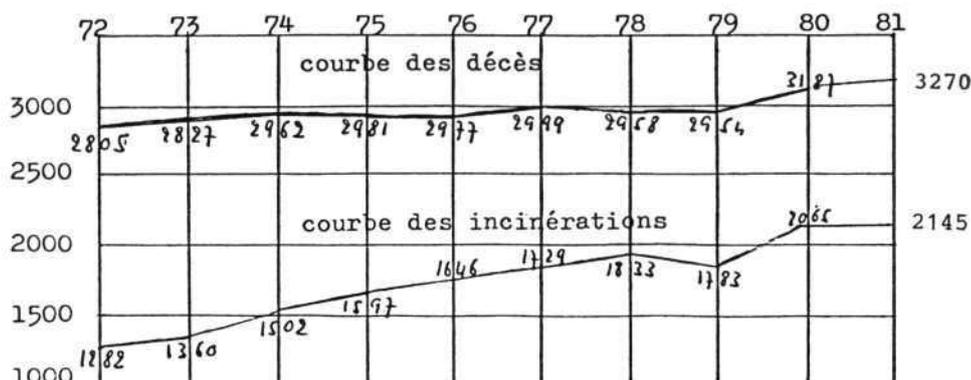
1 554 services funèbres ont eu lieu dans les deux chapelles.

4. CRÉMATOIRE

4. 1. Nombre d'incinérations en 1981

2 145

4. 2. Evolution sur une période de 10 ans (1972-1981)



Le nombre des incinérations a presque doublé en 10 ans.

Mis à part un léger fléchissement en 1979, la courbe des incinérations est ascendante.

5. CIMETIÈRES ET COLUMBARIUM

5. 1. Cimetière de Plainpalais

Conformément à l'article 30, chiffre 4 du règlement des cimetières et du crématoire, 4 inhumations ont eu lieu dans ce cimetière :

Monsieur Albert Dussoix, décision du Conseil administratif du 5 août.

Madame Alice Verchère, décision du Conseil administratif du 6 novembre 1979.

Monsieur Jean Eger, décision du Conseil administratif du 28 septembre.

Madame Cécile Ziegler, décision du Conseil administratif du 18 novembre.

**5.2. Cimetières
de Saint-Georges
Châtelaine
et du Petit-Saconnex**

| | Saint-Georges | Châtelaine | Petit-Saconnex |
|--|----------------------|-------------------|-----------------------|
| Inhumations de corps | 308 | 75 | 97 |
| Inhumations de restes à la suite d'exhumations | 2 | — | — |
| Inhumations d'urnes | 288 | 82 | 96 |
| Exhumations de corps avant le délai légal de 20 ans | 12 | 2 | 2 |
| Exhumations d'ossements | 69 | 36 | 23 |
| Exhumations d'urnes | 8 | 7 | 8 |

**5.3. Columbarium
de Saint-Georges**

250 urnes ont été placées dans les cases du columbarium.

TABLE DES MATIÈRES

| | | Pages |
|------|---|-------|
| 001 | CONSEIL MUNICIPAL | 3 |
| | Délibérations | 3 |
| 003 | CONSEIL ADMINISTRATIF | 6 |
| | Union des villes suisses | 6 |
| 1090 | SECRETARIAT GÉNÉRAL | 6 |
| | Ingénieur-conseil | 6 |
| | Naturalisations | 7 |
| | Réceptions officielles | 7 |
| | Relations intermunicipalités | 8 |
| | Cérémonies traditionnelles | 8 |
| | Tourisme, congrès, conférences | 8 |
| | Sports | 8 |
| | Beaux-arts et culture, loisirs | 8 |
| | Inaugurations | 9 |
| | Propagande en faveur de Genève | 9 |
| | Certificats, attestations et enquêtes | 9 |
| 1091 | ÉCONOMAT MUNICIPAL | 9 |
| 1092 | PLANIFICATION A LONG TERME | 10 |
| 112 | CONTROLE FINANCIER | 11 |
| 120 | SERVICES FINANCIERS | 12 |
| 1200 | ASSURANCES | 12 |
| 1202 | COMPTABILITÉ GÉNÉRALE ET TITRES | 12 |
| 1203 | OFFICE DU PERSONNEL | 15 |
| | Caisse d'assurance du personnel | 20 |
| 1206 | TAXE PROFESSIONNELLE COMMUNALE | 22 |
| 1207 | LOYERS ET REDEVANCES | 23 |
| 1208 | OFFICE DE L'INFORMATIQUE | 25 |
| 1209 | GARAGE MUNICIPAL | 27 |
| 123 | CENTIMES ADDITIONNELS | 28 |
| 230 | SERVICE IMMOBILIER | 29 |
| 2300 | ADMINISTRATION | 29 |
| 2303 | CHAUFFAGE | 41 |
| 290 | VOIRIE ET NETTOIEMENT | 45 |
| | Généralités | 46 |
| | Levée, nettoyage | 47 |
| | Etudes et constructions | 50 |
| | Entretien des chaussées, canalisations et ouvrages du domaine public | 51 |
| | Activités diverses | 53 |
| 338 | BEAUX-ARTS ET CULTURE | 56 |
| | Revue « Musées de Genève » | 56 |
| | Prix de la Ville de Genève de l'horlogerie, de la bijouterie, de la joaillerie et de l'émaillerie | 57 |
| | Prix de la Ville de Genève en faveur des écrivains genevois | 57 |
| | Halle de l'île | 57 |
| 339 | SPECTACLES ET CONCERTS | 60 |
| | Saison d'été 1981 | 60 |
| | Saison d'hiver 1980-1981 | 69 |
| | Victoria Hall | 75 |
| | Théâtres d'art dramatique | 75 |
| | Ateliers de construction de décors de Vernier | 78 |
| | Grand Casino | 79 |
| | Cinéma | 80 |
| 3420 | BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE ET UNIVERSITAIRE | 81 |
| 3421 | INSTITUT ET MUSÉE VOLTAIRE | 85 |

TABLE DES MATIÈRES

| | Pages |
|--|-------|
| 345 BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES | 86 |
| 3480 MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE | 93 |
| 3481 MUSÉE ARIANA | 97 |
| 3482 BIBLIOTHÈQUE D'ART ET D'ARCHÉOLOGIE | 97 |
| 3487 MUSÉE D'HISTOIRE DES SCIENCES | 98 |
| 3488 MUSÉE DU VIEUX-GENÈVE | 99 |
| 3489 MUSÉE DES INSTRUMENTS ANCIENS DE MUSIQUE | 99 |
| 3490 MUSÉE DE L'HORLOGERIE ET DE L'ÉMAILLERIE | 99 |
| 3491 CABINET DES ESTAMPES | 100 |
| | |
| 3483 MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE | 101 |
| | |
| 3484 MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE | 105 |
| | |
| 3486 CONSERVATOIRE ET JARDIN BOTANIQUES | 129 |
| | |
| 454 SERVICE DES SPORTS | 149 |
| Subventions | 149 |
| Stades et terrains de sports | 149 |
| Pavillon des sports | 149 |
| Centre sportif des Vernets | 150 |
| Bains des Pâquis | 151 |
| Bassins de quartiers | 151 |
| Organisations du Service des sports | 151 |
| Sport-toto | 152 |
| Activités générales | 152 |
| | |
| 457 ENQUÊTES ET SURVEILLANCE, HALLE ET MARCHÉS | 153 |
| | |
| 460 SERVICE VÉTÉRINAIRE MUNICIPAL ET DE L'ABATTOIR | 157 |
| Abattoir | 157 |
| Entrepôts frigorifiques | 158 |
| Inspection des viandes | 159 |
| Basse boucherie | 159 |
| Usine de traitement des matières carnées | 159 |
| | |
| 466 SERVICE D'INCENDIE ET DE SECOURS | 161 |
| Poste permanent (Cp. d'Etat-Major) | 161 |
| Compagnies volontaires de sapeurs-pompiers | 167 |
| Sauveteurs auxiliaires | 169 |
| Jeunes sapeurs-pompiers | 170 |
| | |
| 469 PROTECTION CIVILE | 171 |
| | |
| 536 SERVICE SOCIAL | 177 |
| Affaires générales | 177 |
| Action économique et financière | 178 |
| Action médico-sociale | 178 |
| Action socio-culturelle | 179 |
| | |
| 572 ÉCOLES ET INSTITUTIONS POUR LA JEUNESSE | 180 |
| Affaires générales | 180 |
| Crèches | 181 |
| Jardins d'enfants, garderies | 182 |
| Ludothèques | 182 |
| Places de jeux | 183 |
| Bâtiments scolaires | 184 |
| Activités parascolaires | 187 |
| Centres de loisirs et de rencontres | 189 |
| Maison des Jeunes | 190 |
| Auberge de jeunesse | 190 |
| Colonies de vacances | 191 |
| Centre de vacances pour handicapés — Genolier | 191 |
| Fête des écoles | 191 |
| Promotions civiques | 192 |
| Locaux de vote | 193 |
| | |
| 575 SERVICE DES PARCS ET PROMENADES | 194 |
| | |
| 578 ÉTAT CIVIL | 199 |
| | |
| 581 POMPES FUNÈBRES, CIMETIÈRES ET CRÉMATOIRE | 200 |

GENÈVE
Imprimerie Commerciale
1982